叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 要么竞争，要么灭亡！(compete Or Die!) 000001

2. 要么竞争，要么灭亡！(compete Or Die!) 000002

3. 要么竞争，要么灭亡！(compete Or Die!) 000003

4. 要么竞争，要么灭亡！(compete Or Die!) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

要么竞争，要么灭亡！(Compete or Die!)

[bɑːrt]['spɑːnsər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɑːp] [kəm'petɪtər] [ænd; ənd][hiː; hi]
Bart **Sponsor** **was** **a** **Top** **Competitor** **and** **he**
巴特 赞助 曾是 一个 顶部 竞争者 和 他

巴特·斯潘托尔是一位顶尖的竞争对手，他

['pitid] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] .
pitied **those** **who** **were** **not** **.**
可怜的 那些 WHO 是 不是 .

同情那些没有成为那样的人。

[bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] ['erər]
But **one** **small** **error**
但 一 小的 错误

但有一个小错误

[meɪd] [hɪm; ɪm] [siːk] [rɪ'taɪərmənt] .
made **him** **seek** **retirement** **.**
制成 他 寻找 退休 .

促使他选择退休。

[jet] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] —
Yet **,** **he** **could** **only** **—**
然而 , 他 可以 仅有的 —

然而，他只能——

[kəm'piːt] [ɔːr] [daɪ] !
COMPETE **OR** **DIE** **!**
竞争 或者 死 !

要么竞争，要么灭亡！

[baɪ][mɑːrk] -
By **Mark** **Rainsberg**
经过 标记 -

作者：马克·雷恩斯伯格

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['februeri] -
February **1957**
二月 -

1957年2月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [slæmd] [ðə; ði]['ɛrˌkɑːr] [dɔːr] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .

I	slammed	the	aircar	door	and	fumbled	in	my	pocket	for	the	key	.
我	猛烈抨击	这	航空汽车	门	和	笨手笨脚	在	我的	口袋	为了	这	钥匙	.

我砰地一声关上飞行车门，在口袋里摸索着找钥匙。

[aɪ][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

I	cast	a	quick	backward	glance	at	the	policeman	a	hundred	feet	away	.
我	投掷	一个	快的	落后	瞥一眼	在	这	警察	一个	百	脚	离开	.

我迅速回头瞥了一眼百米开外的警察。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

He	wheeled	about	at	the	sound	.
他	带轮子的	关于	在	这	声音	.

听到声音，他猛地转过身来。

[maɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [traɪd][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .

My	trembling	fingers	tried	to	fit	the	key	into	the	ignition	.
我的	发抖	手指	尝试	到	合身	这	钥匙	进入	这	点火	.

我颤抖的手指试图将钥匙插入点火开关。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止!

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [jeld] [ˌʌn'lɪmbərɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] .

"	the	policeman	yelled	unlimbering	his	gun	and	breaking	into	a	run	.
"	这	警察	大喊	舒展	他的	枪	和	打破	进入	一个	跑步	.

“警察大喊一声，拔出枪，拔腿就跑。”

[maɪ]['fɪŋgərz] [feɪld] [tuː; tə][koʊ'ɔːrdɪneɪt] .

My	fingers	failed	to	coordinate	.
我的	手指	失败的	到	协调	.

我的手指不协调了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [drɑːpt] [ðə; ði] [kiː] .

I	heard	a	shot	and	nervously	dropped	the	key	.
我	听到	一个	射击	和	紧张地	掉落	这	钥匙	.

我听到一声枪响，紧张地把钥匙掉在了地上。

[aɪ][bent]['oʊvər] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [skuːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	bent	over	frantically	to	scoop	it	up	.
我	弯曲	超过	疯狂地	到	舀	它	向上	.

我慌忙弯腰把它捡起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] .

There	was	another	shot	.
那里	曾是	其他	射击	.

还有一次机会。

['piːsɪz] [ʌv; əv] [glæs] ['trikld] [daʊn] [maɪ] [nek] .

Pieces	of	glass	trickled	down	my	neck	.
件	的	玻璃	涓涓细流	向下	我的	脖子	.

玻璃碎片顺着我的脖子流了下来。

[aɪ] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['wɪndʃiːld] , ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .

I	straightened	up	and	saw	a	hole	in	the	windshield	,	level	with	my	eyes	.
我	拉直	向上	和	锯	一个	洞	在	这	挡风玻璃	,	等级	和	我的	眼睛	.

我直起身子，看到挡风玻璃上有一个洞，与我的视线齐平。

" [hændz] [ʌp] !
" **Hands up !**
" 手 向上 !

举起手来!

" [ðə; ði] [kɑ:p] [hæd; həd] [sləud] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] ['kerf(ə)l] [eɪm] .
" **The cop had slowed down to take careful aim .**
" 这 警察 有 减速 向下 到 拿 小心 目的 .

"警察放慢速度，仔细瞄准。"

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kloʊz] [naʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [mɪs] .
He was so close now he could hardly miss .
他 曾是 所以 关闭 现在 他 可以 几乎 错过 .

他现在离得这么近，几乎不可能失手。

" [dəunt] [ʃu:t] !
" **Don't shoot !**
" 不 射击 !

"别开枪！"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **I shouted .**
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [aɪ] [sə'rendər] !
" **I surrender !**
" 我 投降 !

我投降!

" [aɪ] [ɪn'sə:tid] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" **I inserted the key in the ignition with desperate precision ,**
" 我 插入 这 钥匙 在 这 点火 和 绝望的 精确 ,

我小心翼翼地将钥匙插入点火开关，

['gʌnɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [soʊ] [hɑ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [spʌn] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] .
gunning the engines so hard that the ship spun halfway around .
枪击 这 发动机 所以 难的 那 这 船 旋转 半 大约 .

引擎猛踩油门，船身旋转了半圈。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [æz; əz] [maɪ] [kæd] ['su:pər] [rɔ:rd] [pæst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
The policeman leaped out of the way as my Cad Super roared past him and
这 警察 跳跃 出去 的 这 方式 作为 我的 CAD 极好的 咆哮 过去的 他 和
[lɜ:tʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] .
lurched into the air .
踉跄了一下 进入 这 空气 .

我的凯迪拉克超级跑车呼啸着从警察身边呼啸而过，然后腾空而起，警察连忙跳开躲避。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [tæ'tu:] [ʌv; əv] [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [aʊt]
I heard a tattoo of shots from the ground and then we were out
我 听到 一个 纹身 的 镜头 从 这 地面 和 然后 我们 是 出去
[ʌv; əv] [reɪndʒ] .
of range .
的 范围 .

我听到地面上传来一阵急促的枪声，然后我们就脱离了射程。

[aɪ] [swɔ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [krʌʃt] [ˌem 'i:] [di:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:t] .
I swore as the acceleration crushed me deep into the seat .
我 发誓 作为 这 加速度 碎 我 深的 进入 这 座位 .

加速的冲击力把我狠狠地压在座椅上，我忍不住咒骂了一声。

[maɪ] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] .
My **forehead** **was** **pounding** **.**
我的 前额 曾是 猛击 .

我的额头火辣辣地疼。

" [bɑːrt]['spɑːnsər] , ['fjuːdʒətɪv] , " [aɪ] [θɔːt] ['bɪtərli] .
" **Bart** **Sponsor** **,** **fugitive** **,** **"** **I** **thought** **bitterly** **.**
" 巴特 赞助 , 逃犯 , " 我 想法 苦涩地 .

“巴特·斯潘托，逃犯，”我愤愤地想。

" [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪlər][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
" **And** **only** **a** **half** **-** **hour** **ago** **I** **was** **a** **pillar** **of** **society** **.**
" 和 仅有的 一个 一半 - 小时 前 我 曾是 一个 支柱 的 社会 .

“就在半小时前，我还是社会栋梁。”

[wɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːdɪŋ] ['tɪkɪt] . . . .
Worst **thing** **I** **had** **to** **worry** **about** **was** **a** **speeding** **ticket** **.** **.** **.** **.**
最差 事物 我 有 到 担心 关于 曾是 一个 超速 票 . . . .

我最担心的事就是一张超速罚单……

" . . . [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['graɪpɪŋ][tuː; tə][maɪ][waɪf][æz; əz]['juːʒuəl][ə'baʊt][ðə; ði] [rʌʃ] - ['aʊər] ['mɔːrnɪŋ]
" **.** **.** **.** **I** **had** **been** **griping** **to** **my** **wife** **as** **usual** **about** **the** **rush** **-** **hour** **morning**
" . . . 我 有 到过 抱怨 到 我的 妻子 作为 通常 关于 这 匆忙 - 小时 早晨
['træfɪk] [ə'bʌv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
traffic **above** **Chicago** **.**
交通 多于 芝加哥 .

“……我像往常一样向妻子抱怨芝加哥早高峰的交通拥堵。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
" **Look** **at** **this** **.**
" 看 在 这 .

看看这个。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .
Just **look** **at** **this** **,** **"** **I** **said** **disgustedly** **.**
只是 看 在 这 , " 我 说 厌恶地 .

“看看这个，”我厌恶地说。

[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [leɪnz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːndərəs] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [kə'mjuːtər]
Below **us** **,** **the** **lanes** **were** **choked** **with** **ponderous** **,** **slow** **-** **moving** **commuter**
以下 我们 , 这 车道 是 窒息 和 沉重的 , 慢的 - 移动 通勤者
['kɑːptər] .
copters **.**
直升机 .

在我们下方，车道上挤满了笨重、缓慢移动的通勤直升机。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['flɪvər] - ['dʒɛts] [klɔgd] [ðə; ði] [ɪk'spresweɪ] [laɪk] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['maɪˌgretɪŋ] [bɜːrdz] .
Around **us** **,** **flivver** **-** **jets** **clogged** **the** **expressway** **like** **millions** **of** **migrating** **birds** **.**
大约 我们 , 货车 - 喷气式飞机 堵塞 这 高速公路 喜欢 百万 的 迁移 鸟类 .

在我们周围，大型飞机像数百万只迁徙的鸟儿一样堵塞了高速公路。

[wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
We **couldn't** **make** **more** **than** **three** **hundred** **miles** **an** **hour** **.**
我们 不能 制作 更多的 比 三 百 英里 一个 小时 .

我们最高时速不超过三百英里。

" [ðə; ði]['stuːpɪd] [ʃlʌb] , " [aɪ] ['mʌtəd] [rɪ'zentfəli] .
" **The** **stupid** **shlubs** **,** **"** **I** **muttered** **resentfully** **.**
" 这 愚蠢的 懒汉 , " 我 低声说道 怨恨地 .

“这群蠢货，”我愤愤不平地嘟囔道。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [nuːˈmætɪk] [tjʊb] [tuː; tə][wɜːrk] . "
" **They ought to ride the pneumatic tubes to work .** "
" 他们 应该 到 骑 这 气动 管子 到 工作 . "

“他们应该乘坐气动管道去上班。”

" [ðə; ði] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][tɑːp] [kəmˈpɛtətərz] ['oʊnli] , " [sed] ['siːljə] ['tiːzɪŋli] .
" **The airlanes should be reserved for Top Competitors only , " said Celia teasingly .**
" 这 空中航线 应该 是 预订的 为了 顶部 竞争对手 仅有的 , " 说 西莉亚 戏谑地 .

“这些航线应该只留给顶级竞争对手使用，”西莉亚揶揄道。

" [laɪk] [juː; jʊ] , [dɪr] .
" **Like you , dear .**
" 喜欢 你 , 亲爱的 .

“就像你一样，亲爱的。”

" [aɪ] [ɪgˈnɔːrd] [hɜːr; hər]['sɑːrkæzəm][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['empti] [leɪn] [ˌoʊvərˈhed] .
" **I ignored her sarcasm and scanned the empty lane overhead .**
" 我 忽略 她 讽刺 和 扫描 这 空的 车道 开销 .

我无视了她的讽刺，抬头望向空荡荡的车道。

[ɔːl] [ðæt] [bluː] [skaɪ][set][əˈsaɪd][fɔːr; fər] ['aʊtgoʊɪŋ] ['træfɪk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
All that blue sky set aside for outgoing traffic , and nothing in sight .
全部 那 蓝色的 天空 放 旁边 为了 外向 交通 , 和 没有什么 在 视线 .

湛蓝的天空为出城的车流预留了充足的空间，但眼前却空无一物。

[ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [weɪst] .
A shameful waste .
一个 可耻 浪费 .

真是可耻的浪费。

[aɪ] [gʌnd] ['aʊər; ɑːr][kæd]['suːpər] , ['dʒɔɪfəli] , [dɪ'faɪəntli] ,
I gunned our Cad Super , joyfully , defiantly ,
我 枪击 我们的 CAD 极好的 , 欣喜地 , 公然挑衅 ,

我兴高采烈、桀骜不驯地发动了我们的凯迪拉克超级跑车，

[ænd; ənd] [skuːtid] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [əˈsaɪnd] ['træfɪk] [striːm] [æt; ət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][pər] .
and scooted up over the assigned traffic stream at a thousand per .
和 滑行 向上 超过 这 分配 交通 溪流 在 一个 千 每 .

并以每千英里的速度冲过指定的车流。

['siːljə] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [əˈlɑːrmd] [lʊk] .
Celia gave me an alarmed look .
西莉亚 给予 我 一个 惊慌 看 .

西莉亚惊恐地看了我一眼。

" [bɑːrt] !
" **Bart !**
" 巴特 !

巴特！

[juːl] [get][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
You'll get a ticket .
你会 得到 一个 票 .

你会收到一张罚单。

" [aɪ] [grɪnd] [ænd; ənd] [kɪkt] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [ʌp][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [tuː] ['hʌndrəd] .
" **I grinned and kicked our speed up an additional two hundred .**
" 我 咧嘴一笑 和 踢 我们的 速度 向上 一个 额外的 二 百 .

我咧嘴一笑，又把速度提高了200。

[ɪ'li:g(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [tə'rɪfɪk] [taɪm] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['aɪor] - [ˌɪlə'nɔɪ] ['bɔ:rdər]

Illegal	,	of	course	,	but	I	made	terrific	time	crossing	the	Iowa	-	Illinois	border
非法的	,	的	课程	,	但	我	制成	了不起	时间	过境	这	爱荷华州	-	伊利诺伊州	边界

[wer] [ʃɪ'kɑ:goʊˌlænd] [bɪ'gɪnz] .

where	Chicagoland	begins	.
在哪里	芝加哥地区	开始	.

当然，这是非法的，但我很快就穿越了爱荷华州和伊利诺伊州的边界，芝加哥地区就从那里开始。

[aɪ] ['dɪdnt] [skwi:z] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪk'spresweɪ] [ʌn'tɪl] ['maɪti] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['taʊər] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:]

I	didn't	squeeze	back	into	the	expressway	until	mighty	Municipal	Tower	came	into	view
我	没有	挤	后退	进入	这	高速公路	直到	强大的	市政	塔	来了	进入	看法

[θru:] [ðə; ði] [dens] [ɪn'dʌstriəl] [heɪz] [ə'bʌv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] .

through	the	dense	industrial	haze	above	Lake	Michigan	.
通过	这	稠密	工业的	阴霾	多于	湖	密歇根州	.

直到雄伟的市政大厦透过密歇根湖上浓厚的工业雾霾映入眼帘，我才重新挤回高速公路。

[ðer; ðər][ə'tɑ:p][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][saɪn] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɪvət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	atop	the	building	stood	a	gigantic	sign	revolving	on	a	pivot	with	the
那里	顶部	这	建筑	站立	一个	巨大	符号	旋转	在	一个	枢	和	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

大楼顶上矗立着一个巨大的招牌，随着风转动。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌnɪŋ] ['ledʒənd] : [aɪ] [wɪl] [kəm'pi:t] .

It	bore	the	seal	of	Chicago	and	the	stunning	legend	:	I	WILL	COMPETE	.
它	钻孔	这	海豹	的	芝加哥	和	这	令人惊叹的	传奇	:	我	将要	竞争	.

它印有芝加哥的徽章和令人惊叹的标语：我将竞争。

[moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ]['mɑ:toʊ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ] [θɪŋk] .

Most	inspiring	motto	in	the	world	,	I	think	.
最多	鼓舞人心	座右铭	在	这	世界	,	我	思考	.

我认为这是世界上最鼓舞人心的格言。

['si:ljə] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] .

Celia	touched	my	hand	.
西莉亚	感动	我的	手	.

西莉亚碰了碰我的手。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][fɜ:rst] . "

"	We'll	have	to	stop	at	the	bank	first	.	"
"	出色地	有	到	停止	在	这	银行	第一的	.	"

“我们得先去趟银行。”

" [noʊ] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	No	time	,	"	I	said	.
"	不	时间	,	"	我	说	.

“没时间了，”我说。

" [wɪə(r)] [du:] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [æt; ət][naɪn] - ['θɜ:rti] . "

"	We're	due	at	the	school	at	nine	-	thirty	.	"
"	是	到期的	在	这	学校	在	九	-	三十	.	"

“我们九点半应该到学校。”

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [leɪt] .

"	It	won't	hurt	to	be	a	few	minutes	late	.
"	它	惯于	伤害	到	是	一个	很少	分钟	晚的	.

迟到几分钟没什么大碍。

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [bɑ:rt] .

This	is	important	,	Bart	.
这	是	重要的	,	巴特	.

这很重要，巴特。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ] ['si:liəz] [wɪʃɪz] .

"	We	have	a	good	marriage	,	and	I	don't	quarrel	with	Celia's	wishes	.
"	我们	有	一个	好的	婚姻	,	和	我	不	争吵	和	西莉亚的	愿望	.

"我们的婚姻很美满，我不会反对西莉亚的意愿。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ment] [ə'nʌðər] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [si:] [hæf][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃɑ:t] ,

But	this	meant	another	delay	,	and	I	could	already	see	half	the	morning	shot	,
但	这	意思是	其他	延迟	,	和	我	可以	已经	看	一半	这	早晨	射击	,

但这意味着又一次延误，我已经能看到早上拍摄的一半画面了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəpəlz] ['ɑ:fɪs] ,

what	with	the	meeting	in	the	principal's	office	,
什么	和	这	会议	在	这	校长	办公室	,

因为要在校长办公室开会，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pər'hæps] ['teɪkɪŋ] ['fredi] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊdə][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

and	afterwards	perhaps	taking	Freddie	out	for	a	soda	or	something	to	make
和	然后	也许	采取	弗雷迪	出去	为了	一个	苏打	或者	某物	到	制作

[hɪm; ɪm] [fi:l] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [lʌvd] .

him	feel	secure	and	loved	.
他	感觉	安全的	和	喜爱	.

之后或许可以带弗雷迪出去喝杯汽水什么的，让他感到安全和被爱。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['leɪtli] .

What	a	lot	of	trouble	that	boy	was	getting	into	lately	.
什么	一个	很多	的	麻烦	那	男生	曾是	获得	进入	最近	.

那孩子最近惹了不少麻烦。

[aɪ] [wi:ld] [aʊt][ʌv; əv]['træfɪk][ænd; ənd] ['feðərd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st ['næʃ(ə)nəl]

I	wheeled	out	of	traffic	and	feathered	down	to	the	roof	of	the	1st	National
我	带轮子的	出去	的	交通	和	羽毛	向下	到	这	屋顶	的	这	1st	国家的

.

:

.

我驶离车流，缓缓降落到第一国民巴士的车顶上。

[ə; eɪ] [kən'veɪər] [belt] ['kærid] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['tɛlɚz] ['wɪndoʊ] .

A	conveyer	belt	carried	our	ship	toward	the	teller's	window	.
一个	传送带	腰带	携带	我们的	船	朝向	这	出纳员	窗户	.

传送带将我们的船运送到柜台窗口。

['si:ljə] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [ə; eɪ][bæŋk][fɔ:rm] .

Celia	opened	her	purse	and	withdrew	a	bank	form	.
西莉亚	打开	她	钱包	和	退出	一个	银行	形式	.

西莉亚打开钱包，拿出一张银行表格。

" [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][saɪn] [ðɪs] , ['dɑ:rlɪŋ] .

"	Here	,	I	think	you'll	have	to	sign	this	,	darling	.
"	这里	,	我	思考	你会	有	到	符号	这	,	亲爱的	.

"亲爱的，我想你得在这个文件上签字。"

" [aɪ] [vɔɪst] [maɪ][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	voiced	my	irritation	.
"	我	配音	我的	刺激	.

我表达了我的不满。

" [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] .

"	Withdraw	it	in	your	own	name	.
"	提取	它	在	你的	自己的	姓名	.

"以你自己的名义提取。"

[its] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ə'kaʊnt] .
It's a joint account .
它是 一个 联合的 帐户 .

这是一个联名账户。

['pɜːrsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自，

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [niːd] [mɔːr] ['mʌni] [wen] [aɪ][dʒʌst] [geɪv] [juː; jʊ] [fɔːr]
I don't understand how you can need more money when I just gave you four
我 不 理解 如何 你 能 需要 更多的 钱 什么时候 我 只是 给予 你 四
['hʌndrəd] ['jestərdeɪ] . "
hundred yesterday . "
百 昨天 . "

我不明白，我昨天才给了你四百块钱，你为什么还需要更多钱。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] , " [sed] ['siːljə] ['sɔːftli] .
" This is a very large amount , " said Celia softly .
" 这 是 一个 非常 大的 数量 , " 说 西莉亚 轻轻 .

“这是一大笔钱，”西莉亚轻声说道。

" [bæŋk] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Bank requires it . "
" 银行 需要 它 . "

“银行要求这样做。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

“多少?

" [aɪ] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
" I asked suspiciously .
" 我 问 可疑地 .

我狐疑地问道。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
" Ten thousand .
" 十 千 .

“万。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'tentli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɑːmənd] - ['ʃeɪdɪd] [aɪz] .
" She was staring at me intently with her almond - shaded eyes .
" 她 曾是 凝视 在 我 专注地 和 她 杏仁 - 阴影 眼睛 .

她用那双杏仁状的眼睛专注地盯着我。

[hɜːr; hər] [fʊl] [red] [lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ,
Her full red lips were parted in the faintest trace of a smile ,
她 满的 红色的 嘴唇 是 分手了 在 这 最微弱 痕迹 的 一个 微笑 ,

她丰满的红唇微微张开，露出一丝若有若无的微笑。

[æz; əz][hɜːr; hər] [niːt] [braʊn] - ['pensld] ['aɪˌbraʊz] [ɑːrtʃt] ['slaɪtli] [ɪn] [ə'mjuːzd] [dɪ'faɪəns] .
as her neat brown - pencilled eyebrows arched slightly in amused defiance .
作为 她 整洁的 棕色的 - 铅笔画 眉毛 拱形 轻微地 在 觉得好笑 蔑视 .

她用棕色眉笔精心修饰的眉毛微微挑起，带着一丝戏谑的挑衅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['derɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kwestʃən] .
She was daring me to ask the obvious question .
她 曾是 大胆 我 到 问 这 明显的 问题 .

她故意激我问出那个显而易见的问题。

[hel] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Hell	**,**	**I**	**thought**	**,**	**I**	**can**	**afford**	**it**	**.**
地狱	,	我	想法	,	我	能	买得起	它	.

我心想，管它呢，我买得起。

[aɪ] [saɪnd] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	**signed**	**the**	**form**	**and**	**passed**	**it**	**back**	**to**	**her**	**.**
我	签名	这	形式	和	通过了	它	后退	到	她	.

我签了字，然后把表格递还给了她。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['telər] ['wɪndoʊ] .

We	**were**	**at**	**the**	**teller**	**window**	**.**
我们	是	在	这	出纳员	窗户	.

我们当时在柜台窗口。

[ʃiː; ʃi] ['skrɪbəld] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .

She	**scribbled**	**on**	**the**	**sheet**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**the**	**clerk**	**.**
她	潦草的	在	这	床单	和	递交	它	到	这	职员	.

她在纸上潦草地写了些什么，然后递给了店员。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] ['gæləntri] ,

"	**Now**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**feeling**	**that**	**I'd**	**fulfilled**	**the**	**code**	**of**	**gallantry**	**,**
"	现在	,	"	我	说	,	感觉	那	ID	已完成	这	代码	的	英勇	,

“现在，”我说，觉得自己已经履行了骑士精神。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "

"	**may**	**I**	**ask**	**what**	**you**	**need**	**it**	**for**	**?**	**"**
"	可能	我	问	什么	你	需要	它	为了	?	"

请问您需要它做什么用?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] .

"	**Certainly**	**,**	**dear**	**.**
"	当然	,	亲爱的	.

“当然，亲爱的。”

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɛndəlsənz] [æz; əz][ə; eɪ]['goʊɪŋ] - [ə'weɪ] ['prez(ə)nt] .

I'm	**giving**	**it**	**to**	**the**	**Mendelsohns**	**as**	**a**	**going**	**-**	**away**	**present**	**.**
我是	给予	它	到	这	门德尔松	作为	一个	去	-	离开	展示	.

我把它送给门德尔松一家作为临别礼物。

[tə'naɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌfer'wel] ['pɑːrti] . "

Tonight	**at**	**their**	**farewell**	**party**	**.**	**"**
今晚	在	他们的	告别	派对	.	"

今晚是他们的告别派对。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么!

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] ?

Ten	**thousand**	**credits**	**?**
十	千	学分	?

一万信用点?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'seɪn] !

Are	**you**	**insane**	**!**
是	你	疯狂的	!

你疯了吗!

[ðə; ði] [mɛndəlsənz] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	**Mendelsohns**	**mean**	**nothing**	**to**	**me**	**.**
这	门德尔松	意思是	没有什么	到	我	.

门德尔松家族对我来说毫无意义。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ʌp'set] [ðæt] [aɪ] [kɪkt] [ðə; ði] - ['ped(ə)l][ænd; ənd][wi:; wi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][raɪz]
" I was so upset that I kicked the degravity pedal and we started to rise
" 我 曾是 所以 沮丧的 那 我 踢 这 - 踏板 和 我们 开始 到 上升
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] .
from the roof .
从 这 屋顶 .

"我当时非常生气，一脚踩下了减重踏板，我们开始从屋顶升起来。"

[aɪ] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .
I brought us down with a thud .
我 带来 我们 向下 和 一个 砰的一声 .

我把我们重重地摔了下来。

" [ðeɪ] [mi:n] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] ['si:ljə] ['kɑ:mli] .
" They mean a lot to me , " said Celia calmly .
" 他们 意思是 一个 很多 到 我 , " 说 西莉亚 平静地 .

"他们对我来说意义重大，"西莉亚平静地说。

" [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:n] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][ju:; jʊ] [tu:] . "
" They used to mean a lot to you too . "
" 他们 用过的 到 意思是 一个 很多 到 你 也 . "

"他们以前对你来说也很重要。"

" [bʌt; bət][ten] ['θaʊz(ə)nd] !
" But ten thousand !
" 但 十 千 !

但是一万！

" [aɪ][prəu'testid] .
" I protested .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [fɪ'lænθrəpɪst] ? "
" What do you think I am , a millionaire philanthropist ? "
" 什么 做 你 思考 我 是 , 一个 百万富翁 慈善家 ? "

"你以为我是什么人，百万富翁慈善家吗？"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] , " ['si:ljə] [ə'gri:d] [pleɪkeɪtɪŋli] .
" It is a lot of money , " Celia agreed placatingly .
" 它 是 一个 很多 的 钱 , " 西莉亚 同意 安抚地 .

"这是一大笔钱，"西莉亚安抚道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɛndəlsənz] [ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] [tə'mɑ:roʊ] [fɔ:r; fər]['praɪməs] .
" But the Mendelsohns are leaving tomorrow for Primus Gladus .
" 但 这 门德尔松 是 离开 明天 为了 普里姆斯 格拉杜斯 .

"但是门德尔松一家明天就要去参加Primus Gladus的活动了。"

[wi:l] ['nevər] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "
We'll never see them again . "
出色地 绝不 看 他们 再次 . "

我们再也见不到他们了。

" [soʊ] [wʌt] !
" So what !
" 所以 什么 !

"所以呢！

" [aɪ] [sed] ['hi:tɪdli] .
" I said heatedly .
" 我 说 激烈地 .

我激动地说。

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz][æz; əz]['kɔlənɪsts] .

"	Thousands	of	people	go	to	the	stars	as	colonists	.
"	数千	的	人们	去	到	这	明星	作为	殖民者	.

成千上万的人作为殖民者前往星际。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['feɪljɚz] [laɪk][ðə; ði] [mɛndəlsənz] [θɪŋk] [ðer; ðər] [lʌk] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɑ:n]

Thousands	of	failures	like	the	Mendelsohns	think	their	luck	will	change	on
数千	的	失败	喜欢	这	门德尔松	思考	他们的	运气	将要	改变	在

[ə'nʌðər] ['plænɪt] .

another	planet	.
其他	行星	.

成千上万像门德尔松兄弟一样的失败者认为，在另一个星球上他们的运气会改变。

[dʌz] [ðɪs] [mi:n] [ðæt] — "

Does	this	mean	that	—	"
做	这	意思是	那	—	"

这是否意味着——

" [bɑ:rt] , [kən'sɪdər] , " [sed] ['si:ljə] .

"	Bart	,	consider	,	"	said	Celia	.
"	巴特	,	考虑	,	"	说	西莉亚	.

"巴特，考虑一下，"西莉亚说。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [frendz] ,

"	If	they	had	remained	here	on	Earth	as	our	friends	,
"	如果	他们	有	剩余	这里	在	地球	作为	我们的	朋友们	,

"如果他们能留在地球上做我们的朋友，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ə'keiʒənz] [ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][sent]

there	would	have	been	many	occasions	in	a	lifetime	when	I	would	have	sent
那里	会	有	到过	许多	场合	在	一个	寿命	什么时候	我	会	有	发送

[ðem; ðəm] [rɪ'membrənsɪz] .

them	remembrances	.
他们	回忆	.

在我的一生中，我会有很多次机会向他们寄送回忆录。

[ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

The	birth	of	children	.
这	出生	的	孩子们	.

孩子的出生。

[ˌænə'vɝ:sɝiːz] .

Anniversaries	.
周年纪念日	.

周年纪念日。

['grædʒu:'eɪʃənz] .

Graduations	.
毕业典礼	.

毕业典礼。

[ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] , [bɑ:r] [mits'vɑ:z] , ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .

Confirmations	,	bar	mitzvahs	,	wedding	presents	.
确认	,	酒吧	诫命	,	婚礼	礼物	.

坚信礼、成人礼、结婚礼物。

['fju:nərəl] [riθs] .

Funeral	wreaths	.
葬礼	花圈	.

葬礼花圈。

[ɔːl] [aɪv] [dʌn] [naʊ] [ɪz][roʊl][ʌp][ɔːl] [ðoʊz] [gɪfts][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm]['ɪntuː][wʌn] [ˌfer'wel] ['prez(ə)nt] ,

All	I've	done	now	is	roll	up	all	those	gifts	of	a	lifetime	into	one	farewell	present	,
全部	我已经	完毕	现在	是	卷	向上	全部	那些	礼物	的	一个	寿命	进入	一	告别	展示	,

我现在所做的，就是把一生中所有的美好馈赠都卷成一份告别礼物。

[ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [wɪl] [help][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [nuː] [wɜːrld] . "

of	a	size	that	will	help	them	a	little	on	their	new	world	.	"
的	一个	尺寸	那	将要	帮助	他们	一个	小的	在	他们的	新的	世界	.	"

尺寸合适，能对他们在新世界里的生活有所帮助。

" [aɪv] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hedz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mʌni] .

"	I've	cut	off	a	lot	of	heads	for	that	money	.
"	我已经	切	离开	一个	很多	的	头部	为了	那	钱	.

“为了那笔钱，我砍掉了很多人的脑袋。”

[greɪn] ['broʊkərɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] ['bɪljən] [maʊðz] ['klæmərɪŋ]

Grain	brokerage	is	a	brutal	profession	,	what	with	thirty	billion	mouths	clamoring
粮食	经纪	是	一个	野蛮	职业	,	什么	和	三十	十亿	嘴	喧闹

[fɔːr; fər] [fuːd] ,

for	food	,
为了	食物	,

粮食经纪是一个残酷的行业，毕竟有三千万张嘴都在争抢食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['kiːpɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	the	government	keeping	speculation	in	a	straight	-	jacket	,	and	that
和	这	政府	保持	推测	在	一个	直的	-	夹克	,	和	那

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɑːn] ['viːnəs] ,

insurrection	on	Venus	,
起义	在	金星	,

政府严密控制投机行为，以及金星上的那场叛乱，

[ðə; ði]['greɪnəri,'grænəri][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , ['meɪkɪŋ] [wiːt] ['fjʊtʃərz] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

the	granary	of	the	solar	system	,	making	wheat	futures	a	nightmare	.
这	粮仓	的	这	太阳的	系统	,	制作	小麦	期货	一个	恶梦	.

太阳系的粮仓，让小麦期货成为一场噩梦。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] [liːvz] [ˌem 'iː][koʊld] .

This	kind	of	generosity	leaves	me	cold	.
这	种类	的	慷慨	树叶	我	寒冷的	.

这种慷慨让我感到冷漠。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ðə; ði][bæŋk] ['telər] [spoʊk] [ʌp][tuː; tə]['siːljə]

I	had	more	to	say	on	the	subject	,	but	the	bank	teller	spoke	up	to	Celia
我	有	更多的	到	说	在	这	主题	,	但	这	银行	出纳员	辐	向上	到	西莉亚

.

:

.

我本还想就此事多说几句，但银行柜员却替西莉亚说了。

" [jʊr; jər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [pliːz] ?

"	Your	identification	,	please	?
"	你的	鉴别	,	请	?

请问您的身份证明是什么?

" ['siːljə] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [rɪst] [pleɪt] .

"	Celia	showed	him	her	wrist	plate	.
"	西莉亚	显示	他	她	手腕	盘子	.

西莉亚向他展示了她的腕部护甲。

" [ɑː] , ['mɪsɪz] . ['spɑːnsər] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] ,

"	Ah	,	Mrs	.	Sponsor	,	I'm	sorry	to	inconvenience	you	,
"	啊	,	太太	.	赞助	,	我是	对不起	到	不便	你	,

“啊，赞助人夫人，很抱歉给您带来不便。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ðæt] [wiːl] [niːd] [jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈpɜːrsən(ə)l][ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

but	**this**	**is**	**such**	**a**	**large**	**amount**	**that**	**we'll**	**need**	**your**	**husband's**	**personal**	**verification**
但	这	是	这样的	一个	大的	数量	那	出色地	需要	你的	丈夫的	个人的	确认

.

:

.

但这笔款项数额巨大，我们需要您丈夫本人进行核实。

[bæŋk] [ruːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Bank	**rules**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
银行	规则	,	你	知道	.	"

你知道，银行有规矩。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] .

"	**This**	**is**	**my**	**husband**	**.**
"	这	是	我的	丈夫	.

这是我丈夫。

" [maɪ][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈmaʊntɪd] .

"	**My**	**irritation**	**mounted**	**.**
"	我的	刺激	安装	.

我的恼怒与日俱增。

" [aɪm]['spɑːnsər] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['telər] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [maɪ] [rɪst] [bænd] .

"	**I'm**	**Sponsor**	**,**	**"**	**I**	**said**	**to**	**the**	**teller**	**,**	**flourishing**	**my**	**wrist**	**band**	**.**
"	我是	赞助	,	"	我	说	到	这	出纳员	,	芊芊	我的	手腕	乐队	.

"我是赞助人，"我一边向柜员炫耀我的腕带一边说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ? "

"	**What's**	**the**	**difficulty**	**?**	**"**
"	是什么	这	困难	?	"

"难点在哪？"

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['spɑːnsər] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][step][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]

"	**Ah**	**,**	**Mr**	**.**	**Sponsor**	**,**	**would**	**you**	**like**	**to**	**step**	**in**	**a**	**moment**	**and**	**speak**	**to**
"	啊	,	先生	.	赞助	,	会	你	喜欢	到	步	在	一个	片刻	和	说话	到

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [kæˈʃɪr] ? "

our	**chief**	**cashier**	**?**	**"**
我们的	首席	出纳员	?	"

"啊，赞助商先生，您能否进来和我们的首席出纳员谈谈？"

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] , " [aɪ] [blə:tid] ['ʃɑːrpli] .

"	**I**	**haven't**	**time**	**,**	**"**	**I**	**blurted**	**sharply**	**.**
"	我	还没有	时间	,	"	我	脱口而出	尖锐地	.

"我没时间，"我脱口而出，语气生硬。

" [gɪv] [maɪ][waɪf][ðə; ði] ['mʌni] !

"	**Give**	**my**	**wife**	**the**	**money**	**!**
"	给	我的	妻子	这	钱	!

"把钱给我老婆！"

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ten] ['mɪnɪts] [leɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [əˈpɔɪntmənt] .

"	**We**	**were**	**already**	**ten**	**minutes**	**late**	**to**	**our**	**school**	**appointment**	**.**
"	我们	是	已经	十	分钟	晚的	到	我们的	学校	预约	.

我们去学校赴约已经迟到了十分钟。

[ðə; ði] ['telər] [lʊkt] [əˈbæʃt] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] .

The	**teller**	**looked**	**abashed**	**and**	**hesitant**	**.**
这	出纳员	看起来	羞愧	和	犹豫不决	.

柜员显得尴尬而犹豫。

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [di'mɑ:ndid] ,
" Look here , " I demanded ,
" 看 这里 , " 我 要求 ,

"看这里，"我命令道。

" [ɪf] [wi:; wi][dəunt][get] ['betər] ['sɜ:rvɪs] [ə'raʊnd] [hɪr] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [ə'kaʊnt] ['elsˌwer] !
" if we don't get better service around here I'll take my account elsewhere !
" 如果 我们 不 得到 更好的 服务 大约 这里 患病的 拿 我的 帐户 别处 !

"如果这里的服务再不改善，我就要把我的账户转到别的地方去了！"

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
" That did it .
" 那 做过 它 .

"就是这样。"

[hi:; hi] [fʌst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['hændɪd] ['si:ljə] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]
He fussed around and finally handed Celia the bundle which she had some
他 烦躁不安 大约 和 最后 递交 西莉亚 这 捆 哪个 她 有 一些
['trʌb(ə)l] ['fɪtɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .
trouble fitting into her purse .
麻烦 配件 进入 她 钱包 .

他忙前忙后，终于把包裹递给了西莉亚，西莉亚费了好大劲才把它放进钱包里。

" [smɔ:l] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" Small denominations , " she explained .
" 小的 面额 , " 她 解释 .

"小额面额的，"她解释道。

[aɪ] [gʌnd] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:r] ['pi:vɪʃli] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] ,
I gunned our car peevishly , I must admit ,
我 枪击 我们的 车 恼怒地 , 我 必须 承认 ,

我必须承认，我当时很不高兴，猛踩了汽车油门。

[ænd; ənd][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ʃʌvd] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [rest] .
and the acceleration shoved her back into the seat rest .
和 这 加速度 推搡 她 后退 进入 这 座位 休息 .

加速的冲击力将她推回了座椅靠背上。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ten] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɔ:l'redi] .
We were ten minutes late already .
我们 是 十 分钟 晚的 已经 .

我们已经迟到了十分钟。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [maɪ] ['ɑ:fɪs] .
I should have called my office .
我 应该 有 称为 我的 办公室 .

我应该给办公室打电话的。

[wi:; wi] [sɔ:d] ['ɪntu:] [er] [ə'bʌv] [oʊld][ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ðə; ði][pɑ:rt] [ˌri:'bɪlt] ['æftər][wɜ:rld][wɔ:r][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
We soared into air above old Chicago , the part rebuilt after World War III .
我们 飙升 进入 空气 多于 老的 芝加哥 , 这 部分 重建 后 世界 战争 三、 .

我们翱翔在老芝加哥上空，那是第三次世界大战后重建的部分。

[ðə; ði] [leɪk] [kleɪmd] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ['eriə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The lake claimed a good share of the blast area , of course ,
这 湖 声称 一个 好的 分享 的 这 爆炸 区域 , 的 课程 ,

当然，湖泊占据了爆炸区域的大部分。

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [meɪks] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [soʊ][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['bju:tɪf(ə)l] [naʊ] .
but that's what makes our city so unusually beautiful now .
但 那就是 什么 制作 我们的 城市 所以 异常地 美丽的 现在 .

但正因如此，我们的城市现在才显得如此与众不同地美丽。

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['taɪni]['aɪləndz][dɑːt][ðə; ði] ['leɪkˌfrʌnt] , [sʌm; səm] [kə'nektɪd] [baɪ] ['kɔːzweɪ] ,
Four **hundred** **tiny** **islands** **dot** **the** **lakefront** **,** **some** **connected** **by** **causeways** **,**
四 百 微小的 岛屿 点 这 湖畔 , 一些 连接 经过 堤道 ,

湖岸边星罗棋布着四百多个小岛，其中一些岛屿之间由堤道相连。

['ʌðər] ['riːtʃəbl] ['oʊnli][baɪ]['ɛrˌkɑːr][ɔːr][boʊt] .
others **reachable** **only** **by** **aircar** **or** **boat** **.**
其他的 可达 仅有的 经过 航空汽车 或者 船 .

其他一些地方只能通过飞机或轮船到达。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [krɔːs] ? " [sed] ['siːljə] ,
" **Why** **are** **you** **so** **cross** **?** **"** **said** **Celia** **,**
" 为什么 是 你 所以 叉 ? " 说 西莉亚 ,

"你为什么这么生气？"西莉亚问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ðə; ði] [weɪ] ['wɪmɪn] [duː] [wen] [ðeɪv] [pʊld] [sʌm; səm] [aʊt'reɪdʒəs] [stʌnt] .
taking **the** **offensive** **the** **way** **women** **do** **when** **they've** **pulled** **some** **outrageous** **stunt** **.**
采取 这 进攻 这 方式 女性 做 什么时候 他们有 拉 一些 令人愤慨 特技 .

像女人做了什么出格的事之后那样采取反击姿态。

" [lʊk] , [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [weɪz] .
" **Look** **,** **you** **can't** **have** **it** **both** **ways** **.**
" 看 , 你 不能 有 它 两个都 方式 .

"你看，你不可能两全其美。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][get][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ][aɪ][laɪk][ðə; ði]
You **can** **give** **them** **the** **money** **,** **but** **you** **can't** **get** **me** **to** **say** **I** **like** **the**
你 能 给 他们 这 钱 , 但 你 不能 得到 我 到 说 我 喜欢 这
[aɪ'diːə] . "
idea **.** **"**
主意 . "

你可以给他们钱，但你无法让我说我喜欢这个主意。

" ['sɑːli] ['mɛndəlsən] [wʌz; wəz][wʌns][jʊr; jər]['kloʊsɪst] [frend] . "
" **Solly** **Mendelsohn** **was** **once** **your** **closest** **friend** **.** **"**
" 索利 门德尔松 曾是 一次 你的 最接近 朋友 . "

"索利·门德尔松曾经是你最亲密的朋友。"

" ['sɑːli] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [kəm'petɪtər] , ['siːljə] .
" **Solly** **is** **a** **poor** **competitor** **,** **Celia** **.**
" 索利 是 一个 贫穷的 竞争者 , 西莉亚 .

"索利是个很差劲的竞争对手，西莉亚。"

[lets] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Let's **face** **up** **to** **it** **.**
我们来吧 脸 向上 到 它 .

让我们面对现实吧。

[hiː; hi][hæz; həz] [breɪnz] .
He **has** **brains** **.**
他 有 大脑 .

他很有头脑。

[hiː; hi][wʌns] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sɔɪl] ['kemɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [waːʃt] [aʊt]
He **once** **showed** **signs** **of** **being** **a** **brilliant** **soil** **chemist** **,** **but** **he** **washed** **out**
他 一次 显示 标志 的 存在 一个 杰出的 土壤 化学家 , 但 他 洗过 出去
[ʌv; əv] [skuːl] .
of **school** **.**
的 学校 .

他曾经展现出成为杰出土壤化学家的潜质，但最终却辍学了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['fɜːrtəlaɪzər] ['seɪlzmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ][goʊ]

And	then	he	became	a	fertilizer	salesman	,	and	he	couldn't	make	a	go
和	然后	他	成为	一个	肥料	推销员	,	和	他	不能	制作	一个	去

[ʌv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

后来他去当了化肥推销员，但也没能成功。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪk] ['fɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [sək'ses]

And	after	that	he	took	up	hydroponic	farming	,	but	he	wasn't	a	success
和	后	那	他	采取	向上	水培	农业	,	但	他	不是	一个	成功

[æt; ət] [ðæt] ['iːðər] .

at	that	either	.
在	那	任何一个	.

之后他又尝试了水培农业，但也没能成功。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [traɪ] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ! "

No	wonder	he	wants	to	try	another	planet	!	"
不	想知道	他	想要	到	尝试	其他	行星	!	"

难怪他想去另一个星球看看!

" ['sɑːli] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [mis'fɔːtʃənz] . "

"	Solly	has	had	a	lot	of	personal	misfortunes	.	"
"	索利	有	有	一个	很多	的	个人的	不幸	.	"

“索利遭遇了很多个人不幸。”

" [ðæts] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃlʌb] [juːz] .

"	That's	an	excuse	all	the	shlubs	use	.
"	那就是	一个	原谅	全部	这	懒汉	使用	.

“那是所有庸才都会用的借口。”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [hiː; hi] [dʒʌst] [kɑːnt] [kəm'piːt] .

The	fact	is	,	he	just	can't	compete	.
这	事实	是	,	他	只是	不能	竞争	.

事实是，他根本无法与之竞争。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [kəm'piːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [jʊə(r)] [ded] .

And	unless	you	compete	in	this	world	,	you're	dead	.
和	除非	你	竞争	在	这	世界	,	你是	死的	.

除非你在这个世界上参与竞争，否则你就等于死了。

" [bɪ'loʊ] [ɑːn] [ɪts] [oʊn] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] ['aɪlənd] [leɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['klæsɪk(ə)l] [skuːl] .

"	Below	on	its	own	crescent	-	shaped	island	lay	Chicago	Classical	School	.
"	以下	在	它是	自己的	新月	-	形状	岛	躺	芝加哥	古典	学校	.

“芝加哥古典学校坐落在下方新月形的小岛上。”

[aɪ] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fæst] ['elɪveɪtər] [daɪv] .

I	put	our	ship	into	a	fast	elevator	dive	.
我	放	我们的	船	进入	一个	快速地	电梯	潜水	.

我让我们的船进入了快速俯冲状态。

" [maɪ] ['sɪmpəθiːz] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [goʊ] [tuː; tə] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

"	My	sympathies	,	"	I	added	,	"	go	to	Dolores	.
"	我的	同情	,	"	我	额外	,	"	去	到	多洛雷斯	.

“我向多洛雷斯表示慰问，”我补充道。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [braɪt] , [ə'træktɪv] [kɪd] .
She's a bright , attractive kid .
她是 一个 明亮的 , 吸引人的 孩子 .

她是个聪明漂亮女孩。

[kiːn] [kəm'petɪtər] .
Keen competitor .
敏锐的 竞争者 .

强劲的竞争对手。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [ʃlʌb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
She didn't deserve a shlub for a husband .
她 没有 应得 一个 懒汉 为了 一个 丈夫 .

她不应该嫁给一个邋遢的丈夫。

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɑːrti] [ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] [tə'naɪt] .
" And about that party they're giving tonight .
" 和 关于 那 派对 它们是 给予 今晚 .

“还有他们今晚要举办的那个派对。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] .
I'm not going .
我是 不是 去 .

我不去。

" [ʃɪ'kɑːgoʊ]['klæsɪk(ə)l][wʌz; wəz]['fræŋkli] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər] ['prɪvəlɪdʒd] [kɪdz] .
" Chicago Classical was frankly a boarding school for privileged kids .
" 芝加哥 古典 曾是 坦率地说 一个 登机 学校 为了 特权 孩子们 .

“坦白说，芝加哥古典中学是一所为特权阶层孩子设立的寄宿学校。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ðə; ði][fɜːrst][sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd][noʊ] ['betər] [aɪm] [ʃʊr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz]
It taught the first six years , and no better I'm sure than the public schools
它 教授 这 第一的 六 年 , 和 不 更好的 我是 当然 比 这 民众 学校
[ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] .
of Chicago .
的 芝加哥 .

它教了前六年，我敢肯定它并不比芝加哥的公立学校好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .
But there was social distinction .
但 那里 曾是 社会的 区别 .

但社会阶层是有区别的。

[ðə; ði]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['fredi] ['leɪtər][ɑːn] .
The contacts would be good for Freddie later on .
这 联系方式 会 是 好的 为了 弗雷迪 之后 在 .

这些关系对弗雷迪日后会有好处。

['fredi] ['bɔːrdɪd] [ðer; ðər][faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] ['wɪkˌendz] ,
Freddie boarded there five days a week and came home to us on weekends ,
弗雷迪 登机 那里 五 天 一个 星期 和 来了 家 到 我们 在 周末 ,

弗雷迪每周五天都住在那里，周末回家和我们一起住。

[ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ,
uncommunicative about his experiences ,
不善交际的 关于 他的 经历 ,

他不愿谈及自己的经历，

[bʌt; bət] ['hæpi] [tu:; tə][goʊ] ['rɑ:mpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [rə'vi:n] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
but **happy** **to** **go** **romping** **with** **me** **in** **the** **woods** **and** **ravine** **adjoining**
但 快乐的 到 去 嬉戏 和 我 在 这 树林 和 峡谷 相邻的
['aʊər; ɑ:r] [ɪ'steɪt] [nɪr] ['meɪs(ə)n] ['sɪti] .
our **estate** **near** **Mason** **City** **.**
我们的 财产 靠近 石匠 城市 .

但它很乐意和我一起在梅森城附近我们庄园旁的树林和峡谷里玩耍。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðæt] ['wɔznt] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] .
Unfortunately **,** **that** **wasn't** **too** **often** **.**
很遗憾 , 那 不是 也 经常 .

可惜的是，这种情况并不常发生。

[kəm'petətɪv] ['preʃər] [kept] [ˌem 'i:][ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['sʌmtaɪmz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ]
Competitive **pressure** **kept** **me** **in** **Chicago** **sometimes** **three** **or** **four** **weeks** **at** **a** **stretch**
竞争的 压力 保留 我 在 芝加哥 有时 三 或者 四 周 在 一个 拉紧
.
:
.

竞争压力有时会让我连续三到四个星期待在芝加哥。

[wen] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][fɜ:rst]['greɪdɚz][ə; eɪ][wɜ:rd] - ['pɪktʃər] [test] , ['si:ljə][wʌns][toʊld][ˌem 'i:] ,
When **they** **gave** **the** **first** **graders** **a** **word** **-** **picture** **test** **,** **Celia** **once** **told** **me** **,**
什么时候 他们 给予 这 第一的 评分员 一个 单词 - 图片 测试 , 西莉亚 一次 讲述 我 ,

西莉亚曾经告诉我，当他们给一年级学生做图画词语测试时，

['fredi] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][wɜ:rd]['fɑ:ðər][baɪ][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] , [paɪp]
Freddie **had** **represented** **the** **word** **father** **by** **the** **symbols** **of** **a** **bald** **head** **,** **pipe**
弗雷迪 有 代表 这 单词 父亲 经过 这 符号 的 一个 秃 头 , 管道
[ænd; ənd] ['bri:fkeɪs] .
and **briefcase** **.**
和 公文包 .

弗雷迪用光头、烟斗和公文包这几个符号来代表"父亲"这个词。

['æftər] [ðæt] , [wen'evər] [aɪ] ['kudnt] [get] [hoʊm] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ɔ:r] ['sʌndeɪ] ,
After **that** **,** **whenever** **I** **couldn't** **get** **home** **on** **Saturday** **or** **Sunday** **,**
后 那 , 每当 我 不能 得到 家 在 周六 或者 星期日 ,

此后，每当我周六或周日无法回家时，

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ][æt; ət] [li:st] [wʌns]
I **made** **an** **effort** **to** **have** **lunch** **with** **the** **boy** **in** **Chicago** **at** **least** **once**
我 制成 一个 努力 到 有 午餐 和 这 男生 在 芝加哥 在 至少 一次
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] .
during **the** **week** **.**
期间 这 星期 .

我努力争取每周至少和那个在芝加哥的男孩一起吃一次午饭。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kɑ:nt][get][tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər][sʌn] ['veri] [wel] [ðæt] [wei] .
But **of** **course** **you** **can't** **get** **to** **know** **your** **son** **very** **well** **that** **way** **.**
但 的 课程 你 不能 得到 到 知道 你的 儿子 非常 出色地 那 方式 .

当然，那样你就无法真正了解你的儿子了。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['frɛdiz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ?
" **Just** **what** **is** **this** **trouble** **Freddie's** **involved** **in** **?**
" 只是 什么 是 这 麻烦 弗雷迪的 涉及 在 ?

"弗雷迪到底惹上了什么麻烦？"

" [aɪ] [æskt] [æz; əz][wi:; wi] [dɪ'sendɪd] .
" **I** **asked** **as** **we** **descended** **.**
" 我 问 作为 我们 下降 .

"下山的时候我问道。"

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem ˈiː] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ? "

"	**Why**	**don't**	**you**	**keep**	**me**	**better**	**informed**	**on**	**the**	**boy**	**?**	**"**
"	为什么	不	你	保持	我	更好的	知情的	在	这	男生	?	"

你为什么不让我更清楚地了解那个男孩的情况?

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] , [bʌt; bət] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ?

"	**I**	**try**	**to**	**,**	**but**	**when**	**have**	**you**	**had**	**time**	**to**	**listen**	**?**
"	我	尝试	到	,	但	什么时候	有	你	有	时间	到	听	?

"我尽量这么做，但你什么时候有时间听我说呢？"

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siː] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːkteɪl] ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər]['klaɪənts] ,

I	**usually**	**see**	**you**	**at**	**our**	**cocktail**	**parties**	**for**	**clients**	**,**
我	通常	看	你	在	我们的	鸡尾酒	各方	为了	客户	,

我经常在我们为客户举办的鸡尾酒会上见到你，

[ɔːr] [els] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][drɑːp]['ɪntuː][bed] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][get]

or	**else**	**at**	**three**	**in**	**the**	**morning**	**when**	**you**	**drop**	**into**	**bed**	**too**	**exhausted**	**to**	**get**
或者	别的	在	三	在	这	早晨	什么时候	你	降低	进入	床	也	筋疲力尽的	到	得到

['ɪntuː][pə'dʒæməz] . "

into	**pajamas**	**.**	**"**
进入	睡衣	.	"

或者凌晨三点，你累得瘫倒在床上，连睡衣都懒得穿了。

" [wel] , [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

"	**Well**	**,**	**this**	**matter**	**with**	**the**	**principal**	**.**
"	出色地	,	这	事情	和	这	主要的	.

"嗯，这件事得跟校长说说。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [its] [soʊ] ['sɪriəs] ? "

Are	**you**	**sure**	**it's**	**so**	**serious**	**?**	**"**
是	你	当然	它是	所以	严肃的	?	"

你确定事情这么严重吗?

" [ðeɪ] ['nevər][æsk][fɔːr; fər][bəuθ]['perənts] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['siːljə] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,

"	**They**	**never**	**ask**	**for**	**both**	**parents**	**unless**	**it**	**is**	**,**	**"**	**Celia**	**assured**	**me**	**,**
"	他们	绝不	问	为了	两个都	父母	除非	它	是	,	"	西莉亚	保证	我	,

"除非情况特殊，否则他们绝不会要求父母双方都到场，"西莉亚向我保证道。

['glænsɪŋ] ['soʊbərli][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

glancing	**soberly**	**at**	**the**	**school**	**buildings**	**as**	**we**	**came**	**to**	**earth**	**.**
瞥了一眼	清醒地	在	这	学校	建筑物	作为	我们	来了	到	地球	.

回到地面时，我们神情严肃地瞥了一眼学校建筑。

[wiː; wi] [paːkt] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]

We	**parked**	**,**	**I**	**noticed**	**,**	**alongside**	**a**	**dark**	**blue**	**official**	**car**	**,**	**with**	**the**	**municipal**
我们	停放	,	我	注意到	,	旁边	一个	黑暗的	蓝色的	官方的	车	,	和	这	市政

[siːl] ,

seal	**,**
海豹	,

我注意到，我们把车停在一辆深蓝色公务车旁边，车身上有市政徽章。

[ænd; ənd][ðə; ði][i'niʃəls][es] . [tiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [es] . " ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ,

and	**the**	**initials**	**S**	**.**	**T**	**.**	**A**	**.**	**R**	**.**	**S**	**.**	**"**	**Never**	**heard**	**of**	**that**	**one**	**,**
和	这	首字母	S	.	T	.	一个	.	拉	.	S	.	"	绝不	听到	的	那	一	,

还有首字母缩写 STARS "从没听说过这个，

" [aɪ][toʊld]['siːljə] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['dɔːrmətɔːri][ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

"	**I**	**told**	**Celia**	**as**	**we**	**walked**	**to**	**the**	**main**	**dormitory**	**and**	**administration**
"	我	讲述	西莉亚	作为	我们	步行	到	这	主要的	宿舍	和	行政

['bɪldɪŋ] .

building	**.**
建筑	.

"我一边和西莉亚走向主宿舍和行政楼，一边告诉她。"

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [greɪ] ,
The **place** **was** **a** **gloomy** **gray** **,**
这 地方 曾是 一个 阴沉 灰色的 ,

那里一片阴沉灰暗。

[vaɪn] - ['kʌvərd] ['niːoʊ] - ['gɑːθɪk] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [ɪg'nɔːrd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv]
vine **-** **covered** **neo** **-** **gothic** **structure** **which** **ignored** **almost** **a** **thousand** **years** **of**
藤 - 涵盖 新 - 哥特 结构 哪个 忽略 几乎 一个 千 年 的
[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['prɑːgres] .
architectural **progress** **.**
建筑 进步 .

这座藤蔓缠绕的新哥特式建筑无视了近千年的建筑发展历程。

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'lektrɪk] [aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
An **old** **-** **fashioned** **electric** **eye** **opened** **the** **door** **.**
一个 老的 - 造型 电的 眼睛 打开 这 门 .

一盏老式的电子眼打开了门。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [smeld] [laɪk] [steɪl] [bred] , ['mʌsti] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [flɔːr] ['vɑːrnɪʃ] ,
Inside **,** **the** **building** **smelled** **like** **stale** **bread** **,** **musty** **linen** **and** **floor** **varnish** **,**
里面 , 这 建筑 闻起来 喜欢 陈旧 面包 , 发霉的 亚麻布 和 地面 漆 ,

屋内弥漫着陈面包、发霉的亚麻布和地板漆的气味。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['jʊrɪn] .
combined **with** **a** **dash** **of** **urine** **.**
合并 和 一个 短跑 的 尿 .

还混入了一点尿液。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ['laɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk][ɪn][ə; eɪ]
The **interior** **lighting** **was** **unnaturally** **bright** **,** **it** **seemed** **to** **me** **,** **like** **in** **a**
这 内部的 灯光 曾是 不自然地 明亮的 , 它 似乎 到 我 , 喜欢 在 一个
['sɜːrdʒɪkl][ə'riːnə] .
surgical **arena** **.**
外科 竞技场 .

室内的照明异常明亮，在我看来，就像手术室一样。

[ðə; ði]['oʊnli][hɑːr'moʊniəs][noʊt][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['mjʊrəl][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .
The **only** **harmonious** **note** **was** **struck** **by** **the** **mural** **in** **the** **vestibule** **.**
这 仅有的 和谐 笔记 曾是 击 经过 这 壁画 在 这 前厅 .

唯一和谐的音符来自门厅的壁画。

[wʌn] [ɪn'taɪər] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][spɔːrts] , [prə'fɛʃənz] ,
One **entire** **wall** **was** **covered** **by** **an** **allegorical** **painting** **of** **sports** **,** **professions** **,**
一 全部的 墙 曾是 涵盖 经过 一个 寓言式的 绘画 的 运动的 , 职业 ,
[ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,
and **industry** **,**
和 行业 ,

其中一面墙上绘有一幅寓意深刻的画作，描绘了体育、职业和工业。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] [kəm'piːt] [ɔːr] ['perɪʃ] [im'bleizənd] ['boʊldli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp] .
with **the** **phrase** **COMPETE** **OR** **PERISH** **emblazoned** **boldly** **across** **the** **top** **.**
和 这 短语 竞争 或者 沦 饰有 大胆地 穿过 这 顶部 .

顶部醒目地印着"要么竞争，要么灭亡"的字样。

['siːljə] [nʌdʒd] [ˌem 'iː] .
Celia **nudged** **me** **.**
西莉亚 轻推 我 .

西莉亚碰了碰我。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔː] [fɔːr; fər] [skuːl] [kɪdz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **A** **little** **raw** **for** **school** **kids** **,** **don't** **you** **think** **?**
" 一个 小的 生的 为了 学校 孩子们 , 不 你 思考 ?

"对小学生来说有点太露骨了，你不觉得吗？"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [ʌn'hi:ld] ['gri:vəns] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .

"	This	was	an	old	,	unhealed	grievance	between	us	.
"	这	曾是	一个	老的	,	未愈合	不满	之间	我们	.

“这是我们之间由来已久、尚未化解的恩怨。”

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] ['sentʃəri] [fækts][ʌv; əv][laɪf] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['i:vnli] .

"	Those	are	the	twenty	-	fourth	century	facts	of	life	,	"	I	replied	evenly	.
"	那些	是	这	二十	-	第四	世纪	事实	的	生活	,	"	我	回复	均匀地	.

“这就是二十四世纪的生活常态，”我平静地回答道。

[wi:; wi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] ['roʊbɑ:t][ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [set]

We	reported	to	the	receptionist	robot	in	an	alcove	controlling	the	inner	set
我们	据报道	到	这	接待员	机器人	在	一个	壁龛	控制	这	内	放

[ʌv; əv] [dɔ:z] .

of	doors	.
的	门	.

我们向位于壁龛内、控制内层门的接待机器人报到。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

"	You	are	fifteen	minutes	late	,	"	said	the	machine	.
"	你	是	十五	分钟	晚的	,	"	说	这	机器	.

“你迟到了十五分钟，”机器说道。

" [aɪ] [wɪl] [ə'naʊns] [ju:; jʊ] .

"	I	will	announce	you	.
"	我	将要	宣布	你	.

我会宣布你的消息。

[bi:; bi] ['si:tɪd] [pli:z] .

Be	seated	please	.
是	坐着	请	.

请坐。

" [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

"	We	remained	standing	.
"	我们	剩余	常设	.

我们依然屹立不倒。

[aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wɔ:l] [foʊn] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] ['ɪntu:] [ə'wernəs] .

I	spied	a	public	wall	phone	and	jerked	into	awareness	.
我	间谍	一个	民众	墙	电话	和	猛地一抖	进入	意识	.

我瞥见了一部公共壁挂电话，顿时警觉起来。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['hʌni] .

"	Excuse	me	,	honey	.
"	原谅	我	,	蜂蜜	.

“打扰一下，亲爱的。”

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] !

I	have	to	call	the	office	!
我	有	到	称呼	这	办公室	!

我得给办公室打电话！

" [aɪ] ['heɪstɪli] ['daiəld] ['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [gɑ:t][ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪgnəl] .

"	I	hastily	dialed	our	number	and	got	the	busy	signal	.
"	我	草草	拨号	我们的	数字	和	得到	这	忙碌的	信号	.

我匆忙拨打了我们的号码，但一直占线。

[waʊ] !

Wow	!
哇	!

哇！

[ɔːl] [naɪn] [laɪnz] [wɜːr; wər] [taɪd] [ʌp] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhjuːmən] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈroʊbɑːt]

All	nine	lines	were	tied	up	,	including	our	human	and	our	robot
全部	九	线条	是	系	向上	,	包括	我们的	人类	和	我们的	机器人

[rɪˈsepʃənɪsts] .

receptionists	.
接待员	.

所有九条线路都占线了，包括我们的人工接待员和机器人接待员。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈdaiəld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌʌnˈlɪstɪd] [ˈpraɪvət] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ]

I	immediately	dialed	our	unlisted	private	number	,	and	somebody	answered	with
我	立即地	拨号	我们的	未公开	私人的	数字	,	和	某人	回答	和

[ə; eɪ] [kɜːrs] ,

a	curse	,
一个	诅咒	,

我立即拨打了我们的未公开私人号码，接电话的人骂了一句脏话。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈpɑːrtnər] [ˈtʃɑːrli] [spækɝ] .

and	I	knew	it	was	my	partner	Charlie	Spacker	.
和	我	知道	它	曾是	我的	伙伴	查理	斯帕克	.

我知道那是我的搭档查理·斯帕克。

" [kəmˈpiːt] , [mæn] !

"	Compete	,	man	!
"	竞争	,	男人	!

“竞争吧，伙计！”

[kəmˈpiːt] !

Compete	!
竞争	!

竞争！

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [wer] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

"	Where	the	hell	are	you	?	"
"	在哪里	这	地狱	是	你	?	"

你到底在哪儿?

" [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ˈklæsɪk(ə)l] [skuːl] .

"	Chicago	Classical	School	.
"	芝加哥	古典	学校	.

芝加哥古典学校。

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈprɑːbləm] .

Personal	problem	.
个人的	问题	.

个人问题。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	told	you	about	it	.	"
我	讲述	你	关于	它	.	"

我跟你说过这件事了。

" [wel] , [get] [ˈoʊvər] [hɪr] [kwɪk] !

"	Well	,	get	over	here	quick	!
"	出色地	,	得到	超过	这里	快的	!

“快过来！”

[ðæt] ['viːnəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] ,
That Venus situation is about to blow up ,
那 金星 情况 是 关于 到 吹 向上 ,

金星局势即将爆发，

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ɪn] [wiːt] [ænd; ənd]
and we're tied up to the tune of three hundred million in wheat and
和 是 系 向上 到 这 调 的 三 百 百万 在 小麦 和
['sɔɪbiːnz] ! "
soybeans ! "
大豆 ! "

我们还有价值三亿美元的小麦和大豆订单！

" [aɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] .
" I'll be over within a half hour .
" 患病的 是 超过 之内 一个 一半 小时 .

"我半小时内就能到。"

['miːnwaɪl] , [hæv; həv] [kler] [bʊk] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['viːnəs] ['rɑːkɪt] .
Meanwhile , have Claire book passage on the next Venus rocket .
同时 , 有 克莱尔 书 通道 在 这 下一个 金星 火箭 .

与此同时，让克莱尔预订下一班金星火箭的船票。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] . "
One of us has got to go there . "
一 的 我们 有 得到 到 去 那里 . "

我们之中必须有人去那里。

" [wɪlkoʊ] , " [sed] [kler] .
" Willco , " said Claire .
" 威尔科 , " 说 克莱尔 .

"威尔科，"克莱尔说。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['mɑːnɪtərd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːlz] .
She always monitored our calls .
她 总是 监测 我们的 呼叫 .

她总是监听我们的通话。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['stɔrmd] ['tʃɑːrli] , " [ðæt] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [naʊ] .
" All right , " stormed Charlie , " that may help us a month from now .
" 全部 正确的 , " 暴风雨 查理 , " 那 可能 帮助 我们 一个 月 从 现在 .

"好吧，"查理怒道，"这或许一个月后对我们有帮助。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [naʊ] ?
But what about now ?
但 什么 关于 现在 ?

但现在情况如何?

[duː] [aɪ] [baɪ] [ɔːr] [sel] ?
Do I buy or sell ?
做 我 买 或者 卖 ?

我该买还是卖?

[ðiːz] ['kʌstəmərz] [ɑːr; ər] ['draʊnɪŋ] [ˌem 'iː] !
These customers are drowning me !
这些 顾客 是 溺水 我 !

这些顾客快把我淹没了！

" ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blʌf] [mæn] [hu:] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['klaɪənts] - ['kɑ:nfɪdəns] , [bʌt; bət]

"	Charlie	was	a	great	bluff	man	who	inspired	the	clients	'	confidence	,	but
"	查理	曾是	一个	伟大的	虚张声势	男人	WHO	灵感	这	客户	-	信心	,	但

[hi:; hi] [kweɪld] [æt; ət]['pɑ:ləsi] [dɪ'sɪʒənz] .

he	quailed	at	policy	decisions	.
他	畏缩	在	政策	决策	.

“查理是个很会虚张声势的人，赢得了客户的信任，但他在政策决策方面却畏缩不前。”

[aɪ] [θɔ:t] [fæst] .

I	thought	fast	.
我	想法	快速地	.

我迅速思考了一下。

[aɪ'd][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnsə'rɛkʃənɪsts] .

I'd	go	there	and	make	a	deal	with	the	insurrectionists	.
ID	去	那里	和	制作	一个	交易	和	这	叛乱分子	.

我会去那里和叛乱分子达成协议。

[help] ['faɪnæns][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ɪk'sklu:sɪv] [fɜ:rst]['ɑ:pʃ(ə)n] .

Help	finance	the	rebellion	in	exchange	for	exclusive	first	option	.
帮助	金融	这	叛乱	在	交换	为了	独家的	第一的	选项	.

资助叛乱，即可获得优先购买权。

[ɪf] [ðeɪ] [wʌn] , [gʊd] .

If	they	won	,	good	.
如果	他们	韩元	,	好的	.

如果他们赢了，那就好。

[ɪf] [ðeɪ] [lɔ:st] , ['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] ['eniweɪ] .

If	they	lost	,	status	quo	anyway	.
如果	他们	丢失的	,	地位	如此	反正	.

就算他们输了，一切照旧。

['si:ljə] [wʌz; wəz] ['dʒestʃərɪŋ] ['ɜ:rdʒəntli][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

Celia	was	gesturing	urgently	as	the	inner	door	opened	.
西莉亚	曾是	做手势	紧急	作为	这	内	门	打开	.

内门打开时，西莉亚焦急地挥舞着手臂。

" [baɪ] !

"	Buy	!
"	买	!

“买！

" [aɪ] [sed] [ænd; ənd][aɪ] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .

"	I	said	and	I	slammed	down	the	receiver	.
"	我	说	和	我	猛烈抨击	向下	这	接收者	.

我说完就把电话摔在了听筒上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][ə'dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði][dɪm] ['laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['ɑ:fɪs] .

It	was	hard	to	adjust	to	the	dim	lighting	in	the	principal's	office	.
它	曾是	难的	到	调整	到	这	暗淡	灯光	在	这	校长	办公室	.

校长办公室光线昏暗，我很难适应。

[hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [æn'ti:k] ['faɪbərglæs] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] ['sentʃəri] .

His	room	was	loaded	with	antique	fiberglass	furniture	of	the	twenty	-	first	century	.
他的	房间	曾是	已加载	和	古董	玻璃纤维	家具	的	这	二十	-	第一的	世纪	.

他的房间里摆满了二十一世纪的古董玻璃纤维家具。

[hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd] , [ɔːr]['ræðər] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ]['doʊnʌt] - [ʃeɪpt] [desk] , [ə; eɪ] [muːn] - [feɪst] [mæn]

He	sat	behind	,	or	rather	within	,	a	donut	-	shaped	desk	,	a	moon	-	faced	man
他	卫星	在后面	，或者	相当	之内	，	一个	油炸圈饼	-	形状	桌子	，	一个	月亮	-	面对	男人	

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ,

with	short	,
和	短的	，

他坐在甜甜圈形状的桌子后面，或者更确切地说，是桌子里面，他长着一张圆脸，头发很短。

[mʌŋk] - [laɪk] ['herkʌt] , [ænd; ənd] ['bʌlbəs] [noʊz] .

monk	-	like	haircut	,	and	bulbous	nose	.
僧	-	喜欢	理发	，	和	球状的	鼻子	.

僧侣般的发型，以及球状的鼻子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['perənts][ʌv; əv]['edmənd]['spɑːnsər] ?

"	You	are	the	parents	of	Edmund	Sponsor	?
"	你	是	这	父母	的	埃德蒙	赞助	?

“你们是埃德蒙·斯潘特的父母吗？”

" [wiː; wi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	We	nodded	.
"	我们	点头	.

我们点了点头。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

He	pressed	a	button	.
他	按下	一个	按钮	.

他按下了一个按钮。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[wiː; wi] [wɪl] [send][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

We	will	send	for	the	boy	.
我们	将要	发送	为了	这	男生	.

我们会派人去接那个男孩。

" [hiː; hi] ['swɪvld] [ə'raʊnd][tuː; tə][feɪs][ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv]['slæntɪŋ] [glæs] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]

"	He	swivelled	around	to	face	a	wall	of	slanting	glass	which	overlooked	the
"	他	旋转	大约	到	脸	一个	墙	的	斜	玻璃	哪个	被忽视的	这

['tʃɪldrənz] ['pleɪgraʊnd] .

children's	playground	.
孩子们的	操场	.

他转过身，面对着一面倾斜的玻璃墙，从那里可以俯瞰儿童游乐场。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [ræŋks][ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ][tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

We	could	see	two	ranks	of	boys	in	a	tug	-	of	-	war	,	and	some	little
我们	可以	看	二	排名	的	男孩们	在	一个	拖船	-	的	-	战争	，	和	一些	小的

['gɝːlz] ['pleɪɪŋ] [red] - ['roʊvər] .

girls	playing	red	-	rover	.
女孩们	玩耍	红色的	-	探测车	.

我们可以看到两排男孩在拔河，还有一些小女孩在玩红灯绿灯的游戏。

" [skɔt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['maɪkrəfoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk][tɑːp] .

"	Scott	,	"	he	said	into	a	tiny	microphone	on	his	desk	top	.
"	斯科特	,	"	他	说	进入	一个	微小的	麦克风	在	他的	桌子	顶部	.

“斯科特，”他对着办公桌上的小型麦克风说道。

[ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [ɪn'strʌktər] [lʊkt] [ʌp] .

A	playground	instructor	looked	up	.
一个	操场	讲师	看起来	向上	.

一位游乐场管理员抬起头来。

" [jes] , [sɜːr] ? "
" **Yes , sir ? "**
" 是的 , 先生 ? "

“是的，先生？”

" [pliːz] [send] ['edmənd] ['spɑːnsər] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] . "
" **Please send Edmund Sponsor to my office . "**
" 请 发送 埃德蒙 赞助 到 我的 办公室 . "

请派埃德蒙·斯潘托尔到我办公室来。

" ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] , [sɜːr] .
" **He's not here , sir .**
" 他是 不是 这里 , 先生 .

先生，他不在。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] . "
I believe he's in the dormitory . "
我 相信 他是 在 这 宿舍 . "

我相信他在宿舍里。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] ['hæpən] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .
" **How does that happen ? "** **demanded the principal .**
" 如何 做 那 发生 ? " 要求 这 主要的 .

“这怎么可能？”校长质问道。

" [ðɪs] [ɪz] [geɪm] [taɪm] . "
" **This is game time . "**
" 这 是 游戏 时间 . "

“现在是比赛时间。”

" [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [sɜːr] . "
" **He declined to join in the competition , sir . "**
" 他 拒绝 到 加入 在 这 竞赛 , 先生 . "

“先生，他拒绝参加比赛。”

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [hɑːt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
" **I felt a hot flush of embarrassment .**
" 我 毛毡 一个 热的 冲洗 的 尴尬 .

我感到一阵尴尬和燥热。

[maɪ] [sʌn] [nɑːn] - [kəm'petətɪv] ?
My son non - competitive ?
我的 儿子 非 - 竞争的 ?

我儿子不爱竞争?

[ðæt] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
That seemed impossible .
那 似乎 不可能的 .

这似乎不可能。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪl] .
He must be ill .
他 必须 是 患病的 .

他一定是生病了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

It	was	an	insulting	accusation	.
它	曾是	一个	侮辱	指控	.

这是侮辱性的指控。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [flikt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]['viːzə] - [skriːn] .

The	principal	flicked	on	the	wall	visa	-	screen	.
这	主要的	轻弹	在	这	墙	签证	-	屏幕	.

校长打开了墙上的签证屏幕。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [liːn] , ['ræðər] ['fɔːrməli] - [ə'taɪərd][mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði]

It	showed	a	lean	,	rather	formally	-	attired	man	seated	on	a	lounge	in	the
它	显示	一个	倾斜	,	相当	正式地	-	穿着	男人	坐着	在	一个	休息室	在	这

['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,

anteroom	,
接待室	,

照片上是一位身材精瘦、衣着较为正式的男子，坐在前厅的躺椅上。

[nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrmd] [pə'liːsmən] .

next	to	a	uniformed	policeman	.
下一个	到	一个	制服	警察	.

在一名身穿制服的警察旁边。

" ['meisfiːld] ?

"	Masefield	?
"	马斯菲尔德	?

“梅斯菲尔德？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ekspədaɪt]['mætərz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd]['edmənd]['spɑːnsər][ɪn][ðə; ði]

I	believe	it	would	expedite	matters	if	you	would	find	Edmund	Sponsor	in	the
我	相信	它	会	加快	事情	如果	你	会	寻找	埃德蒙	赞助	在	这

['dɔːrmətɔːri][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

dormitory	and	bring	him	here	.
宿舍	和	带来	他	这里	.

我认为，如果你能在宿舍里找到埃德蒙·斯潘特，把他带到这里，就能加快事情的进展。

[wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , [pliːz] ?

Would	you	do	that	,	please	?
会	你	做	那	,	请	?

你能这样做吗?

" ['meisfiːld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] ['daːkənd] .

"	Masefield	nodded	and	the	screen	darkened	.
"	马斯菲尔德	点头	和	这	屏幕	变暗	.

梅斯菲尔德点了点头，屏幕变暗了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

The	principal	turned	to	us	.
这	主要的	转向	到	我们	.

校长转向我们。

" [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ɑːn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dʒʌst] ['witnist] [meɪ][pər'hæps] [sper] [ˌjuː 'es][ɔːl]

"	This	incident	on	the	playground	which	you	just	witnessed	may	perhaps	spare	us	all
"	这	事件	在	这	操场	哪个	你	只是	目击者	可能	也许	空闲的	我们	全部

[æn; ən]['oʊvərli] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

an	overly	long	explanation	.
一个	过于	长的	解释	.

“你刚才在操场上目睹的这起事件，或许可以让我们免去冗长的解释。”

['mɪstər] . ['spɑːnsər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

Mr	.	Sponsor	,	I	have	been	in	touch	with	your	wife	from	time	to	time	,
先生	.	赞助	,	我	有	到过	在	触碰	和	你的	妻子	从	时间	到	时间	,

赞助人先生，我一直与您的夫人保持联系。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'suːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][kept][juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɔɪz] ['prɑːgres] .

and	I	assume	she	has	kept	you	informed	on	your	boy's	progress	.
和	我	认为	她	有	保留	你	知情的	在	你的	男孩们	进步	.

我想她应该已经及时向您汇报了您孩子的进展情况。

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [seɪ] , [læk] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ?

Or	should	we	say	,	lack	of	progress	?
或者	应该	我们	说	,	缺少	的	进步	?

或者应该说，缺乏进展?

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [nʌm] [ʃɑːk] .

"	I	felt	a	sense	of	numb	shock	.
"	我	毛毡	一个	感觉	的	麻木的	震惊	.

我感到一阵麻木的震惊。

['siːljə] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

Celia	had	told	me	nothing	.
西莉亚	有	讲述	我	没有什么	.

西莉亚什么也没告诉我。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

I	managed	to	control	my	outward	signs	of	surprise	.
我	管理	到	控制	我的	向外	标志	的	惊喜	.

我努力克制住自己惊讶的表情。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [aɪ] [sed] ['kɑːmli] , ['krɔːsɪŋ] [maɪ] [legz] .

"	Yes	,	she	has	,	"	I	said	calmly	,	crossing	my	legs	.
"	是的	,	她	有	,	"	我	说	平静地	,	过境	我的	腿	.

“是的，她有，”我平静地说着，翘起了二郎腿。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪrsli] [kəm'petətɪv] [laɪn] ,

"	But	of	course	we	have	a	fiercely	competitive	line	,
"	但	的	课程	我们	有	一个	激烈地	竞争的	线	,

“但我们当然有一条竞争非常激烈的生产线，”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [wɪʃ]

and	I	haven't	been	able	to	follow	the	situation	as	well	as	one	might	wish
和	我	还没有	到过	有能力的	到	跟随	这	情况	作为	出色地	作为	一	可能	希望

.

:

.

我无法像大家希望的那样密切关注事态发展。

" [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] [briːf] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ,

"	Would	you	tell	me	,	in	brief	,	what	it	all	amounts	to	,
"	会	你	告诉	我	,	在	简短的	,	什么	它	全部	金额	到	,

“请您简要地告诉我，这一切最终意味着什么？”

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] ?

and	what	you	suggest	as	a	remedy	?
和	什么	你	建议	作为	一个	补救	?

您建议采取什么补救措施?

[bəuθ]['mɪsɪz] . ['spɑːnsər][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt] . "

Both	Mrs	.	Sponsor	and	I	are	willing	and	eager	to	cooperate	.	"
两个都	太太	.	赞助	和	我	是	愿意的	和	渴望的	到	合作	.	"

赞助人夫人和我都非常愿意并渴望合作。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

"	I	hope	,	"	said	the	principal	,
"	我	希望	,	"	说	这	主要的	,

“我希望，”校长说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [sed] [wen] [aɪ] [prə'poʊz] [ðə; ði] ['remədi] .

"	**that**	**you**	**will**	**remember**	**what**	**you**	**have**	**just**	**said**	**when**	**I**	**propose**	**the**	**remedy**	**.**
"	那	你	将要	记住	什么	你	有	只是	说	什么时候	我	提出	这	补救	.

"当我提出解决办法时，你会记住你刚才说过的话。"

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ɪt'self] , [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] — [jʊr; jər] [sʌn] ['edmənd] [ri'fjuːziz]

As	**to**	**the**	**problem**	**itself**	**,**	**I**	**must**	**put**	**it**	**bluntly**	**—**	**your**	**son**	**Edmund**	**refuses**
作为	到	这	问题	本身	,	我	必须	放	它	直截了当地	—	你的	儿子	埃德蒙	拒绝

[tuː; tə] [kəm'piːt] .

to	**compete**	**.**
到	竞争	.

至于问题本身，我必须直言不讳——你的儿子埃德蒙拒绝参赛。

" [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] .

"	**If**	**any**	**other**	**man**	**had**	**said**	**this**	**to**	**me**	**I**	**would**	**have**	**smashed**	**his**	**face**	**in**	**.**
"	如果	任何	其他	男人	有	说	这	到	我	我	会	有	粉碎	他的	脸	在	.

"如果换作其他人跟我说这话，我早就揍扁他的脸了。"

['siːljə] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['wɔrnɪŋli] .

Celia	**looked**	**at**	**me**	**warningly**	**.**
西莉亚	看起来	在	我	警告	.

西莉亚警告地看了我一眼。

[ə'gen] [aɪ] [mæskt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

Again	**I**	**masked**	**my**	**feelings**	**.**
再次	我	戴面具	我的	情怀	.

我再次掩饰了自己的感受。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , " [aɪ] [sed] ['swiːtli] .

"	**This**	**is**	**a**	**terrible**	**thing**	**to**	**hear**	**,**	**"**	**I**	**said**	**sweetly**	**.**
"	这	是	一个	糟糕的	事物	到	听到	,	"	我	说	甜蜜地	.

"听到这个消息真让人难过，"我温柔地说。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [æz; əz] [stɑːrk] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] .

"	**But**	**surely**	**it**	**can't**	**be**	**as**	**stark**	**and**	**simple**	**as**	**that**	**.**
"	但	一定	它	不能	是	作为	斯塔克	和	简单的	作为	那	.

但事情肯定不会像这样简单明了。

['fredi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪl] [ɔːr] [ɪ'moʊʃənəli] [dɪ'stɜːrbd] .

Freddie	**must**	**be**	**ill**	**or**	**emotionally**	**disturbed**	**.**
弗雷迪	必须	是	患病的	或者	情感上	不安	.

弗雷迪一定是生病了或者精神出了问题。

[hæv; həv] [jʊr; jər] ['dɑːktɝz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['tʃeˌkʌp] ?

Have	**your**	**doctors**	**given**	**him**	**a**	**checkup**	**?**
有	你的	医生	给定	他	一个	清理	?

医生给他做过体检吗?

[hæv; həv] [jʊr; jər] [ˌsaɪkoʊ'ænəlɪst] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ? "

Have	**your**	**psychoanalysts**	**examined**	**him**	**?**	**"**
有	你的	精神分析学家	检查	他	?	"

你们的心理分析师给他做过检查吗?

" [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] , ['mɪstər] . ['spɑːnsər] .

"	**Long**	**ago**	**and**	**continually**	**,**	**Mr**	**.**	**Sponsor**	**.**
"	长的	前	和	持续	,	先生	.	赞助	.

"很久以前，而且一直如此，赞助人先生。"

[ðæt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['waɪfs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

That	**was**	**your**	**wife's**	**original**	**suggestion**	**.**
那	曾是	你的	妻子的	原来的	建议	.

那是你妻子最初的建议。

[jʊr; jər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌʌnkoʊ'ɑːpərətɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ænəlɪsts] .

Your	boy	was	completely	uncooperative	with	the	analysts	.
你的	男生	曾是	完全地	不合作	和	这	分析师	.

你儿子完全不配合分析师的工作。

[rɪ'zɪstənt] .

Resistant	.
抵抗的	.

抵抗的。

['negətɪvli] [kəm'petətɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

Negatively	competitive	,	if	you	know	what	I	mean	.
负面	竞争的	,	如果	你	知道	什么	我	意思是	.

负竞争，你懂我的意思吧。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [wʌt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːktɝz] [sed] .

In	fact	,	I	will	repeat	what	one	of	our	doctors	said	.
在	事实	,	我	将要	重复	什么	一	的	我们的	医生	说	.

事实上，我会重复我们一位医生说过的话。

[ɪf] [jʊr; jər] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'vɜːrs] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ,

If	your	boy	could	reverse	his	attitude	,
如果	你的	男生	可以	撤销	他的	态度	,

如果你的孩子能改变他的态度，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['enərdʒi] [hiː; hi] ['juːzɪz] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðɪ] ['sɪstəm] ['ɪntuː] ['bætlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər]

and	put	all	the	energy	he	uses	to	fight	the	system	into	battling	his	future
和	放	全部	这	活力	他	用途	到	斗争	这	系统	进入	战斗	他的	未来

[ˌiːkə'nɑːmɪk] [ə'poʊnənts] ,

economic	opponents	,
经济的	对手	,

并将他用来对抗体制的所有精力都投入到与未来经济对手的斗争中。

['hiːd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tɑːp] [kəm'petɪtər] .

he'd	become	a	Top	Competitor	.
他会	变得	一个	顶部	竞争者	.

他会成为顶尖选手。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] ,

However	,	a	year	has	gone	by	,
然而	,	一个	年	有	已消失	经过	,

然而，一年过去了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] .

and	we	have	not	been	able	to	bring	about	the	slightest	change	.
和	我们	有	不是	到过	有能力的	到	带来	关于	这	丝毫	改变	.

我们却未能带来丝毫改变。

[naʊ] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] . "

Now	,	in	fact	,	the	situation	has	gotten	out	of	hand	.	"
现在	,	在	事实	,	这	情况	有	获得	出去	的	手	.	"

事实上，现在情况已经失控了。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['klɪnɪk(ə)l] , " [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [nɑːn] -

"	But	,	"	I	said	,	trying	to	sound	detached	and	clinical	,	"	how	does	this	non	-
"	但	,	"	我	说	,	尝试	到	声音	分离的	和	临床	,	"	如何	做	这	非	-

[kəm'petətɪvnəs] ,

competitiveness	,
竞争力	,

"但是，"我尽量用一种超然和冷静的语气说道，"这种不竞争性如何……"

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mænɪfest][ɪt'self][ɪn]['aʊər; ɑːr][sʌn] ?

as	you	say	,	manifest	itself	in	our	son	?
作为	你	说	,	显现	本身	在	我们的	儿子	?

如你所说，这是否体现在我们儿子身上?

" [ðə; ði]['priːfɪks][nɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

"	The	prefix	non	had	a	bitter	taste	in	my	mouth	.
"	这	前缀	非	有	一个	苦的	品尝	在	我的	嘴	.

“前缀 non 让我感到一阵苦涩。”

" [ɪn] ['evri] [wei] , " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

"	In	every	way	,	"	said	the	principal	.
"	在	每一个	方式	,	"	说	这	主要的	.

“各方面都是如此，”校长说道。

" [hiː; hi][wəʊnt] [pleɪ] [kəm'petətɪv] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

"	He	won't	play	competitive	games	with	the	other	children	.
"	他	惯于	玩	竞争的	游戏	和	这	其他	孩子们	.

他不愿意和其他孩子一起玩竞技游戏。

[ˌɪntə'lektʃuəli] , [hiː; hi][wəʊnt][ɪg'zɜːrt][hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] .

Intellectually	,	he	won't	exert	himself	against	his	classmates	.
智力方面	,	他	惯于	发挥	他自己	反对	他的	同学	.

在智力方面，他不会与同学们较量。

[faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] , [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [ɜːrn] ['boʊnəs] [pɔɪnts] ['selɪŋ] ['mægəziːn] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn]

Financially	,	he	refuses	to	earn	bonus	points	selling	magazine	subscriptions	in
财务方面	,	他	拒绝	到	赚	奖金	积分	销售	杂志	订阅	在

[hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] .

his	leisure	time	.
他的	闲暇	时间	.

在经济方面，他拒绝利用空闲时间推销杂志订阅来赚取额外积分。

[ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [goʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪz]

This	,	as	you	know	,	goes	against	the	very	principles	on	which	our	democracy	is
这	,	作为	你	知道	,	去	反对	这	非常	原则	在	哪个	我们的	民主	是

[beɪst] .

based	.
基于	.

如你所知，这违背了我们民主制度赖以建立的原则。

[its] [səb'vɜːrsɪv] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

It's	subversive	in	its	influence	on	the	other	children	.
它是	颠覆性的	在	它是	影响	在	这	其他	孩子们	.

它对其他孩子的影响具有颠覆性。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

If	he	were	not	so	young	,	if	he	did	not	come	from	a	well	-	known
如果	他	是	不是	所以	年轻的	,	如果	他	做过	不是	来	从	一个	出色地	-	已知

[kəm'petətɪv] ['fæməli] ,

competitive	family	,
竞争的	家庭	,

如果他不是那么年轻，如果他不是出身于一个以竞争著称的家庭，

[wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['edmənd] [æn; ən] [ɔː'streɪliən] [spaɪ] ! "

one	would	almost	be	tempted	to	think	Edmund	an	Australian	spy	!	"
一	会	几乎	是	受诱惑	到	思考	埃德蒙	一个	澳大利亚	间谍	!	"

人们几乎会怀疑埃德蒙是不是澳大利亚间谍!

" [kʌm] [naʊ] ! " [sed] ['siːljə] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Come	now	!	"	said	Celia	indignantly	.
"	来	现在	!	"	说	西莉亚	愤慨地	.

“走开！”西莉亚愤愤不平地说。

" [ɪk'spel] ['fredi] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [skuːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][dəunt]['slændər][hɪm; ɪm] .

"	**Expel**	**Freddie**	**from**	**your**	**school**	**if**	**you**	**wish**	**,**	**but**	**don't**	**slander**	**him**	**.**
"	驱逐	弗雷迪	从	你的	学校	如果	你	希望	,	但	不	诽谤	他	.

"如果你愿意，可以把弗雷迪开除出学校，但不要诽谤他。"

" [ðə; ði] [dɔːr] [bʌzd] ['sɔːftli] , [ðen] [slɪd]['oʊpən] .

"	**The**	**door**	**buzzed**	**softly**	**,**	**then**	**slid**	**open**	**.**
"	这	门	嗡嗡作响	轻轻	,	然后	滑行	打开	.

门轻轻地嗡嗡作响，然后滑开了。

['fredi] ['entərd] , ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ] ['meisfiːld] .

Freddie	**entered**	**,**	**followed**	**closely**	**by**	**Masefield**	**.**
弗雷迪	进入	,	随后	密切	经过	马斯菲尔德	.

弗雷迪走了进来，梅斯菲尔德紧随其后。

['fredi] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

Freddie	**had**	**been**	**crying**	**.**
弗雷迪	有	到过	哭泣	.

弗雷迪一直在哭。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hɪt][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

His	**eyes**	**opened**	**wide**	**and**	**an**	**expression**	**of**	**joy**	**hit**	**his**	**face**	**as**	**he**	**saw**
他的	眼睛	打开	宽的	和	一个	表达	的	喜悦	打	他的	脸	作为	他	锯

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

看到我们时，他睁大了眼睛，脸上露出了喜悦的表情。

" ['mʌðər] !

"	**Mother**	**!**
"	母亲	!

"母亲!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] ['siːliəz] [ɑːrmz] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**rushing**	**to**	**Celia's**	**arms**	**.**
"	他	惊呼	,	匆忙	到	西莉亚的	武器	.

他惊呼一声，冲向西莉亚的怀抱。

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] ['fɜːrvəntli] .

She	**hugged**	**him**	**fervently**	**.**
她	拥抱	他	热切地	.

她热情地拥抱了他。

[aɪ] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] ['mænfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'nept] .

I	**patted**	**him**	**manfully**	**on**	**the**	**shoulder**	**,**	**but**	**I**	**felt**	**shy**	**and**	**a**	**little**	**inept**	**.**
我	轻拍	他	勇敢地	在	这	肩膀	,	但	我	毛毡	害羞的	和	一个	小的	笨拙	.

我男子气概地拍了拍他的肩膀，但我感到害羞，还有点笨拙。

" [dæd] !

"	**Dad**	**!**
"	爸爸	!

"爸爸!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːks] .

"	**he**	**added**	**,**	**running**	**the**	**back**	**of**	**one**	**hand**	**across**	**his**	**tear**	**-**	**stained**	**cheeks**	**.**
"	他	额外	,	跑步	这	后退	的	一	手	穿过	他的	撕	-	染色	脸颊	.

"他一边说着，一边用手背擦了擦泪痕斑斑的脸颊。"

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sʌn] ?

"	**How**	**are**	**you**	**,**	**son**	**?**
"	如何	是	你	,	儿子	?

"儿子，你好吗？"

" [aɪ] [sed] [ɪn'ædɪkwətli] .
" I said inadequately .
" 我 说 不足 .

我说得不够充分。

['fredi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'i:] [im'plɔ:riŋli] .
Freddie looked up at me imploringly .
弗雷迪 看起来 向上 在 我 恳求地 .

弗雷迪抬起头，用恳求的眼神看着我。

" [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [dæd] .
" Take me away from here , dad .
" 拿 我 离开 从 这里 , 爸爸 .

爸爸，带我离开这里吧。

[pli:z] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !
Please take me away from here !
请 拿 我 离开 从 这里 !

请带我离开这里!

" [hi:; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] ['si:liəz] [brest] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ˌes oʊ 'bi:] .
" He buried his head on Celia's breast and started to sob .
" 他 埋葬 他的 头 在 西莉亚的 胸部 和 开始 到 哭泣 .

“他把头埋在西莉亚的胸前，开始啜泣。”

" [wi:; wi] [wɪl] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] ['si:ljə] .
" We will , darling , " said Celia .
" 我们 将要 , 亲爱的 , " 说 西莉亚 .

“我们会的，亲爱的，”西莉亚说。

[wi:; wi] [iks'tʃeindʒd] [swɪft] [glɑ:nsiz] .
We exchanged swift glances .
我们 交换 迅速 眼神 .

我们迅速交换了一个眼神。

" [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] , [sʌn] , [ɪf] [jʊə(r)] [ʌn'hæpi] [hɪr] , " [aɪ] [sed] ['ræðər] [mə'kænɪkli] .
" We certainly will , son , if you're unhappy here , " I said rather mechanically .
" 我们 当然 将要 , 儿子 , 如果 你是 不开心 这里 , " 我 说 相当 机械地 .

“儿子，如果你在这里不开心，我们当然会带你走，”我机械地说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ['ræðər] [ʃɑ:kt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [dɪ'spleɪ] .
I was , to tell the truth , rather shocked by the emotional display .
我 曾是 , 到 告诉 这 真相 , 相当 震惊 经过 这 情绪 展示 .

说实话，我被他们情绪激动的表现吓了一跳。

['fredi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [self] - [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [soʊ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɪn]
Freddie had always been such a self - contained little boy , so beyond his years in
弗雷迪 有 总是 到过 这样的 一个 自己 - 包含 小的 男生 , 所以 超过 他的 年 在
[kən'troʊl] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
control and understanding ,
控制 和 理解 ,

弗雷迪一直是个非常内向的小男孩，他的自控力和理解力远超同龄人。

[soʊ] [ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] .
so undemonstrative .
所以 不善于表达的 .

如此不善于表达情感。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔːr'tentəsli] , " [ðæt] ['mætərz] [wʊd] [biː; bi][best] [sɜːrvd] [ɪf]
" I think , " said the principal portentously , " that matters would be best served if
" 我 思考 , " 说 这 主要的 预示着 , " 那 事情 会 是 最好的 服务 如果
['edmənd] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] . "
Edmund waited outside . "
埃德蒙 等待 外部 . "

"我认为，"校长意味深长地说，"最好让埃德蒙在外面等候。"

" [aɪ] [ə'griː] .
" I agree .
" 我 同意 .

我同意。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['fredi] [tuː; tə] [hɪr] [wət'evər] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
" There was no reason for Freddie to hear whatever remained to be said .
" 那里 曾是 不 原因 为了 弗雷迪 到 听到 任何 剩余 到 是 说 .

"弗雷迪没有理由听完剩下的那些话。"

[ðə; ði][kɪd] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,
The kid made quite a fuss about leaving us , even for a few minutes ,
这 孩子 制成 相当 一个 大惊小怪 关于 离开 我们 , 甚至 为了 一个 很少 分钟 ,

孩子闹腾了好久才肯离开我们，哪怕只是几分钟。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ['meisfiːld] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ] ['frendli] ['fɜːrmnəs] .
but in the end Masefield escorted him out with friendly firmness .
但 在 这 结尾 马斯菲尔德 护送 他 出去 和 友好的 硬度 .

但最终，梅斯菲尔德以友好而坚定的态度护送他离开了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [ə'kɔːrd] [ðen] , [ðæt] [jʊr; jər][sʌn][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ʃɪ'kɑːgoʊ]['klæsɪk(ə)l] [skuːl] ? "
" We are all in accord then , that your son is to leave Chicago Classical School ? "
" 我们 是 全部 在 符合 然后 , 那 你的 儿子 是 到 离开 芝加哥 古典 学校 ? "

"那么我们都同意，你的儿子要离开芝加哥古典学校吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['siːljə] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [hɑː'stɪləti] .
" I think so , " said Celia , with unconcealed hostility .
" 我 思考 所以 , " 说 西莉亚 , 和 未隐藏的 敌意 .

"我也这么认为，"西莉亚毫不掩饰地说道。

" [wʌt] [steps] [duː][wiː; wi] [teɪk] [naʊ] ?
" What steps do we take now ?
" 什么 步骤 做 我们 拿 现在 ?

我们现在应该采取哪些措施?

" [aɪ] [æskt] [mɔːr] ['sɪvəli] .
" I asked more civilly .
" 我 问 更多的 文明地 .

我问得更客气些。

" [duː][wiː; wi][ɪn'roʊl][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [greɪd] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [skuːl] ?
" Do we enroll him in the second grade of public school ?
" 做 我们 注册 他 在 这 第二 年级 的 民众 学校 ?

"我们是否应该让他入读公立学校二年级？"

[aɪ] [miːn] , [ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrk] [hɪr] ['fʊli] [træns'fɜːrəb(ə)l] ?
I mean , is his work here fully transferable ?
我 意思是 , 是 他的 工作 这里 完全 可转让 ?

我的意思是，他在这里的工作成果是否完全可以应用到其他领域?

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['veri] ['kerfəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] .
" The principal seemed to reach very carefully for his next words .
" 这 主要的 似乎 到 抵达 非常 小心 为了 他的 下一个 字 .

校长似乎很谨慎地斟酌着接下来的话。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][fækt] ['feɪntli] [ˌæprɪ'hensɪv] .

He	seemed	in	fact	faintly	apprehensive	.
他	似乎	在	事实	淡淡的	忧虑	.

他似乎确实有些忧虑。

" ['mɪstər] . ['spɑːnsər] ,

"	Mr	.	Sponsor	,
"	先生	.	赞助	,

"赞助人先生，

['ʌndər] ['nɔːrm(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kredɪts] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['klæsɪk(ə)l] [ɑːr; ər] [ək'septəb(ə)l]

under	normal	circumstances	a	child's	credits	from	Chicago	Classical	are	acceptable
在下面	普通的	情况	一个	孩子的	学分	从	芝加哥	古典	是	可接受

[æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pɑːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ['sɪstəm] .

at	more	than	par	in	the	public	school	system	.
在	更多的	比	帕	在	这	民众	学校	系统	.

正常情况下，孩子在芝加哥古典学校获得的学分在公立学校系统中是可以接受的，而且高于平均水平。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətɪz] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

But	this	is	a	case	in	which	the	authorities	are	obliged	to	exercise	jurisdiction	.
但	这	是	一个	案件	在	哪个	这	当局	是	有义务	到	锻炼	管辖权	.

"
"
"

但在此案中，当局有义务行使管辖权。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

"	Just	what	do	you	mean	by	that	?
"	只是	什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话到底是什么意思?

" ['siːljə] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Celia	said	angrily	.
"	西莉亚	说	愤怒地	.

"西莉亚生气地说。"

" ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] , " [kən'troʊl] [jɔːr'self] .

"	Darling	,	"	I	said	patting	her	hand	,	"	control	yourself	.
"	亲爱的	,	"	我	说	轻拍	她	手	,	"	控制	你自己	.

"亲爱的，"我拍了拍她的手说，"控制住自己。"

[lets] [traɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [θɪŋ] [əb'dʒektɪvli] . "

Let's	try	to	hear	this	thing	objectively	.	"
我们来吧	尝试	到	听到	这	事物	客观地	.	"

让我们客观地听听这件事。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['spɑːnsər] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [sed] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ]

"	Yes	,	Mrs	.	Sponsor	,	as	your	husband	has	said	,	this	is	a	matter	which
"	是的	,	太太	.	赞助	,	作为	你的	丈夫	有	说	,	这	是	一个	事情	哪个

[rɪ'kwaɪrz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] .

requires	considerable	detachment	.
需要	大量	分离	.

"是的，斯潘特夫人，正如您丈夫所说，这件事需要相当的超脱。"

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæst] [jɪr] ,

We	two	have	had	a	number	of	conversations	in	the	past	year	,
我们	二	有	有	一个	数字	的	对话	在	这	过去的	年	,

过去一年里，我们两人有过多次交谈。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ]['kændɪdli][ðæt][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][siːm][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['delɪkəsi]

and	I	must	say	candidly	that	you	did	not	seem	to	realize	the	delicacy
和	我	必须	说	坦率地说	那	你	做过	不是	似乎	到	意识到	这	美味

[ænd; ənd]['sɪriəsnəs][ʌv; əv]['ɛdməndz]['prɑːbləm].

and	seriousness	of	Edmund's	problem	.
和	严肃	的	埃德蒙的	问题	.

我必须坦率地说，你似乎没有意识到埃德蒙问题的棘手性和严重性。

[baɪ]['əˈθɔːrətiz][aɪ][miːn],[ʌv; əv][kɔːrs],[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][dɪ'lɪŋkwənsi][kɔːrts]."

By	authorities	I	mean	,	of	course	,	the	juvenile	delinquency	courts	.	"
经过	当局	我	意思是	,	的	课程	,	这	少年	犯罪	法院	.	"

我说的"执法部门"当然是指少年犯罪法庭。

"[naʊ][aɪm][ðə; ði][wʌn][huː]['dʌznt][ˌʌndər'stænd],"[aɪ][sed]['veri]['maɪldli].

"	Now	I'm	the	one	who	doesn't	understand	,	"	I	said	very	mildly	.
"	现在	我是	这	一	WHO	不	理解	,	"	我	说	非常	轻微地	.

"现在轮到我不明白了，"我语气很淡淡地说。

"[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'wer],['mɪstər].['spɑːnsər],[ðæt][ə'gresɪv][nɑːn]-[kəm'petətɪvnəs][ɪz]['kærid][ɑːn]

"	You	are	aware	,	Mr	.	Sponsor	,	that	aggressive	non	-	competitiveness	is	carried	on
"	你	是	意识到的	,	先生	.	赞助	,	那	挑衅的	非	-	竞争力	是	携带	在

[ðə; ði]['stætʃuːt][bʊks][æz; əz][ə; eɪ][ˌmɪsdɪ'miːnər].

the	statute	books	as	a	misdemeanor	.
这	法令	图书	作为	一个	轻罪	.

"赞助商先生，您应该知道，激进的非竞争行为在法律上被列为轻罪。

"[skɔːrn][ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl][wɜːr; wər][ɪn]['siːliəz][vɔɪs].

"	Scorn	and	ridicule	were	in	Celia's	voice	.
"	轻蔑	和	嘲笑	是	在	西莉亚的	嗓音	.

西莉亚的语气中充满了轻蔑和嘲笑。

"[bʌt; bət]['fredi][ɪz][ə; eɪ]['sev(ə)n]-[jɪr]-[oʊld]!"

"	But	Freddie	is	a	seven	-	year	-	old	!	"
"	但	弗雷迪	是	一个	七	-	年	-	老的	!	"

"但是弗雷迪才七岁啊！"

"[kwaɪt].

"	Quite	.
"	相当	.

"相当。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][kən'sɜːrn][æz; əz]['edʒʊkeɪtəz][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər][ə'dʌlt; 'ædʌlt].

But	our	concern	as	educators	is	with	the	future	adult	.
但	我们的	忧虑	作为	教育工作者	是	和	这	未来	成人	.

但作为教育者，我们更关心的是未来的成年人。

[ænd; ənd][ən'les][ðə; ði]['tʃaɪldz]['hæbɪts][ʌv; əv][θɔːt][ɑːr; ər][kə'rektɪd][ɪn][ðə; ði]['ɜːrli],['fɔːrmətɪv]

And	unless	the	child's	habits	of	thought	are	corrected	in	the	early	,	formative
和	除非	这	孩子的	习惯	的	想法	是	已更正	在	这	早期的	,	形成期

['jɪrz],

years	,
年	,

除非孩子的思维习惯在早期形成期得到纠正，

[ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æbə'reɪʃnz][ɑːr; ər]['mægnɪfaɪd][baɪ][mə'tʃʊrəti].

all	of	his	aberrations	are	magnified	by	maturity	.
全部	的	他的	偏差	是	放大	经过	到期	.

随着年龄增长，他的所有反常行为都被放大了。

[wʊd][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər][sʌn][tuː; tə][groʊ][ʌp][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l],[ə; eɪ][sɪ'dɪʃənɪst]?"

Would	you	want	your	son	to	grow	up	a	criminal	,	a	seditionist	?	"
会	你	想	你的	儿子	到	生长	向上	一个	刑事	,	一个	煽动叛乱者	?	"

你希望你的儿子长大后成为罪犯或煽动叛乱分子吗?

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] ['fɜːrmli] .
" You need not worry about that , " I answered firmly .
" 你 需要 不是 担心 关于 那 , " 我 回答 牢牢 .

"你不必担心,"我坚定地回答道。

" [aɪl] [teɪk] ['fredi] [ɪn][hænd] .
" I'll take Freddie in hand .
" 患病的 拿 弗雷迪 在 手 .

"我会控制住弗雷迪。"

['hiːl] [lɜːrn] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ! "
He'll learn the value of competition if I have to beat it into him ! "
地狱 学习 这 价值 的 竞赛 如果 我 有 到 打 它 进入 他 ! "

如果非得我狠狠教训他，他才能明白竞争的价值!

" [aɪm][ə'freɪd] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['edʒukeɪtər] .
" I'm afraid it's a little too late for that , " said the educator .
" 我是 害怕的 它是 一个 小的 也 晚的 为了 那 , " 说 这 教育者 .

"恐怕现在有点太晚了,"这位教育工作者说道。

" [skuːl] [ɪz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] ,
" School is a powerful influence ,
" 学校 是 一个 强大的 影响 ,

学校的影响力非常强大，

[bʌt; bət][hoʊm][ɪz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['moʊldɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['kærəktər] [ænd; ənd]
but home is the decisive influence in the molding of a child's character and
但 家 是 这 决定性 影响 在 这 模具 的 一个 孩子的 特点 和
['aʊtlʊk] .
outlook .
前景 .

但家庭对塑造孩子的性格和世界观起着决定性的作用。

[ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][fækt][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][hoʊm] — ['ɛdməndz] [hoʊm] — [hæz; həz] [bɪn]
The plain and simple fact is that your home — Edmund's home — has been
这 清楚的 和 简单的 事实 是 那 你的 家 — 埃德蒙的 家 — 有 到过
[æn; ən]['ænti] - [kəm'petətɪv] ['ɪnfluəns] !
an anti - competitive influence !
一个 反对 - 竞争的 影响 !

事实很简单，你的家——埃德蒙的家——产生了反竞争的影响!

[noʊ] [skuːl] [kæn; kən] ['kaʊntərbæləns] [ˌaɪ 'tiː] . "
No school can counterbalance it . "
不 学校 能 抗衡 它 . "

任何学校都无法抵消这种影响。

" [ðæts] [əb'sɜːrd] !
" That's absurd !
" 那就是 荒诞 !

"这太荒谬了！"

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [aɪm][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ? "
Do you realize what line of business I'm engaged in ? "
做 你 意识到 什么 线 的 商业 我是 已订婚的 在 ? "

你知道我从事的是什么行业吗?

" [aɪm] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I'm fully aware of that .
" 我是 完全 意识到的 的 那 .

我完全清楚这一点。

[haʊ'evər] , [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [duː][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [spend] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [sʌn] ,
However , how much time do you actually spend with your son ,
然而 , 如何 很多 时间 做 你 实际上 花费 和 你的 儿子 ,

然而，你实际花多少时间陪伴你的儿子?

['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'mɑːkrəsi] ? "
teaching him the precepts of our democracy ? "
教学 他 这 戒律 的 我们的 民主 ? "

教他我们民主制度的原则?

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
" What are you driving at ?
" 什么 是 你 驾驶 在 ?

你到底想表达什么?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" He had made up his mind to say it .
" 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 说 它 .

他已经下定决心要说出来。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['doʊnʌt] - [ʃeɪpt] [desk] [ænd; ənd] [sed] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] :
He leaned forward across his donut - shaped desk and said very deliberately :
他 倾斜 向前 穿过 他的 油炸圈饼 - 形状 桌子 和 说 非常 故意地 :

他向前倾身，越过他那张甜甜圈形状的桌子，非常沉稳地说:

" [wen] [ðə; ði] [hoʊm] [feɪlz] [ɪn] [ɪts] ['duːti] , [ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
" When the home fails in its duty , the state must step in and do the job .
" 什么时候 这 家 失败 在 它是 责任 , 这 状态 必须 步 在 和 做 这 工作 .

"当家庭未能履行其职责时，国家必须介入并完成这项工作。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] ['edmənd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiːz] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ]
We have recommended that Edmund be placed in our city's Special Training
我们 有 受到推崇的 那 埃德蒙 是 放置 在 我们的 城市的 特别的 训练
[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [skuːl] ,
and Re - Education School ,
和 关于 - 教育 学校 ,

我们建议将埃德蒙安置在我们市的特殊培训和再教育学校。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] ['aɪsəleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pə'rent(ə)l] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
and that he be isolated from all parental influence for a period of
和 那 他 是 孤立 从 全部 父母 影响 为了 一个 时期 的
[faɪv] ['jɪrz] .
five years .
五 年 .

并让他与父母的一切影响隔绝五年。

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
Or until such time as his attitude shall have displayed a fundamental change .
或者 直到 这样的 时间 作为 他的 态度 将 有 显示 一个 基本的 改变 .

或者直到他的态度发生根本性转变为止。

" ['siːljə] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" Celia was on her feet .
" 西莉亚 曾是 在 她 脚 .

西莉亚站了起来。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] !

You	mean	we	can't	see	him	for	five	years	!
你	意思是	我们	不能	看	他	为了	五	年	!

你的意思是说我们五年都见不到他了!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][desk] , ['ɔːlmoʊst] [jelɪŋ] .

"	I	was	leaning	over	his	desk	,	almost	yelling	.
"	我	曾是	倾斜	超过	他的	桌子	,	几乎	大喊	.

“我当时俯身趴在他的桌子上，几乎是喊叫着。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

"	You	are	not	going	to	take	our	boy	away	from	us	.
"	你	是	不是	去	到	拿	我们的	男生	离开	从	我们	.

“你们休想把我们的孩子从我们身边带走。”

[wiːl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] .

We'll	fight	it	in	the	courts	.
出色地	斗争	它	在	这	法院	.

我们将诉诸法庭。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['laɪkwaɪz] [stʊd] [ʌp] .

"	The	principal	likewise	stood	up	.
"	这	主要的	同样地	站立	向上	.

校长也站了起来。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌjuː 'es] , [dɪs'deɪnfl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

He	stared	at	us	,	disdainful	in	his	power	.
他	凝视	在	我们	,	轻蔑的	在	他的	力量	.

他居高临下地盯着我们，带着一种不屑一顾的傲慢。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pɔɪnt] .

"	The	court	has	already	decided	that	point	.
"	这	法庭	有	已经	决定	那	观点	.

“法院已经就此作出了裁决。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sensəb(ə)l] ,

I	thought	you	were	sensible	,
我	想法	你	是	明智的	,

我以为你很明事理。

[koʊ'ɑːpərətɪv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði]

cooperative	people	who	were	willing	to	fight	and	sacrifice	for	the
合作社	人们	WHO	是	愿意的	到	斗争	和	牺牲	为了	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

preservation	of	Competition	.
保存	的	竞赛	.

那些愿意为维护竞争而奋斗和牺牲的合作者。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ][juː; jʊ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvər][ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][læst]['moʊmənt][ɔːr] [tuː]

I	thought	I	was	doing	you	a	special	favor	in	giving	you	a	last	moment	or	two
我	想法	我	曾是	正在做	你	一个	特别的	偏爱	在	给予	你	一个	最后的	片刻	或者	二

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sʌn] .

with	your	son	.
和	你的	儿子	.

我以为能让你和儿子最后相处一两分钟，是在帮你一个大忙。

[ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] , [went] [ə'genst] [ɔːl] [ruːlz] .

That	,	you	must	understand	,	went	against	all	rules	.
那	,	你	必须	理解	,	去	反对	全部	规则	.

你必须明白，这完全违反了所有规则。

[aɪm] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'stendɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]['feɪvər] .

I'm	sorry	now	that	I	extended	you	the	favor	.
我是	对不起	现在	那	我	扩展	你	这	偏爱	.

现在我很后悔帮了你这个忙。

" ['siːljə] [wʌz; wəz] ['tɪrfəli] , ['bɪtərli] [sɑːr'kæstɪk] .

"	Celia	was	tearfully	,	bitterly	sarcastic	.
"	西莉亚	曾是	泪流满面	,	苦涩地	讽刺的	.

西莉亚泪流满面，语气充满苦涩的讽刺。

" [juː; jʊ] [ɪk'stendɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['feɪvər] —

"	You	extended	us	the	favor	—
"	你	扩展	我们	这	偏爱	—

“你帮了我们一个忙——”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

"	I	was	trembling	with	rage	.
"	我	曾是	发抖	和	愤怒	.

我当时气得浑身发抖。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['fredi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

"	We	are	taking	Freddie	with	us	.	"
"	我们	是	采取	弗雷迪	和	我们	.	"

“我们要带弗雷迪一起走。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] . "

"	You	can't	.	"
"	你	不能	.	"

“你不能。”

" [juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

"	You	just	try	to	stop	me	.
"	你	只是	尝试	到	停止	我	.

你只是想阻止我。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [smaɪld] , [ə'gen] [dɪs'deɪnfəli] .

"	The	principal	smiled	,	again	disdainfully	.
"	这	主要的	微笑	,	再次	轻蔑地	.

校长再次露出了轻蔑的笑容。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [left][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːrz] ['ɑːfɪsər] .

"	He	has	already	left	with	the	STARS	officer	.
"	他	有	已经	左边	和	这	明星	官	.

“他已经和STARS特警队员一起离开了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

There	is	nothing	you	can	do	.
那里	是	没有什么	你	能	做	.

你无能为力。

[ɪk'sept] [liːv] [maɪ] ['ɑːfɪs] .

Except	leave	my	office	.
除了	离开	我的	办公室	.

除了离开我的办公室。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] .

"	I	was	stunned	.
"	我	曾是	目瞪口呆	.

我当时惊呆了。

[ðæt] [bluː] [kɑːr][wiː; wi] [paːkt] [nekst][tuː; tə] .

That	blue	car	we	parked	next	to	.
那	蓝色的	车	我们	停放	下一个	到	.

我们停在旁边的那辆蓝色汽车。

[aɪ][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] .
I **was** **paralyzed** **.**
我 曾是 瘫痪 .

我当时瘫痪了。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [smæʃ] [ðə; ði]['prɪnsəpəlz] [feɪs] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒeɪl] .
I **wanted** **to** **smash** **the** **principal's** **face** **—** **even** **if** **it** **meant** **going** **to** **jail** **.**
我 通缉 到 粉碎 这 校长 脸 — 甚至 如果 它 意思是 去 到 监狱 .

我当时真想揍校长一顿——哪怕为此坐牢也在所不惜。

[hɪz; ɪz][desk] ['bʌzər] ['saʊndɪd] .
His **desk** **buzzer** **sounded** **.**
他的 桌子 蜂鸣器 听起来 .

他的办公桌蜂鸣器响了。

[hi:; hi] [flikt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
He **flicked** **a** **switch** **.**
他 轻弹 一个 转变 .

他拨动了一个开关。

" [jes] ?
" **Yes** **?**
" 是的 ?

"是的?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪntərkɑ:m][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] .
" **It** **was** **the** **intercom** **to** **the** **receptionist** **.**
" 它 曾是 这 对讲机 到 这 接待员 .

"那是前台的对讲机。"

" ['mɪstər] . ['meisfi:ld] . "
" **Mr** **.** **Masefield** **.** **"**
" 先生 . 马斯菲尔德 . "

"马斯菲尔德先生。"

" [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Tell** **him** **to** **wait** **a** **moment** **.**
" 告诉 他 到 等待 一个 片刻 .

让他稍等片刻。

" [meɪzfi:ldz] [vɔɪs] [broʊk][ɪn] .
" **Masefield's** **voice** **broke** **in** **.**
" 梅斯菲尔德 嗓音 打破 在 .

"梅斯菲尔德的声音插了进来。"

" [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][weɪt] .
" **It** **can't** **wait** **.**
" 它 不能 等待 .

"刻不容缓。"

[ðæt] [kɪd][hæz; həz] ['gɑ:tn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌju: 'es] !
That **kid** **has** **gotten** **away** **from** **us** **!**
那 孩子 有 获得 离开 从 我们 !

那孩子跑掉啦!

['hi:z] [lɔkt] [hɪm'self][ɪn][æn; ən]['ɛrˌkɑ:r] .
He's **locked** **himself** **in** **an** **aircar** **.**
他是 已锁定 他自己 在 一个 航空汽车 .

他把自己锁在了飞行汽车里。

[hu:] [oʊnz] [ðæt] [kæd]['su:pər] ?
Who **owns** **that** **Cad** **Super** **?**
WHO 拥有 那 CAD 极好的 ?

那辆凯迪拉克超级跑车是谁的?

" [aɪ] ['stægərd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [hɑːrd] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

"	I	staggered	the	principal	with	a	straight	hard	punch	in	the	mouth	.
"	我	交错	这	主要的	和	一个	直的	难的	冲床	在	这	嘴	.

"我一记重拳击中校长的嘴部，把他打得踉跄了一下。"

[aɪ] [θruː] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊlər]['pleksəs] .

I	threw	another	to	his	jaw	and	another	in	his	solar	plexus	.
我	扔	其他	到	他的	颚	和	其他	在	他的	太阳的	神经丛	.

我又朝他的下巴扔了一拳，又朝他的太阳穴扔了一拳。

[aɪ] [liːpt] ['ɑːntə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['bætərd] [hɪz; ɪz]

I	leaped	onto	his	desk	and	seized	him	by	the	throat	and	battered	his
我	跳跃	到	他的	桌子	和	查获	他	经过	这	喉	和	伤痕累累	他的

[hed] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] [tɑːp] .

head	against	the	desk	top	.
头	反对	这	桌子	顶部	.

我跳上他的办公桌，掐住他的喉咙，把他的头猛地撞向桌面。

[ðen] [aɪ] [droʊv] [maɪ] [fɪst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

Then	I	drove	my	fist	into	his	face	again	and	again	until	he	lost	consciousness	.
然后	我	驾驶	我的	拳头	进入	他的	脸	再次	和	再次	直到	他	丢失的	意识	.

然后我一次又一次地用拳头猛击他的脸，直到他失去知觉。

['siːljə] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .

Celia	had	had	the	presence	of	mind	to	turn	off	the	microphone	.
西莉亚	有	有	这	在场	的	头脑	到	转动	离开	这	麦克风	.

西莉亚机智地关掉了麦克风。

[aɪ] [flɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

I	flicked	it	on	.
我	轻弹	它	在	.

我把它打开了。

" ['meɪsfiːld] ?

"	Masefield	?
"	马斯菲尔德	?

"梅斯菲尔德？"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [foʊn] [tuː; tə] [diː'pɜːrsənəlaɪz] [maɪ] [vɔɪs] .

"	I	was	trusting	the	phone	to	depersonalize	my	voice	.
"	我	曾是	信任	这	电话	到	非人格化	我的	嗓音	.

"我当时相信手机会消除我的声音的个人特征。"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ðə; ði] ['oʊnər] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	owner	will	be	right	out	to	open	it	.
"	这	所有者	将要	是	正确的	出去	到	打开	它	.

"店主马上就出来开门营业。"

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [baɪ][ðə; ði][kɑːr] [naʊ] ? "

Is	there	anyone	by	the	car	now	?	"
是	那里	任何人	经过	这	车	现在	?	"

现在车旁边有人吗?

" ['ɑːfɪsər] - . "

"	Officer	Fegerty	.	"
"	官	-	.	"

"费格蒂警官。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] .
Then the boy can't get away .
然后 这 男生 不能 得到 离开 .

这样一来，男孩就无法逃脱了。

[kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Come to my office for a minute .
来 到 我的 办公室 为了 一个 分钟 .

请到我办公室来一趟。

" [aɪ] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [rɪpt] [aʊt][ɔ:l][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɪn] [saɪt] ,
" I kicked at the control panel and ripped out all the wires in sight ,
" 我 踢 在 这 控制 控制板 和 撕裂 出去 全部 这 电线 在 视线 ,

"我踢了控制面板，把能看到的所有电线都扯断了。"

[ðen] [sɒk] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mɔ:r] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['meʒər] .
then socked the principal three or four more times for good measure .
然后 穿袜子 这 主要的 三 或者 四 更多的 时代 为了 好的 措施 .

然后为了保险起见，又打了校长三四拳。

[wi:; wi]['eksitid][æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] , ['nɑ:dɪŋ] ['plezntli] [æz; əz][wi:; wi] [pæst]
We exited as casually as we could , nodding pleasantly as we passed
我们 退出 作为 随意地 作为 我们 可以 , 点头 愉快 作为 我们 通过了
['meisfi:ld] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
Masefield in the hall .
马斯菲尔德 在 这 大厅 .

我们尽可能自然地离开了，在走廊里经过梅斯菲尔德时，还愉快地点了点头。

[ðen] [wi:; wi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fræntɪk][rʌn] , [θru:] [ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd]['aʊtər] [dɔ:z] ,
Then we broke into a frantic run , through the inner and outer doors ,
然后 我们 打破 进入 一个 疯狂的 跑步 , 通过 这 内 和 外 门 ,

然后我们便疯狂地奔跑起来，穿过了内门和外门。

['pɔ:zɪŋ] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['si:ljə][tu:; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [aɪ] ['mekənɪzəm] [wɪð; wɪθ]
pausing only long enough for Celia to smash the electric eye mechanism with
暂停 仅有的 长的 足够的 为了 西莉亚 到 粉碎 这 电的 眼睛 机制 和
[hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [æz; əz][ðə; ði]['aʊtər] [dɔ:r] [swʌŋ] [ʃʌt] .
her purse as the outer door swung shut .
她 钱包 作为 这 外 门 摇摆 关闭 .

只过了片刻，西莉亚就用手提包砸碎了电子眼装置，外门也随之关上了。

['naɪsli] [kəm'petətɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Nicely competitive of her .
很好 竞争的 的 她 .

她很有竞争力。

[wi:; wi] ['reɪst] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rkɪŋ] [lɑ:t] .
We raced out to the parking lot .
我们 比赛 出去 到 这 停車處 很多 .

我们飞奔到停车场。

[ðə; ði][kɑ:p][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:r] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['fredi] ['kaʊərɪŋ] [ɪn]
The cop was standing beside our car , and I could see Freddie cowering in
这 警察 曾是 常设 旁 我们的 车 , 和 我 可以 看 弗雷迪 畏缩 在
[ðə; ði] [bæk] [si:t] ,
the back seat ,
这 后退 座位 ,

警察站在我们车旁边，我看到弗雷迪蜷缩在后座上。

[bɪ'haɪnd] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [lɔkt] [dɔ:z] .
behind **closed** **windows** **and** **locked** **doors** **.**
在后面 关闭 视窗 和 已锁定 门 .

紧闭的窗户和锁上的门后。

" ['ɑ:fɪsər] - !
" Officer Fegerty !
" 官 - !

"费格蒂警官！"

" [aɪ] [sed] ['breθləsli] .
" I said breathlessly .
" 我 说 气喘吁吁 .

我气喘吁吁地说。

" ['mɪstər] . ['meisfi:ld] [sez] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['ɑ:fɪs] [ɪ'mi:diətli] !
" Mr . Masefield says for you to come to the principal's office immediately !
" 先生 . 马斯菲尔德 说道 为了 你 到 来 到 这 校长 办公室 立即地 !

"马斯菲尔德先生让你立即到校长办公室来！"

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] .
Something's happened .
某样东西 发生 .

出事了。

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][kɪd] ? "
" What about the kid ? "
" 什么 关于 这 孩子 ? "

"那孩子呢？"

" [wi:l] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] !
" We'll watch him !
" 出色地 手表 他 !

我们会盯着他！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

要么竞争，要么灭亡！(Compete or Die!)
第2/4页

[juːd] ['betər] ['hɜːri] !
You'd better hurry !
你会 更好的 匆忙 !

你最好快点！

" [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [trɑːt] .
" He headed for the administration building at a lumbering trot .
" 他 标题 为了 这 行政 建筑 在 一个 伐木 小跑 .

他迈着蹒跚的小跑朝行政大楼走去。

[wiː; wi] [weɪvd] ['waɪldli][tuː; tə] ['fredi] .
We waved wildly to Freddie .
我们 挥手 疯狂地 到 弗雷迪 .

我们疯狂地向弗雷迪挥手。

[hiː; hi] [paʊnst] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dʒɔɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'liːs] .
He pounced , with uncontrollable joy , on the door release .
他 猛扑 , 和 不可控的 喜悦 , 在 这 门 发布 .

他欣喜若狂地扑向了开门器。

['siːljə] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,
Celia plunged into the car ,
西莉亚 暴跌 进入 这 车 ,

西莉亚猛地跳进车里，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] . [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmən]
and then I . Out of the corner of my eye I could see that the policeman
和 然后 我 . 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 我 可以 看 那 这 警察
[hæd; həd] [stɑːpt] .
had stopped .
有 停止 .

然后，我眼角的余光看到警察停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
He was viewing us with uncertainty .
他 曾是 观看 我们 和 不确定 .

他用不确定的眼神看着我们。

[ðen] [hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [ˌʌn'lɪmbərɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn][frʌm; frəm]
Then he yelled and started to run toward us , unlimbering his gun from
然后 他 大喊 和 开始 到 跑步 朝向 我们 , 舒展 他的 枪 从
[ɪts]['hoʊlstər] .
its holster .
它是 枪套 .

然后他大喊一声，开始朝我们跑来，同时从枪套里拔出了枪。

[maɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .
My trembling fingers fitted the key into the ignition .
我的 发抖 手指 适配 这 钥匙 进入 这 点火 .

我颤抖的手指将钥匙插入了点火开关。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌdɪŋ] [saʊnd] .
I heard a shot and a thudding sound .
我 听到 一个 射击 和 一个 砰砰声 声音 .

我听到一声枪响和一声闷响。

[ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl] [ə'pɪrd] [ɪn][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [frʌnt] ['wɪndoʊz] .

Then	another	,	and	a	hole	appeared	in	my	side	and	front	windows	.
然后	其他	,	和	一个	洞	出现	在	我的	边	和	正面	视窗	.

然后又一个洞出现了，我的侧窗和前窗上都出现了洞。

[aɪ] [gʌnd] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:r][laɪk]['fjʊri][ænd; ənd][wi:; wi] ['rɑ:kətɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [soʊ][fæst] [ðæt] ['si:ljə] ,

I	gunned	our	car	like	fury	and	we	rocketed	into	the	air	so	fast	that	Celia	,
我	枪击	我们的	车	喜欢	愤怒	和	我们	火箭	进入	这	空气	所以	快速地	那	西莉亚	,

我猛踩油门，车子像火箭一样冲向空中，速度快得让西莉亚都惊呆了。

['hoʊldɪŋ] ['fredi] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [moʊn] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l][ək,selə'reɪʃ(ə)n] .

holding	Freddie	tightly	in	her	arms	,	moaned	at	the	terrible	acceleration	.
保持	弗雷迪	紧紧	在	她	武器	,	呻吟	在	这	糟糕的	加速度	.

她紧紧地抱着弗雷迪，因可怕的加速而呻吟。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'bʌv] [ʃə'kɑ:ˌgoʊz]['aɪləndz] .

We	were	far	above	Chicago's	islands	.
我们	是	远的	多于	芝加哥的	岛屿	.

我们当时远在芝加哥群岛的上空。

['nʌθɪŋ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [pə'li:s] [kɑ:r] , [kʊd; kəd] [kætʃ] ['aʊər; ɑ:r][kæd]['su:pər] .

Nothing	,	not	even	a	police	car	,	could	catch	our	Cad	Super	.
没有什么	,	不是	甚至	一个	警察	车	,	可以	抓住	我们的	CAD	极好的	.

没有什么，甚至警车，都追不上我们的凯迪拉克超级战车。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][sʌn] .

I	turned	to	my	son	.
我	转向	到	我的	儿子	.

我转向儿子。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] , ['fredi] .

"	You're	a	bright	boy	,	Freddie	.
"	你是	一个	明亮的	男生	,	弗雷迪	.

“你是个聪明的孩子，弗雷迪。”

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

I'm	proud	of	you	.
我是	自豪的	的	你	.

我为你感到骄傲。

" [ə; eɪ]['ri:əl] [kəm'petɪtər] [æt; ət] [hɑ:rt] .

"	A	real	competitor	at	heart	.
"	一个	真实的	竞争者	在	心	.

“骨子里是个真正的竞争者。”

[ðen] [maɪ] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [greɪt] [mju:'nɪsɪp(ə)l][saɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑ:toʊ][aɪ] [wɪl] [kəm'pi:t] .

Then	my	eye	caught	the	great	municipal	sign	,	with	its	motto	I	WILL	COMPETE	.
然后	我的	眼睛	捕捉	这	伟大的	市政	符号	,	和	它是	座右铭	我	将要	竞争	.

然后我的目光被巨大的市政标志牌吸引住了，上面写着“我将竞争”。

[ænd; ənd][aɪ]['ri:əlaɪzd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn]

And	I	realized	for	the	first	time	the	seriousness	of	what	we	had	done
和	我	已实现	为了	这	第一的	时间	这	严肃	的	什么	我们	有	完毕

.

:

.

我第一次意识到我们所做的事情有多么严重。

" [ðə; ði][ə'lɑ:rm] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] ['eni] ['mɪnɪt] , " [aɪ][toʊld]['si:ljə] .

"	The	alarm	will	be	out	any	minute	,	"	I	told	Celia	.
"	这	警报	将要	是	出去	任何	分钟	,	"	我	讲述	西莉亚	.

“警报随时都会响起，”我告诉西莉亚。

" [aɪ][mʌst; məst][lænd] .
" I must land .
" 我 必须 土地 .

我必须降落。

" [aɪ] [noʊzd] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [er] [laɪn] ,
" I nosed our ship down to the lowest air line ,
" 我 鼻子 我们的 船 向下 到 这 最低 空气 线 ,

我把船头降到最低气压线附近，

['mɜːrdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['loʊk(ə)l] ['træfɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] .
merging with slow local traffic above the city .
合并 和 慢的 当地的 交通 多于 这 城市 .

与城市上空缓慢的本地交通汇合。

[fɔːr; fər][wʌns][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [kɑːr] .
For once I was not pleased to be driving such a conspicuous car .
为了 一次 我 曾是 不是 高兴 到 是 驾驶 这样的 一个 显眼的 车 .

这一次，我开着这么一辆引人注目的车，却一点也不觉得高兴。

[wer] [tuː; tə][lænd] ?
Where to land ?
在哪里 到 土地 ?

该在哪里降落?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][maɪ]['juːʒuəl] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] .
Certainly not my usual parking lot .
当然 不是 我的 通常 停車處 很多 .

当然不是我常去的停车场。

[ðeid] [tʃek] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] .
They'd check there as a matter of routine .
他们会 查看 那里 作为 一个 事情 的 常规 .

他们会例行检查那里。

['siːljə] [riːd] [maɪ] [θɔːts] .
Celia read my thoughts .
西莉亚 读 我的 想法 .

西莉亚读懂了我的心思。

" [wer] [wʊd] [ðeɪ] [liːst] [ɪk'spekt][juː 'es] ? "
" Where would they least expect us ? "
" 在哪里 会 他们 至少 预计 我们 ? "

"他们最意想不到我们会去哪里？"

" ['neɪvi] [pɪr] ['træfɪk] [faɪnz] ['bjʊroʊ] !
" Navy Pier traffic fines bureau !
" 海军 码头 交通 罚款 局 !

海军码头交通罚款处!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [friː] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt][ðer; ðər] . "
" They have a free parking lot there . "
" 他们 有 一个 自由的 停車處 很多 那里 . "

"那里有个免费停车场。"

" [ðæts] [gʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] , " [sed] ['siːljə] , " [bʌt; bət] ['rɪski] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" That's good , for the car , " said Celia , " but risky for us .
" 那就是 好的 , 为了 这 车 , " 说 西莉亚 , " 但 风险 为了 我们 .

"这对车来说是好事，"西莉亚说，"但对我们来说很冒险。"

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" She thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [ðə; ði][ɑ:rt] ['ɪnstɪtu:t] .
" The Art Institute .
" 这 艺术 研究所 .

艺术学院。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['praɪvət][lɑ:t][ænd; ənd][wɪə(r)] ['membər] . "
They have a private lot and we're members . "
他们 有 一个 私人的 很多 和 是 成员 . "

他们拥有一块私人地块，我们是会员。

" [rɪ'dɪkjələs] !
" Ridiculous !
" 荒谬的 !

"荒谬的!

" [aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][seɪ] , [ðen] [tʃekt] [maɪ'self] .
" I started to say , then checked myself .
" 我 开始 到 说 , 然后 已检查 我 .

我刚要开口，就又止住了话头。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

"那挺好的。

[ðæts] ['kʌltʃərəl] .
That's cultural .
那就是 文化 .

这是文化差异。

[ðə; ði][kɑ:ps] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [wi:d] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃərz] .
The cops would never think we'd go looking at pictures .
这 警察 会 绝不 思考 我们会 去 寻找 在 图片 .

警察绝对想不到我们会去看照片。

" [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['pi:p(ə)l][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [lu:z] [ɑ:r'selvz] .
" There would be people there , a crowd in which we could lose ourselves .
" 那里 会 是 人们 那里 , 一个 人群 在 哪个 我们 可以 失去 我们自己 .

"那里会有人，人群熙熙攘攘，我们可以迷失其中。"

[ə; eɪ][bɪg] ['bɪldɪŋ] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɔ:l] [deɪ] , [ɪf] ['nesəseri] , [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ]
A big building where we could remain all day , if necessary , without attracting
一个 大的 建筑 在哪里 我们 可以 保持 全部 天 , 如果 必要的 , 没有 吸引
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

一栋大楼，如有必要，我们可以整天待在那里，不会引起怀疑。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] .
A place where I could think .
一个 地方 在哪里 我 可以 思考 .

一个可以让我思考的地方。

[aɪ] ['despərətli] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
I desperately needed to think .
我 绝望地 需要 到 思考 .

我迫切需要思考。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt] ['ɪnstɪtu:t] , " ['fredi] [hwaɪnd] .
" I don't want to go to the Art Institute , " Freddie whined .
" 我 不 想 到 去 到 这 艺术 研究所 , " 弗雷迪 抱怨 .

"我不想去艺术学院,"弗雷迪抱怨道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][hoʊm] .
" I want to go home .
" 我 想 到 去 家 .

我想回家。

" ['si:ljə] [traɪd][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
" Celia tried to comfort him .
" 西莉亚 尝试 到 舒适 他 .

西莉亚试图安慰他。

" ['mʌðər] ['wɒnts][tu:; tə][goʊ][hoʊm] [tu:] , [dɪr] [wʌn] , [bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt][goʊ][hoʊm][dʒʌst] [naʊ] .
" Mother wants to go home too , dear one , but we can't go home just now .
" 母亲 想要 到 去 家 也 , 亲爱的 一 , 但 我们 不能 去 家 只是 现在 .

"妈妈也想回家，亲爱的，但我们现在还不能回家。"

" [wi:; wi] [ʃʊr] [kɑ:nt] , [aɪ] [θɔ:t] ['grɪmli] .
" We sure can't , I thought grimly .
" 我们 当然 不能 , 我 想法 阴沉地 .

"我们肯定不行,"我阴沉地想。

[aɪ] [mə'nu:vəd] [pæst][ðə; ði]['pet(ə)l] - [ʃeɪpt] [pi:k] [ʌv; əv]['trɪbju:n] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bænər] — -
I maneuvered past the petal - shaped peak of Tribune Tower with its banner — 100
我 操纵 过去的 这 花瓣 - 形状 顶峰 的 论坛 塔 和 它是 横幅 — -
% [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [mi:nz] - % [ə'merɪkən] ,
% COMPETITION MEANS 100 % AMERICAN ,
% 竞赛 方法 - % 美国人 ,

我绕过了论坛报大厦花瓣状的顶端，上面挂着横幅——100% 竞争意味着 100% 美国制造。

[pæst][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][pru:'denʃ(ə)l] ['bɪldɪŋ] (" [wɪə(r)] [kəm'pi:tɪŋ] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
past the upper stories of the Prudential Building (" WE'RE COMPETING — ARE YOU
过去的 这 上 故事 的 这 审慎 建筑 (" 是 竞争 — 是 你
? ") ,
? ") ,
? ") ,

越过保诚大厦的上层（"我们在竞争——你们呢？"），

[pæst][ðə; ði][skwɑ:t][oʊld]['baɪb(ə)l][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] ([kəm'pi:tər] , [rɪ'membər] [ˌes 'ti:] . ['pi:tər] !) ,
past the squat old Bible Federation building (COMPETER , REMEMBER ST . PETER !) ,
过去的 这 蹲 老的 圣经 联邦 建筑 (竞争对手 , 记住 英石 . 彼得 !) ,

穿过矮矮的老旧的圣经联合会大楼（记住圣彼得！），

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['setld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mju'zi:əm] .
and at last settled with a sigh behind the museum .
和 在 最后的 定居 和 一个 叹 在后面 这 博物馆 .

最后，他叹了口气，躲到了博物馆后面。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][hoʊm] , " ['fredi] ['hwɪmpəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sta:tiŋ] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'gen] .
" I want to go home , " Freddie whimpered , his eyes starting to tear again .
" 我 想 到 去 家 , " 弗雷迪 呜咽 , 他的 眼睛 开始 到 撕 再次 .

"我想回家,"弗雷迪呜咽着说，眼泪又开始在眼眶里打转。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['ræðər] ['boʊni]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['braʊnɪʃ] [aɪz] [laɪk] ['si:liəz] ,
He was a thin , rather bony little boy , with light brownish eyes like Celia's ,
他 曾是 一个 薄的 , 相当 骨质 小的 男生 , 和 光 棕褐色 眼睛 喜欢 西莉亚的 ,

他是个瘦骨嶙峋的小男孩，有着和西莉亚一样的浅棕色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rsfl] [dʒɔ:] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .

and	a	forceful	jaw	that	was	quivering	now	at	the	point	of	a	sob	.
和	一个	有力	颚	那	曾是	颤抖	现在	在	这	观点	的	一个	哭泣	.

他那坚毅的下巴此刻正颤抖着，似乎要哭出来。

['si:ljə] [kə'rest] [hɪz; ɪz]['kɜ:rli] [braʊn] [her] .

Celia	caressed	his	curly	brown	hair	.
西莉亚	被爱抚	他的	卷曲	棕色的	头发	.

西莉亚抚摸着他棕色的卷发。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [spend] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [deɪ] [tə'geðər] , ['dɑ:rlɪŋ] .

"	We're	going	to	spend	the	entire	day	together	,	darling	.
"	是	去	到	花费	这	全部的	天	一起	,	亲爱的	.

“亲爱的，我们要一起度过一整天。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃərz] .

We're	going	to	look	at	some	wonderful	pictures	.
是	去	到	看	在	一些	精彩的	图片	.

我们将欣赏一些精彩的图片。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ju:; jʊ][kɑ:nt][ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	was	irritated	,	but	I	guess	you	can't	expect	too	much	understanding	of	a
"	我	曾是	受刺激	,	但	我	猜测	你	不能	预计	也	很多	理解	的	一个

[kɪd] .

kid	.
孩子	.

“我当时很生气，但我想你不能指望一个孩子能理解你。”

[wi:; wi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪr] , ['pɑ:rkɪŋ] [lɑ:t] ['entrəns] .

We	entered	the	building	from	the	rear	,	parking	lot	entrance	.
我们	进入	这	建筑	从	这	后部	,	停車處	很多	入口	.

我们从后门，也就是停车场入口进入了大楼。

[ðə; ðɪ][ɑ:rt] ['ɪnstɪtu:t] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] , [nɑ:n] - [ˌdʒi:ə'metrɪk] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	Art	Institute	was	one	of	those	wild	,	non	-	geometric	creations	of	the
这	艺术	研究所	曾是	一	的	那些	荒野	,	非	-	几何的	作品	的	这

['twenti] - [fɜ:rst] ['sentʃəri] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] ['pɪriəd] .

Twenty	-	first	century	reconstruction	period	.
二十	-	第一的	世纪	重建	时期	.

芝加哥艺术学院是二十一世纪重建时期那些天马行空、非几何造型的建筑作品之一。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] , [wʌn] - ['stɔ:rid] ['bɪldɪŋ] .

It	was	a	flat	,	one	-	storied	building	.
它	曾是	一个	平坦的	,	一	-	有故事的	建筑	.

那是一栋平整的单层建筑。

[ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] ['sɜ:rkjələr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rli] [træns'pærənt] [ru:f] .

The	outside	was	partially	circular	,	with	a	pearly	transparent	roof	.
这	外部	曾是	部分	圆	,	和	一个	珍珠般的	透明的	屋顶	.

外形呈半圆形，屋顶为珍珠般透明。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['spaɪrəl] , [wɪð; wɪθ] ['gæləriz] [pa:'tiʃənd] [ɔ:f] [laɪk][ðə; ðɪ] ['tʃembər] [ʌv; əv]

Inside	it	formed	a	spiral	,	with	galleries	partitioned	off	like	the	chambers	of
里面	它	形成	一个	螺旋	,	和	画廊	分区	离开	喜欢	这	房间	的

['nɔ:tɪləs] [ʃel] .

nautilus	shell	.
鹦鹉螺	壳	.

其内部形成螺旋状结构，各个通道像鹦鹉螺壳的腔室一样被分隔开来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spaɪrəl] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sʌŋkən] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ti:] [ru:m] .

At	the	eye	of	the	spiral	stood	a	small	sunken	garden	and	tea	room	.
在	这	眼睛	的	这	螺旋	站立	一个	小的	凹陷	花园	和	茶	房间	.

在螺旋形建筑的中心，有一个小型下沉式花园和茶室。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .
I **looked** **at** **my** **watch** **.**
我 看起来 在 我的 手表 .

我看了看手表。

[ten] - [ˌfɪfˈtiːn] .
Ten **-** **fifteen** **.**
十 - 十五 .

十点十五分。

" [wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [faɪv] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , " [aɪ][toʊld] ['siːljə] .
" **We** **can** **stay** **here** **until** **five** **,** **if** **need** **be** **,** **"** **I** **told** **Celia** **.**
" 我们 能 停留 这里 直到 五 , 如果 需要 是 , " 我 讲述 西莉亚 .

"如果需要的话，我们可以在这里待到五点，"我告诉西莉亚。

" [dəunt] [liːv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] . "
" **Don't** **leave** **the** **building** **until** **I** **return** **.** **"**
" 不 离开 这 建筑 直到 我 返回 . "

"在我回来之前，不要离开大楼。"

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" **Where** **are** **you** **going** **?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" ['siːljə] [wʌz; wəz][kɑːm] ['aʊtwərdli] .
" **Celia** **was** **calm** **outwardly** **.**
" 西莉亚 曾是 冷静的 向外 .

西莉亚表面上很平静。

['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] ['redʒɪstərd] [ə'lɑːrm] .
Only **her** **eyes** **registered** **alarm** **.**
仅有的 她 眼睛 挂号的 警报 .

只有她的眼神流露出惊恐。

" [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['lɔɪər] .
" **To** **see** **my** **lawyer** **.**
" 到 看 我的 律师 .

"去见我的律师。"

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Then **to** **the** **office** **.**
然后 到 这 办公室 .

然后去办公室。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
Then **to** **the** **bank** **.**
然后 到 这 银行 .

然后去银行。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wəʊnt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [niːdz] .
I **have** **a** **hunch** **that** **ten** **thousand** **won't** **be** **enough** **for** **our** **present** **needs** **.**
我 有 一个 直觉 那 十 千 惯于 是 足够的 为了 我们的 展示 需求 .
"
"
"

我感觉一万块钱可能不够我们目前的需求。

" [bɑːrt] , [aɪ] — "
" **Bart** **,** **I** **—** **"**
" 巴特 , 我 — "

"巴特，我——"

" [lets] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
" **Let's** **not** **discuss** **it** **now** **.**
" 我们来吧 不是 讨论 它 现在 .

我们现在先不讨论这个问题。

[fɜːrst][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [wiː; wi][stænd] ['liːgəli] .
First **I** **want** **to** **find** **out** **how** **we** **stand** **legally** **.**
第一的 我 想 到 寻找 出去 如何 我们 站立 合法地 .

首先我想弄清楚我们在法律上的地位。

" [aɪ] ['pætɪd] ['frɛdiz] [tʃiːk] .
" **I** **patted** **Freddie's** **cheek** **.**
" 我 轻拍 弗雷迪的 脸颊 .

我拍了拍弗雷迪的脸颊。

" [baɪ] , [sʌn] .
" **Bye** **,** **son** **.**
" 再见 , 儿子 .

“再见，儿子。”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][get] [bæk] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] .
I'll **try** **to** **get** **back** **in** **time** **for** **lunch** **with** **you** **and** **mother** **.**
患病的 尝试 到 得到 后退 在 时间 为了 午餐 和 你 和 母亲 .

我会尽量赶回来和你还有妈妈一起吃午饭。

" [aɪ] [stroʊd] [ɔːf] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [lɔː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]
" **I** **strode** **off** **,** **pausing** **at** **the** **main** **entrance** **to** **call** **the** **law** **offices** **of**
" 我 大步走 离开 , 暂停 在 这 主要的 入口 到 称呼 这 法律 办公室 的
- ,
Devron **,**
- ,

我大步离开，在正门停下来给德夫龙律师事务所打电话。

[biːtʃ] [ænd; ənd] ['fɛldmən] .
Beach **and** **Feldman** **.**
海滩 和 费尔德曼 .

比奇和费尔德曼。

[biːtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][mæn][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
Beach **was** **my** **man** **and** **he** **was** **in** **.**
海滩 曾是 我的 男人 和 他 曾是 在 .

Beach 是我的人，他入选了。

[aɪ] [heɪld] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][wiː; wi] ['lʌmbərd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][goʊld] - [blæk] ,
I **hailed** **a** **coptercab** **and** **we** **lumbered** **over** **to** **the** **gold** **-** **black** **,**
我 赞誉 一个 - 和 我们 笨重的 超过 到 这 金子 - 黑色的 ,
[ɪˈlɪpsɔɪd; eˈlɪpˌsɔɪd] ['rɪtʃmənd] ['bɪldɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ['sɪti] [hɔːl] .
ellipsoid **Richmond** **Building** **opposite** **City** **Hall** **.**
椭球体 里士满 建筑 对面的 城市 大厅 .

我拦了一辆直升机出租车，我们缓缓驶向市政厅对面那座金黑色的椭圆形里士满大厦。

[biːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɑːp] [kəmˈpetɪtər] , [ə; eɪ][slɪm] , [trɪm] , [fɪt] , ['faɪtɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ]
Beach **was** **a** **Top** **Competitor** **,** **a** **slim** **,** **trim** **,** **fit** **,** **fighting** **individual** **with**
海滩 曾是 一个 顶部 竞争者 , 一个 苗条的 , 修剪 , 合身 , 斗争 个人 和
['greɪɪŋ] [blæk] [her] ,
graying **black** **hair** **,**
灰白 黑色的 头发 ,

比奇是一位顶尖选手，身材苗条、精干、健壮，一头灰白的黑发，斗志昂扬。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['sʌntænd] [feɪs] [ˌʌndə'skɔːd] [baɪ][hɑːrd][laɪnz][ʌv; əv][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **a** **smiling** **suntanned** **face** **underscored** **by** **hard** **lines** **of** **determination** **.**
和 一个 微笑 晒黑的 脸 下划线 经过 难的 线条 的 决心 .

一张晒成小麦色的笑脸上，勾勒出坚定的线条。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmərləs] , ['bɪzi] [ænd; ənd][ə'brʌpt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,

He	was	humorless	,	busy	and	abrupt	in	all	his	dealings	,
他	曾是	缺乏幽默感	,	忙碌的	和	突然	在	全部	他的	交易	,

他为人冷漠无情，忙碌不堪，待人接物也十分生硬。

[bʌt; bət]['hiːd] ['nevər] [jet] [lɔːst][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	he'd	never	yet	lost	a	case	for	me	.
但	他会	绝不	然而	丢失的	一个	案件	为了	我	.

但他从未替我输过官司。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kɔːrt] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [bɑːrt] .

"	I	have	to	be	in	court	in	ten	minutes	,	Bart	.
"	我	有	到	是	在	法庭	在	十	分钟	,	巴特	.

“巴特，我十分钟后就要出庭了。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['briːfli] ? "

Can	you	give	it	to	me	briefly	?	"
能	你	给	它	到	我	简要地	?	"

你能简要地告诉我吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

"	I	don't	know	if	I	can	.
"	我	不	知道	如果	我	能	.

我不知道我能不能做到。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['æspekts] .

There	are	so	many	aspects	.
那里	是	所以	许多	方面	.

这其中涉及方方面面。

[tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] , [aɪ] [ə'sɔːltɪd] [ə; eɪ][mæn] .

To	begin	with	,	I	assaulted	a	man	.
到	开始	和	,	我	袭击	一个	男人	.

首先，我袭击了一名男子。

[nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] . "

Knocked	him	unconscious	.	"
敲门	他	无意识	.	"

把他打晕了。

" ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ?

"	Government	official	?
"	政府	官方的	?

政府官员?

[tɑːp] [kəm'petɪtər] ? "

Top	Competitor	?	"
顶部	竞争者	?	"

最大竞争对手?

" [noʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] . "

"	No	,	just	a	private	school	principal	.	"
"	不	,	只是	一个	私人的	学校	主要的	.	"

“不，只是个私立学校校长。”

" ['ɪndʒər][hɪm; ɪm]['bædli] ? "

"	Injure	him	badly	?	"
"	损伤	他	糟糕	?	"

“把他打得很重？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] [wen] [aɪ][left] .

He	was	still	out	when	I	left	.
他	曾是	仍然	出去	什么时候	我	左边	.

我离开的时候他还在外面。

" ['biːtʃəz] [aɪz] ['flikəd] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz] .

"	Beach's	eyes	flickered	with	surprise	.
"	海滩的	眼睛	闪烁	和	惊喜	.

比奇的眼中闪过一丝惊讶。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['vaɪələnt] [taɪp] .

"	You're	not	a	violent	type	.
"	你是	不是	一个	暴力	类型	.

你不是那种暴力的人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [prə'vəukt] [juː; jʊ] ? "

He	must	have	provoked	you	?	"
他	必须	有	挑衅	你	?	"

他一定是激怒了你吧?

" [kɔːld] [maɪ][sʌn][nɑːn] - [kəm'petətɪv] .

"	Called	my	son	non	-	competitive	.
"	称为	我的	儿子	非	-	竞争的	.

"称我儿子缺乏竞争意识。"

" [biːtʃ] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] .

"	Beach	dismissed	the	matter	with	a	gesture	.
"	海滩	解雇	这	事情	和	一个	手势	.

比奇用一个手势就将此事抛诸脑后。

" [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

"	You've	nothing	to	worry	about	.
"	你已经	没有什么	到	担心	关于	.

你不用担心。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪz] [sər'veɪɪŋ] .

"	He	paused	,	his	shrewd	eyes	surveying	.
"	他	暂停	,	他的	精明	眼睛	测量	.

他停顿了一下，目光锐利地环顾四周。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

"就这些吗？"

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt] .

"	Unfortunately	not	.
"	很遗憾	不是	.

"很遗憾，并非如此。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] ,

"	I	was	ashamed	to	tell	the	whole	story	,
"	我	曾是	羞愧	到	告诉	这	所有的	故事	,

"我羞于启齿，不敢把事情的来龙去脉说出来。"

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld] [biːtʃ] [sʌm; səm] ['prɪti] [rɔː] [wʌnz][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

and	I've	told	Beach	some	pretty	raw	ones	in	the	past	without	flinching	.
和	我已经	讲述	海滩	一些	漂亮的	生的	一个	在	这	过去的	没有	畏缩	.

过去我曾毫不犹豫地向比奇坦白过一些非常残酷的事情。

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [aɪv] [dɪ'faɪd] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['ɔːrdər] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][sʌn] .

"	In	effect	,	I've	defied	a	court	order	concerning	my	son	.
"	在	影响	,	我已经	违抗	一个	法庭	命令	有关	我的	儿子	.

"实际上，我违反了有关我儿子的法院命令。"

[əb'strʌktid] ['dʒʌstɪs] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "
Obstructed justice , you might say . "
受阻 正义 , 你 可能 说 . "

你可以说这是司法不公。

" [liːv] [ðə; ði]['liːg(ə)l][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [biːtʃ] ['tɜːrsli] .
" Leave the legal definitions to me , " said Beach tersely .
" 离开 这 合法的 定义 到 我 , " 说 海滩 简洁地 .

"法律定义就交给我来定吧,"比奇简短地说。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] . "
" Tell me what you did . "
" 告诉 我 什么 你 做过 . "

"告诉我你做了什么。"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地,

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [sʌn] ['fredi] ['oʊvər][tuː; tə][sʌm; səm] [gai] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the principal was turning my son Freddie over to some guy from the
这 主要的 曾是 转弯 我的 儿子 弗雷迪 超过 到 一些 盖伊 从 这
['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [skuːl] .
Special Training and Re - Education School .
特别的 训练 和 关于 - 教育 学校 .

校长要把我儿子弗雷迪交给特殊训练和再教育学校的某个人。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [æd'væns] ['noʊtɪs] .
Without any advance notice .
没有 任何 进步 注意 .

没有任何事先通知。

[dʒʌst] [bæŋ] !
Just bang !
只是 砰 !

砰!

[laɪk] [ðæt] .
Like that .
喜欢 那 .

就是这样。

[kɔːld] ['siːljə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
Called Celia and me in this morning to tell us .
称为 西莉亚 和 我 在 这 早晨 到 告诉 我们 .

今天早上打电话叫我和西莉亚过来告诉我们这件事。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] .
As though it were already an accomplished fact .
作为 尽管 它 是 已经 一个 完成 事实 .

仿佛这件事已经是既成事实一样。

[wel] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'liːg(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
Well , I knew it was illegal on his part .
出色地 , 我 知道 它 曾是 非法的 在 他的 部分 .

我知道他这样做是违法的。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] !
Imagine that !
想象 那 !

真是难以置信!

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perənts] [fɔ:r; fər][faɪv] [jɪrz] !

Taking	a	kid	away	from	his	parents	for	five	years	!
采取	一个	孩子	离开	从	他的	父母	为了	五	年	!

把孩子从父母身边带走五年!

[soʊ][aɪ] [snætʃt] [ʌp] ['fredi] [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['si:ljə][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ænd; ənd]

So	I	snatched	up	Freddie	and	left	him	with	Celia	in	a	safe	place	and
所以	我	抢夺	向上	弗雷迪	和	左边	他	和	西莉亚	在	一个	安全的	地方	和

[keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ju:; jʊ] .

came	directly	to	you	.
来了	直接地	到	你	.

所以我把弗雷迪抱起来，把他交给西莉亚在一个安全的地方，然后直接来找你。

[bi:tʃ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [faɪt] [ðɪs] .

Beach	,	I	want	to	fight	this	.
海滩	,	我	想	到	斗争	这	.

海滩，我想反抗。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:] [bʊk] [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] ['sɪti:z] [breɪnz] [ɪn] !

I	want	you	to	take	a	law	book	and	beat	the	city's	brains	in	!
我	想	你	到	拿	一个	法律	书	和	打	这	城市的	大脑	在	!

我希望你拿着法律书籍，把这座城市的脑子都敲一遍!

" [bi:tʃ] [stʊd] [ʌp] .

"	Beach	stood	up	.
"	海滩	站立	向上	.

比奇站了起来。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

He	would	not	look	me	in	the	eye	,
他	会	不是	看	我	在	这	眼睛	,

他不敢直视我的眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑ:rd][laɪnz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ʌp] [laɪk] [sti:l] ['keɪbəlz] .

but	the	hard	lines	on	his	face	showed	up	like	steel	cables	.
但	这	难的	线条	在	他的	脸	显示	向上	喜欢	钢	电缆	.

但他脸上的皱纹却像钢缆一样清晰可见。

" [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] .

"	I	won't	touch	the	case	.
"	我	惯于	触碰	这	案件	.

"我不会碰这个案子。"

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [els] .

You'll	have	to	find	someone	else	.
你会	有	到	寻找	某人	别的	.

你得另找他人。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃɑ:k] [ænd; ənd] [fɪr] ['sɜ:dʒd] [θru:] [maɪ][veɪnz] .

"	A	wave	of	shock	and	fear	surged	through	my	veins	.
"	一个	海浪	的	震惊	和	害怕	激增	通过	我的	静脉	.

一股震惊和恐惧的浪潮涌遍我的全身。

" [bi:tʃ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] !

"	Beach	,	you're	the	best	man	in	the	city	!
"	海滩	,	你是	这	最好的	男人	在	这	城市	!

"比奇，你是这座城市里最棒的人！"

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ! "

You've	got	to	take	it	!	"
你已经	得到	到	拿	它	!	"

你必须接受它!

" [aɪ] ['kudnt] [wɪn] .
" I couldn't win .
" 我 不能 赢 .

我赢不了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] .
No one could .
不 一 可以 .

谁也做不到。

[jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [bɑːrt] .
You're in trouble , Bart .
你是 在 麻烦 , 巴特 .

巴特，你麻烦大了。

[juːd] ['betər] [hænd]['oʊvər][jʊr; jər][sʌn][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .
You'd better hand over your son to the school .
你会 更好的 手 超过 你的 儿子 到 这 学校 .

你最好把儿子交给学校。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [laʊd] .
" He was thinking out loud .
" 他 曾是 思维 出去 大声 .

他当时是在自言自语。

" [pliːd] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ˌʌp'set][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .
" Plead emotional upset on your part .
" 恳求 情绪 沮丧的 在 你的 部分 .

“请您说明您是因情绪激动而被迫离世。”

[its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːðər] , [ə; eɪ][tɑːp] [kəm'petɪtər] ,
It's a terrible thing for a father , a Top Competitor ,
它是 一个 糟糕的 事物 为了 一个 父亲 , 一个 顶部 竞争者 ,

对于一位父亲，一位顶尖的竞争对手来说，这是一件可怕的事情。

[tuː; tə][biː; bi][toʊld][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][nɑːn] - [kəm'petətɪv] [sʌn] .
to be told he has a non - competitive son .
到 是 讲述 他 有 一个 非 - 竞争的 儿子 .

得知他有一个不爱竞争的儿子。

[juː; jʊ][ˌmoʊmən'terəli][lɔːst][kən'troʊl][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
You momentarily lost control of yourself .
你 片刻 丢失的 控制 的 你自己 .

你一时失去了对自己的控制。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ˌvɑːlən'terəli] .
Bring him to the school voluntarily .
带来 他 到 这 学校 自愿 .

让他自愿到学校来。

[seɪ] [juː; jʊ] [θræʃt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Say you thrashed him within an inch of his life .
说 你 痛击 他 之内 一个 英寸 的 他的 生活 .

假设你把他打得奄奄一息。

[seɪ] [juːv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [kəm'piːtɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sʌnz] ['ʌpbrɪŋɪŋ]
Say you've been too busy competing to pay much attention to your son's upbringing
说 你已经 到过 也 忙碌的 竞争 到 支付 很多 注意力 到 你的 儿子的 教养
.
:
.

假设你一直忙于比赛，无暇顾及儿子的成长。

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

But	now	you're	turning	him	over	to	the	school	,
但	现在	你是	转弯	他	超过	到	这	学校	,

但现在你们要把他交给学校了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'dɑːktrɪneɪt] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

and	you	want	them	to	indoctrinate	him	thoroughly	in	the	principles	of
和	你	想	他们	到	灌输	他	彻底	在	这	原则	的

[dɪ'mɑːkrəsi] .

democracy	.
民主	.

你想让他们彻底向他灌输民主原则。

" [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	You'd	have	a	scandal	,	of	course	,	but	people	would	sympathize	with	you
"	你会	有	一个	丑闻	,	的	课程	,	但	人们	会	同情	和	你

.

:

.

“当然，这会引发丑闻，但人们会同情你。”

[ə'plɔːd] [jʊr; jər] ['rezəluːtnəs] .

Applaud	your	resoluteness	.
鼓掌	你的	决心	.

为你的决心鼓掌。

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ɔːf] [ðæt] [weɪ] .

"	Yes	,	you	would	get	off	that	way	.
"	是的	,	你	会	得到	离开	那	方式	.

“是的，那样你就能下车了。”

[aɪ] [stɪl] ['kudnt] ['hænd(ə)l][ðə; ði] [keɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] ['sʌmwʌn] . "

I	still	couldn't	handle	the	case	,	naturally	,	but	I	can	recommend	someone	.	"
我	仍然	不能	处理	这	案件	,	自然	,	但	我	能	推荐	某人	.	"

我当然还是无法处理这个案子，但我可以推荐人选。

" [biːtʃ] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] , " [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] .

"	Beach	,	"	I	said	firmly	,	"	I	won't	give	the	boy	up	.
"	海滩	,	"	我	说	牢牢	,	"	我	惯于	给	这	男生	向上	.

“比奇，”我坚定地说，“我不会放弃这个孩子。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	was	silent	for	a	moment	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

" [ðen] [jʊə(r)] ['ruːɪnd] .

"	Then	you're	ruined	.
"	然后	你是	毁坏	.

“那你就完了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .

You're	a	fugitive	from	justice	.
你是	一个	逃犯	从	正义	.

你是逃犯。

[jʊr; jər]['oʊnli][hoʊp][ɪz][ɪn] [ɔː'streɪliə] .

Your	only	hope	is	in	Australia	.
你的	仅有的	希望	是	在	澳大利亚	.

你唯一的希望在澳大利亚。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
" That was a slap in the face .
" 那 曾是 一个 拍击 在 这 脸 .

“这简直是当面打脸。”

" [ɔː'streɪliə] !
" Australia !
" 澳大利亚 !

“澳大利亚!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ðæt] ['krʌmi] ['soʊʃəlɪst] [steɪt] ?
" That crummy socialist state ?
" 那 糟糕的 社会主义 状态 ?

“那个糟糕的社会主义国家?”

[ðæt] [ʃlʌb] [sə'saɪəti] ?
That shlub society ?
那 懒汉 社会 ?

那个乡巴佬社团?

[noʊ][sɜːr] , [aɪm] ['steɪɪŋ] [raɪt] [hɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ] [friː] [kəm'petətɪv] [wɜːrld] !
No sir , I'm staying right here , in the free competitive world !
不 先生 , 我是 入住 正确的 这里 , 在 这 自由的 竞争的 世界 !

不，先生，我就待在这里，在这个自由竞争的世界里!

" [biːtʃ] [lʊkt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Beach looked ostentatiously at his watch .
" 海滩 看起来 炫耀地 在 他的 手表 .

比奇炫耀地看了看手表。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" You'll have to excuse me .
" 你会 有 到 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [kɔːrt] .
I have a case in court .
我 有 一个 案件 在 法庭 .

我有个案子正在审理中。

[ə; eɪ]['mɜːrdər] [keɪs] , [wer] [aɪ][kæn; kən][duː][maɪ]['klaɪənt][sʌm; səm] [gʊd] .
A murder case , where I can do my client some good .
一个 谋杀 案件 , 在哪里 我 能 做 我的 客户 一些 好的 .

这是一个谋杀案，我可以帮我的委托人做点好事。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]
" He picked up his briefcase and went to the door , and stood there
" 他 挑选 向上 他的 公文包 和 去 到 这 门 , 和 站立 那里
['kɜːrtiəsli] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] .
courteously showing me out .
礼貌地 显示 我 出去 .

“他拿起公文包走到门口，站在那里很有礼貌地送我出去。”

" [aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bɑːrt] .
" I don't imagine I'll be seeing you again , Bart .
" 我 不 想象 患病的 是 看到 你 再次 , 巴特 .

“我想我不会再见到你了，巴特。”

[teɪk] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['pɑːrtɪŋ] [əd'vaɪs] .

Take	a	lawyer's	parting	advice	.
拿	一个	律师	离别	建议	.

听从律师临别赠言。

[dəunt][goʊ][hoʊm] .

Don't	go	home	.
不	去	家	.

不要回家。

[dəunt][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .

Don't	go	to	your	office	.
不	去	到	你的	办公室	.

不要去办公室。

[pʊt][jʊr; jər]['fæməli][ɑːn][ðə; ði][nekst] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] .

Put	your	family	on	the	next	ship	for	Australia	.
放	你的	家庭	在	这	下一个	船	为了	澳大利亚	.

把你的家人送上下一班去澳大利亚的船。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['ædɪŋ] , [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] ,

"	He	put	his	hand	on	my	shoulder	,	adding	,	not	unkindly	,
"	他	放	他的	手	在	我的	肩膀	,	添加	,	不是	不友善的	,

他把手放在我的肩膀上，语气并不刻薄地补充道：

" [aɪ]['ɔːlsoʊ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ['kwɪkli] .

"	I	also	advise	you	to	leave	this	building	quickly	.
"	我	还	建议	你	到	离开	这	建筑	迅速地	.

“我还建议你尽快离开这栋楼。”

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'pɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

You	realize	that	I	must	report	you	to	the	police	.
你	意识到	那	我	必须	报告	你	到	这	警察	.

你应该明白我必须报警。

" [aɪ] [friː] - [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mezəniːn] ['ræðər][ðæn; ðən]

"	I	free	-	fell	down	the	elevator	shaft	,	stopping	at	the	mezzanine	rather	than
"	我	自由的	-	跌倒	向下	这	电梯	轴	,	停止	在	这	夹层	相当	比

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

the	ground	floor	.
这	地面	地面	.

“我从电梯井里自由落体般坠落，结果停在了夹层而不是一楼。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bælkəni][ænd; ənd] ['sterkeɪs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][meɪn] ['entrəns] .

There	was	a	balcony	and	staircase	overlooking	the	main	entrance	.
那里	曾是	一个	阳台	和	楼梯	俯瞰	这	主要的	入口	.

有一个阳台和楼梯可以俯瞰正门。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

I	could	see	a	policeman	loitering	at	the	doorway	.
我	可以	看	一个	警察	游荡	在	这	门口	.

我看到一个警察在门口徘徊。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [biːtʃ] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt] .

I	had	no	reason	to	believe	Beach	had	immediately	made	his	report	.
我	有	不	原因	到	相信	海滩	有	立即地	制成	他的	报告	.

我没有理由相信比奇立即提交了报告。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

Even	if	he	had	,
甚至	如果	他	有	,

即使他有，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [siːn] ['suːnər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː]

was	it	likely	the	police	could	reach	the	scene	sooner	than	it	took	me
曾是	它	可能	这	警察	可以	抵达	这	场景	很快	比	它	采取	我

[tuː; tə][drɑːp] ['θɜːrti] - [eɪt] ['stɔːriz] ?

to	drop	thirty	-	eight	stories	?
到	降低	三十	-	八	故事	?

警察有可能比我从三十八层楼高的地方跳下来更快到达现场吗?

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][ðə; ði][kɑːp][wʌz; wəz] .

Nevertheless	,	there	the	cop	was	.
尽管如此	,	那里	这	警察	曾是	.

然而，警察确实在那里。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [roʊd][ðə; ði]['ʌpdræft][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ['lændɪŋ] .

I	went	back	to	the	elevator	,	rode	the	updraft	to	the	roof	landing	.
我	去	后退	到	这	电梯	,	骑	这	上升气流	到	这	屋顶	降落	.

我回到电梯，借助上升气流到达了屋顶平台。

[ə; eɪ] [pə'liːs] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['aɪdlɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] ['bɪldɪŋ] .

A	police	ship	was	idling	over	the	Richmond	Building	.
一个	警察	船	曾是	怠速	超过	这	里士满	建筑	.

一艘警用船只在里士满大厦上空盘旋。

[koʊ'ɪnsɪdəns] .

Coincidence	.
巧合	.

巧合。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['tæksi][drɑːp][hɪz; ɪz] [fer] ['oʊnli] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] ,

I	saw	a	taxi	drop	his	fare	only	twenty	feet	away	,
我	锯	一个	出租车	降低	他的	票价	仅有的	二十	脚	离开	,

我看到一辆出租车在离乘客只有二十英尺的地方放下了车。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] ['despərətli] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði][kæb] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .

and	I	wanted	desperately	to	hail	the	cab	,	but	I	couldn't	take	the	chance	.
和	我	通缉	绝望地	到	冰雹	这	出租车	,	但	我	不能	拿	这	机会	.

我当时非常想拦辆出租车，但我不敢冒险。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

I	remained	for	a	minute	by	the	doorway	.
我	剩余	为了	一个	分钟	经过	这	门口	.

我在门口站了一会儿。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ʃɪp] ['ɔːlsoʊ] ['liŋgə] .

The	police	ship	also	lingered	.
这	警察	船	还	徘徊不去	.

警用船只也停留了一段时间。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [em'plɔɪi] [wer] [ðə; ði] [freɪt] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz] .

I	asked	a	building	employe	where	the	freight	elevator	was	.
我	问	一个	建筑	雇员	在哪里	这	货运	电梯	曾是	.

我问了大楼的一名员工货梯在哪里。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

He	pointed	the	direction	,
他	尖	这	方向	,

他指明了方向，

[ænd; ənd][aɪ] [strɪpt] [ɔːf][maɪ][suːt]['dʒækɪt][ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][maɪ][weɪst] [bɪ'niːθ] [maɪ]
and **I** **stripped** **off** **my** **suit** **jacket** **and** **folded** **it** **around** **my** **waist** **beneath** **my**
和 我 脱衣舞 离开 我的 套装 夹克 和 折叠 它 大约 我的 腰部 下面 我的
[ʃɜːrt] .
shirt **.**
衬衫 .

我脱下西装外套，把它叠放在腰间，藏在衬衫下面。

[ðen] [aɪ] [roʊld] [ʌp][maɪ] [ʃɜːrt] [sliːvz] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [daʊn] - [ʃæft] .
Then **I** **rolled** **up** **my** **shirt** **sleeves** **and** **stepped** **into** **the** **down** **-** **shaft** **.**
然后 我 滚动 向上 我的 衬衫 袖子 和 步 进入 这 向下 - 轴 .

然后我卷起衬衫袖子，走进了下井。

[aɪ][hɪt] ['bɑːtəm] [tuː] [flɔːrz] [bɪ'loʊ] [striːt] - ['lev(ə)l] .
I **hit** **bottom** **two** **floors** **below** **street** **-** **level** **.**
我 打 底部 二 楼层 以下 街道 - 等级 .

我跌落到地面以下两层。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ruːm] .
There **was** **a** **clerk** **in** **a** **receiving** **room** **.**
那里 曾是 一个 职员 在 一个 接收 房间 .

收货室里有一位办事员。

" [hæz; həz][sʌm; səm] ['ɑːfɪs] ['fɜːrnɪtʃər] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] - ?
" **Has** **some** **office** **furniture** **come** **in** **for** **1108** **?**
" 有 一些 办公室 家具 来 在 为了 - ?

"1108号有办公家具到货吗？"

" [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃlʌb] ['æksent] .
" **I** **asked** **in** **a** **shlub** **accent** **.**
" 我 问 在 一个 懒汉 口音 .

我用粗俗的口音问道。

" ['nɑːθɪn] - [jet] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
" **Nothin** **'** **yet** **,** **"** **said** **the** **clerk** **.**
" 什么也没有 - 然而 , " 说 这 职员 .

"还没有，"店员说。

[aɪ] ['θʌmd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
I **thumbed** **at** **the** **doorway** **.**
我 拇指 在 这 门口 .

我在门口竖起了大拇指。

" [ðæt] [ðə; ði] [freɪt] [tuːb] ? "
" **That** **the** **freight** **tube** **?** **"**
" 那 这 货运 管子 ? "

"那是货运管道吗？"

" [jʌp] . "
" **Yup** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" ['meɪbi] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd] ?
" **Maybe** **they're** **waiting** **for** **me** **outside** **?**
" 或许 它们是 等待 为了 我 外部 ?

"也许他们在外面等我？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] .
" **It** **was** **a** **silly** **thing** **to** **say** **but** **it** **gave** **me** **the** **excuse** **of** **looking** **.**
" 它 曾是 一个 愚蠢的 事物 到 说 但 它 给予 我 这 原谅 的 寻找 .

"说这话很傻，但这给了我一个四处张望的借口。"

[aɪ] ['dʌkt] [maɪ] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɑ:k] [wʌz; wəz] ['empti] .

I	ducked	my	head	out	and	saw	that	the	dock	was	empty	.
我	躲闪	我的	头	出去	和	锯	那	这	码头	曾是	空的	.

我探出头去，发现码头上空无一人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['su:ər] - ['teɪntɪd] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti:z]

There	was	a	rush	of	sewer	-	tainted	air	,	and	the	hum	of	the	city's
那里	曾是	一个	匆忙	的	下水道	-	受污染的	空气	,	和	这	哼	的	这	城市的

[ˌsʌbtə'reɪniən] [kən'veɪər] [belt] .

subterranean	conveyer	belt	.
地下	传送带	腰带	.

一股浓重的污水味扑面而来，同时传来城市地下传送带的嗡嗡声。

" [ðə; ðɪ] ['idiəts] !

"	The	idiots	!
"	这	白痴	!

"这群白痴！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['klɝ:ks] ['benɪfɪt] .

"	I	exclaimed	for	the	clerk's	benefit	.
"	我	惊呼	为了	这	职员的	益处	.

"我大声喊了出来，好让店员听见。"

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [nekst] ['bɪldɪŋ] .

"	There	they	are	at	the	next	building	.
"	那里	他们	是	在	这	下一个	建筑	.

"他们在隔壁楼里。"

" [aɪ] [slæmd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [hɑ:pt] ['ɑ:ntə] [ðə; ðɪ] [belt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt]

"	I	slammed	the	door	and	hopped	onto	the	belt	which	was	moving	at	about
"	我	猛烈抨击	这	门	和	跳跃	到	这	腰带	哪个	曾是	移动	在	关于

[faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

five	miles	an	hour	.
五	英里	一个	小时	.

"我砰地一声关上门，跳上传送带，传送带当时的时速大约是五英里。"

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [nekst] [dɑ:k] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] , [roʊd] [ðə; ðɪ] [freɪt] [ʃæft] [ʌp] ,

I	jumped	off	at	the	next	dock	we	came	to	,	rode	the	freight	shaft	up	,
我	跳了起来	离开	在	这	下一个	码头	我们	来了	到	,	骑	这	货运	轴	向上	,

我在下一个码头跳下船，乘着货运竖井上去。

[ðen] [gɑ:t] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [sɪksθ] [flɔ:r] .

then	got	off	at	the	sixth	floor	.
然后	得到	离开	在	这	第六	地面	.

然后我在六楼下了车。

['kwɪkli] [aɪ] [roʊld] [daʊn] [maɪ] [sli:vz] , [wɪpt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['dʒækɪt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [ʃɜ:rt] ,

Quickly	I	rolled	down	my	sleeves	,	whipped	out	the	jacket	from	under	my	shirt	,
迅速地	我	滚动	向下	我的	袖子	,	鞭打	出去	这	夹克	从	在下面	我的	衬衫	,

我迅速卷下袖子，从衬衫下掏出外套，

[smu:ðd] [daʊn] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'zentəbl] [ə'gen] .

smoothed	down	my	hair	and	was	presentable	again	.
平滑	向下	我的	头发	和	曾是	像样	再次	.

我把头发梳顺了，又恢复了体面的样子。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['pæsɪndʒər] [ʃæft] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd]

I	walked	around	until	I	found	the	passenger	shaft	and	descended	to	the	ground
我	步行	大约	直到	我	成立	这	乘客	轴	和	下降	到	这	地面

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

我四处走动，直到找到乘客竖井，然后下到地面。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋgri][ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	more	angry	than	frightened	.
我	曾是	更多的	生气的	比	害怕	.

我当时更多的是愤怒而不是恐惧。

[aɪ][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] !

I	a	fugitive	!
我	一个	逃犯	!

我是个逃犯!

[ə; eɪ][tɑːp] [kəm'petɪtər] [fɔːrst] [tuː; tə] [fliː] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] ['suːərz] !

A	Top	Competitor	forced	to	flee	through	the	city	sewers	!
一个	顶部	竞争者	强制	到	逃跑	通过	这	城市	下水道	!

一位顶尖选手被迫逃入城市下水道!

[wʌt] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] , [ˌʌn'dʒʌst][tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

What	a	rotten	,	unjust	turn	of	events	.
什么	一个	烂	,	不公正	转动	的	活动	.

真是糟糕透顶、极不公正的事件!

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[aɪ][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [pə'destriən] [belt] ['muːvɪŋ] ['iːstwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] .

I	was	outside	now	,	on	the	pedestrian	belt	moving	eastward	toward	the	lake	.
我	曾是	外部	现在	,	在	这	行人	腰带	移动	向东	朝向	这	湖	.

我当时在户外，沿着人行道向东朝着湖边走去。

['ɑːbviəsli] , [wət'evər] [wiː; wi][dɪd] , [wer'evər] [wiː; wi] [went] , ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] .

Obviously	,	whatever	we	did	,	wherever	we	went	,	money	would	be	necessary	.
明显地	,	任何	我们	做过	,	无论	我们	去	,	钱	会	是	必要的	.

显然，无论我们做什么，无论我们去哪里，都需要钱。

[ðə; ði][bæŋk] , [ðen] .

The	bank	,	then	.
这	银行	,	然后	.

那么，就是银行了。

[aɪ] [wʊd] [drɔː] [aʊt] [maɪ][ɪn'taɪər] [ə'kaʊnt] .

I	would	draw	out	my	entire	account	.
我	会	画	出去	我的	全部的	帐户	.

我会把我的账户全部取出来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .

A	second	thought	.
一个	第二	想法	.

再想想。

[noʊ] , [nɑːt][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'maʊnt] ; [ðæt] [maɪt] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [kɔːz] [ə; eɪ][spɑːt] [tʃek] [wɪð; wɪθ]

No	,	not	the	entire	amount	;	that	might	excite	suspicion	,	cause	a	spot	check	with
不	,	不是	这	全部的	数量	;	那	可能	激发	怀疑	,	原因	一个	点	查看	和

[ðə; ði] [pə'liːs] .

the	police	.
这	警察	.

不，不是全部金额；那样可能会引起怀疑，导致警察突击检查。

[hæf] [wʊd] [biː; bi] ['betər] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

Half	would	be	better	—	a	hundred	and	twenty	-	five	thousand	.
一半	会	是	更好的	—	一个	百	和	二十	-	五	千	.

一半更好——十二万五千。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] 1st ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['kaʊntər] [tu:; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] .

I	entered	the	1st	National	and	went	to	a	counter	to	write	out	a	check	.
我	进入	这	1st	国家的	和	去	到	一个	柜台	到	写	出去	一个	查看	.

我参加了第一届全国锦标赛，然后去柜台写支票。

[ə; eɪ] ['kɔ:ʃənɪŋ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [flerd] [ɪn][maɪ][breɪn] .

A	cautioning	light	suddenly	flared	in	my	brain	.
一个	警告	光	突然	喇叭口	在	我的	脑	.

我脑海中突然闪过一个警示灯。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði][bæŋk] — ['froʊz(ə)n][maɪ]['æsets] ?

What	if	the	authorities	had	called	the	bank	—	frozen	my	assets	?
什么	如果	这	当局	有	称为	这	银行	—	冷冻	我的	资产	?

如果当局打电话给银行，冻结了我的资产怎么办?

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [seɪf] [wei] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] , [aɪ] [θɔ:t] .

There's	only	one	safe	way	to	find	out	,	I	thought	.
有	仅有的	一	安全的	方式	到	寻找	出去	,	我	想法	.

我想，只有一种安全的办法可以弄清楚。

[aɪ] [roʊt] [aʊt][ə; eɪ][smɔ:l] [tʃek] [tu:; tə] [kæʃ] — ['fɪfti] ['kredɪts] .

I	wrote	out	a	small	check	to	cash	—	fifty	credits	.
我	写道	出去	一个	小的	查看	到	现金	—	五十	学分	.

我开了一张小额支票去兑现——50个信用额度。

[went] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['teləz] , ['hændɪd][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][keɪdʒ] .

Went	to	one	of	the	many	tellers	,	handed	it	through	the	cage	.
去	到	一	的	这	许多	柜员	,	递交	它	通过	这	笼	.

走到众多柜员中的一个，把钱递过柜台。

[aɪ] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [maɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ['teɪkən][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] .

I	knew	,	of	course	,	that	my	picture	was	automatically	taken	as	I	did	so	.
我	知道	,	的	课程	,	那	我的	图片	曾是	自动地	已采取	作为	我	做过	所以	.

我当然知道，我这样做的时候，照片会自动拍下来。

[ðə; ði] ['telər] [glɑ:nst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] , [stæmpt] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	teller	glanced	curiously	at	the	check	,	stamped	it	,
这	出纳员	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	查看	,	盖章	它	,

柜员好奇地瞥了一眼支票，盖了章。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['hændɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fɪfti] ['kredɪt] [noʊt] .

and	without	hesitation	handed	me	a	fifty	credit	note	.
和	没有	犹豫	递交	我	一个	五十	信用	笔记	.

他毫不犹豫地递给我一张五十元的信用券。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] .

I	was	elated	.
我	曾是	欣喜若狂	.

我欣喜若狂。

[ðə; ði][bæŋk][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['nəutifaid] .

The	bank	had	not	yet	been	notified	.
这	银行	有	不是	然而	到过	已通知	.

银行尚未收到通知。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] [tu:; tə][wʌn]

I	returned	to	the	counter	and	wrote	out	a	check	in	my	own	name	to	one
我	返回	到	这	柜台	和	写道	出去	一个	查看	在	我的	自己的	姓名	到	一

['hʌndrəd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] .

hundred	twenty	-	five	thousand	credits	.
百	二十	-	五	千	学分	.

我回到柜台，以我自己的名义开了一张金额为十二万五千信用额度的支票。

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['telər] .

I	presented	it	to	another	teller	.
我	呈现	它	到	其他	出纳员	.

我把它交给了另一位柜员。

" [jʊr; jər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [pliːz] ?

"	Your	identification	,	please	?
"	你的	鉴别	,	请	?

请问您的身份证明是什么?

" [aɪ] [flæʃt] [maɪ] [rɪst] [bænd] .

"	I	flashed	my	wrist	band	.
"	我	闪光灯	我的	手腕	乐队	.

我亮出了我的腕带。

[ðə; ði] ['telər] ['stʌdid] [ðə; ði] [tʃek] [maɪ'nuːtli] .

The	teller	studied	the	check	minutely	.
这	出纳员	研究	这	查看	精确到分钟	.

柜员仔细查看了支票。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] .

"	This	is	a	considerable	sum	.
"	这	是	一个	大量	和	.

这是一笔相当可观的数目。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] .

More	than	I	have	at	my	window	.
更多的	比	我	有	在	我的	窗户	.

比我窗外看到的要多。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

Could	you	wait	for	just	a	moment	?
可以	你	等待	为了	只是	一个	片刻	?

您能稍等片刻吗?

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [foʊn] .

"	He	picked	up	his	phone	.
"	他	挑选	向上	他的	电话	.

他拿起手机。

[ə; eɪ][bæŋk] [gɑːrd] [tæpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

A	bank	guard	tapped	me	on	the	shoulder	.
一个	银行	警卫	轻敲	我	在	这	肩膀	.

一名银行保安拍了拍我的肩膀。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [pliːz] .

"	Could	you	come	with	me	,	please	.
"	可以	你	来	和	我	,	请	.

请你跟我一起去。

" [maɪ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn] .

"	My	impulse	was	to	run	.
"	我的	冲动	曾是	到	跑步	.

我当时的第一反应是逃跑。

[ə; eɪ]['pærəˌlaɪzər]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [ʃiːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪst] ['hoʊlstər] .

A	paralyzer	pistol	was	sheathed	in	his	wrist	holster	.
一个	麻痹剂	手枪	曾是	鞘	在	他的	手腕	枪套	.

他的手腕枪套里装着一把麻痹手枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

There	was	no	use	.
那里	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tɛlɚz] ['wɪndoʊ] .

I	followed	him	to	the	original	teller's	window	.
我	随后	他	到	这	原来的	出纳员	窗户	.

我跟着他来到了原来的出纳窗口。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [bʌt; bət][æn; ən][e'stɑːp][hæz; həz] [bɪn] [pʊt][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

"	I'm	sorry	,	sir	,	"	said	the	man	,	"	but	an	estop	has	been	put	on	this	account	.
"	我是	对不起	,	先生	,	"	说	这	男人	,	"	但	一个	禁止反言	有	到过	放	在	这	帐户	.

"对不起，先生，"那人说，"但这件事已经受到禁止反言的限制了。"

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['fɪfti] ['kredɪts] . "

You	will	have	to	return	the	fifty	credits	.	"
你	将要	有	到	返回	这	五十	学分	.	"

你必须归还这五十个学分。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] , ['heɪstɪli] ['wɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪfti] .

"	Certainly	,	"	I	said	,	hastily	whipping	out	the	fifty	.
"	当然	,	"	我	说	,	草草	鞭打	出去	这	五十	.

"当然，"我说着，匆匆掏出五十美元的钞票。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

I	wanted	to	dash	for	the	door	.
我	通缉	到	短跑	为了	这	门	.

我当时真想冲向门口。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['telər] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [foʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] ['ɜːrdʒəntli] .

Out	of	the	corner	of	my	eye	I	saw	the	other	teller	hang	up	his	phone	and	look	about	urgently	.
出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	我	锯	这	其他	出纳员	悬挂	向上	他的	电话	和	看	关于	紧急	.

我眼角的余光看到另一位柜员挂断电话，焦急地四处张望。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [ˌem 'iː] .

He	had	not	yet	seen	me	.
他	有	不是	然而	已见	我	.

他还没见过我。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ɪn'vælɪˌdeɪtid] [tʃek] , " [sed] [ðə; ði] ['telər] .

"	Here	is	the	invalidated	check	,	"	said	the	teller	.
"	这里	是	这	无效	查看	,	"	说	这	出纳员	.

"这是无效支票，"柜员说。

" [aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ][hoʊld]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	suggest	you	hold	onto	it	.	"
"	我	建议	你	抓住	到	它	.	"

我建议你留着它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ][hænd][frʌm; frəm] [græbiŋ] .

"	Thank	you	,	"	I	said	,	restraining	my	hand	from	grabbing	.
"	感谢	你	,	"	我	说	,	限制	我的	手	从	抓取	.

"谢谢，"我说，同时克制住想要抓人的手。

" [gɑːrd] , " [aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['telər] ['oʊvər][ðer; ðər] ['moʊʃənɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Guard	,	"	I	said	,	"	there's	a	teller	over	there	motioning	for	you	.
"	警卫	,	"	我	说	,	"	有	一个	出纳员	超过	那里	示意	为了	你	.

"警卫，"我说，"那边有个柜员在示意你过来。"

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['telər] .

"	I	pointed	in	the	opposite	direction	from	the	second	teller	.
"	我	尖	在	这	对面的	方向	从	这	第二	出纳员	.

"我指向与第二个柜员相反的方向。"

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['nʌmbər] - [ðer; ðər] .

"	I	think	it's	number	16	there	.
"	我	思考	它是	数字	-	那里	.

"我想应该是16号。"

" [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	He	went	his	way	.
"	他	去	他的	方式	.

他走了自己的路。

[aɪ] [went] [maɪ] [wei] , [æz; əz][fæst][æz; əz][wʌn][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] .

I	went	my	way	,	as	fast	as	one	can	in	a	bank	building	without	starting	a	chase	.
我	去	我的	方式	,	作为	快速地	作为	一	能	在	一个	银行	建筑	没有	开始	一个	追赶	.

我加快脚步，在银行大楼里尽可能快地离开，但又不想引起追逐。

[aɪ] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] , ['weɪvɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - .

I	hurried	through	the	doors	,	waving	frantically	for	a	coptercab	.
我	慌忙	通过	这	门	,	挥手	疯狂地	为了	一个	-	.

我匆匆穿过大门，拼命挥手招手叫一辆直升机出租车。

[wʌn] [dɪ'sendɪd] .

One	descended	.
一	下降	.

一人下来了。

" [wer] [tuː; tə] ?

"	Where	to	?
"	在哪里	到	?

去哪儿?

" [gʊd] ['kwestʃən] .

"	Good	question	.
"	好的	问题	.

问得好。

" [flai][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði]['aɪləndz] .

"	Fly	me	over	the	islands	.
"	飞	我	超过	这	岛屿	.

"带我飞越这些岛屿。"

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [sʌm; səm] [taɪm] .

I	have	to	kill	some	time	.
我	有	到	杀	一些	时间	.

我得打发点时间。

" [wiː; wi] [ə'sendɪd] .

"	We	ascended	.
"	我们	上升	.

我们升空了。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][ə'baʊt] [riːd] [ðə; ði] ['kæbiz] [maɪnd] .

I	could	just	about	read	the	cabbie's	mind	.
我	可以	只是	关于	读	这	出租车司机	头脑	.

我几乎能读懂出租车司机的心思。

" [ðiːz] [dæm] [kəm'pɛtətərz] !
" These damn Competitors !
" 这些 该死 竞争对手 !

“这些该死的竞争对手！”

[soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd][soʊ] ['loʊdɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] ['mʌni] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] .
So busy and so loaded they have to spend money to kill time .
所以 忙碌的 和 所以 已加载 他们 有 到 花费 钱 到 杀 时间 .

他们太忙太累了，不得不花钱打发时间。

" [wiː; wi] [wɑːftid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['leɪkˌfrʌnt] .
" We wafted towards the lakefront .
" 我们 飘散 向 这 湖畔 .

我们飘向湖边。

[maɪ] [oʊn] [θɔːts] [wɜːr; wər] [swəːliŋ] [keɪ'ɑːtɪkli] .
My own thoughts were swirling chaotically .
我的 自己的 想法 是 旋转 混乱地 .

我的思绪一片混乱。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] - [dɪ'vaɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ]
I felt as though someone had turned off the degravity device just as I
[wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft] .
was stepping into the elevator shaft .
我 毛毡 作为 尽管 某人 有 转向 离开 这 - 设备 只是 作为 我
曾是 步进 进入 这 电梯 轴 .

我感觉就像有人在我踏入电梯井的那一刻关掉了重力消除装置。

[ðə; ði] [rʌg] — [noʊ] , [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [flɔːr] [ɪt'self] — [hæd; həd] [bɪn] [jæŋkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː]
The rug — no , the entire floor itself — had been yanked out from under me
这 小地毯 — 不 , 这 全部的 地面 本身 — 有 到过 猛拉 出去 从 在下面 我
.
:
.

地毯——不，是整个地板——都被人从我脚下拽走了。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'suːd] [ˌsɪstə'mætɪkli] .
I knew now that I was being pursued systematically .
我 知道 现在 那 我 曾是 存在 追击 系统地 .

我现在知道我正被有计划地跟踪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [nuːn] , [nɑːt] [jet] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
It was not yet noon , not yet two hours since the event .
它 曾是 不是 然而 中午 , 不是 然而 二 小时 自从 这 事件 .

当时还没到中午，距离事件发生还不到两个小时。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] , ['kɑːnfɪdənt] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn]
Already the subtle , confident , overpowering resources of the state had been
已经 这 微妙的 , 自信的 , 压倒性的 资源 的 这 状态 有 到过
[brɔːt] [tuː; tə] [ber] ,
brought to bear ,
带来 到 熊 ,

国家那套微妙、自信、强大的资源早已被调动起来。

['nærəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] [laɪf] - [laɪn] .
narrowing the avenues of escape , cutting off the criminal's life - line .
收窄 这 途径 的 逃脱 , 切割 离开 这 罪犯的 生活 - 线 .

缩小逃生路线，切断罪犯的生命线。

[jet] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['aʊtlɔː] ?
Yet what had made me an outlaw ?
然而 什么 有 制成 我 一个 取缔 ?

然而，究竟是什么让我成了亡命之徒?

[lʌv] [ʌv; əv] ['ɔ:fsprɪŋ] ?
Love **of** **offspring** **?**
爱 的 后代 ?

对子女的爱?

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][dʒʌst] [ki:p] ['sɜ:rklɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæbi] .
" **Do** **you** **want** **me** **to** **just** **keep** **circling** **?** **"** **said** **the** **cabbie** **.**
" 做 你 想 我 到 只是 保持 盘旋 ? " 说 这 出租车司机 .

"你想让我一直绕圈吗?"出租车司机问道。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
I **made** **a** **quick** **decision** **.**
我 制成 一个 快的 决定 .

我迅速做出了决定。

" [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] .
" **Board** **of** **Trade** **Building** **.**
" 木板 的 贸易 建筑 .

"贸易委员会大楼。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] ['entrəns] [wen] [wi:; wi][get][ðer; ðər] .
I'll **show** **you** **which** **entrance** **when** **we** **get** **there** **.**
患病的 展示 你 哪个 入口 什么时候 我们 得到 那里 .

到了之后我会告诉你入口在哪。

" [maɪ] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][ðer; ðər] .
" **My** **office** **was** **located** **there** **.**
" 我的 办公室 曾是 位于 那里 .

我的办公室就在那里。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌndər] [kloʊz] [wɑ:tʃ] .
Undoubtedly **it** **would** **be** **under** **close** **watch** **.**
无疑 它 会 是 在下面 关闭 手表 .

毫无疑问，它将受到严密监控。

['prɑ:bəbli] ['tʃɑ:rli] - [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] .
Probably **Charlie** **Spacker's** **was** **also** **.**
大概 查理 - 曾是 还 .

查理·斯帕克的可能也是。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rli] .
But **I** **had** **to** **communicate** **with** **Charlie** **.**
但 我 有 到 交流 和 查理 .

但我必须和查理沟通。

[hæd; həd][tu:; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] .
Had **to** **get** **some** **money** **.**
有 到 得到 一些 钱 .

我得弄点钱。

[hæd; həd][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
Had **to** **arrange** **to** **get** **out** **of** **the** **country** **.**
有 到 安排 到 得到 出去 的 这 国家 .

不得不安排离开这个国家。

[ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [tu:] ['pleɪnˌkloʊðzˌmɛn] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['æntiru:mˌ'æntirʊm]
In **my** **mind's** **eye** **I** **could** **visualize** **two** **plainclothesmen** **seated** **in** **the** **anteroom**
在 我的 心灵的 眼睛 我 可以 可视化 二 便衣人员 坐着 在 这 接待室
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv]['spɑ:nsər] & [spækɚ] ,
of **the** **firm** **of** **Sponsor** **&** **Spacker** **,**
的 这 公司 的 赞助 & 斯帕克 ,

我脑海中浮现出两个便衣警察坐在 Sponsor & Spacker 律师事务所的候客室里的画面。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [laɪk] ['klaɪənts] .

trying	to	appear	like	clients	.
尝试	到	出现	喜欢	客户	.

试图伪装成客户。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə'nʌðər] [dɪ'tektɪv] [ɔːr] [tuː] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd] ['pærəˌlaɪzər] ,

I	could	see	another	detective	or	two	,	armed	with	photograph	and	paralyzer	,
我	可以	看	其他	侦探	或者	二	,	武装	和	照片	和	麻痹剂	,

我看到还有一两个侦探，他们带着照相机和麻醉枪。

['kiːpɪŋ] ['vɪdʒɪləns] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ruːf] ['lændɪŋ] .

keeping	vigilance	on	the	roof	landing	.
保持	警觉	在	这	屋顶	降落	.

在屋顶平台保持警惕。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ['levə(ə)l] ['entrəns] .

A	few	more	watching	the	ground	level	entrance	.
一个	很少	更多的	观看	这	地面	等级	入口	.

还有几个人在监视地面入口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steɪt] ,

It	was	hard	for	me	to	believe	I	was	that	important	to	the	state	,
它	曾是	难的	为了	我	到	相信	我	曾是	那	重要的	到	这	状态	,

我很难相信我对这个州来说竟然如此重要。

[wɜːrθ] [ə; eɪ] [plə'tuːn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [blʌd] - [haʊndz] .

worth	a	platoon	of	human	blood	-	hounds	.
值得	一个	排	的	人类	血	-	猎犬	.

相当于一队人类猎犬的威力。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [steɪt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [dʒɑːb] [æt; ət] [ɔːl] ,

And	yet	,	if	the	state	was	doing	a	thorough	job	at	all	,
和	然而	,	如果	这	状态	曾是	正在做	一个	彻底	工作	在	全部	,

然而，如果州政府真的尽职尽责地做好了工作，

[wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪn] ['meɪs(ə)n] ['sɪti] ,

one	had	to	assume	they	were	there	,	and	at	our	home	in	Mason	City	,
一	有	到	认为	他们	是	那里	,	和	在	我们的	家	在	石匠	城市	,

人们不得不假设他们在那里，就在我们在梅森市的家中。

['aɪor] , [ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [klʌb] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ænd; ənd] [er] ['təːminlz] [æz; əz] [wel] .

Iowa	,	and	at	my	club	,	and	at	all	the	space	and	air	terminals	as	well	.
爱荷华州	,	和	在	我的	俱乐部	,	和	在	全部	这	空间	和	空气	终端	作为	出色地	.

爱荷华州，还有我的俱乐部，以及所有航天和航空航站楼。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʊd] ['æktʃuəli] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

But	it	did	not	seem	likely	to	me	that	a	detective	would	actually	be	sitting	in	my	private	office	,
但	它	做过	不是	似乎	可能	到	我	那	一个	侦探	会	实际上	是	坐着	在	我的	私人的	办公室	,

但我认为不太可能真的有侦探坐在我的私人办公室里。

[æt; ət] [maɪ] [desk] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

at	my	desk	,	waiting	for	me	to	come	in	through	the	window	.
在	我的	桌子	,	等待	为了	我	到	来	在	通过	这	窗户	.

在我的办公桌旁，等着我从窗户进来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] .
That **was** **the** **chance** **I'd** **have** **to** **take** **.**
那 曾是 这 机会 ID 有 到 拿 .

那是我必须抓住的机会。

[wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ri'zembld] [ðə; ði] [glu:d] -
We **approached** **the** **massive** **Board** **of** **Trade** **Building** **,** **which** **resembled** **the** **glued** **-**
我们 接近 这 大量的 木板 的 贸易 建筑 , 哪个 类似 这 胶合 -
[tə'geðər] [paɪps] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'ti:k] [paɪp] - ['ɔ:rgən] ,
together **pipes** **of** **an** **antique** **pipe** **-** **organ** **,**
一起 管道 的 一个 古董 管道 - 器官 ,

我们走近了巨大的贸易委员会大楼，它看起来就像一台古董管风琴粘合在一起的管子。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæbi] ,
and **I** **pointed** **and** **said** **to** **the** **cabbie** **,**
和 我 尖 和 说 到 这 出租车司机 ,

我指着出租车司机说：

" [si:] [ðæt] ['bælkəni] .
" **See** **that** **balcony** **.**
" 看 那 阳台 .

“看看那个阳台。”

[let] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ðer; ðər] .
Let **me** **off** **there** **.**
让 我 离开 那里 .

放我下车。

" [ðə; ði]['draɪvər][stɛərd] [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [waɪd] - [aɪd] .
" **The** **driver** **stared** **back** **at** **me** **,** **wide** **-** **eyed** **.**
" 这 司机 凝视 后退 在 我 , 宽的 - 眼睛 .

司机瞪大了眼睛看着我。

" [wi:; wi] [ɑ:nt] [ə'laʊd] [tu:; tə][du:] [ðæt] , ['mɪstər] . "
" **We** **aren't** **allowed** **to** **do** **that** **,** **mister** **.** **"**
" 我们 不是 允许 到 做 那 , 先生 . "

“先生，我们不能那样做。”

" [aɪ]['ri:əlaɪz] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['twenti] ['kredɪt] [noʊt] .
" **I** **realize** **that** **,** **"** **I** **said** **,** **handing** **him** **a** **twenty** **credit** **note** **.**
" 我 意识到 那 , " 我 说 , 处理 他 一个 二十 信用 笔记 .

“我知道，”我说着，递给他一张二十元的信用券。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑ:n][ə; eɪ] [frend] . "
" **But** **I** **want** **to** **play** **a** **joke** **on** **a** **friend** **.** **"**
" 但 我 想 到 玩 一个 开玩笑 在 一个 朋友 . "

“但我想要跟朋友开个玩笑。”

" [ɔ:l] [raɪt] , ['bʌdi] , " [hi:; hi] [sed] , [mə'nu:vərɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑ:ptər]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" **All** **right** **,** **buddy** **,** **"** **he** **said** **,** **maneuvering** **his** **copter** **closer** **to** **the** **building** **.**
" 全部 正确的 , 伙伴 , " 他 说 , 机动 他的 直升机 更近 到 这 建筑 .

“好的，伙计，”他一边说着，一边操控着直升机靠近建筑物。

" [rɪ'membər] , [ɪf] [ju:; jʊ][lænd][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] , [aɪ][dəunt]['ɔ:fər] ['eni] [ˌgærən'ti:z] .
" **Remember** **,** **if** **you** **land** **on** **the** **pavement** **below** **,** **I** **don't** **offer** **any** **guarantees** **.**
" 记住 , 如果 你 土地 在 这 路面 以下 , 我 不 提供 任何 保证 .

“记住，如果你摔到下面的人行道上，我可不提供任何保证。”

" [hiː; hi] ['hɔvəd] ['steɪʃəneri] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['bælkəni] [ænd; ənd] [aɪ] [liːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [er] [speɪs] [ʌv; əv]

"	He	hovered	stationary	beside	my	balcony	and	I	leaped	across	the	air	space	of
"	他	悬停	静止的	旁	我的	阳台	和	我	跳跃	穿过	这	空气	空间	的

[tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [ænd; ənd] [slɪpt] [ænd; ənd] [klʌŋ] ,

two	or	three	feet	and	slipped	and	clung	,
二	或者	三	脚	和	滑倒了	和	紧紧抓住	,

“他静止地悬停在我阳台旁边，我纵身跃过两三英尺的距离，结果滑倒了，然后紧紧抓住他。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['skræmbld] [tuː; tə] ['seɪfti] .

and	finally	scrambled	to	safety	.
和	最后	打乱	到	安全	.

最后他们奋力逃到了安全地带。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː] [maɪ] ['daːkənd] ['ɑːfɪs] .

I	could	see	into	my	darkened	office	.
我	可以	看	进入	我的	变暗	办公室	.

我能看到我昏暗的办公室内部。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

It	didn't	look	as	if	anyone	was	there	.
它	没有	看	作为	如果	任何人	曾是	那里	.

看起来好像没有人在那里。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] ['prɑːbləm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

Then	a	new	problem	presented	itself	.
然后	一个	新的	问题	呈现	本身	.

然后，又出现了一个新问题。

[haʊ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [ʌn'breɪkəbl] ['strɑːntiəm,'strɑːnʃiəm] - ['ælɔɪ] ['wɪndoʊ] ?

How	to	open	the	unbreakable	strontium	-	alloy	window	?
如何	到	打开	这	牢不可破	锶	-	合金	窗户	?

如何打开坚不可摧的锶合金窗?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

There	was	no	way	at	all	to	do	it	from	the	outside	.
那里	曾是	不	方式	在	全部	到	做	它	从	这	外部	.

从外部根本无法做到。

[waɪ] ['hædnt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

Why	hadn't	I	thought	of	that	!
为什么	之前没有	我	想法	的	那	!

我怎么没想到呢!

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['sɪksti] - [eɪt] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['fɔːrti] - [wʌn] ['stɔːriz] , [ænd; ənd]

I	looked	down	sixty	-	eight	stories	,	and	looked	up	forty	-	one	stories	,	and
我	看起来	向下	六十	-	八	故事	,	和	看起来	向上	四十	-	一	故事	,	和

['riːəlaɪzd] [aɪ] [wʌz; wəz] [træpt] .

realized	I	was	trapped	.
已实现	我	曾是	被困	.

我向下看了看六十八层楼，又向上看了看四十一层楼，意识到我被困住了。

[ən'les] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bælkəni] [ˌaʊt'saɪd] ['tʃɑːrliːz] ['ɑːfɪs] .

Unless	I	could	reach	the	balcony	outside	Charlie's	office	.
除非	我	可以	抵达	这	阳台	外部	查理的	办公室	.

除非我能到达查理办公室外面的阳台。

[oʊ] [maɪ] [gɑːd] , [aɪ] [θɔːt] — [ə; eɪ] ['hjuːmən] [flai] [ækt] !

Oh	my	God	,	I	thought	—	a	human	fly	act	!
哦	我的	上帝	,	我	想法	—	一个	人类	飞	行为	!

我的天哪，我心想——这是一场人体苍蝇表演!

[ðæt] [wʌz; wəz][ten] [fiːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][sɪks] - [fʊt] - [wʌn][tɔːl] .

That	was	ten	feet	away	,	and	I	am	six	-	foot	-	one	tall	.
那	曾是	十	脚	离开	,	和	我	是	六	-	脚	-	一	高的	.

那距离我十英尺远，而我身高六英尺一英寸。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðɪ][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Moreover	,	the	wind	was	blowing	in	the	wrong	direction	.
而且	,	这	风	曾是	吹	在	这	错误的	方向	.

此外，风向也不对。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] .

And	the	face	of	the	building	was	perfectly	smooth	.
和	这	脸	的	这	建筑	曾是	完美	光滑的	.

建筑物的外立面非常光滑。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ][hænd] - [hoʊld] .

Not	a	thing	to	use	as	a	hand	-	hold	.
不是	一个	事物	到	使用	作为	一个	手	-	抓住	.

它不是用来当扶手的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

There	was	another	possibility	.
那里	曾是	其他	可能性	.

还有另一种可能性。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['tʃɑːrliːz] ['wɪndoʊ] .

I	took	off	one	of	my	shoes	and	hurled	it	at	Charlie's	window	.
我	采取	离开	一	的	我的	鞋	和	投掷	它	在	查理的	窗户	.

我脱下一只鞋，扔向查理的窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bælkəni] .

It	missed	,	but	fortunately	remained	on	the	balcony	.
它	错过	,	但	幸运的是	剩余	在	这	阳台	.

它没击中目标，但幸运的是，它仍然停留在阳台上。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌn] .

I	took	off	the	other	one	.
我	采取	离开	这	其他	一	.

我把另一只也摘掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [klɑːŋk] .

It	struck	his	window	with	a	dull	clonk	.
它	击	他的	窗户	和	一个	乏味的	咔嗒	.

它砰的一声撞在了他的窗户上。

[ɪf] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] — .

If	Charlie	was	out	of	his	office	—	.
如果	查理	曾是	出去	的	他的	办公室	—	.

如果查理不在办公室——

[wel] , [aɪ] ['kudnt] [biː; bi]['eni] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ʃuːz] .

Well	,	I	couldn't	be	any	more	in	a	jam	without	shoes	than	with	shoes	.
出色地	,	我	不能	是	任何	更多的	在	一个	果酱	没有	鞋	比	和	鞋	.

唉，没鞋跟我一样难受，有鞋跟我一样难受。

[ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

A	face	appeared	at	the	window	.
一个	脸	出现	在	这	窗户	.

窗外出现了一张脸。

['aʊər; ɑːr] ['sekrəteri] [kler] .

Our	secretary	Claire	.
我们的	秘书	克莱尔	.

我们的秘书克莱尔。

[ʃi:; ʃi] [piəd] [aʊt][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

She	peered	out	for	an	instant	,
她	窥视	出去	为了	一个	立即的	,

她向外瞥了一眼，

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'stri:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['weɪvɪŋ] ['kreɪzɪli] .

but	the	angle	was	too	extreme	for	her	to	see	me	waving	crazily	.
但	这	角度	曾是	也	极端	为了	她	到	看	我	挥手	疯狂地	.

但角度太刁钻了，她没看到我疯狂地挥手。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [aɪ][let] [aʊt][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [ʃaʊt] .

As	she	disappeared	I	let	out	an	anguished	shout	.
作为	她	消失	我	让	出去	一个	痛苦的	喊	.

她消失的那一刻，我发出了一声痛苦的呼喊。

[ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piəd] , [prest] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['levər] , [ænd; ənd] [stʌk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˌaʊt'saɪd] .

She	reappeared	,	pressed	the	window	lever	,	and	stuck	her	head	outside	.
她	再次出现	,	按下	这	窗户	杠杆	,	和	卡住	她	头	外部	.

她再次出现，按下窗户把手，把头探出窗外。

" ['mɪstər] . ['spɑ:nsər] !

"	Mr	.	Sponsor	!
"	先生	.	赞助	!

"赞助先生！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	she	said	in	amazement	.
"	她	说	在	惊愕	.

她惊讶地说。

" [ɪz] [spækɚ] [ðer; ðər] ?

"	Is	Spacker	there	?
"	是	斯帕克	那里	?

Spacker在吗?

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	I	had	no	time	to	dwell	on	the	situation	.
"	我	有	不	时间	到	住	在	这	情况	.

"我没有时间去细想这件事。"

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['spɑ:nsər] , ['hi:z] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][pɪt] .

"	No	,	Mr	.	Sponsor	,	he's	still	in	the	pit	.
"	不	,	先生	.	赞助	,	他是	仍然	在	这	坑	.

"不，赞助商先生，他还在坑里。"

" [ə; eɪ] [fraʊn] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

"	A	frown	crossed	her	forehead	.
"	一个	皱眉	交叉	她	前额	.

她皱起了眉头。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] — ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "

"	But	there	are	some	gentlemen	—	waiting	to	see	you	.	"
"	但	那里	是	一些	先生们	—	等待	到	看	你	.	"

"不过，有几位先生——正在等着见您。"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

"	Yes	,	I	know	about	them	.
"	是的	,	我	知道	关于	他们	.

"是的，我知道他们。"

[naʊ] , [kler] .

Now	,	Claire	.
现在	,	克莱尔	.

现在，克莱尔。

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] [θruː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpən] [ðɪs] ['wɪndoʊ] .

Come	into	my	office	through	the	adjoining	door	and	open	this	window	.
来	进入	我的	办公室	通过	这	相邻的	门	和	打开	这	窗户	.

请从隔壁的门进入我的办公室，然后打开这扇窗户。

[ænd; ənd][fɜːrst] [pliːz] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd][get][maɪ] [ʃuːz] .

And	first	please	reach	out	and	get	my	shoes	.
和	第一的	请	抵达	出去	和	得到	我的	鞋	.

首先请帮我把鞋子拿来。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hjuːmər] .

"	She	smiled	,	and	I	too	had	to	see	the	humor	.
"	她	微笑	,	和	我	也	有	到	看	这	幽默	.

她笑了，我也觉得这很有趣。

[kler] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] - [feɪst] [bruː'net] [wɪð; wɪθ] ['ʌltrə] - [fer] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

Claire	was	a	pretty	-	faced	brunette	with	ultra	-	fair	complexion	and	a
克莱尔	曾是	一个	漂亮的	-	面对	棕发	和	极端主义者	-	公平的	肤色	和	一个

['tendənsi] [tɔːrdz] [ˌoʊvər'weɪt] [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər] ['iːtɪŋ] [prə'skrɪpʃənz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [miːlz] .

tendency	towards	overweight	which	kept	her	eating	prescriptions	instead	of	meals	.
趋势	向	超重	哪个	保留	她	吃	处方	反而	的	餐	.

克莱尔是一位长相甜美的棕发女郎，肤色白皙，但体型偏胖，所以她经常吃处方药而不是正餐。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['roʊbɑːt]['stenoʊ] , [bʌt; bət] ['kʌstəmərz] [laɪk] [tuː; tə] [diːl]

She	couldn't	compete	with	our	robot	steno	,	but	customers	like	to	deal
她	不能	竞争	和	我们的	机器人	速记	,	但	顾客	喜欢	到	交易

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

with	a	human	being	.
和	一个	人类	存在	.

她无法与我们的机器人速记员竞争，但顾客喜欢与真人打交道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] .

And	she	was	loyal	.
和	她	曾是	忠诚	.

而且她很忠诚。

[ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][maɪ] [ʃuːz] .

She	let	me	in	and	handed	me	my	shoes	.
她	让	我	在	和	递交	我	我的	鞋	.

她让我进去，并把鞋子递给我。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .

I	sat	down	,	put	them	on	.
我	卫星	向下	,	放	他们	在	.

我坐下来，把它们穿上。

" [ðoʊz] [men] [ˌaʊt'saɪd][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [aɪm] [hɪr] .

"	Those	men	outside	are	not	to	know	I'm	here	.
"	那些	男人	外部	是	不是	到	知道	我是	这里	.

“外面那些人不能知道我在这里。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [test] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] .

"	This	was	the	real	test	of	her	loyalty	.
"	这	曾是	这	真实的	测试	的	她	忠诚	.

“这才是对她忠诚的真正考验。”

[kler] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tɜːrsli] .

Claire	nodded	tersely	.
克莱尔	点头	简洁地	.

克莱尔简短地点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dʌm] [gɜːrl] .

She	was	not	a	dumb	girl	.
她	曾是	不是	一个	哑的	女孩	.

她不是个笨女孩。

" [aɪm][ɪn] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] , [kler] .

"	I'm	in	serious	trouble	,	Claire	.
"	我是	在	严肃的	麻烦	,	克莱尔	.

"克莱尔，我遇到大麻烦了。"

[ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] ,

The	less	you	know	about	it	the	better	,
这	较少的	你	知道	关于	它	这	更好的	,

你了解得越少越好。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ɑːn] ['viːnəs] .

but	it's	all	tied	up	with	the	crisis	on	Venus	.
但	它是	全部	系	向上	和	这	危机	在	金星	.

但这都与金星危机息息相关。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bʊk] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Were	you	able	to	book	passage	for	me	?	"
是	你	有能力的	到	书	通道	为了	我	?	"

你能帮我订到船票吗?

" [jes] , [juːv] [ə; eɪ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['rɑːkɪt] . "

"	Yes	,	you've	a	reservation	on	the	midnight	rocket	.	"
"	是的	,	你已经	一个	预订	在	这	午夜	火箭	.	"

"是的，您预订了午夜火箭号。"

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

"好的!

['wɛnz, 'hwɛnz][jʊr; jər] [lʌntʃ] ['aʊər] ? "

When's	your	lunch	hour	?	"
什么时候?	你的	午餐	小时	?	"

你的午休时间是什么时候?

" [aɪm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['mɪstər] . ['spɑːnsər] . "

"	I'm	on	it	now	,	Mr	.	Sponsor	.	"
"	我是	在	它	现在	,	先生	.	赞助	.	"

"我这就去办，赞助人先生。"

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['feɪvər] , [kler] ?

"	Will	you	do	me	a	tremendous	favor	,	Claire	?
"	将要	你	做	我	一个	巨大的	偏爱	,	克莱尔	?

克莱尔，你能帮我一个大忙吗?

[aɪ] [noʊ] [its] [æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [its] [kwaɪt]['ɜːrdʒənt] .

I	know	it's	an	imposition	,	but	it's	quite	urgent	.
我	知道	它是	一个	征收	,	但	它是	相当	紧迫的	.

我知道这有点麻烦，但事情很紧急。

[wʊd] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['viːnəs] ['speɪsʃɪp] [laɪn] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər]

Would	you	go	down	to	the	Venus	Spaceship	Line	and	pick	up	that	ticket	for
会	你	去	向下	到	这	金星	飞船	线	和	挑选	向上	那	票	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你能去金星飞船码头帮我取一下那张票吗?

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [get] [tuː] [mɔːr] ['tɪkɪts] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] , [bʌt; bət]

And	**while**	**you're**	**at**	**it**	**,**	**get**	**two**	**more**	**tickets**	**on**	**the**	**same**	**ship**	**,**	**but**
和	尽管	你是	在	它	,	得到	二	更多的	门票	在	这	相同的	船	,	但

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

separated	**from**	**me**	**.**
分开	从	我	.

顺便再买两张同一艘船的船票，但不要跟我坐同一艘船。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

[hæv; həv][ðem; ðəm] [bɪl] [ˌjuː 'es][æz; əz]['juːʒuəl] . "

Have	**them**	**bill**	**us**	**as**	**usual**	**.**	**"**
有	他们	账单	我们	作为	通常	.	"

让他们照常给我们开账单。

" ['ʌndər] [wʌt] [neɪm] , ['mɪstər] . ['spɑːnsər] ?

"	**Under**	**what**	**name**	**,**	**Mr**	**.**	**Sponsor**	**?**
"	在下面	什么	姓名	,	先生	.	赞助	?

“请问赞助人先生，您是以什么名义赞助的？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæni] [gɜːrl] .

"	**She**	**was**	**a**	**canny**	**girl**	**.**
"	她	曾是	一个	精明	女孩	.

她是个精明的女孩。

" [liːv] [ɔːl] [θriː] ['oʊpən]['ʌndər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [neɪm] .

"	**Leave**	**all**	**three**	**open**	**under**	**our**	**company**	**name**	**.**
"	离开	全部	三	打开	在下面	我们的	公司	姓名	.

“请将这三家公司都以我公司名义开设。”

" [ðɪs] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] - ['mɪstər] . & ['mɪsɪz] . [bɑːrt]['spɑːnsər] & [sʌn] - ,

"	**This**	**wasn't**	**much**	**better**	**than**	**'**	**Mr**	**.**	**&**	**Mrs**	**.**	**Bart**	**Sponsor**	**&**	**Son**	**'**	**,**
"	这	不是	很多	更好的	比	-	先生	.	&	太太	.	巴特	赞助	&	儿子	-	,

“这跟《巴特赞助人夫妇及儿子》比起来也好不到哪儿去。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][left][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['liːweɪ] [tuː; tə] ['dʒʌgl] [aɪ'dentitiz] .

but	**it**	**left**	**us**	**some**	**leeway**	**to**	**juggle**	**identities**	**.**
但	它	左边	我们	一些	余地	到	杂耍	身份	.

但这给我们留下了一些回旋余地，让我们能够灵活地转换身份。

[pər'hæps] [treɪd] ['tɪkɪts] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʃlʌb] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .

Perhaps	**trade**	**tickets**	**with**	**three**	**shlubs**	**at**	**the**	**last**	**minute**	**.**
也许	贸易	门票	和	三	懒汉	在	这	最后的	分钟	.

或许可以在最后一刻和三个笨蛋交换机票。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ðɪs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**hope**	**you**	**don't**	**mind**	**this**	**imposition**	**.**
"	我	希望	你	不	头脑	这	征收	.

希望您不介意我这个麻烦。

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	**I**	**added**	**.**
"	我	额外	.

我补充道。

" [aɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['spɑːnsər] .

"	**I'll**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**do**	**this**	**for**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Sponsor**	**.**
"	患病的	是	非常	高兴的	到	做	这	为了	你	,	先生	.	赞助	.

“我非常乐意为您做这件事，赞助人先生。”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?

"	Do	you	want	me	to	bring	the	tickets	back	to	the	office	?
"	做	你	想	我	到	带来	这	门票	后退	到	这	办公室	?

"你想让我把票带回办公室吗？"

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [juːv] [left][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ?

What	should	I	do	with	them	if	you've	left	in	the	meantime	?
什么	应该	我	做	和	他们	如果	你已经	左边	在	这	与此同时	?

如果你这段时间离开了，我该怎么处理它们?

" [ðiːz] [wɜːr; wər] ['nɑːlɪdʒəbl] ['kwestʃənz] .

"	These	were	knowledgeable	questions	.
"	这些	是	知识渊博	问题	.

这些都是很有见地的问题。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [noʊ] ?

How	much	did	she	already	know	?
如何	很多	做过	她	已经	知道	?

她之前究竟知道多少?

[wʌz; wəz] [kler] ['riːəli] ['lɔɪəl] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['plænɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə][tɪp][ɔːf][ðə; ði] [pə'liːs] ?

Was	Claire	really	loyal	,	or	was	she	planning	already	to	tip	off	the	police	?
曾是	克莱尔	真的	忠诚	,	或者	曾是	她	规划	已经	到	提示	离开	这	警察	?

克莱尔真的忠诚吗？还是她已经计划向警方告密了?

[hæv; həv][ðem; ðəm][treɪl][ˌem 'iː] , [træp]['siːljə][ænd; ənd] ['fredi] [æz; əz] [wel] ?

Have	them	trail	me	,	trap	Celia	and	Freddie	as	well	?
有	他们	踪迹	我	,	陷阱	西莉亚	和	弗雷迪	作为	出色地	?

让他们跟踪我，顺便把西莉亚和弗雷迪也抓起来?

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][rɪsks] .

That	was	one	of	those	unavoidable	risks	.
那	曾是	一	的	那些	不可避免的	风险	.

那是不可避免的风险之一。

" [ˌɛm'ɛm'ɛm] . [gʊd] ['kwestʃən] , [kler] .

"	Mmm	.	Good	question	,	Claire	.
"	嗯	.	好的	问题	,	克莱尔	.

嗯，问得好，克莱尔。

[liːv] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['envəloʊp][æt; ət][ðə; ði][meɪl][desk][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnræd] - ['pɑːmər][hoʊ'tel] .

Leave	them	in	an	envelope	at	the	mail	desk	of	the	Conrad	-	Palmer	Hotel	.
离开	他们	在	一个	信封	在	这	邮件	桌子	的	这	康拉德	-	帕尔默	酒店	.

. . ['ʌndər][maɪ] [neɪm] .

.	.	under	my	name	.
.	.	在下面	我的	姓名	.

请将它们放在信封里，交给康拉德-帕尔默酒店的邮件收发处.....署名是我。

" [hel] , [aɪ] [θɔːt] .

"	Hell	,	I	thought	.
"	地狱	,	我	想法	.

"见鬼，"我想。

[ɪf] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [neɪm] [wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

If	she's	going	to	betray	me	,	the	name	won't	make	any	difference	.
如果	她是	去	到	背叛	我	,	这	姓名	惯于	制作	任何	不同之处	.

如果她要背叛我，名字都无关紧要了。

['ʌðərwaɪz] , [aɪl] [niːd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]

Otherwise	,	I'll	need	my	own	name	for	identification	,	in	order	to	pick	up	the
否则	,	患病的	需要	我的	自己的	姓名	为了	鉴别	,	在	命令	到	挑选	向上	这

['envəloʊp] .

envelope	.
信封	.

否则，我需要提供我的名字作为身份证明才能领取信封。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['gɑːtn] [ə'raʊnd][tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l][faɪlz] .

They	had	not	gotten	around	to	examining	my	personal	files	.
他们	有	不是	获得	大约	到	检查	我的	个人的	文件	.

他们还没来得及查看我的个人文件。

[ðə; ði] [drɔːrz] [wɜːr; wər] [stɪl] [lɔkt] , [ænd; ənd][maɪ][slɪm] , [æn'tiːk] ['mɪs(ə)l] - [gʌn][wʌz; wəz] [stɪl]

The	drawers	were	still	locked	,	and	my	slim	,	antique	missile	-	gun	was	still
这	抽屉	是	仍然	已锁定	,	和	我的	苗条的	,	古董	导弹	-	枪	曾是	仍然

[faɪld] ['ʌndər] " ['dʌbljuː] " ([fɔːr; fər] ['wepən]) .

filed	under	"	W	"	(	for	weapon	)	.
已提交	在下面	"	W	"	(	为了	武器	)	.

抽屉仍然锁着，我那支纤细的古董导弹枪仍然被归档在"W"（代表武器）类别下。

[aɪ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn]['raɪflɪŋ] [θruː] [maɪ]['pepərz] .

I	slipped	it	into	my	pocket	and	began	rifling	through	my	papers	.
我	滑倒了	它	进入	我的	口袋	和	开始	膛线	通过	我的	文件	.

我把它塞进口袋，开始翻阅文件。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] , [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] , [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][bæd]

I	had	never	,	to	be	truthful	,	expected	to	be	in	a	situation	as	bad
我	有	绝不	,	到	是	真实	,	预期的	到	是	在	一个	情况	作为	坏的

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

说实话，我从未想过自己会陷入如此糟糕的境地。

[bʌt; bət][tɑːp] [kəm'pɛtətərz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rʌf] ['tæktɪks] .

But	Top	Competitors	have	to	be	prepared	for	some	rough	tactics	.
但	顶部	竞争对手	有	到	是	准备	为了	一些	粗糙的	策略	.

但顶尖竞争者必须做好应对一些粗暴策略的准备。

['ʌndər] " [aɪ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fɔːls] [aɪ'dentətɪ]['pepərz] .

Under	"	I	"	was	a	set	of	false	identity	papers	.
在下面	"	我	"	曾是	一个	放	的	错误的	身份	文件	.

"我"下面是一套伪造的身份证明文件。

['ʌndər] " [es] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sliːp] [bɑːm] — ['strenjuəsli] ['aʊtˌlɔd] [ɪn]['praɪvət][hændz] .

Under	"	S	"	was	a	sleep	bomb	—	strenuously	outlawed	in	private	hands	.
在下面	"	S	"	曾是	一个	睡觉	炸弹	—	竭尽全力	被禁止的	在	私人的	双手	.

"S"下方是一枚睡眠炸弹——私人持有被严厉禁止。

['ʌndər] " [biː] " [wɜːr; wər] ['veriəs] ['blækmeɪl] ['letərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][aɪ] ['siːkrətli] [held]['oʊvər] [spækɝ]

Under	"	B	"	were	various	blackmail	letters	,	including	one	I	secretly	held	over	Spacker
在下面	"	B	"	是	各种各样的	勒索	信件	,	包括	一	我	偷偷	握住	超过	斯帕克

.

:

.

在"B"下面是各种勒索信，其中有一封是我秘密用来对付斯帕克的。

[aɪ] [lʊkt] ['hoʊpfəli] ['ʌndər] " [em] " [fɔːr; fər] ['mʌni] , [bʌt; bət][ðer; ðər][maɪ] ['fɔːrsaɪt] [hæd; həd] [feɪld]

I	looked	hopefully	under	"	M	"	for	money	,	but	there	my	foresight	had	failed
我	看起来	希望	在下面	"	M	"	为了	钱	,	但	那里	我的	远见	有	失败的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我满怀希望地在字母"M"下面寻找钱，但我的预判落空了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	had	never	occurred	to	me	that	a	man	with	a	quarter	of	a
它	有	绝不	发生	到	我	那	一个	男人	和	一个	四分之一	的	一个

['mɪljən] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

million	in	the	bank	,
百万	在	这	银行	,

我从未想过，一个银行存款有二十五万美元的人，

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][siˈkjuəritis] , [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [niːd] ['mʌni] .

and	three	times	as	much	in	securities	,	would	some	day	need	money	.
和	三	时代	作为	很多	在	证券	,	会	一些	天	需要	钱	.

证券投资额是其三倍，将来总有一天需要用钱。

[aɪ][dɪd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] " [em] " [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] .

I	did	find	something	under	"	M	"	that	made	me	pause	.
我	做过	寻找	某物	在下面	"	M	"	那	制成	我	暂停	.

我在"M"项下发现了一些让我停下来思考的东西。

['mɛndəlsən] .

Mendelsohn	.
门德尔松	.

门德尔松。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeləud] [oʊld]['foʊldər] , ['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər][faɪl] .

It	was	a	yellowed	old	folder	,	certainly	the	oldest	in	the	entire	file	.
它	曾是	一个	泛黄	老的	文件夹	,	当然	这	最老	在	这	全部的	文件	.

那是一个泛黄的旧文件夹，肯定是整个文件中最古老的。

[maɪ] [θɔːts] ['sʌd(ə)nli] [swɜːld] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .

My	thoughts	suddenly	swirled	back	to	college	days	.
我的	想法	突然	旋转	后退	到	大学	天	.

我的思绪突然回到了大学时代。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wiː; wi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp] [tə'geðər] , [wen] ['sɑːli] [wʌz; wəz]

This	was	a	project	we	had	worked	up	together	,	when	Solly	was
这	曾是	一个	项目	我们	有	工作	向上	一起	,	什么时候	索利	曾是

[stɪl] [hɑːt][ɑːn] [sɔɪl] ['kemɪstri] ,

still	hot	on	soil	chemistry	,
仍然	热的	在	土壤	化学	,

这是我们一起研究的一个项目，当时索利还对土壤化学很感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt] ['setld] [ɑːn] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ɪk'sept] ['sʌmhaʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

and	I	hadn't	settled	on	anything	definite	except	somehow	making	a	fortune	.
和	我	之前没有	定居	在	任何事物	定	除了	不知何故	制作	一个	财富	.

除了想方设法发一笔横财之外，我还没有做出任何明确的决定。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tek'niːk] [fɔːr; fər] [kri'eɪtɪŋ] ['tɪləb(ə)l]['tɑːpsɔɪl] [aʊt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rɑːk] [ɪn] [ten] [ʃɔːrt]

This	was	a	technique	for	creating	tillable	topsoil	out	of	solid	rock	in	ten	short
这	曾是	一个	技术	为了	创建	可耕种	表土	出去	的	坚硬的	岩石	在	十	短的

['jɪrz] .

years	.
年	.

这是一种在短短十年内将坚硬的岩石变成可耕种表土的技术。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['fæstər][ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə]
About **a** **million** **times** **faster** **than** **nature** **could** **do** **it** **,** **but** **who** **wanted** **to**
关于 一个 百万 时代 快点 比 自然 可以 做 它 , 但 WHO 通缉 到
[weɪt] [ten] ['jɪrz] ?
wait **ten** **years** **?**
等待 十 年 ?

比自然界快约一百万倍，但谁愿意等十年呢?

[nɑːt][aɪ] , [æt; ət] [liːst] .
Not **I** **,** **at** **least** **.**
不是 我 , 在 至少 .

至少我不是。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['selɪŋ] , [kuːld] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
And **when** **I** **,** **who** **was** **to** **do** **the** **selling** **,** **cooled** **off** **on** **the** **idea** **,**
和 什么时候 我 , WHO 曾是 到 做 这 销售 , 冷却 离开 在 这 主意 ,

而当我这个负责销售的人对这个想法冷却下来时，

['sɑːli] [lɔːst] ['ɪntrəst] [tuː] .
Solly **lost** **interest** **too** **.**
索利 丢失的 兴趣 也 .

索利也失去了兴趣。

[ɪn'triːgɪŋ] , [ðoʊ] .
Intriguing **,** **though** **.**
引人入胜 , 尽管 .

真有意思。

['meɪbi] ['sɑːli] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Maybe **Solly** **would** **like** **it** **back** **.**
或许 索利 会 喜欢 它 后退 .

或许索利会想要回它。

['meɪbi] [ðə; ði] [pʊr] [ʃlʌb] [kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['praɪməs] .
Maybe **the** **poor** **shlub** **could** **use** **it** **on** **Primus** **Gladus** **.**
或许 这 贫穷的 懒汉 可以 使用 它 在 普里姆斯 格拉杜斯 .

或许那个可怜的家伙可以把它用在普里姆斯·格拉杜斯身上。

[aɪ][bɪ'gæn] ['stʌfɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['briːfkeɪs] .
I **began** **stuffing** **things** **in** **my** **briefcase** **.**
我 开始 馅 事物 在 我的 公文包 .

我开始往公文包里塞东西。

['tʃɑːrli] [spækɝ] [rɪ'tɜːrnd] .
Charlie **Spacker** **returned** **.**
查理 斯帕克 返回 .

查理·斯帕克回来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm]['entər][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɑːfɪs] .
I **could** **hear** **him** **enter** **the** **adjoining** **office** **.**
我 可以 听到 他 进入 这 相邻的 办公室 .

我能听到他走进隔壁办公室的声音。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ðen] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] .
I **gave** **him** **time** **to** **settle** **down** **at** **his** **desk** **,** **then** **made** **my** **appearance** **.**
我 给予 他 时间 到 定居 向下 在 他的 桌子 , 然后 制成 我的 外貌 .

我让他有时间在办公桌前安顿下来，然后才出现。

" [bɑːrt] !
" **Bart** **!**
" 巴特 !

巴特!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['stɑːrtld] .
" He was genuinely startled .
" 他 曾是 真的 惊慌 .

他真的吓了一跳。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - [set] , ['mʌskjələr][mæn][wɪð; wɪθ] [diːp] ['rezənənt] [vɔɪs] , [ʃɔːrt] - [kʌt]
Charlie was a heavy - set , muscular man with deep resonant voice , short - cut
查理 曾是 一个 重的 - 放 , 肌肉发达的 男人 和 深的 共振 嗓音 , 短的 - 切
['waɪəri] [her] ,
wiry hair ,
细长的 头发 ,

查理身材魁梧，肌肉发达，嗓音低沉浑厚，留着一头利落的短卷发。

[ænd; ənd] ['rʌgɪdli] ['skʌlptʃərd] ['roʊmən] [fitʃər] .
and ruggedly sculptured Roman features .
和 粗犷地 雕塑 罗马 特征 .

以及粗犷的罗马式建筑特色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['baːginə] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [ə; eɪ] [rʌf] [kəm'petɪtər] [wɪ'ðɪn] [ɪ'stæblɪʃt]
He was a good bargainer by instinct , a rough competitor within established
他 曾是 一个 好的 讨价还价者 经过 本能 , 一个 粗糙的 竞争者 之内 已确立的
[graʊnd] [ruːlz] ,
ground rules ,
地面 规则 ,

他天生擅长谈判，在既定规则内是一位强悍的竞争对手。

[bʌt; bət] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] , [sloʊ] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [nuː] [aɪ'diːəz] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒənz] .
but weak on the frontiers , slow to assimilate new ideas , fearful of decisions .
但 虚弱的 在 这 前沿 , 慢的 到 吸收 新的 想法 , 可怕 的 决策 .

但在边疆方面实力较弱，接受新思想的速度较慢，害怕做决定。

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['tʃɑːrli] .
" You've been a long time in returning , Charlie .
" 你已经 到过 一个 长的 时间 在 返回 , 查理 .

"查理，你回来已经很久了。"

[aɪv] ['weɪtɪd] [hɪr] ['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər] .
I've waited here almost an hour .
我已经 等待 这里 几乎 一个 小时 .

我在这里等了快一个小时了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ˌaʊt'saɪd][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
The gentlemen outside are growing impatient .
这 先生们 外部 是 生长 不耐烦 .

外面的先生们越来越不耐烦了。

" ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .
" Charlie was confused .
" 查理 曾是 使困惑 .

查理感到困惑。

" [ðeɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [hɪr] ? "
" They know you're here ? "
" 他们 知道 你是 这里 ? "

"他们知道你在这里吗？"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt][ɪn] ?
" How do you think I got in ?
" 如何 做 你 思考 我 得到 在 ?

你觉得我是怎么进来的?

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? "
Through the window ? "
通过 这 窗户 ? "

透过窗户?

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .
" But I thought you were in serious trouble .
" 但 我 想法 你 是 在 严肃的 麻烦 .

但我以为你遇到了大麻烦。

[biːtʃ] [kɔːld] [ænd; ənd] [sed] — "
Beach called and said — "
海滩 称为 和 说 — "

比奇打电话来说——

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I know all about that .
" 我 知道 全部 关于 那 .

"我完全了解这件事。"

[biːtʃ] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd]['hiːz][nɑːt] ['getɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,
Beach is behind the time , and he's not getting any more of our business ,
海滩 是 在后面 这 时间 , 和 他是 不是 获得 任何 更多的 的 我们的 商业 ,

Beach已经落伍了，我们不会再跟他做生意了。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ['hɑːrʃli] .
" I had been speaking harshly .
" 我 有 到过 请讲 严厉地 .

我之前说话比较严厉。

[naʊ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['frendli] [veɪn] .
Now I fell into the familiar friendly vein .
现在 我 跌倒 进入 这 熟悉的 友好的 静脉 .

现在我又陷入了熟悉的友好氛围中。

" ['tʃɑːrli] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Charlie , this is the situation .
" 查理 , 这 是 这 情况 .

"查理，情况是这样的。"

[aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [maɪ] [hed] [tʃɑːpt] [ɔːf] .
I came within an inch of getting my head chopped off .
我 来了 之内 一个 英寸 的 获得 我的 头 切碎 离开 .

我差点就被砍头了。

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [kə'mɪtɪmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætɚz] ['biːɪŋ]
But I spoke to the Central Committeeman , and the matter's being
但 我 辐 到 这 中央 委员 , 和 这 事情是 存在
['streɪtnd] [aʊt] .
straightened out .
拉直 出去 .

但我已经和中央委员谈过了，这件事正在得到解决。

" [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['kæʒuəli] .
" I paced the office casually .
" 我 踱步 这 办公室 随意地 .

我漫不经心地在办公室里踱步。

" [its] ['kɔːstɪŋ] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" It's costing me money , of course .
" 它是 成本 我 钱 , 的 课程 .

“当然，这会让我花钱。”

[ə; eɪ] [kuːl] [hæf] - ['mɪljən] .
A cool half - million .
一个 凉爽的 一半 - 百万 .

足足五十万。

" ['tʃɑːrliːz] [aɪz] [gruː] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] .
" Charlie's eyes grew to the first magnitude .
" 查理的 眼睛 生长 到 这 第一的 震级 .

查理的眼睛瞪得老大。

" [kə'noʊpəs] ! [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] ? "
" Canopus ! Have you got that much ? "
" 卡诺珀斯 ! 有 你 得到 那 很多 ? "

“卡诺珀斯！你真的有那么多吗？”

" [nɑːt][kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

[nɑːt][ɪn] [kæʃ] , ['eniweɪ] .
Not in cash , anyway .
不是 在 现金 , 反正 .

反正不是现金。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][si'kjuəritis][aɪ][kɑːnt] [pʊt][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [raɪt] [naʊ] .
There are some securities I can't put on the market right now .
那里 是 一些 证券 我 不能 放 在 这 市场 正确的 现在 .

有些证券我现在还不能上市交易。

[soʊ][aɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɔːrt] .
So I'm a hundred thousand short .
所以 我是 一个 百 千 短的 .

所以我还差十万。

[wɪtʃ] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] , ['æktʃuəli] .
Which isn't so much , actually .
哪个 不是 所以 很多 , 实际上 .

其实也没多少。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [saʊnd] [kəm'pliːtli] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] .
" I had to make this sound completely nonchalant .
" 我 有 到 制作 这 声音 完全地 漫不经心 .

“我必须把这件事说得完全不以为意。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [deɪz] .
" I thought I'd borrow it from the business for thirty days .
" 我 想法 ID 借 它 从 这 商业 为了 三十 天 .

“我原本打算从公司借用三十天。”

[aɪ] [ə'suːm] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
I assume that's all right with you ?
我 认为 那就是 全部 正确的 和 你 ?

我想你不会介意的吧?

" [spækɝ] [ɪz][noʊ] [fuːl] ['iːðər] .
" Spacker is no fool either .
" 斯帕克 是 不 傻子 任何一个 .

“斯帕克也不是傻瓜。”

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [wel] [ʃʊr] , [bɑːrt] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	sure	,	Bart	,	if	we	have	it	.
"	出色地	当然	,	巴特	,	如果	我们	有	它	.

"当然可以，巴特，如果我们有的话。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['viːnəs]['kraɪsɪs][wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] ['prɪti] [kloʊz] .

But	you	know	,	with	this	Venus	crisis	we're	running	pretty	close	.
但	你	知道	,	和	这	金星	危机	是	跑步	漂亮的	关闭	.

但你知道，就这次金星危机而言，我们已经非常接近了。

" [aɪ][ɪk'sploʊdɪd] .

"	I	exploded	.
"	我	爆炸了	.

我爆发了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] - !

"	What	do	you	mean	,	'	if	we	have	it	'	!
"	什么	做	你	意思是	,	-	如果	我们	有	它	-	!

"你的意思是'如果我们有的话'吗？"

['aʊər; ɑːr] ['æsets] [tɑːp] ['θɜːrti] ['mɪljən] . "

Our	assets	top	thirty	million	.	"
我们的	资产	顶部	三十	百万	.	"

我们的资产超过三千万。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn][ðə; ði][pɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɑːrt] .

"	You	weren't	in	the	pit	this	morning	,	Bart	.
"	你	不是	在	这	坑	这	早晨	,	巴特	.

"巴特，你今天早上不在矿坑里。"

[ðə; ði] [wei] ['viːnəs] [kə'mɑːdətiz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [wiːl] [biː; bi] [dæm] ['lʌki] [tuː; tə]['kʌvər]['aʊər; ɑːr]

The	way	Venus	commodities	are	going	,	we'll	be	damn	lucky	to	cover	our
这	方式	金星	商品	是	去	,	出色地	是	该死	幸运的	到	覆盖	我们的

[kə'mɪtmənts] . "

commitments	.	"
承诺	.	"

照金星大宗商品目前的走势来看，我们能履行承诺就不错了。

" [ðæt] [bæd] ?

"	That	bad	?
"	那	坏的	?

"有那么糟糕吗？"

[wel] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪm] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['viːnəs] [tə'naɪt] .

Well	,	it's	a	good	thing	I'm	leaving	for	Venus	tonight	.
出色地	,	它是	一个	好的	事物	我是	离开	为了	金星	今晚	.

还好我今晚就要出发去金星了。

" [aɪ] [pɔːzd] .

"	I	paused	.
"	我	暂停	.

我停顿了一下。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tʃɑːrli] , [ðen] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][loʊn] . "

"	All	right	,	Charlie	,	then	make	me	a	personal	loan	.	"
"	全部	正确的	,	查理	,	然后	制作	我	一个	个人的	贷款	.	"

"好吧，查理，那就给我借笔私人贷款吧。"

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] , [bɑːrt] .
" I'd be glad to , Bart .
" ID 是 高兴的 到 , 巴特 .

“我很乐意，巴特。”

[bʌt; bət] . . . [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [juːl] [kʌm] [bæk]
But . . . considering the circumstances , how can I be sure you'll come back
但 . . . 考虑 这 情况 , 如何 能 我 是 当然 你会 来 后退
[frʌm; frəm] ['viːnəs] ?
from Venus ?
从 金星 ?

但是……考虑到目前的情况，我怎么能确定你会从金星回来呢?

" [spækɚ] [wʌz; wəz] [ʃruːd] .
" Spacker was shrewd .
" 斯帕克 曾是 精明 .

“斯帕克很精明。”

" [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] , ['tʃɑːrli] .
" Don't be absurd , Charlie .
" 不 是 荒诞 , 查理 .

“别胡说，查理。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊlzaɪ] .
" I tried to make light of his bullseye .
" 我 尝试 到 制作 光 的 他的 靶心 .

我试图拿他的靶心开玩笑。

" [ɪf] [ðæt] ['bɔðəz] [juː; jʊ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] - [fɔːr; fər] - [wʌn][ɪn] ['gʌvərnmənt] ['sɪriːz] [ɑːr][æz; əz]
" If that bothers you , I'll give you two - for - one in government series R as
" 如果 那 烦人 你 , 患病的 给 你 二 - 为了 - 一 在 政府 系列 拉 作为
[kə'lætərəl] .
collateral .
抵押品 .

“如果你对此感到困扰，我可以给你两份政府发行的 R 系列债券作为抵押品。”

" [spækɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Spacker shook his head .
" 斯帕克 摇晃 他的 头 .

斯佩克摇了摇头。

" [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [diːl] [juːv] [meɪd] ,
" If something should go wrong with this deal you've made ,
" 如果 某物 应该 去 错误的 和 这 交易 你已经 制成 ,

“如果你达成的这笔交易出了问题，

[ðen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fɔːrfɪt] .
then the government will be able to reclaim them as forfeit .
然后 这 政府 将要 是 有能力的 到 回收 他们 作为 丧失 .

届时政府便可将其作为没收财产收回。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

要么竞争，要么灭亡！(Compete or Die!)
第3/4页

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

And	**I'll**	**be**	**out**	**a**	**hundred**	**thousand**	**.**
和	患病的	是	出去	一个	百	千	.

我会损失十万。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , ['frʌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]

"	**I**	**was**	**swallowing**	**the**	**humiliation**	**,**	**frustrated**	**with**	**a**	**rage**	**that**	**I**	**had**	**to**
"	我	曾是	吞咽	这	屈辱	,	沮丧的	和	一个	愤怒	那	我	有	到

[kən'siːl] .

conceal	**.**
隐藏	.

“我强忍着屈辱，心中充满愤怒，却不得不掩饰起来。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [trʌst] , [ænd; ənd] [ʃə'grɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ]

I	**was**	**furious**	**at**	**his**	**lack**	**of**	**trust**	**,**	**and**	**chagrined**	**that**	**he**	**was**	**so**
我	曾是	狂怒	在	他的	缺少	的	相信	,	和	懊恼地	那	他	曾是	所以

[wel] ['dʒʌstɪfaɪd] .

well	**justified**	**.**
出色地	合理的	.

我对他缺乏信任感到愤怒，同时也懊恼于他完全有理由生气。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tʃɑːrli] , " [aɪ] [sed] ['kɔːrdʒəli] .

"	**All**	**right**	**,**	**Charlie**	**,**	**"**	**I**	**said**	**cordially**	**.**
"	全部	正确的	,	查理	,	"	我	说	诚挚地	.

“好的，查理，”我友好地说。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜːrt] [baɪ] [jʊr; jər] [sə'spiʃəs,nis] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ]

"	**I'm**	**a**	**little**	**hurt**	**by**	**your**	**suspiciousness**	**,**	**but**	**you**	**have**	**me**	**at**	**a**
"	我是	一个	小的	伤害	经过	你的	怀疑	,	但	你	有	我	在	一个

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

disadvantage	**.**
劣势	.

“你的疑心让我有点受伤，但你确实让我处于劣势。”

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] .

I	**need**	**the**	**money**	**.**
我	需要	这	钱	.

我需要钱。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ,

I	**suppose**	**I**	**could**	**raise**	**it**	**some**	**other**	**way**	**,**
我	认为	我	可以	增加	它	一些	其他	方式	,

我想我可以用其他方式提出这个问题。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wʊd] [dɪ'leɪ] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['viːnəs] .

but	**then**	**that**	**would**	**delay**	**my**	**departure**	**for**	**Venus**	**.**
但	然后	那	会	延迟	我的	离开	为了	金星	.

但那样会耽误我前往金星的行程。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːtʃuəl] ['welfer] [ɪz] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trɪp] .

And	**you**	**know**	**that**	**our**	**mutual**	**welfare**	**is**	**tied**	**up**	**with**	**the**	**trip**	**.**
和	你	知道	那	我们的	相互的	福利	是	系	向上	和	这	旅行	.

你知道，我们双方的福祉都与这次旅行息息相关。

" [ɪf] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['wɜːri] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l][træn'zækʃ(ə)n] , [let][ˌem 'iː][pʊt][jʊr; jər]
" If so many things worry you about this personal transaction , let me put your
" 如果 所以 许多 事物 担心 你 关于 这 个人的 交易 , 让 我 放 你的
[maɪnd][æt; ət] [iːz] .
mind at ease .
头脑 在 舒适 .

"如果您对这笔私人交易有很多顾虑，请让我为您消除疑虑。"

[aɪl] [saɪn]['oʊvər][maɪ]['ekwəti][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][sɪ'kjʊrəti][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn] .
I'll sign over my equity in the business as security for the loan .
患病的 符号 超过 我的 公平 在 这 商业 作为 安全 为了 这 贷款 .

我将把我在公司中的股份作为贷款的担保。

[ɪz] [ðæt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?
Is that good enough ?
是 那 好的 足够的 ?

这样可以吗?

" ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [best] [kəm'petətɪv] [self] .
" Charlie was now his best competitive self .
" 查理 曾是 现在 他的 最好的 竞争的 自己 .

"查理现在展现出了他最佳的竞技状态。"

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [bɑːrt] .
" Look at it from my point of view , Bart .
" 看 在 它 从 我的 观点 的 看法 , 巴特 .

"巴特，请从我的角度来看待这件事。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [maɪn] ['eniweɪ] .
If you didn't return , the business would become all mine anyway .
如果 你 没有 返回 , 这 商业 会 变得 全部 矿 反正 .

如果你不回来，这家店最终也会归我所有。

['iznt] [ðæt] [raɪt] ?
Isn't that right ?
不是 那 正确的 ?

难道不是吗?

" [ə; eɪ][blænd] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ][mæsk] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]
" A bland look of innocence spread over his face , a mask concealing the
" 一个 平淡 看 的 无辜 传播 超过 他的 脸 , 一个 面具 隐藏 这
['sætərnaɪn] [smaɪl] .
saturnine smile .
土星 微笑 .

"他脸上浮现出一副天真无邪的表情，仿佛戴着面具，掩盖了内心阴郁的笑容。"

" [bɑːrt] , [aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər][trɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .
" Bart , I suggest you delay your trip for a day or so .
" 巴特 , 我 建议 你 延迟 你的 旅行 为了 一个 天 或者 所以 .

巴特，我建议你把行程推迟一两天。

[reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] .
Raise the money some other way .
增加 这 钱 一些 其他 方式 .

想办法用其他方式筹集资金。

" [aɪ] [held] [bæk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] .
" I held back long enough to believe my ears .
" 我 握住 后退 长的 足够的 到 相信 我的 耳朵 .

我坚持了很久，才相信了自己的耳朵。

[ðen] [aɪ] [druː] [maɪ] [gʌn] .
Then I drew my gun .
然后 我 画 我的 枪 .

然后我拔出了枪。

" [juː; jʊ] ['bæstərd] ! "
" You bastard ! "
" 你 混蛋 ! "

"你这个混蛋！"

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [saɪn] !
" You can't force me to sign !
" 你 不能 力量 我 到 符号 !

"你不能强迫我签字！"

[aɪ'd] [rɪ'pjuːdieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [foʊn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [left] ! "
I'd repudiate it by phone the minute you left ! "
ID 否认 它 经过 电话 这 分钟 你 左边 ! "

你一走，我就会立刻打电话否认！

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ! "
" I'll kill you ! "
" 患病的 杀 你 ! "

"我要杀了你！"

" [ðæt] [wəʊnt] [get] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] .
" That won't get you the money .
" 那 惯于 得到 你 这 钱 .

"那样是拿不到钱的。"

[juːl] [rɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪv] - [maɪnz] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] !
You'll rot in the slave - mines of Mercury !
你会 腐烂 在 这 奴隶 - 矿井 的 汞 !

你会在水星的奴隶矿井里腐烂！

" [truː] .
" True .
" 真的 .

"真的。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪtəlɪzəm] [swept] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [laɪk] ['oʊʃ(ə)n] [sɜːrf] .
A feeling of fatalism swept over me like ocean surf .
一个 感觉 的 宿命论 扫荡 超过 我 喜欢 海洋 冲浪 .

一种宿命感像海浪一样席卷了我。

[aɪ] ['oʊpənd] - [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] :
I opened Spacker's door and called out to the detectives :
我 打开 - 门 和 称为 出去 到 这 侦探 :

我打开斯帕克的房门，向侦探们喊道：

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [step] [ɪn] [hɪr] , [wiːv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['spɑːnsɚz]
" If you gentlemen will step in here , we've just received word of Mr . Sponsor's
" 如果 你 先生们 将要 步 在 这里 , 我们已经 只是 已收到 单词 的 先生 . 赞助商
['werəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .

"各位先生，请进一下，我们刚刚收到赞助人先生的下落消息。"

" [ðen] [aɪ] [stept] [bæk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] , ['levlɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət] [spækɚ] .
" Then I stepped back behind the door jamb , leveling the gun at Spacker .
" 然后 我 步 后退 在后面 这 门 大排 , 水平 这 枪 在 斯帕克 .

然后我退到门框后面，把枪对准了斯派克。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ] [ment] ['saɪləns] .
He knew I meant silence .
他 知道 我 意思是 沉默 .

他知道我指的是沉默。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ] [wʊd] [kɪl] .
He knew I would kill .
他 知道 我 会 杀 .

他知道我会杀人。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['entərd] .
The detectives entered .
这 侦探 进入 .

侦探们走了进去。

[aɪ] [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
I jumped behind them .
我 跳了起来 在后面 他们 .

我跳到他们身后。

" [reɪz] [jʊr; jər][hændz] !
" Raise your hands !
" 增加 你的 双手 !

举起手来!

" [ðeɪ] [kəm'plaɪd] .
" They complied .
" 他们 遵命 .

他们照做了。

" [juː; jʊ] [tuː] , [spækɝ] .
" You too , Spacker .
" 你 也 , 斯帕克 .

“你也一样，斯帕克。”

[naʊ] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [bæks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
Now , the three of you turn your backs to me and walk to the wall .
现在 , 这 三 的 你 转动 你的 背部 到 我 和 走 到 这 墙 .

现在，你们三个背对着我，走到墙边去。

[kiːp] [ðoʊz] [hændz] [haɪ] !
Keep those hands high !
保持 那些 双手 高的 !

把手高高举起来!

" [aɪ]['oʊpənd][maɪ] ['briːfkeɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [wɪð'druː] [ðə; ði] [sliːp] [bɑːm] , [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
" I opened my briefcase with one hand , withdrew the sleep bomb , hurled it at
" 我 打开 我的 公文包 和 一 手 , 退出 这 睡觉 炸弹 , 投掷 它 在
[ðer; ðər] [fiːt] .
their feet .
他们的 脚 .

“我单手打开公文包，取出安眠药，扔到他们脚边。”

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wʌn][gæsp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər]
The detectives knew what it was after one gasp , and tried to hold their
这 侦探 知道 什么 它 曾是 后 一 喘气 , 和 尝试 到 抓住 他们的
[breθ] .
breath .
气息 .

侦探们倒吸一口凉气后就知道那是什么，并努力屏住呼吸。

[bʌt; bət][wʌn][gæsp][ɪz] [ɪ'nʌf] .
But **one** **gasp** **is** **enough** **.**
但 一 喘气 是 足够的 .

但一声喘息就足够了。

[ðeɪ] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ʌn'kɑːnʃəs] .
They **crumpled** **to** **the** **floor** **,** **unconscious** **.**
他们 皱巴巴的 到 这 地面 , 无意识 .

他们瘫倒在地，失去了知觉。

[aɪ][kloʊzd] - [dɔːr] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] - [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb] - [saɪn] .
I **closed** **Spacker's** **door** **and** **hung** **up** **the** **'** **Do** **Not** **Disturb** **'** **sign** **.**
我 关闭 - 门 和 悬挂 向上 这 - 做 不是 打扰 - 符号 .

我关上斯帕克的房门，挂上了"请勿打扰"的牌子。

['aʊər; ɑːr]['roʊbɑːt] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [foʊn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .
Our **robot** **secretary** **was** **taking** **a** **flurry** **of** **phone** **messages** **.**
我们的 机器人 秘书 曾是 采取 一个 阵雪 的 电话 消息 .

我们的机器人秘书正在接收大量的电话留言。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] [tɪl] [kler] [rɪ'tɜːrnd] .
I **waited** **patiently** **in** **the** **anteroom** **till** **Claire** **returned** **.**
我 等待 耐心 在 这 接待室 直到 克莱尔 返回 .

我在候客厅里耐心地等待克莱尔回来。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərli] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['envəloʊp] .
" **Here** **they** **are** **,** **"** **she** **said** **soberly** **,** **handing** **me** **the** **envelope** **.**
" 这里 他们 是 , " 她 说 清醒地 , 处理 我 这 信封 .

"给你，"她神情严肃地说着，把信封递给我。

" [θriː] [bɜːθs] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔfəkliːz] . "
" **Three** **berths** **on** **the** **Sophocles** **.** **"**
" 三 泊位 在 这 索福克勒斯 . "

"索福克勒斯号上的三个泊位。"

" [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] , [kler] !
" **That's** **wonderful** **,** **Claire** **!**
" 那就是 精彩的 , 克莱尔 !

"太好了，克莱尔！"

[θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] .
Thanks **a** **lot** **.**
谢谢 一个 很多 .

多谢。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juːl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][left] .
By **the** **way** **,** **you'll** **notice** **that** **those** **gentlemen** **have** **left** **.**
经过 这 方式 , 你会 注意 那 那些 先生们 有 左边 .

对了，你会注意到那些先生已经离开了。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɔːl] ['streɪtnd] [aʊt] .
The **matter** **is** **all** **straightened** **out** **.**
这 事情 是 全部 拉直 出去 .

事情已经全部解决了。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [riːðd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **A** **smile** **wreathed** **her** **face** **.**
" 一个 微笑 花环 她 脸 .

她脸上绽放出笑容。

" [aɪm] ['veri] ['hæpi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['spɑːnsər] . "
" **I'm** **very** **happy** **for** **you** **,** **Mr** **.** **Sponsor** **.** **"**
" 我是 非常 快乐的 为了 你 , 先生 . 赞助 . "

"赞助人先生，我真为您高兴。"

" [ɪn][ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	In	celebration	,	you	know	what	we're	going	to	do	?
"	在	庆典	,	你	知道	什么	是	去	到	做	?

“为了庆祝，你知道我们要做什么吗？”

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ɔːf] !

We're	going	to	give	you	the	rest	of	the	day	off	!
是	去	到	给	你	这	休息	的	这	天	离开	!

今天剩下的时间你都可以休息！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'θrɔːld] .

"	She	was	enthralled	.
"	她	曾是	着迷	.

她被迷住了。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ʃiːd] [left] , [ðen] [wɔːkt] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊn] - [ʃæft] .

I	waited	until	five	minutes	after	she'd	left	,	then	walked	briskly	to	the	down	-	shaft	.
我	等待	直到	五	分钟	后	棚	左边	,	然后	步行	轻快地	到	这	向下	-	轴	.

她离开五分钟后，我才快步走向下井。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'suːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'tektɪv] ['poʊstɪd][æt; ət][ðə; ði][meɪn] [flɔːr] ['entrəns] .

I	had	to	assume	there	were	detectives	posted	at	the	main	floor	entrance	.
我	有	到	认为	那里	是	侦探	发布	在	这	主要的	地面	入口	.

我当时只能假设一楼入口处有侦探值守。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

And	on	the	roof	.
和	在	这	屋顶	.

还有在屋顶上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [freɪt] ['entrəns] .

And	even	perhaps	in	the	freight	entrance	.
和	甚至	也许	在	这	货运	入口	.

甚至可能就在货运入口处。

[aɪ][gɑːt][ɔːf][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .

I	got	off	on	the	second	floor	.
我	得到	离开	在	这	第二	地面	.

我在二楼下了车。

[aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][saɪnz][ɑːn] ['dɔːˌweɪz] .

I	walked	down	the	corridor	,	studying	the	signs	on	doorways	.
我	步行	向下	这	走廊	,	学习	这	标志	在	门口	.

我沿着走廊走去，仔细观察着门口的标志。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] ['riːsɜːrtʃ] [fɜːrm] , - [druː] [ɪŋk] . , [ðæt] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

There	was	a	market	research	firm	,	Mechlen	Drew	Inc	.	,	that	occupied	a	large
那里	曾是	一个	市场	研究	公司	,	-	德鲁	公司	.	,	那	占领	一个	大的

[swiːt] ,

suite	,
套房	,

有一家市场调研公司，名为梅克伦·德鲁公司（Mechlen Drew Inc.），占据了一个很大的套房。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['leɪb(ə)ld] [dɔːz] .

with	several	labeled	doors	.
和	一些	标签	门	.

有好几扇贴有标签的门。

[aɪ]['oʊpənd][wʌn] [ðæt] [sed] - [em'plɔɪi] - [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	opened	one	that	said	'	Employes	'	and	found	myself	in	a	room	with	a
我	打开	一	那	说	-	员工	-	和	成立	我	在	一个	房间	和	一个

['miːdiəm] - [saɪzd][kəm'pjuːtər][ænd; ənd] ['sevrəl] [priˈɑːkjupaɪd] [mæθə'mətɪʃnz] .

medium	-	sized	computer	and	several	preoccupied	mathematicians	.
中等的	-	尺寸	电脑	和	一些	心事重重	数学家	.

我打开了一间写着"员工"的房间，发现自己身处一个房间里，里面有一台中型电脑和几位全神贯注的数学家。

[aɪ] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd] ['pɜːrpəsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

I	went	directly	and	purposefully	to	the	window	,	opened	it	,	and
我	去	直接地	和	故意	到	这	窗户	,	打开	它	,	和

['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l] .

calculated	the	distance	to	ground	level	.
计算	这	距离	到	地面	等级	.

我径直走到窗边，打开窗户，计算出窗户到地面的距离。

[twelv] [fiːt] ['meɪbi] .

Twelve	feet	maybe	.
十二	脚	或许	.

大概十二英尺吧。

[ðə; ði] [em'plɔɪi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['ɪntrəst] .

The	employes	looked	at	me	with	faint	interest	.
这	员工	看起来	在	我	和	头晕的	兴趣	.

员工们用一种漫不经心的眼神看着我。

['sʌmwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['meɪntənəns] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['prɑːbəbli] .

Someone	from	the	building	maintenance	department	,	probably	.
某人	从	这	建筑	维护	部门	,	大概	.

可能是楼宇维修部门的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pə'destriənz] [glaɪd][baɪ][ɑːn][ðə; ði] [kən'veɪər] [belt] .

For	a	minute	or	two	I	watched	the	pedestrians	glide	by	on	the	conveyer	belt	.
为了	一个	分钟	或者	二	我	观看	这	行人	滑行	经过	在	这	传送带	腰带	.

我观察了行人沿着传送带滑行了一两分钟。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

I	saw	no	evidence	of	the	police	.
我	锯	不	证据	的	这	警察	.

我没有看到任何警察的踪迹。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	think	I'll	have	to	examine	this	from	the	outside	,	"	I	said	to	the
"	我	思考	患病的	有	到	检查	这	从	这	外部	,	"	我	说	到	这

[em'plɔɪi] .

employes	.
员工	.

"我想我得从外部来审视一下这件事，"我对员工们说。

" [wɪl] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][kloʊz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər][ˌem 'iː] ?

"	Will	one	of	you	close	the	window	after	me	?
"	将要	一	的	你	关闭	这	窗户	后	我	?

"你们谁能帮我把窗户关上？"

" [aɪ][gɑːt][aʊt][ɑːn][ðə; ði][sɪl] , [iːzd] [maɪ]['bɑːdi] [daʊn] , [hʌŋ] [baɪ][maɪ] ['fɪŋgətɪps] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	I	got	out	on	the	sill	,	eased	my	body	down	,	hung	by	my	fingertips	for	a
"	我	得到	出去	在	这	窗台	,	缓解	我的	身体	向下	,	悬挂	经过	我的	指尖	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

"我爬到窗台上，慢慢地把身体放下去，用指尖悬在空中一会儿，

[ðen] [let][goʊ] .

then	let	go	.
然后	让	去	.

然后放手。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][aɪ][glaidid] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

I	could	see	a	puzzled	expression	at	the	window	as	I	glided	away	and
我	可以	看	一个	困惑	表达	在	这	窗户	作为	我	滑翔	离开	和

[bɪ'keɪm] [lɔːst][ɪn] [pə'destriən] [krɔːs] - ['træfɪk] .

became	lost	in	pedestrian	cross	-	traffic	.
成为	丢失的	在	行人	叉	-	交通	.

当我滑行离开，消失在熙熙攘攘的行人中时，我看到窗外有人露出困惑的表情。

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][self] - [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt] ['ɪnstɪtuːt] .

In	a	mood	of	self	-	congratulation	,	I	headed	for	the	Art	Institute	.
在	一个	情绪	的	自己	-	恭喜	,	我	标题	为了	这	艺术	研究所	.

我带着一丝自我祝贺的心情，前往了艺术学院。

[ðə; ði] [muːd] ['vænɪʃt] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] ['nuːzstænd] .

The	mood	vanished	as	I	passed	the	first	newsstand	.
这	情绪	消失了	作为	我	通过了	这	第一的	报摊	.

当我经过第一个报摊时，那种好心情就消失了。

['boʊldli][ɑːn][ɪts] [dɪ'spleɪ] [skriːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frʌnt] [peɪdʒ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['spɑːnsər]

Boldly	on	its	display	screen	was	a	front	page	story	about	the	fugitive	Sponsor
大胆地	在	它是	展示	屏幕	曾是	一个	正面	页	故事	关于	这	逃犯	赞助

['fæməli] .

family	.
家庭	.

它的显示屏上醒目地刊登着一篇关于逃亡的赞助人家族的头版报道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	were	pictures	,	of	course	.
那里	是	图片	,	的	课程	.

当然，还有照片。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn][ʌv; əv] ['siːljə] .

They	didn't	have	a	very	good	one	of	Celia	.
他们	没有	有	一个	非常	好的	一	的	西莉亚	.

他们没有一张很清晰的西莉亚的照片。

['kɑːlɪdʒ] [,grædʒu'eɪʃ(ə)n] [ʃɑːt] .

College	graduation	shot	.
大学	毕业	射击	.

大学毕业照。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

She	had	nothing	to	worry	about	.
她	有	没有什么	到	担心	关于	.

她没什么好担心的。

[ðə; ði]['foʊtoʊ][ʌv; əv] ['fredi] [wʌz; wəz] ['betər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪti][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['skɪni] ['sev(ə)n] - [jɪr]

The	photo	of	Freddie	was	better	,	but	the	city	is	full	of	skinny	seven	-	year
这	照片	的	弗雷迪	曾是	更好的	,	但	这	城市	是	满的	的	瘦骨嶙峋的	七	-	年

- ['oʊldz][wɪð; wɪθ] ['sensətɪv] [fitʃər] .

-	olds	with	sensitive	features	.
-	老	和	敏感的	特征	.

弗雷迪的照片更好一些，但是这座城市里到处都是五官精致、瘦弱的七岁孩子。

[noʊ] [greɪt] [rɪsk][ʌv; əv][,rekəg'nɪʃ(ə)n][ðer; ðər] .

No	great	risk	of	recognition	there	.
不	伟大的	风险	的	认出	那里	.

被认出的风险不大。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
But **the** **one** **of** **me** **!**
但 这 一 的 我 !

但是我的那个!

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlaɪknəs] .
A **perfect** **likeness** **.**
一个 完美的 相似 .

简直一模一样。

[rɪˈpiːtɪd] [ɑːn][æn; ən] [ˈendləs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈnuːzstænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd]
Repeated **on** **an** **endless** **number** **of** **newsstands** **between** **the** **Board** **of** **Trade**
重复 在 一个 无尽的 数字 的 报摊 之间 这 木板 的 贸易
[ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][mjuˈziːəm] .
Building **and** **the** **museum** **.**
建筑 和 这 博物馆 .

在贸易委员会大楼和博物馆之间的无数报摊上反复出现。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈoʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] [bɔːld] [hed] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['saɪdˌbɜːrnz] .
The **large** **,** **oval** **-** **shaped** **bald** **head** **,** **shorn** **of** **all** **but** **a** **trace** **of** **sideburns** **.**
这 大的 , 椭圆形 - 形状 秃 头 , 剪 的 全部 但 一个 痕迹 的 鬓角 .

那颗硕大的椭圆形光头，除了鬓角一丝痕迹外，其余的头发都被剃光了。

[ðə; ði] [streɪt] , [ˈprɑːmɪnənt][noʊz][wɪð; wɪθ] [ˈflerɪŋ] [ˈnɒstrəlz] .
The **straight** **,** **prominent** **nose** **with** **flaring** **nostrils** **.**
这 直的 , 著名的 鼻子 和 燃烧 鼻孔 .

鼻子笔直挺拔，鼻孔外张。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈsenʃuəl] [lɪps] .
The **large** **,** **sensual** **lips** **.**
这 大的 , 感性的 嘴唇 .

丰满而性感的嘴唇。

[ðə; ði][hɑːrd] - [klæmpt] [dʒɔː] .
The **hard** **-** **clamped** **jaw** **.**
这 难的 - 夹紧 颚 .

紧紧咬住的下颚。

[ˈθæŋkɪŋ] [zjuːs; zuːs][fɔːr; fər][ʃəˈkɑːˌgoʊz] [əˈnɑːnɪməs] [ˈmɪljənz] , [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkwaɪətli] [θrɔŋd]
Thanking **Zeus** **for** **Chicago's** **anonymous** **millions** **,** **I** **entered** **the** **quietly** **thronged**
谢谢 宙斯 为了 芝加哥的 匿名的 百万 , 我 进入 这 悄悄 熙熙攘攘
[ɑːrt] [ˈɪnstɪtuːt] .
Art **Institute** **.**
艺术 研究所 .

我感谢宙斯赐予芝加哥数百万匿名捐赠者，然后走进了熙熙攘攘、静悄悄的芝加哥艺术学院。

[ˈsiːljə][ænd; ənd] [ˈfredi] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈpeintiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪzˈmætɪk] [skuːl] , [wɪˈðaʊt]
Celia **and** **Freddie** **were** **looking** **at** **paintings** **of** **the** **Prismatic** **school** **,** **without**
西莉亚 和 弗雷迪 是 寻找 在 绘画 的 这 棱镜 学校 , 没有
[mʌtʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
much **enthusiasm** **,**
很多 热情 ,

西莉亚和弗雷迪漫不经心地看着棱镜画派的画作。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
when **I** **found** **them** **.**
什么时候 我 成立 他们 .

当我找到它们的时候。

[ðer; ðər] [ˈgriːtɪŋ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .
Their **greeting** **made** **me** **feel** **like** **a** **hero** **.**
他们的 问候 制成 我 感觉 喜欢 一个 英雄 .

他们的问候让我感觉自己像个英雄。

" ['dædi] ! " [sed] ['fredi] , ['hɪtɪŋ] [maɪ][leg] ['dʒɔɪfəli] [æz; əz]['siːljə] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Daddy ! " said Freddie , hitting my leg joyfully as Celia embraced me with a
" 爸爸 ! " 说 弗雷迪 , 击中 我的 腿 欣喜地 作为 西莉亚 拥抱 我 和 一个
['pæʃənət] [kɪs] .
passionate kiss .
热情的 吻 .

"爸爸！"弗雷迪高兴地打着我的腿，西莉亚热情地拥抱了我，给了我一个吻。

" [its] [wʌn] - ['θɜːrti] , " [sed] ['siːljə] ['sɔːftli] , ['eɪkɪŋli] .
" It's one - thirty , " said Celia softly , achingly .
" 它是 一 - 三十 , " 说 西莉亚 轻轻 , 痛彻心扉 .

"现在一点半了，"西莉亚轻声说道，语气中带着一丝伤感。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['wɜːrid] . "
" We were so worried . "
" 我们 是 所以 担心 . "

"我们当时非常担心。"

" [lets] [goʊ] [iːt] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv]['hʌŋgər] [pæŋz] .
" Let's go eat , " I suggested , suddenly aware of hunger pangs .
" 我们来吧 去 吃 , " 我 建议 , 突然 意识到的 的 饥饿 疼痛 .

"我们去吃饭吧，"我提议道，突然感到一阵饥饿。

" [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ðɪs] [taɪm] .
" We already have , but it'll be much nicer this time .
" 我们 已经 有 , 但 它将 是 很多 更漂亮 这 时间 .

"我们已经有过一次了，但这次会更好。"

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] [ruːm] .
" We went to the tea room .
" 我们 去 到 这 茶 房间 .

我们去了茶室。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dwɔːrf] [triːz] [ænd; ənd] [mɔɪst] [griːn] [græs]
Alongside was the sunken garden , with its dwarf trees and moist green grass
旁边 曾是 这 凹陷 花园 , 和 它是 矮人 树木 和 潮湿 绿色的 草
[ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['wɔːtərfɔːl] .
and bubbling waterfall .
和 冒泡 瀑布 .

旁边是下沉式花园，里面有矮小的树木、湿润的绿草和潺潺的瀑布。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['skʌlptʃər] — [smuːð] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] —
Three or four pieces of ancient sculpture — smooth white marble of the Greeks —
三 或者 四 件 的 古老的 雕塑 — 光滑的 白色的 大理石 的 这 希腊人 —
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn] ['pedɪstəlz] .
stood in the garden on pedestals .
站立 在 这 花园 在 基座 .

花园里，三四件古希腊雕塑——光滑的白色大理石——立在基座上。

['sʌmhaʊ] [ðiːz] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] .
Somehow these had survived the destruction .
不知何故 这些 有 幸存下来 这 破坏 .

不知何故，它们在这场灾难中幸存了下来。

" ['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] , " [sed] ['siːljə] ['sædli] .
" Nothing else remained of the whole collection , " said Celia sadly .
" 没有什么 别的 剩余 的 这 所有的 收藏 , " 说 西莉亚 令人遗憾的是 .

"整个收藏品再也没有剩下任何东西了，"西莉亚悲伤地说。

" [rɛn'wɑːrz] , ['rɛmˌbrænts] , ['ræfiːəlz] — [ɔːl] , [ɔːl] [gɔːn] . "
" Renoirs , Rembrandts , Raphaels — all , all gone . "
" 雷诺阿 , 伦勃朗 , 拉斐尔 — 全部 , 全部 已消失 . "

"雷诺阿、伦勃朗、拉斐尔——全都消失了。"

" [aɪm]['taɪərd] , ['mɑːmi] .
" **I'm** **tired** , **mommy** .
" 我是 疲劳的 , 妈妈 .

“妈妈，我累了。”

[waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][goʊ][hoʊm] [naʊ] ? "
Why **can't** **we** **go** **home** **now** **?** **"**
为什么 不能 我们 去 家 现在 ? "

为什么我们现在不能回家?

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [dɪr] .
" **After** **a** **while** , **dear** .
" 后 一个 尽管 , 亲爱的 .

过了一会儿，亲爱的。

[pʊr] [kɪd] !
Poor **kid** **!**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

['hiːz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . "
He's **weary** **of** **looking** **at** **pictures** , **and** **so** **am** **I** . **"**
他是 厌倦 的 寻找 在 图片 , 和 所以 是 我 . "

他看照片看腻了，我也一样。

" ['fredi] , " [aɪ] [æskt] , " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]
" **Freddie** , " **I** **asked** , " **why** **didn't** **you** **like** **to** **play** **games** **with** **the** **other** **children**
" 弗雷迪 , " 我 问 , " 为什么 没有 你 喜欢 到 玩 游戏 和 这 其他 孩子们
[æt; ət] [skuːl] ?
at **school** **?**
在 学校 ?

“弗雷迪，”我问，“你为什么不喜欢和学校里的其他孩子一起玩游戏呢？”

" ['siːljə] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
" **Celia** **glanced** **at** **me** **disapprovingly** **.**
" 西莉亚 瞥了一眼 在 我 不赞同地 .

西莉亚不赞同地看了我一眼。

" [oʊ] , [aɪ][laɪk][tuː; tə][pleɪ] [geɪmz] .
" **Oh** , **I** **like** **to** **play** **games** **.**
" 哦 , 我 喜欢 到 玩 游戏 .

“哦，我喜欢玩游戏。”

[bʌt; bət] . . . [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmz] [ðæt] [wen] ['ɛvriːˌwənz] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][wɪn] . . . [ˌaɪ 'tiː]
But **.** **.** **.** **it** **just** **seems** **that** **when** **everyone's** **trying** **so** **hard** **to** **win** **.** **.** **.** **it**
但 . . . 它 只是 似乎 那 什么时候 每个人的 尝试 所以 难的 到 赢 . . . 它
[spɔɪlz] [ðə; ði][fʌn] .
spoils **the** **fun** **.**
战利品 这 乐趣 .

但是……当每个人都拼尽全力去赢的时候……反而会破坏乐趣。

[juː; jʊ] [noʊ] . "
You **know** **.** **"**
你 知道 . "

你知道。”

" [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [bɑːrt] .
" **Leave** **him** **alone** , **Bart** .
" 离开 他 独自的 , 巴特 .

“别管他了，巴特。”

" [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['ersɑːts] [suːp] [ænd; ənd][maɪ] [sɪn'θetɪk] ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd][dræŋk] [daʊn] [ə; eɪ][kʌp]
" I finished my ersatz soup and my synthetic sandwich , and drank down a cup
" 我 完成的 我的 替代品 汤 和 我的 合成的 三明治 , 和 喝 向下 一个 杯子
[ʌv; əv]['kemɪk(ə)l] ['kɔːfi] ,
of chemical coffee ,
的 化学 咖啡 ,

我吃完了那碗人造汤和那份合成三明治，又喝了一杯化学咖啡。

[ænd; ənd][felt] [mʌtʃ] ['betər] .
and felt much better .
和 毛毡 很多 更好的 .

感觉好多了。

['fredi] [næpt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] [bentʃiz] ,
Freddie napped on one of the garden benches ,
弗雷迪 打盹 在 一 的 这 花园 长椅 ,

弗雷迪在花园的长椅上打盹儿了。

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
and that was a good thing for him and for us .
和 那 曾是 一个 好的 事物 为了 他 和 为了 我们 .

这对他和我们来说都是件好事。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][tɔːk] , [weɪ] [ɔːl'tɜːnətɪvz] , [meɪk] [plænz] .
We had to talk , weigh alternatives , make plans .
我们 有 到 讲话 , 称重 替代方案 , 制作 计划 .

我们必须进行沟通，权衡各种方案，制定计划。

" [ðə; ði]['riːəl]['kraɪsɪs] , " [aɪ][sed] , " [ɪz][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðɪs] [pleɪs] [kləuziz] .
" The real crisis , " I said , " is at five o'clock when this place closes .
" 这 真实的 危机 , " 我 说 , " 是 在 五 点钟 什么时候 这 地方 关闭 .

“真正的危机，”我说，“是五点钟这个地方关门的时候。”

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ænd; ənd][flai] ['sʌmwer] .
Then we have to get into our ship and fly somewhere .
然后 我们 有 到 得到 进入 我们的 船 和 飞 某处 .

然后我们就得登上飞船，飞往某个地方。

[wer'evər] [wiː; wi][goʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi] [pə'liːs] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [griːn] [kæd]['suːpər][wɪð; wɪθ] ['aɪor]
Wherever we go there'll be police looking for a green Cad Super with Iowa
无论 我们 去 将会 是 警察 寻找 为了 一个 绿色的 CAD 极好的 和 爱荷华州
['laɪs(ə)ns] [pleɪts] . "
license plates . "
执照 盘子 . "

无论我们走到哪里，都会有警察在寻找一辆挂着爱荷华州车牌的绿色凯迪拉克超级轿车。

" [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [sed] ['siːljə] .
" We have one advantage at that time , " said Celia .
" 我们 有 一 优势 在 那 时间 , " 说 西莉亚 .

“那时我们有一个优势，”西莉亚说。

" [rʌʃ] ['aʊər] .
" Rush hour .
" 匆忙 小时 .

“高峰时段。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]['træfɪk] . . . [ænd; ənd][nɑːt] [hedʒ] - [hɑːp] . "
If you can stay in the thick of traffic . . . and not hedge - hop . "
如果 你 能 停留 在 这 厚的 的 交通 . . . 和 不是 对冲 - 跳 . "

如果你能一直待在车流中……而不是绕道行驶。

" [dəunt] ['wɜ:ri] ！ "
" Don't worry ! "
" 不 担心 ！ "

“不用担心！”

" [ðə; ði]['ri:əl]['kraɪsɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [wen] [wi:; wi] [bɔ:rd] [ðə; ði]['vi:nəs] [ʃɪp] , " [sed] ['si:ljə] .
" The real crisis , I think , is when we board the Venus ship , " said Celia .
" 这 真实的 危机 , 我 思考 , 是 什么时候 我们 木板 这 金星 船 , " 说 西莉亚 .

“我认为真正的危机发生在我们登上金星飞船的时候，”西莉亚说。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [bi:; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ɔ:l] [di'pa:tʃəz] , ['tʃekɪŋ] [ai'dentitiz] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ru:'ti:n] . "
" The police will be watching all departures , checking identities , just as a matter of routine . "
" 这 警察 将要 是 观看 全部 出港 , 检查 身份 , 只是 作为 一个 事情 的 常规 . "

“警方将监视所有出境车辆，检查身份，这只是例行程序。”

" [ðæts] [tru:] , [bʌt; bət][wi:; wi][dəunt][goʊ] [ə'bɔ:rd] [æz; əz][ə; eɪ] ['θri:səm] .
" That's true , but we don't go aboard as a threesome .
" 那就是 真的 , 但 我们 不 去 船上 作为 一个 三人行 .

“没错，但我们不会三人一起登船。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['fredi] ['ɜ:rliər] .
You and Freddie earlier .
你 和 弗雷迪 早些时候 .

你和弗雷迪之前。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [aɪ'dentəti]['pepərz] .
And I at the last minute , with false identity papers .
和 我 在 这 最后的 分钟 , 和 错误的 身份 文件 .

而我则是在最后一刻，用假身份证件才赶到的。

" ['si:ljə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['wɔrdɪŋ] [ɔ:f][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔ:t] .
" Celia shook her head as if warding off an unpleasant thought .
" 西莉亚 摇晃 她 头 作为 如果 守卫 离开 一个 令人不快的 想法 .

西莉亚摇了摇头，仿佛要甩掉一个不愉快的念头。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə'freɪd] [ðæt] [wen] [spækɝ] [weiks] [ʌp] ['hi:l] [tel] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði]['vi:nəs] [ʃɪp]
" Aren't you afraid that when Spacker wakes up he'll tell them about the Venus ship
" 不是 你 害怕的 那 什么时候 斯帕克 醒来 向上 地狱 告诉 他们 关于 这 金星 船
? "
? "

“你不担心斯帕克醒来后会把金星飞船的事告诉他们吗？”

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sli:p] [bɑ:m] [nɔks] [ju:; jʊ][aʊt][fɔ:r; fər][ten][ɔ:r][ɪ'lev(ə)n]
" According to my information , the sleep bomb knocks you out for ten or eleven
" 根据 到 我的 信息 , 这 睡觉 炸弹 敲门声 你 出去 为了 十 或者 十一
['aʊərz] .
hours .
小时 .

据我所知，这种安眠药能让你昏睡十到十一个小时。

[ə; eɪ]['dɑ:ktər][kæn; kən] [brɪŋ] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['su:nər] ,
A doctor can bring you out of it a little sooner ,
一个 医生 能 带来 你 出去 的 它 一个 小的 很快 ,

医生可以让你早点摆脱这种状态。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [stɪl] [dəunt] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [fʊl] ['sensɪz] [raɪt] [ə'weɪ] . "
but you still don't regain your full senses right away . "
但 你 仍然 不 恢复 你的 满的 感官 正确的 离开 . "

但你仍然无法立刻完全恢复意识。

" ['i:v(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [ten] ['aʊərz] , [bɑ:rt] .

"	Even	allowing	ten	hours	,	Bart	.
"	甚至	允许	十	小时	,	巴特	.

“即使允许十个小时，巴特。”

[wʌn] [ænd; ənd] [ten] [ɪz] [ɪ'lev(ə)n] .

One	and	ten	is	eleven	.
一	和	十	是	十一	.

一加十等于十一。

['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [li:vz] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

Our	ship	leaves	at	twelve	o'clock	.
我们的	船	树叶	在	十二	点钟	.

我们的船十二点钟出发。

[ðæt] [mi:nz] [wi:; wi] [feɪs] [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] [su'pri:m] [rɪsk] .

That	means	we	face	one	hour	of	supreme	risk	.
那	方法	我们	脸	一	小时	的	最高	风险	.

这意味着我们将面临一个小时的极度危险。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	She	was	right	,	of	course	.
"	她	曾是	正确的	,	的	课程	.

“她当然是对的。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [mɔ:r] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [nɑ:t] [tu:; tə]

And	there	was	one	more	source	of	anxiety	that	I	thought	it	best	not	to
和	那里	曾是	一	更多的	来源	的	焦虑	那	我	想法	它	最好的	不是	到

['menʃ(ə)n] .

mention	.
提到	.

还有一件让我焦虑的事情，我觉得最好还是不要提。

[kler] .

Claire	.
克莱尔	.

克莱尔。

[wʌt] [wʊd] [kler] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sli:p] [bɑ:m] ?

What	would	Claire	say	if	she	found	out	about	the	sleep	bomb	?
什么	会	克莱尔	说	如果	她	成立	出去	关于	这	睡觉	炸弹	?

如果克莱尔发现了睡眠炸弹，她会说什么?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ?

If	she	went	back	to	the	office	for	any	reason	this	afternoon	?
如果	她	去	后退	到	这	办公室	为了	任何	原因	这	下午	?

她今天下午是否因为任何原因返回了办公室?

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [sʌm; səm] ['mænər] ?

Or	if	the	police	found	out	in	some	manner	?
或者	如果	这	警察	成立	出去	在	一些	方式	?

或者如果警方以某种方式发现了呢?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

Surely	they	would	go	looking	for	the	detectives	.
一定	他们	会	去	寻找	为了	这	侦探	.

他们肯定会去找侦探的。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] ['kwestʃən] [kler] .

Surely	they	would	question	Claire	.
一定	他们	会	问题	克莱尔	.

他们肯定会盘问克莱尔。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ðem; ðəm] ?

What	would	she	tell	them	?
什么	会	她	告诉	他们	?

她会告诉他们什么?

[faɪv] [əˈklɔk, əu-] .

Five	o'clock	.
五	点钟	.

五点钟。

['eksɪt] ['seprətli] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] .

Exit	separately	through	the	rear	door	to	the	parking	lot	.
出口	分别地	通过	这	后部	门	到	这	停車處	很多	.

请从后门单独离开，前往停车场。

[fɜːrst] ['siːljə] , ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] , [wɪð; wɪθ] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] .

First	Celia	,	walking	briskly	,	with	keys	to	the	car	in	her	gloved	hand	.
第一的	西莉亚	,	步行	轻快地	,	和	钥匙	到	这	车	在	她	戴手套	手	.

首先是西莉亚，她步履轻快地走着，戴着手套的手里拿着车钥匙。

[ˌʌnəˈwer] [haʊ] [aɪ] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hænsəm] ['fɪgjər] , [vəˈlʌptʃuəs] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] .

Unaware	how	I	stare	at	her	handsome	figure	,	voluptuous	movements	of	hip	and	thigh	.
不知情	如何	我	盯	在	她	英俊的	数字	,	丰满的	移动	的	时髦的	和	大腿	.

我浑然不觉自己正盯着她健美的身材，以及她丰满的臀部和大腿的摆动。

[haʊ] [əˈkɪn][ðə; ði] [əˈwernəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [əˈwernəs] [ʌv; əv][seks] !

How	akin	the	awareness	of	danger	and	awareness	of	sex	!
如何	类似的	这	意识	的	危险	和	意识	的	性别	!

对危险的意识和对性的意识是多么相似啊!

[ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] , [tɜːrnz][ðə; ði] [ɪgˈnɪʃn] [kiː] , ['aidlz][ðə; ði]['endʒɪn] .

She	opens	the	car	door	,	turns	the	ignition	key	,	idles	the	engine	.
她	打开	这	车	门	,	转弯	这	点火	钥匙	,	空闲	这	引擎	.

她打开车门，转动点火钥匙，启动发动机。

[nekst] , ['fredi] , [æz; əz] [wel] [koʊtʃt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Next	,	Freddie	,	as	well	coached	as	possible	.
下一个	,	弗雷迪	,	作为	出色地	教练	作为	可能的	.

接下来是弗雷迪，他接受了尽可能好的训练。

[ʌnˈhɜːrid] , [ˌlækəˈdeɪzɪkl] .

Unhurried	,	lackadaisical	.
不慌不忙	,	懒散的	.

不慌不忙，漫不经心。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['wɑːndərɪŋ] [pæθ] , [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl] , ['kjʊriəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːrz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] .

Taking	a	slow	,	wandering	path	,	oblivious	of	the	peril	,	curious	about	the	other	cars	,	taking	his	time	.
采取	一个	慢的	,	漫游	小路	,	浑然不觉	的	这	危险	,	好奇的	关于	这	其他	汽车	,	采取	他的	时间	.

他缓慢地、漫无目的地走着，全然不顾危险，对其他车辆充满好奇，不慌不忙。

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['aʊər; ɑːr][kɑːr][ænd; ənd]['siːljə] [skuːps] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

He	reaches	our	car	and	Celia	scoops	him	up	,
他	到达	我们的	车	和	西莉亚	勺子	他	向上	,

他走到我们的车旁，西莉亚一把抱起他。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]['klæmbər]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

and	I	see	him	clamber	over	the	front	seat	and	bury	himself	in	the	back	.
和	我	看	他	攀	超过	这	正面	座位	和	埋葬	他自己	在	这	后退	.

我看到他爬过前排座椅，把自己埋进了后排座椅里。

[ðen] [aɪ] , [straidɪŋ] ['hevɪli] , ['heɪstɪli] .

Then	I	,	striding	heavily	,	hastily	.
然后	我	,	大步走	重度	,	草草	.

然后我迈着沉重的步伐，匆匆而过。

['briːfkeɪs] [ɪn][hænd] .

Briefcase	in	hand	.
公文包	在	手	.

手提公文包。

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr][left] .

Looking	neither	right	nor	left	.
寻找	两者都不	正确的	也不	左边	.

既不向左也不向右。

['laʊərɪŋ] [tʃɪn] ['ɔːlmoʊst]['ɑːntə] [tʃest] .

Lowering	chin	almost	onto	chest	.
降低	下巴	几乎	到	胸部	.

下巴几乎贴到胸前。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Waiting	for	a	voice	behind	me	.
等待	为了	一个	嗓音	在后面	我	.

我等待着身后的声音。

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] : - [weɪt] !

Expecting	a	shout	:	'	Wait	!
期待	一个	喊	:	-	等待	!

期待听到一声喊叫："等等！"

[stɑːp] ! -

Stop	!	'
停止	!	-

停止！'

[aɪ] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr][kɑːr] , [dʒʌmp][ɪn] , [slæm][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpən][ðə; ði] ['θrɑːtl] .

I	reach	our	car	,	jump	in	,	slam	the	door	,	open	the	throttle	.
我	抵达	我们的	车	,	跳	在	,	猛击	这	门	,	打开	这	风门	.

我走到车旁，跳进车里，砰地一声关上车门，踩下油门。

[wiː; wi] [ə'send] .

We	ascend	.
我们	上升	.

我们向上攀登。

['sɜːrk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊɪst] , [sloʊəst] , [moʊst][kən'dʒestɪd]['loʊk(ə)l]['træfɪk] [leɪn] , ['westwərd] [baʊnd]

Circle	into	the	lowest	,	slowest	,	most	congested	local	traffic	lane	,	westward	bound
圆圈	进入	这	最低	,	最慢	,	最多	拥堵	当地的	交通	车道	,	向西	边界

['oʊvər][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

over	Chicago	.
超过	芝加哥	.

绕到最低、最慢、最拥堵的当地交通车道，向西驶过芝加哥。

[aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk] ['siːliəz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

I	didn't	much	like	Celia's	suggestion	.
我	没有	很多	喜欢	西莉亚的	建议	.

我不太喜欢西莉亚的建议。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

But	I	couldn't	think	of	a	better	one	.
但	我	不能	思考	的	一个	更好的	一	.

但我想不出更好的办法了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][spend][ðə; ði][nekst][faɪv][ɔ:r][sɪks]['aʊərz] ['sʌmwer] .

And	we	had	to	spend	the	next	five	or	six	hours	somewhere	.
和	我们	有	到	花费	这	下一个	五	或者	六	小时	某处	.

我们不得不在某个地方待上接下来的五六个小时。

" [soʊ] [waɪ] [nɑ:t][ðə; ði] [mɛndəlsənz] ? " [sed] ['si:ljə] .

"	So	why	not	the	Mendelsohns	?	"	said	Celia	.
"	所以	为什么	不是	这	门德尔松	?	"	说	西莉亚	.

"那为什么不是门德尔松兄弟呢？"西莉亚问道。

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['pɑ:rti] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [wi:l] [bi:; bi] ['welkəm] . "

"	It's	a	little	early	for	their	party	,	but	I'm	sure	we'll	be	welcome	.	"
"	它是	一个	小的	早期的	为了	他们的	派对	,	但	我是	当然	出色地	是	欢迎	.	"

"他们的派对现在还早，但我相信我们会受到欢迎。"

" [ɔ:l] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

[bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət][ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] . . . ['trʌblz] .

But	we've	got	to	keep	quiet	about	our	.	.	.	troubles	.
但	我们已经	得到	到	保持	安静的	关于	我们的	.	.	.	麻烦	.

但我们必须对我们的……麻烦事保持沉默。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] [ðæt] [ʃlʌb] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][læst] [læf] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

I	don't	want	that	shlub	to	have	the	last	laugh	on	me	.
我	不	想	那	懒汉	到	有	这	最后的	笑	在	我	.

我可不想让那个笨蛋最后嘲笑我。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rli] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

"	It	was	an	evening	in	early	fall	,	and	the	sun	was	setting	,
"	它	曾是	一个	晚上	在	早期的	落下	,	和	这	太阳	曾是	环境	,

"那是一个初秋的傍晚，太阳正在落山，

[bʌt; bət][nɑ:t][fæst] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌmfərt] .

but	not	fast	enough	for	my	comfort	.
但	不是	快速地	足够的	为了	我的	舒适	.

但速度还是不够快，让我感觉不满意。

[aɪ] [kreivd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

I	craved	the	protection	of	darkness	.
我	渴望	这	保护	的	黑暗	.

我渴望黑暗的庇护。

[wi:; wi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [pæst] [tu:] [pə'li:s] [kɑ:rz] ['hedɪd] ['i:stwərd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm][aɪ]

We	already	had	passed	two	police	cars	headed	eastward	,	and	each	time	I
我们	已经	有	通过了	二	警察	汽车	标题	向东	,	和	每个	时间	我

[krɪndʒd] ['helpləsli] ,

cringed	helplessly	,
畏缩	无助地	,

我们已经超过了两辆向东行驶的警车，每次看到它们，我都忍不住感到一阵畏缩。

[ænd; ənd]['si:ljə][ænd; ənd] ['fredi] ['dʌkt] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	Celia	and	Freddie	ducked	down	out	of	sight	.
和	西莉亚	和	弗雷迪	躲闪	向下	出去	的	视线	.

西莉亚和弗雷迪赶紧蹲下，躲到了视线之外。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [red] ['sʌnset] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['fɔːlsəˌfaɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɑːr] .

Possibly	**the**	**red**	**sunset**	**tones**	**were**	**falsifying**	**the**	**green**	**of**	**our**	**car**	**.**
可能	这	红色的	日落	音调	是	伪造	这	绿色的	的	我们的	车	.

或许是落日的红色调扭曲了我们汽车的绿色。

['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌjuː 'es] .

Otherwise	**,**	**I**	**can't**	**see**	**how**	**they**	**overlooked**	**us**	**.**
否则	,	我	不能	看	如何	他们	被忽视的	我们	.

否则，我无法理解他们怎么会忽略我们。

['træfɪk] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [θɪn] [aʊt] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ['oʊvər] [ðə; ði] [mɛn'doʊtə, mɛn'dɑːtə]

Traffic	**was**	**starting**	**to**	**thin**	**out**	**as**	**we**	**arrived**	**over**	**the**	**Mendota**
交通	曾是	开始	到	薄的	出去	作为	我们	到达的	超过	这	门多塔

['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

district	**of**	**Chicago**	**.**
区	的	芝加哥	.

当我们抵达芝加哥门多塔区时，交通开始变得稀疏起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrdʒɪn(ə)l] ['eriə] — [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

This	**was**	**kind**	**of**	**a**	**marginal**	**area**	**—**	**no**	**longer**	**desirable**	**,**
这	曾是	种类	的	一个	边缘	区域	—	不	更长	理想	,

这片区域曾经很边缘化——不再受欢迎，

[nɑːt] [jet] [slʌm] — [wer] [rɪ'spektəbl] [pʊr] ['piːp(ə)l] [meɪn'teɪnd] [sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊld] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['soʊlər] - ['hiːtɪd] ['hoʊmz] .

not	**yet**	**slum**	**—**	**where**	**respectable**	**poor**	**people**	**maintained**	**some**	**semblance**	**of**	**pride**	**in**	**their**	**old**	**dilapidated**	**solar**	**-**	**heated**	**homes**	**.**
不是	然而	贫民窟	—	在哪里	可敬	贫穷的	人们	维持	一些	外表	的	自豪	在	他们的	老的	破旧的	太阳的	-	加热	房屋	.

还不是贫民窟——体面的穷人对他们破旧不堪、靠太阳能取暖的房屋仍然保持着一丝自豪感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eriə] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [graɪm] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [sʊt] ,

It	**was**	**an**	**area**	**so**	**thick**	**with**	**grime**	**and**	**industrial**	**soot**	**,**
它	曾是	一个	区域	所以	厚的	和	污垢	和	工业的	煤烟	,

那片区域到处都是污垢和工业烟尘。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ruːf] ['mɑːrkɚz] [frʌm; frəm] [tuː] - ['hʌndrəd] [fiːt] .

that	**I**	**had**	**a**	**hard**	**time**	**making**	**out**	**the**	**roof**	**markers**	**from**	**two**	**-**	**hundred**	**feet**
那	我	有	一个	难的	时间	制作	出去	这	屋顶	标记	从	二	-	百	脚

:

从两百英尺外，我很难辨认出屋顶的标志。

[ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] [d'welɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'laɪk] [ɪn] ['pætərn] ,

The	**glass**	**and**	**concrete**	**dwellings**	**were**	**universally**	**alike**	**in**	**pattern**	**,**
这	玻璃	和	具体的	住宅	是	普遍地	同样	在	图案	,

这些玻璃和混凝土结构的住宅在样式上都千篇一律。

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [skwer] [wɪð; wɪθ] ['pætioʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] .

a	**hollow**	**square**	**with**	**patio**	**in**	**the**	**center**	**.**
一个	空洞的	正方形	和	露台	在	这	中心	.

一个中间带露台的空心正方形。

[jet] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pɑːvərti] [bɪ'loʊ] ,

Yet	**despite**	**the**	**general**	**poverty**	**below**	**,**
然而	尽管	这	一般的	贫困	以下	,

然而，尽管底层民众普遍贫困，

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] [ðæt] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rætlˌtræp] ['ɛrˌkɑːr][ʌv; əv][sʌm; səm]

I	failed	to	see	a	single	house	that	didn't	have	a	rattletrap	aircar	of	some
我	失败的	到	看	一个	单身的	房子	那	没有	有	一个	响尾蛇	航空汽车	的	一些

[kaɪnd] [paːkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] .

kind	parked	in	the	rear	.
种类	停放	在	这	后部	.

我没看到哪户人家后院没有停着一辆破旧的飞行汽车之类的东西。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['mɛndəlsən] [haʊs] .

All	except	the	Mendelsohn	house	.
全部	除了	这	门德尔松	房子	.

除了门德尔松故居以外。

[ðə; ðɪ] [mɛndəlsənz] ['nevər] [oʊnd] [ə; eɪ][kɑːr] .

The	Mendelsohns	never	owned	a	car	.
这	门德尔松	绝不	拥有	一个	车	.

门德尔松一家从未拥有过汽车。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˌbæk'jɑːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] .

They	had	turned	their	backyard	into	a	vegetable	garden	.
他们	有	转向	他们的	后院	进入	一个	蔬菜	花园	.

他们把后院改造成了菜园。

" [θɪŋk] [ðeɪl] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][lænd][ðer; ðər] ? "

"	Think	they'll	mind	if	I	land	there	?	"
"	思考	他们会	头脑	如果	我	土地	那里	?	"

“你觉得他们会介意我降落在那里吗？”

" [nɑːt] [wen] [ðeə(r)] ['liːvɪŋ] [tə'mɑːroʊ] .

"	Not	when	they're	leaving	tomorrow	.
"	不是	什么时候	它们是	离开	明天	.

“他们明天就要走了，所以不会这样。”

" [aɪ]['lændɪd]['dʒentli] , [ˌnevərðə'les] .

"	I	landed	gently	,	nevertheless	.
"	我	登陆	轻轻地	,	尽管如此	.

“尽管如此，我还是轻柔地着陆了。”

['sɑːli] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [plænts] .

Solly	was	sensitive	about	plants	.
索利	曾是	敏感的	关于	植物	.

索利对植物很敏感。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

I	think	they	were	really	astonished	to	see	us	.
我	思考	他们	是	真的	惊讶	到	看	我们	.

我觉得他们看到我们时真的非常惊讶。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz][ræn]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] [skwiːlz] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

The	girls	ran	into	each	other's	embrace	with	squeals	of	recognition	.
这	女孩们	跑	进入	每个	其他的	拥抱	和	尖叫	的	认出	.

女孩们尖叫着认出了对方，奔向彼此拥抱。

['sɑːli] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [rɪ'streɪnt] .

Solly	and	I	shook	hands	with	a	good	deal	more	restraint	.
索利	和	我	摇晃	双手	和	一个	好的	交易	更多的	克制	.

我和索利握手时，语气要克制得多。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wʌz; wəz] - ['frɛdiz] [her] .

Dolores	was	tossling	Freddie's	hair	.
多洛雷斯	曾是	-	弗雷迪的	头发	.

多洛雷斯正在甩弗雷迪的头发。

[ðen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðer; ðər] [haʊs] .

Then	we	went	into	their	house	.
然后	我们	去	进入	他们的	房子	.

然后我们进了他们的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [ber] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	pretty	bare	,	of	course	.
它	曾是	漂亮的	裸	,	的	课程	.

当然，那里相当简陋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pækt] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɪŋz] ; ['prɑːbəbli][hæd; həd][ðem; ðəm] [stɔːrd] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [baɪ] [naʊ] .

They	had	packed	most	of	their	things	;	probably	had	them	stored	aboard	ship	by	now	.
他们	有	包装	最多	的	他们的	事物	;	大概	有	他们	存储	船上	船	经过	现在	.

他们已经打包了大部分行李；可能现在已经把它们存放在船上了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['fɜːrnɪtʃər] [left] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn] .

But	there	was	enough	furniture	left	that	went	with	the	house	for	us	to	sit	down	on	.
但	那里	曾是	足够的	家具	左边	那	去	和	这	房子	为了	我们	到	坐	向下	在	.

但房子里还剩下足够的家具，供我们坐下休息。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

"	How	wonderful	!
"	如何	精彩的	!

太棒了！

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] !

How	wonderful	of	you	to	come	and	see	us	!
如何	精彩的	的	你	到	来	和	看	我们	!

你们能来看我们真是太好了！

" [sed] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

"	said	Dolores	.
"	说	多洛雷斯	.

“多洛雷斯说道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] , [bɪg] ['brestid] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]['klæsɪk(ə)l] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzənti:n] [sens] .

She	was	a	tall	,	dark	,	big	breasted	girl	with	classical	features	in	the	Byzantine	sense	.
她	曾是	一个	高的	,	黑暗的	,	大的	胸部	女孩	和	古典	特征	在	这	拜占庭	感觉	.

她身材高挑，皮肤黝黑，胸部丰满，具有拜占庭式的古典特征。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] , [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ['læŋgwɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [diːp] [ænd; ənd]

Her	hair	was	black	,	her	movements	languid	,	her	voice	deep	and	melodius	.
她	头发	曾是	黑色的	,	她	移动	慵懒的	,	她	嗓音	深的	和	-	.

她有一头乌黑的头发，举止慵懒，嗓音低沉悦耳。

" [wiː; wi] ['kudnt] [siː] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] , " [sed] ['siːljə] .

"	We	couldn't	see	you	go	to	the	stars	without	saying	goodbye	,	"	said	Celia	.
"	我们	不能	看	你	去	到	这	明星	没有	说	再见	,	"	说	西莉亚	.

“我们不能眼睁睁地看着你飞向星辰大海而不道别，”西莉亚说道。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] , " [ˈdɑːli] [sed] .
" We talked about you so often , " Dolly said .
" 我们 谈话 关于 你 所以 经常 , " 多莉 说 .

“我们经常谈论你，”多莉说。

" [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .
" Wondering how you were .
" 好奇 如何 你 是 .

想知道你过得怎么样。

[wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] .
What you were doing .
什么 你 是 正在做 .

你当时在做什么?

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðɪs] [ɪgˈzɑːtɪk] ,
" I found it hard to imagine this exotic ,
" 我 成立 它 难的 到 想象 这 异域风情 ,

我很难想象这种异域风情，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [træn'splæntɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈeɪliən] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˌpaɪəˈnɪr] [ˈfɑːrmgɜːrl] .
beautiful woman transplanted to an alien world in the role of pioneer farmgirl .
美丽的 女士 移植 到 一个 外星人 世界 在 这 角色 的 先锋 农家女孩 .

美丽的女子被移植到一个外星世界，扮演拓荒农家女孩的角色。

" [wiːv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [tuː] , " [sed] [ˈsiːljə] .
" We've thought about you too , " said Celia .
" 我们已经 想法 关于 你 也 , " 说 西莉亚 .

“我们也想到了你，”西莉亚说。

" [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] .
" So many times .
" 所以 许多 时代 .

很多次了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːkwərd] .
" It was awkward .
" 它 曾是 尴尬的 .

“气氛很尴尬。”

[ˈsɑːli] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈhædnt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [wɜːrdz] .
Solly and I hadn't exchanged more than five words .
索利 和 我 之前没有 交换 更多的 比 五 字 .

索利和我之间交流不超过五句话。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənts] ? " [sed] [ˈdɑːli] .
" Would you like some refreshments ? " said Dolly .
" 会 你 喜欢 一些 茶点 ? " 说 多莉 .

“你们想喝点什么吗？”多莉问道。

" [drɪŋks] ?
" Drinks ?
" 饮料 ?

“饮料?

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
Something to eat ?
某物 到 吃 ?

吃点东西吗?

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['fredi] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [jes] [ʌn'tɪl]
" She smiled at me and smiled at Freddie , and nodded yes until
" 她 微笑 在 我 和 微笑 在 弗雷迪 , 和 点头 是的 直到
['fredi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Freddie nodded with her .
弗雷迪 点头 和 她 .

她对我笑了笑，又对弗雷迪笑了笑，然后点头表示同意，直到弗雷迪也跟着点头为止。

" [ʃʊr] [ju:; jʊ][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Sure you do , " she said .
" 当然 你 做 , " 她 说 .

“当然了，”她说。

[wi:; wi] [læft] .
We laughed .
我们 笑了 .

我们笑了。

['dɑ:li] [stʊd] [ʌp] .
Dolly stood up .
多莉 站立 向上 .

多莉站了起来。

" [wi:; wi][wə:nt, weənt] [ɪk'spektɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [gests] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [bʌt; bət] ['evri:ˌθɪŋz] ['redi]
" We weren't expecting our guests for another hour , but everything's ready
" 我们 不是 期待 我们的 客人 为了 其他 小时 , 但 一切都是 准备好
.
:
.

“我们原本预计客人还要一个小时才到，但现在一切都准备就绪了。”

" [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['si:ljə][ænd; ənd] ['fredi] [went]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" She and Celia and Freddie went into the kitchen .
" 她 和 西莉亚 和 弗雷迪 去 进入 这 厨房 .

她和西莉亚、弗雷迪一起进了厨房。

[aɪ] [heitid] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['sɑ:li] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz]
I hated to be left alone with Solly , and I suppose the feeling was
我 憎恨 到 是 左边 独自的 和 索利 , 和 我 认为 这 感觉 曾是
[rɪ'sɪprək(ə)l] .
reciprocal .
互惠的 .

我讨厌和索利单独待在一起，我想索利也同样讨厌我。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][glæd][tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] ?
" Are you glad to be going ?
" 是 你 高兴的 到 是 去 ?

你很高兴要离开吗?

" [aɪ][in'kwaiəd] ['nu:trəli] .
" I inquired neutrally .
" 我 询问 中立 .

我以中立的口吻询问。

" ['veri] . "
" Very . "
" 非常 . "

“非常。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə][get][ðer; ðər] ? "
" How long does it take to get there ? "
" 如何 长的 做 它 拿 到 得到 那里 ? "

“到那里需要多长时间？”

" [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] . "
" **Two and a half years .** "
" 二 和 一个 一半 年 . "

"两年半。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ! "
" **That's a long time !** "
" 那就是 一个 长的 时间 ! "

"那可是很久的时间啊！"

" [nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
" **Not considering the distance .**
" 不是 考虑 这 距离 .

不考虑距离因素。

['praɪməs] [ɪz][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - [jɪr] [ə'weɪ] . "
Primus Gladus is nine - tenths of a light - year away . "
普里姆斯 格拉杜斯 是 九 - 十分之一 的 一个 光 - 年 离开 . "

普里姆斯·格拉杜斯距离我们0.9光年。

" ['fʌni] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ][stɑːr] ['biːɪŋ] [ðæt] [kloʊz] , [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sentʃəri] . "
" **Funny , " I said , " a star being that close , undiscovered until this century . "**
" 有趣的 , " 我 说 , " 一个 星星 存在 那 关闭 , 未被发现的 直到 这 世纪 . "

"真奇怪，"我说，"一颗离我们这么近的恒星，直到本世纪才被发现。"

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] .
" **It's not a bright star .**
" 它是 不是 一个 明亮的 星星 .

它不是一颗耀眼的明星。

[hæf] [ðə; ði][ˌluːmɪ'nɑːsəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sʌn] .
Half the luminosity of our sun .
一半 这 亮度 的 我们的 太阳 .

亮度只有太阳的一半。

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [dʒʌst][æz; əz][kloʊz] .
For all we know , there may be others just as close .
为了 全部 我们 知道 , 那里 可能 是 其他的 只是 作为 关闭 .

就我们所知，可能还有其他同样接近的物体。

" ['sɑːli] ['medɪˌteɪtid] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] .
" **Solly meditated on the idea .**
" 索利 冥想 在 这 主意 .

索利仔细思考了一下这个想法。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] ['pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" **I suppose that's possible , " I said .**
" 我 认为 那就是 可能的 , " 我 说 .

"我想这有可能，"我说。

" [mʌst; məst][biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪz] — [feɪnt][stɑːrz] , [aɪ] [miːn]
" **Must be thousands of stars in the southern skies — faint stars , I mean**
" 必须 是 数千 的 明星 在 这 南部 天空 — 头晕的 明星 , 我 意思是
— [ðæt] ['hævnt] [bɪn] ['meʒərd] .
— that haven't been measured .
— 那 还没有 到过 测量 .

"南半球的天空中一定有成千上万颗星星——我是指暗淡的星星——还没有被测量过。"

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] .
" **We were both silent .**
" 我们 是 两个都 沉默的 .

我们俩都沉默了。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] .

There	seemed	nothing	further	to	say	.
那里	似乎	没有什么	更远	到	说	.

似乎没什么好说的了。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æz; əz] [bɪ'twiːn] [soʊl][ænd; ənd]['praɪməs] .

The	distance	was	as	far	between	us	as	between	Sol	and	Primus	Gladus	.
这	距离	曾是	作为	远的	之间	我们	作为	之间	索尔	和	普里姆斯	格拉杜斯	.

我们之间的距离，就像太阳神索尔和至尊神剑之间的距离一样遥远。

[aɪ] ['fʌmbld] [ɪn][maɪ] ['briːfkeɪs] .

I	fumbled	in	my	briefcase	.
我	笨手笨脚	在	我的	公文包	.

我在公文包里摸索了一番。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ['sɑːli] .

"	This	is	something	that	may	interest	you	,	Solly	.
"	这	是	某物	那	可能	兴趣	你	,	索利	.

“索利，这或许会让你感兴趣。”

" [aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['foʊldər] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['tɑːpsɔɪl]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

"	I	handed	him	the	folder	containing	his	topsoil	project	.
"	我	递交	他	这	文件夹	包含	他的	表土	项目	.

我把装有他表层土壤项目的文件夹递给了他。

" [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][faɪl][dʒʌst] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	Found	it	in	my	file	just	this	afternoon	.
"	成立	它	在	我的	文件	只是	这	下午	.

“今天下午刚在我的文件里找到它。”

[θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] .

Thought	maybe	you	could	use	it	where	you're	going	.
想法	或许	你	可以	使用	它	在哪里	你是	去	.

我想也许你在去的地方能用得上。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	looked	at	it	.
"	他	看起来	在	它	.

他看了看。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .

His	forehead	wrinkled	in	a	frown	.
他的	前额	皱	在	一个	皱眉	.

他皱起眉头，额头上起了皱纹。

" [rɪ'membər] ?

"	Remember	?
"	记住	?

“记住?

" [aɪ][kjuːd][hɪm; ɪm] .

"	I	cued	him	.
"	我	提示	他	.

我给他打了个招呼。

" ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ?

"	College	days	?
"	大学	天	?

大学时代?

" [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔ:rs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [laɪt] - ['jɪrz]
" A light came into his eyes from a source thousands of light - years
" 一个 光 来了 进入 他的 眼睛 从 一个 来源 数千 的 光 - 年
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

"一道光芒从数千光年之外射入他的眼中。"

" [oʊ] [jes] , " [hi:; hi] ['ʌtəd] ['sloʊli] , [ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Oh yes , " he uttered slowly , a faint smile touching the corners of his mouth .
" 哦 是的 , " 他 说出 缓慢地 , 一个 头晕的 微笑 接触 这 角落 的 他的 嘴 .

"哦，是的，"他缓缓说道，嘴角泛起一丝淡淡的微笑。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][bɪg] ['bɪznəs] ['ventʃər] .
" That was our big business venture .
" 那 曾是 我们的 大的 商业 风险投资 .

"那是我们当时的大生意。"

[ðə; ði]['tɑ:psɔɪl][ɪ'nɪʃieɪtər] .
The Topsoil Initiator .
这 表土 发起者 .

表土改良剂。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [pɪ'kju:liərli] .
" He looked at me peculiarly .
" 他 看起来 在 我 奇特地 .

他用一种奇怪的眼神看着我。

" [bɑ:rt] , [haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ? "
" Bart , how come you kept it all these years ? "
" 巴特 , 如何 来 你 保留 它 全部 这些 年 ? "

巴特，你为什么这么多年都把它保存着?

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] .
" I always thought it was a good idea .
" 我 总是 想法 它 曾是 一个 好的 主意 .

我一直觉得这是个好主意。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][laɪ] .
" This was not a lie .
" 这 曾是 不是 一个 说谎 .

"这不是谎言。"

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [aɪ] [sed] , " ['hævnt] [ju:; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "
" But why , " I said , " haven't you done anything with it ? "
" 但 为什么 , " 我 说 , " 还没有 你 完毕 任何事物 和 它 ? "

"可是，"我说，"你为什么什么都没做呢？"

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [noʊ] [draɪv] , [aɪ] [ges] .
" O - o - o - oh , " he drawled , " no drive , I guess .
" 哦 - o - o - 哦 , " 他 拖长音 , " 不 驾驶 , 我 猜测 .

"哦，"他慢吞吞地说，"看来我没动力了。"

[ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n] , [aɪ] [ges] , [ɪz] [ðæt] [aɪ]['nevər][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] ['bærən] ,
The real reason , I guess , is that I never had enough money to buy a barren ,
这 真实的 原因 , 我 猜测 , 是 那 我 绝不 有 足够的 钱 到 买 一个 荒芜 ,

我想，真正的原因是我从来没钱买一块不育的土地。

['rɑ:ki] ['eɪkər] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['traɪaʊt] . "
rocky acre where I could give it a practical tryout . "
岩石 英亩 在哪里 我 可以 给 它 一个 实际的 试用 . "

一块多石的地，我可以在那里进行实际试验。

" [ten] ['jɪrz] [siːmz] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] , " [aɪ] [sed] .

"	Ten	years	seems	like	such	a	long	time	to	wait	for	results	,	"	I	said	.
"	十	年	似乎	喜欢	这样的	一个	长的	时间	到	等待	为了	结果	,	"	我	说	.

“等待结果的时间似乎太长了，”我说。

['sɑːli] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪnt] [rɪ'membərɪŋ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Solly	reflected	with	that	faint	remembering	smile	on	his	lips	.
索利	反映	和	那	头晕的	记住	微笑	在	他的	嘴唇	.

索利若有所思，嘴角浮现出一丝回忆的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðen] .

"	It	did	then	.
"	它	做过	然后	.

“当时确实如此。”

" [ðə; ði] ['gɜːlz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

"	The	girls	returned	with	food	and	drink	,
"	这	女孩们	返回	和	食物	和	喝	,

女孩们带着食物和饮料回来了，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['sɑːli] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [wɔːmd] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tɑːpsɔɪl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

and	somehow	Solly	and	I	had	warmed	up	over	the	topsoil	recollection	,
和	不知何故	索利	和	我	有	温暖	向上	超过	这	表土	回忆	,

不知怎的，我和索利因为回忆表层土壤而变得亲近起来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [geɪ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [laʊd] - ['tɔːkɪŋ] ,

and	we	all	became	quite	gay	and	animated	and	loud	-	talking	,
和	我们	全部	成为	相当	同性恋	和	动画	和	大声	-	说	,

于是我们都变得非常快乐、活泼、大声说话。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] .

and	I	suppose	it	was	a	little	like	old	times	.
和	我	认为	它	曾是	一个	小的	喜欢	老的	时代	.

我想这有点像回到了过去。

[ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər] ['siːljə] [tʊk] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

Then	a	little	while	later	Celia	took	her	purse	in	the	other	room	,
然后	一个	小的	尽管	之后	西莉亚	采取	她	钱包	在	这	其他	房间	,

过了一会儿，西莉亚拿着她的钱包去了另一个房间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [æn; ən] ['envəloʊp] .

and	when	she	came	out	she	handed	Dolores	an	envelope	.
和	什么时候	她	来了	出去	她	递交	多洛雷斯	一个	信封	.

她出来后递给多洛雷斯一个信封。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , - [maɪ] [gɑːd] , [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː]

I	knew	what	was	in	it	,	and	I	wanted	to	shout	,	'	My	God	,	don't	do	it	!	!	!
我	知道	什么	曾是	在	它	,	和	我	通缉	到	喊	,	-	我的	上帝	,	不	做	它	!		

我知道里面是什么，我想大喊：“我的天哪，别这么做！”

[ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ! -

That's	all	the	money	we	have	in	the	world	!	'
那就是	全部	这	钱	我们	有	在	这	世界	!	-

这就是我们全部的积蓄了！

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [get] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['siːljə] [sed] :

But	I	couldn't	get	the	words	out	,	and	Celia	said	:
但	我	不能	得到	这	字	出去	,	和	西莉亚	说	:

但我却说不出话来，西莉亚说道：

" ['dɑ:li] , [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ˌju: 'es] .
" Dolly , here is something for you from us .
" 多莉 , 这里 是 某物 为了 你 从 我们 .

"多莉，这是我们送给你的礼物。"

[its] [ə; eɪ]['goʊɪŋ] - [ə'weɪ] ['prez(ə)nt] .
It's a going - away present .
它是 一个 去 - 离开 展示 .

这是临别礼物。

[wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] . "
We want you to have it before the others come . "
我们 想 你 到 有 它 前 这 其他的 来 . "

我们希望你比其他人先拿到。

" [haʊ] [naɪs] , " [sed] ['dɑ:li] .
" How nice , " said Dolly .
" 如何 好的 , " 说 多莉 .

"真好，"多莉说。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
" What can it be ?
" 什么 能 它 是 ?

"那会是什么呢？"

" [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['envəloʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pleɪd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] —
" She opened the envelope , and a mixed expression played across her face —
" 她 打开 这 信封 , 和 一个 混合 表达 玩 穿过 她 脸 —
[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
delight and dismay .
喜 和 沮丧 .

她打开信封，脸上露出了复杂的表情——既高兴又沮丧。

" [waɪ] , [its] ['mʌni] ! . . .
" Why , it's money ! . . .
" 为什么 , 它是 钱 ! . . .

"为什么？因为是钱啊！……"

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] ! . . .
A lot of money ! . . .
一个 很多 的 钱 ! . . .

一大笔钱！

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !
Thousands !
数千 !

成千上万！

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'weɪ] [ɪn] [rɪ'lʌktəns] , [ðen] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] ['envəloʊp] .
" She turned her head away in reluctance , then handed back the envelope .
" 她 转向 她 头 离开 在 不情愿 , 然后 递交 后退 这 信封 .

她不情愿地转过头去，然后把信封递了回去。

" [oʊ] , [noʊ] , ['si:ljə] .
" Oh , no , Celia .
" 哦 , 不 , 西莉亚 .

"哦，不，西莉亚。"

[wi:; wi] ['kudnt] [ək'sept][ˌaɪ 'ti:] .
We couldn't accept it .
我们 不能 接受 它 .

我们无法接受。

" ['siːljə] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	Celia	refused	to	take	it	back	.
"	西莉亚	拒绝	到	拿	它	后退	.

西莉亚拒绝把它拿回去。

" [oʊ] [naʊ] , ['dɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] , " [dəunt] [biː; bi] ['stʌfi] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['stuːpɪd] !

"	Oh	now	,	Dolly	,	"	she	snapped	,	"	don't	be	stuffy	and	proud	and	stupid	!
"	哦	现在	,	多莉	,	"	她	啪啪	,	"	不	是	闷	和	自豪的	和	愚蠢的	!

“哦，多莉，”她厉声说道，“别那么古板、骄傲和愚蠢！”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['mɪljənz] .

We	have	millions	.
我们	有	百万	.

我们有数百万。

[wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

We	want	you	to	have	it	.
我们	想	你	到	有	它	.

我们希望你拥有它。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] .

You	certainly	need	it	;	you	can't	deny	that	.
你	当然	需要	它	;	你	不能	否定	那	.

你当然需要它；这一点毋庸置疑。

[soʊ] [pliːz] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] . "

So	please	accept	it	and	make	us	happy	.	"
所以	请	接受	它	和	制作	我们	快乐的	.	"

所以请接受它，让我们开心吧。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bəuθ] , " [sed] ['sɑːli] .

"	It's	wonderful	of	you	both	,	"	said	Solly	.
"	它是	精彩的	的	你	两个都	,	"	说	索利	.

“你们俩真是太好了，”索利说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	But	you	know	how	it	is	.
"	但	你	知道	如何	它	是	.

但你知道事情就是这样。

[wiː; wi] [dʒʌst] [kɑːnt] . "

We	just	can't	.	"
我们	只是	不能	.	"

我们就是做不到。

" [wiː; wi] [dʒʌst] [kɑːnt] , " [rɪ'piːtɪd] ['dɑːli] .

"	We	just	can't	,	"	repeated	Dolly	.
"	我们	只是	不能	,	"	重复	多莉	.

“我们就是做不到，”多莉重复道。

" [oʊ] [pliːz] , [pliːz] , " [kraɪd] ['siːljə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['getɪŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] .

"	Oh	please	,	please	,	"	cried	Celia	,	and	she	was	really	getting	emotional	.
"	哦	请	,	请	,	"	哭	西莉亚	,	和	她	曾是	真的	获得	情绪	.

“哦，求求你，求求你，”西莉亚哭喊着，她真的情绪激动起来。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] .

"	Don't	you	realize	.
"	不	你	意识到	.

你难道不明白吗?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiːl] ['evər] [siː] [juː; jʊ] !

This	is	the	last	time	we'll	ever	see	you	!
这	是	这	最后的	时间	出色地	曾经	看	你	!

这是我们最后一次见到你了!

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [wɜːrld] , ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['dɪrɪst] [frendz] .

You're	going	to	a	far	-	away	world	,	our	two	dearest	friends	.
你是	去	到	一个	远的	-	离开	世界	,	我们的	二	亲爱的	朋友们	.

你们要去往遥远的世界，我们最亲爱的两位朋友。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] .

And	this	may	seem	like	a	lot	of	money	,	but	it	really	isn't	.
和	这	可能	似乎	喜欢	一个	很多	的	钱	,	但	它	真的	不是	.

这笔钱看起来很多，但实际上并非如此。

[its] [ɔːl][ðə; ði][gɪfts][ænd; ənd]['prez(ə)nts][wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] , [roʊld] [ʌp]['ɪntuː] [wʌn] .

It's	all	the	gifts	and	presents	we	would	give	you	in	a	lifetime	,	rolled	up	into	one	.
它是	全部	这	礼物	和	礼物	我们	会	给	你	在	一个	寿命	,	滚动	向上	进入	一	.

这是我们一生中想送给你的所有礼物，都浓缩在了一起。

[its] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [kloʊðz] [wen] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][bɔːrn] .

It's	funny	little	baby	clothes	when	your	children	are	born	.
它是	有趣的	小的	婴儿	衣服	什么时候	你的	孩子们	是	出生	.

孩子出生时穿的小婴儿服很有趣。

[its] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][gɪfts] .

It's	anniversary	gifts	.
它是	周年纪念日	礼物	.

这是周年纪念礼物。

[its] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bɔɪz] [bɑːr] ['mɪtsvə] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

It's	for	your	boy's	bar	mitzvah	and	your	daughter's	confirmation	.
它是	为了	你的	男孩们	酒吧	诫命	和	你的	女儿的	确认	.

这是为你儿子的成人礼和你女儿的坚信礼准备的。

[its] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] [wen] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] .

It's	wedding	presents	when	they	grow	up	.
它是	婚礼	礼物	什么时候	他们	生长	向上	.

这是他们长大后的结婚礼物。

[its] — [its] ['fjuːnərəl] [riθs] !

It's	—	it's	funeral	wreaths	!
它是	—	它是	葬礼	花圈	!

这是——这是葬礼花圈！

" ['siːljə] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] ['dɑːli] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][kraɪ] ,

"	Celia	started	to	cry	,	and	Dolly	started	to	cry	,
"	西莉亚	开始	到	哭	,	和	多莉	开始	到	哭	,

西莉亚开始哭，多莉也开始哭，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][kraɪ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ,

and	they	hugged	each	other	and	started	to	cry	even	more	,
和	他们	拥抱	每个	其他	和	开始	到	哭	甚至	更多的	,

他们拥抱在一起，哭得更厉害了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃiːks] .

and	the	tears	rolled	down	their	cheeks	.
和	这	眼泪	滚动	向下	他们的	脸颊	.

泪水顺着他们的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] - [tuː] , [aɪ] [ges] ,

And	the	tears	rolled	down	my	cheeks	,	and	Solly's	too	,	I	guess	,
和	这	眼泪	滚动	向下	我的	脸颊	,	和	-	也	,	我	猜测	,

泪水顺着我的脸颊滚落，我想索利的也是。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz]['veri] ['sɑːləmli] .

and	we	shook	hands	very	solemnly	.
和	我们	摇晃	双手	非常	庄严地	.

我们郑重其事地握了手。

[ænd; ənd]['siːljə] [stʌft] [ðə; ði]['envələʊp]['ɪntuː]['dɑːliːz] [hænd] .

And	Celia	stuffed	the	envelope	into	Dolly's	hand	.
和	西莉亚	填充	这	信封	进入	多莉的	手	.

西莉亚把信封塞进了多莉的手里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['riːəli] [kʌt] [luːs] [ænd; ənd] [bɔːld] — [aɪ] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

And	then	all	of	us	really	cut	loose	and	bawled	—	I	covering	my	face	with
和	然后	全部	的	我们	真的	切	松动的	和	嚎啕大哭	—	我	覆盖	我的	脸	和

[maɪ][hændz] ,

my	hands	,
我的	双手	,

然后我们都彻底放开了，嚎啕大哭——我用手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['sɑːli] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	Solly	burying	his	face	in	a	handkerchief	.
和	索利	埋葬	他的	脸	在	一个	手帕	.

索利把脸埋进了手帕里。

['oʊnli] ['fredi] ['wɔznt] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .

Only	Freddie	wasn't	crying	at	first	.
仅有的	弗雷迪	不是	哭泣	在	第一的	.

一开始只有弗雷迪没有哭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪldərd] .

He	was	just	standing	there	looking	bewildered	.
他	曾是	只是	常设	那里	寻找	困惑	.

他呆呆地站在那里，一脸茫然。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt] [skerd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][kraɪ] [tuː] ,

And	then	he	got	scared	and	started	to	cry	too	,
和	然后	他	得到	害怕的	和	开始	到	哭	也	,

然后他也害怕起来，开始哭了起来。

['hæŋɪŋ] ['ɑːntə][maɪ][pænts][leg][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['siːljə][wɪð; wɪθ]

hanging	onto	my	pants	leg	with	one	hand	,	and	trying	to	reach	Celia	with
绞刑	到	我的	裤子	腿	和	一	手	,	和	尝试	到	抵达	西莉亚	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

我一手抓着裤腿，另一只手试图够到西莉亚。

[ænd; ənd] [ðen] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ði][fɜːrst] [gests] [ə'raɪvd] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

And	then	,	thank	God	,	the	first	guests	arrived	,	ringing	the	bell	,
和	然后	,	感谢	上帝	,	这	第一的	客人	到达的	,	铃声	这	钟	,

谢天谢地，第一批客人到了，按响了门铃。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] ['riːz(ə)n][tuː; tə][stɑːp] .

so	that	we	had	a	compelling	reason	to	stop	.
所以	那	我们	有	一个	引人注目的	原因	到	停止	.

因此我们有充分的理由停止行动。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] [wen] [wiː; wi][left][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

The	party	was	still	going	strong	when	we	left	at	eleven	.
这	派对	曾是	仍然	去	强的	什么时候	我们	左边	在	十一	.

我们十一点离开的时候，聚会还很热闹。

['sɑːli] [ænd; ənd] ['dɑːli] [wɔːkt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kɑːr] .

Solly	**and**	**Dolly**	**walked**	**us**	**out**	**to**	**our**	**car**	**.**
索利	和	多莉	步行	我们	出去	到	我们的	车	.

索利和多莉送我们到车旁。

[ðer; ðər] ['riːəli] ['wɔznt] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [seɪ] .

There	**really**	**wasn't**	**much**	**left**	**to**	**say**	**.**
那里	真的	不是	很多	左边	到	说	.

真的没什么好说的了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['frendʃɪp] [ə'gen] ,

We	**had**	**found**	**each**	**other**	**in**	**friendship**	**again**	**,**
我们	有	成立	每个	其他	在	友谊	再次	,

我们重拾友谊，再次相遇。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] - [jɪr] .

and	**would**	**never**	**again**	**be**	**nearer**	**than**	**nine**	**-**	**tenths**	**of**	**a**	**light**	**-**	**year**	**.**
和	会	绝不	再次	是	更近	比	九	-	十分之一	的	一个	光	-	年	.

而且再也不会与地球的距离小于十分之九光年。

" [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] ['sɑːli] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

"	**A**	**pity**	**!**	**"**	**said**	**Solly**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**what**	**he**	**meant**	**.**
"	一个	遗憾	!	"	说	索利	,	和	我	知道	什么	他	意思是	.

"真可惜！"索利说道，我知道他的意思。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [kuːl] .

The	**evening**	**was**	**very**	**cool**	**.**
这	晚上	曾是	非常	凉爽的	.

傍晚很凉爽。

['siːljə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] .

Celia	**began**	**to**	**shiver**	**.**
西莉亚	开始	到	颤抖	.

西莉亚开始发抖。

[wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['hiːtər] [wɔːmd] [ʌp] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] , [bʌt; bət] [stɪl]

We	**took**	**off**	**,**	**and**	**the**	**cabin**	**heater**	**warmed**	**up**	**the**	**thermometer**	**,**	**but**	**still**
我们	采取	离开	,	和	这	舱	加热器	温暖	向上	这	温度计	,	但	仍然

[wiː; wi] [felt] [koʊld] .

we	**felt**	**cold**	**.**
我们	毛毡	寒冷的	.

我们起飞了，机舱里的暖气让温度计显示温度升高，但我们仍然觉得冷。

['fredi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['doʊzɪŋ] ['laɪtli] .

Freddie	**sat**	**in**	**the**	**front**	**seat**	**between**	**us**	**,**	**dozing**	**lightly**	**.**
弗雷迪	卫星	在	这	正面	座位	之间	我们	,	打盹	轻轻	.

弗雷迪坐在我们中间的前排座位上，打起了瞌睡。

['aʊər; ɑːr] [kæd] ['suːpər] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

Our	**Cad**	**Super**	**roared**	**through**	**the**	**night**	**.**
我们的	CAD	极好的	咆哮	通过	这	夜晚	.

我们的凯迪拉克超级跑车在夜色中轰鸣而过。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [fʊl] ['paʊər] , ['speɪsˌpɔːrt] , [nə'vædə; nə'vɑːdə] , [wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] .

Even	**at**	**full**	**power**	**,**	**Spaceport**	**,**	**Nevada**	**,**	**was**	**thirty**	**minutes**	**away**	**.**
甚至	在	满的	力量	,	太空港	,	内华达州	,	曾是	三十	分钟	离开	.

即使开足马力，内华达州的航天港也需要三十分钟才能到达。

[ðə; ði] [muːn] [set] ['ræpɪdli] .

The	**moon**	**set**	**rapidly**	**.**
这	月亮	放	快速	.

月亮迅速落下。

[ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['dɑːrkər] .
The night grew darker .
这 夜晚 生长 较暗 .

夜色渐深。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] , " [sed] ['siːljə] ['toʊnləsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [di'səuʃieitid]
" I fear that we will be caught , " said Celia tonelessly , like a voice dissociated
" 我 害怕 那 我们 将要 是 捕捉 , " 说 西莉亚 无声地 , 喜欢 一个 嗓音 分离
[frʌm; frəm] ['bɑːdi] .
from body .
从 身体 .

“我担心我们会被抓住，”西莉亚语气平淡地说，仿佛声音与身体分离。

['aʊər; ɑːr] ['ʃɪps] [noʊz] ['weivəd] ['sloʊli] [bɪ'twiːn] ['prəusiːˌɔn] [ænd; ənd] ['pɒləks] , ['keɪnɪs] ['maɪnər]
Our ship's nose wavered slowly between Procyon and Pollux , Canis Minor
我们的 船的 鼻子 犹豫不决 缓慢地 之间 南河三 和 波吕克斯 , 犬科动物 次要的
[ænd; ənd] ['dʒemɪnaɪˌ'dʒemɪni] ,
and Gemini ,
和 双子座 ,

我们的船头在南河三和北河二、小犬座和双子座之间缓缓摇摆，

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [droʊnɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] .
back and forth , droning on in the blackness .
后退 和 前进 , 无人机 在 在 这 黑 .

来回往复，在黑暗中嗡嗡作响。

" [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" I fear for our little boy ,
" 我 害怕 为了 我们的 小的 男生 ,

我担心我们的小男孩，

" [sed] ['siːljə] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [wɔːrpt] [speɪs] .
" said Celia like a soul lost in a maze of warped space .
" 说 西莉亚 喜欢 一个 灵魂 丢失的 在 一个 迷宫 的 扭曲的 空间 .

“西莉亚的声音听起来就像一个迷失在扭曲空间迷宫中的灵魂。”

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "
" What will they do to him ? "
" 什么 将要 他们 做 到 他 ? "

他们会怎么处置他?

" [ðeɪl] ['nevər] [leɪ] [hændz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .
" They'll never lay hands on him , " I said softly .
" 他们会 绝不 躺 双手 在 他 , " 我 说 轻轻 .

“他们休想碰他，”我轻声说道。

[ðə; ði] ['sɜːrpənt] [raɪðd] [ænd; ənd] [ˌtʃæriə'tɪr] [rɔkt] [æz; əz] [twɪnz] ['duːəld] [ðə; ði] [kræb] [ænd; ənd]
The Serpent writhed and Charioteer rocked as Twins dueled the Crab and
这 蛇 扭动 和 车夫 摇滚 作为 双胞胎 决斗 这 螃蟹 和
['hʌntər] [pər'suːd] [bʊl] .
Hunter pursued Bull .
猎人 追击 公牛 .

蛇身扭动，战车摇晃，双胞胎与螃蟹决斗，猎人追逐公牛。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒestʃər] [juː; jʊ] [meɪd] , " ['siːljə] ['wɪspəd] .
" That was a fine gesture you made , " Celia whispered .
" 那 曾是 一个 美好的 手势 你 制成 , " 西莉亚 低声说道 .

“你刚才的举动真好，”西莉亚低声说道。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] .
" Giving them the money .
" 给予 他们 这 钱 .

“把钱给他们。”

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I'm proud of you .
我是 自豪的 的 你 .

我为你感到骄傲。

" [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['speɪsˌpɔ:rt] [gləud] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
" The lights of Spaceport glowed on the horizon .
" 这 灯 的 太空港 发光 在 这 地平线 .

“太空港的灯光在地平线上闪耀。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][kəm'pleks][ʌv; əv] ['lɔ:ntʃɪŋ] [saɪts] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [skwer] [maɪlz] .
It was a vast complex of launching sites , covering a hundred square miles .
它 曾是 一个 广阔的 复杂的 的 发射 网站 , 覆盖 一个 百 正方形 英里 .

这是一个占地一百平方英里的庞大发射场群。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [ʃɪp] [kʊd; kəd][blæst][ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
But only one ship could blast off at a time ,
但 仅有的 一 船 可以 爆炸 离开 在 一个 时间 ,

但一次只能发射一艘飞船。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪp] [wʊd] [bi:; bi] ['flʌdɪd] [baɪ] ['sɜ:rtʃlaɪt] .
and that ship would be flooded by searchlights .
和 那 船 会 是 被淹 经过 探照灯 .

那艘船将被探照灯照亮。

[aɪ] ['siŋgld] [aʊt][ðə; ði]['vi:nəs] ['rɑ:kɪt] [ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'sendɪd] .
I singled out the Venus rocket and we descended .
我 单身 出去 这 金星 火箭 和 我们 下降 .

我选中了金星火箭，然后我们下降了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜ:rti] - [tu:] .
It was eleven - thirty - two .
它 曾是 十一 - 三十 - 二 .

当时是十一点三十二分。

[aɪ]['hændɪd] ['si:ljə][hɜ:r; hər] [tu:] ['tɪkɪts] .
I handed Celia her two tickets .
我 递交 西莉亚 她 二 门票 .

我把两张票递给了西莉亚。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['vi:nəs]['kɑ:mpaʊnd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['sevrəl] [pə'li:s] [kɑ:rz] [pa:kt] [ɑ:n]
As we approached the Venus compound I could see several police cars parked on
[ðə; ði] [fi:ld] .
the field .
这 场地 .

当我们接近维纳斯基地时，我看到几辆警车停在田野上。

['pæsndʒə˞] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['li:vɪŋ] ['ræðər][ðæn; ðən] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Passengers seemed to be leaving rather than entering the ship .
乘客 似乎 到 是 离开 相当 比 进入 这 船 .

乘客们似乎都在离开而不是登上这艘船。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - .
The gangway was crowded with people pouring out of the spacelock .
这 舷梯 曾是 挤 和 人们 浇注 出去 的 这 - .

舷梯上挤满了从太空舱涌出来的人们。

" [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" They're looking for us , " I muttered .
" 它们是 寻找 为了 我们 , " 我 低声说道 .

“他们在找我们，”我低声说道。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ðeə(r)] [ɔːl] ['getɪŋ] [ɔːf] ? " [sed] ['siːljə] .
" Is that why they're all getting off ? " said Celia .
" 是 那 为什么 它们是 全部 获得 离开 ? " 说 西莉亚 .

“这就是他们都下车的原因吗？”西莉亚问道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪp] . "
" They must be shaking down the entire ship . "
" 他们 必须 是 摇晃 向下 这 全部的 船 . "

“他们肯定是在对整艘船进行全面检查。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [fɪrd] .
" This is the moment I feared .
" 这 是 这 片刻 我 害怕 .

“这就是我一直担心的时刻。”

" [ʃiː; ʃi] ['taɪtnd] [hɜːr; hər][grɪp][ɑːn] ['fredi] .
" She tightened her grip on Freddie .
" 她 收紧 她 紧握 在 弗雷迪 .

她紧紧抓住弗雷迪。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'bɔːrd] !
" There must be a way of getting aboard !
" 那里 必须 是 一个 方式 的 获得 船上 !

“一定有办法上去的！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[wiː; wi] [edʒd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
We edged forward to the gates of the field .
我们 边缘 向前 到 这 大门 的 这 场地 .

我们小心翼翼地向前挪到了球场的大门前。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'bɔːrd] , " [sed] ['siːljə] .
" There is no way of getting aboard , " said Celia .
" 那里 是 不 方式 的 获得 船上 , " 说 西莉亚 .

“根本没有办法登船，”西莉亚说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
Her voice was hopeless .
她 嗓音 曾是 绝望 .

她的声音毫无生气。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] .
She motioned at a large bulletin board .
她 示意 在 一个 大的 公告 木板 .

她指了指一块大型公告板。

[ðə; ði][saɪn] [riːd] : ['viːnəs] [flaits] ['kænsəld] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['sɪv(ə)l]
The sign read : VENUS FLIGHTS CANCELLED UNTIL FURTHER NOTICE BECAUSE OF CIVIL
这 符号 读 : 金星 航班 取消 直到 更远 注意 因为 的 民用
[dɪs'ɔːrdərz] [ɑːn] [ðæt] ['plænɪt] .
DISORDERS ON THAT PLANET .
疾病 在 那 行星 .

告示牌上写着：由于金星发生内乱，金星航班取消，直至另行通知。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] , " ['hʌni] , [wɪə(r)][nɑ:t] [likt] .

I	was	weary	and	defeated	,	but	I	said	,	"	Honey	,	we're	not	licked	.
我	曾是	厌倦	和	战败	,	但	我	说	,	"	蜂蜜	,	是	不是	舔过	.

我当时又累又沮丧，但我还是说："亲爱的，我们还没有被打败。"

[wi:; wi][kæn; kən] [stɪl] [goʊ][tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] . "

We	can	still	go	to	Australia	.	"
我们	能	仍然	去	到	澳大利亚	.	"

我们仍然可以去澳大利亚。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'di:ə] , " ['si:ljə] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	have	a	better	idea	,	"	Celia	exclaimed	.
"	我	有	一个	更好的	主意	,	"	西莉亚	惊呼	.

"我有个更好的主意！"西莉亚惊呼道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [nu:] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] [nu:] ['gʌʃər] [ʌv; əv][hoʊp] ,

It	was	as	though	a	new	current	of	life	,	a	new	gusher	of	hope	,
它	曾是	作为	尽管	一个	新的	当前的	的	生活	,	一个	新的	喷涌而出的	的	希望	,

仿佛一股新的生命之流，一股新的希望之泉涌出。

[hæd; həd][bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

had	burst	through	the	surface	.
有	爆裂	通过	这	表面	.

已经冲破地表。

" [lets] [goʊ][tu:; tə]['praɪməs] !

"	Let's	go	to	Primus	Gladus	!
"	我们来吧	去	到	普里姆斯	格拉杜斯	!

"我们去见Primus Gladus吧！"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	It	was	four	in	the	morning	.
"	它	曾是	四	在	这	早晨	.

当时是凌晨四点。

[wi:; wi][hæd; həd][toʊld] ['sɑ:li] [ænd; ənd] ['dɑ:li] [ðə; ði] [streɪt] ['stɔ:ri] .

We	had	told	Solly	and	Dolly	the	straight	story	.
我们	有	讲述	索利	和	多莉	这	直的	故事	.

我们已经把事情的真相告诉了索利和多莉。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] ?

"	Do	you	think	we	can	get	a	berth	on	the	ship	?
"	做	你	思考	我们	能	得到	一个	泊位	在	这	船	?

你觉得我们能在船上找到一个床位吗?

" [maɪ][waɪf] ['kwiərid] ['æŋkʃəsli] .

"	my	wife	queried	anxiously	.
"	我的	妻子	查询	焦虑地	.

"我妻子焦急地问道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən][help] [ˌju: 'es] ?

"	Is	there	any	way	you	can	help	us	?
"	是	那里	任何	方式	你	能	帮助	我们	?

"您能帮帮我们吗？"

" [ðə; ði] [mɛndəlsənz] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] .

"	The	Mendelsohns	exchanged	glances	.
"	这	门德尔松	交换	眼神	.

门德尔松兄弟交换了一下眼神。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['sɑ:li] .

"	I	don't	know	,	"	said	Solly	.
"	我	不	知道	,	"	说	索利	.

"我不知道，"索利说。

" ['truːθfəli] .
" **Truthfully** .
" 说实话 .

"说实话。"

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
Let **me** **think** **about** **it** **a** **few** **minutes** . "
让 我 思考 关于 它 一个 很少 分钟 . "

让我考虑几分钟。

" [sɪns] [juːv] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [jɔːr'selvz] , " [sed] ['dɑːli] ,
" **Since** **you've** **told** **us** **the** **truth** **about** **yourselves** , " **said** **Dolly** ,
" 自从 你已经 讲述 我们 这 真相 关于 你们自己 , " 说 多莉 ,

"既然你们已经告诉我们关于你们自己的真相,"多莉说,

" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ? "
" **do** **you** **mind** **hearing** **some** **things** **you** **don't** **know** **about** **us** **?** "
" 做 你 头脑 听力 一些 事物 你 不 知道 关于 我们 ? "

"你介意听听一些你不知道的关于我们的事情吗?"

" [ɔːl] [kɑːrdz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [feɪs] [ʌp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **All** **cards** **might** **as** **well** **be** **face** **up** , " **I** **replied** .
" 全部 牌 可能 作为 出色地 是 脸 向上 , " 我 回复 .

"不如把所有底牌都翻过来吧。"我回答道。

" [wel] ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [tuː] .
" **Well** **listen** , **you** **two** .
" 出色地 听 , 你 二 .

"你们两个听着。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪstəm] .
It **isn't** **easy** **to** **emigrate** **to** **another** **system** .
它 不是 简单的 到 移民 到 其他 系统 .

移民到另一个系统并不容易。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ʃlʌb] , [jes] .
If **you're** **a** **shlub** , **yes** .
如果 你是 一个 懒汉 , 是的 .

如果你是个邋遢鬼,那没错。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sɔɪl] ['kemɪst] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['saɪəntɪst] [ɔːr] [əd'vænst]
But **not** **if** **you're** **a** **soil** **chemist** , **or** **any** **other** **kind** **of** **scientist** **or** **advanced**
但 不是 如果 你是 一个 土壤 化学家 , 或者 任何 其他 种类 的 科学家 或者 先进的
[tek'nɪʃ(ə)n] .
technician .
技术员 .

但如果你是土壤化学家,或者其他任何类型的科学家或高级技术人员,那就另当别论了。

[ɜːrθ] [wəʊnt] [let] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] - [haʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['klʌtʃɪz] .
Earth **won't** **let** **the** **boys** **with** **know** - **how** **get** **out** **of** **its** **clutches** .
地球 惯于 让 这 男孩们 和 知道 - 如何 得到 出去 的 它是 离合器 .

地球不会让那些掌握了诀窍的男孩们逃脱它的掌控。

" ['dɑːliːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [hæf] - [derd] [tuː; tə]
" **Dolly's** **eyes** **were** **burning** **with** **a** **message** **she** **only** **half** - **dared** **to**
" 多莉的 眼睛 是 燃烧 和 一个 信息 她 仅有的 一半 - 敢于 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] .
communicate .
交流 .

"多莉的眼神里燃烧着某种信息,但她只有一半的勇气去表达。"

" [dʌz] [ðɪs] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [kluːz] ?
" **Does this give you any clues ?**
" 做 这 给 你 任何 线索 ?

“这能给你提供什么线索吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['iːgərli] ['skænɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .
" **she asked , eagerly scanning our faces .**
" 她 问 , 急切地 扫描 我们的 面孔 .

她问道，同时急切地打量着我们的脸。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][pɑːrts][fɪt] ['pɜːrfɪktli] .
Suddenly the parts fit perfectly .
突然 这 部分 合身 完美 .

突然间，各个部件完美契合了。

" ['sɑːli] !
" **Solly !**
" 索利 !

“索利！”

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] .
You did it deliberately .
你 做过 它 故意地 .

你是故意的。

[juː; jʊ] [wɑːʃt] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] !
You washed out of school !
你 洗过 出去 的 学校 !

你被学校开除了！

[juː; jʊ][let][jʊr; jər] [kə'rɪr] [fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .
You let your career fall to pieces .
你 让 你的 职业 落下 到 件 .

你任由自己的事业分崩离析。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] !
On purpose !
在 目的 !

故意！

" ['sɑːli] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ræðər] ['grɪmli] .
" **Solly was nodding and smiling rather grimly .**
" 索利 曾是 点头 和 微笑 相当 阴沉地 .

索利点点头，脸上带着一丝苦笑。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .
" **But why ? " I demanded .**
" 但 为什么 ? " 我 要求 .

“但是为什么？”我追问道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['brɪliənt] ['prɑːspekts] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" **You had such brilliant prospects here on Earth .**
" 你 有 这样的 杰出的 前景 这里 在 地球 .

“你原本在地球上拥有如此光明的前途。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
Why did you do it ? "
为什么 做过 你 做 它 ? "

你为什么要这么做?

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l][mʌst; məst] [noʊ] [baɪ][naʊ] , " [sed] ['dɑːli] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Surely you of all people must know by now , " said Dolly excitedly .**
" 一定 你 的 全部 人们 必须 知道 经过 现在 , " 说 多莉 兴奋地 .

“你肯定早就知道了，”多莉兴奋地说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli][goʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] ?

"	Can	you	and	your	family	go	on	living	in	this	kind	of	a	world	?
"	能	你	和	你的	家庭	去	在	活的	在	这	种类	的	一个	世界	?

"你和你的家人能继续生活在这样的世界里吗？"

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [pə'li:s] - [steɪt] ['tɪrəni] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

Can	you	endure	this	police	-	state	tyranny	now	that	you	know	what	it	is	?
能	你	忍受	这	警察	-	状态	暴政	现在	那	你	知道	什么	它	是	?

既然你已经了解了警察国家的暴政是什么，你还能忍受吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ][ək'sept][ðə; ði][hɪ'pɑ:krəsi] , [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [bɪ'haɪnd]['paɪəs][s'ləʊgənz] ?

Can	you	accept	the	hypocrisy	,	the	masquerade	behind	pious	slogans	?
能	你	接受	这	虚伪	,	这	化装舞会	在后面	虔诚的	口号	?

你能接受这种虚伪吗？接受这种伪善口号背后隐藏的伪装吗?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ?

What	is	this	thing	they	call	Competition	?
什么	是	这	事物	他们	称呼	竞赛	?

他们所说的竞争到底是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [gʊd] ?

Is	it	really	good	?
是	它	真的	好的	?

真的那么好吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] ?

Is	it	really	the	expression	of	democracy	?
是	它	真的	这	表达	的	民主	?

这真的是民主的体现吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt][ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rst] [ɑ:n][ðem; ðəm] ? "

Is	it	what	they	want	or	is	it	forced	on	them	?	"
是	它	什么	他们	想	或者	是	它	强制	在	他们	?	"

这是他们想要的，还是被迫的?

" ['dɑ:li] , [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən] [jʊə(r)] ['ænsər] , " [sed] ['si:ljə] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hed] [hɜ:r; hər][ɔ:f] .

"	Dolly	,	you're	asking	more	questions	than	you're	answering	,	"	said	Celia	,	trying	to	head	her	off	.
"	多莉	,	你是	问	更多的	问题	比	你是	回答	,	"	说	西莉亚	,	尝试	到	头	她	离开	.

"多莉，你问的问题比回答的问题还多，"西莉亚试图阻止她继续说下去。

" [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:rgənaɪzd] [gri:d] ?

"	Or	is	it	organized	greed	?
"	或者	是	它	组织	贪婪	?

或者说，这是有组织的贪婪?

['sɪmp(ə)l][dɔ:g] - [i:t] - [dɔ:g] ?

Simple	dog	-	eat	-	dog	?
简单的	狗	-	吃	-	狗	?

简单的弱肉强食?

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [bru:t] [fɔ:rs] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'fɝ:md] ?

The	law	of	jungle	cunning	and	brute	force	re	-	affirmed	?
这	法律	的	丛林	狡猾	和	蛮力	力量	关于	-	确认	?

丛林法则——狡诈与蛮力——是否再次得到印证?

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [kəm'piːt] , [let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['mægəts] ['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][hæf] -
If **we** **must** **compete** **,** **let** **it** **not** **be** **as** **maggots** **swarming** **over** **a** **half** **-**
如果 我们 必须 竞争 , 让 它 不是 是 作为 蛆 蜂拥而至 超过 一个 一半 -
['iːtn] [paɪ] !
eaten **pie** **!**
吃 馅饼 !

如果一定要竞争，那就不要像蛆虫围着吃了一半的馅饼一样！

[lets] [get] ['piːp(ə)l][tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] !
Let's **get** **people** **to** **vie** **with** **one** **another** **in** **service** **to** **mankind** **!**
我们来吧 得到 人们 到 争夺 和 一 其他 在 服务 到 人类 !

让我们鼓励人们为了人类的福祉而相互竞争！

" ['dɑːli] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ziːl] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːli] ['nɑːdɪŋ]
" **Dolly** **had** **worked** **herself** **into** **a** **kind** **of** **evangelical** **zeal** **,** **with** **Solly** **nodding**
" 多莉 有 工作 她自己 进入 一个 种类 的 福音 热情 , 和 索利 点头
[hɪp'nɑːtɪkli] [ɪn] [ə'griːmənt] .
hypnotically **in** **agreement** **.**
催眠地 在 协议 .

“多莉变得像传教士一样热情，索利则像被催眠般点头表示同意。

[aɪ] ['ænsər] ['kɑːmli] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [streɪn] ['aʊər; ɑːr] ['nuːli] [hiːld] ['frendʃɪp] .
I **answered** **calmly** **,** **trying** **not** **to** **strain** **our** **newly** **healed** **friendship** **.**
我 回答 平静地 , 尝试 不是 到 拉紧 我们的 新 已治愈 友谊 .

我平静地回答，尽量不让我们刚刚修复的友谊受到考验。

" [aɪ][dəunt][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dɑːli] .
" **I** **don't** **go** **along** **with** **you** **on** **some** **of** **the** **things** **you** **say** **,** **Dolly** **.**
" 我 不 去 沿着 和 你 在 一些 的 这 事物 你 说 , 多莉 .

“多莉，我并不赞同你说的某些事情。”

[aɪ] ['pɜːrsənəli] [θɪŋk] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðiː] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] —
I **personally** **think** **competition** **is** **the** **mainspring** **of** **progress** **—**
我 亲自 思考 竞赛 是 这 主发条 的 进步 —

我个人认为竞争是进步的主要动力——

" ['sɑːli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['proʊtest] .
" **Solly** **started** **to** **protest** **.**
" 索利 开始 到 反对 .

索利开始抗议。

" — [mə'tɪriəl] ['prɑːgres] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" **—** **material** **progress** **,** **"** **I** **added** **.**
" — 材料 进步 , " 我 额外 .

“——物质进步，”我补充道。

" [wel] , ['meɪbi] , " [sed] ['siːljə] ,
" **Well** **,** **maybe** **,** **"** **said** **Celia** **,**
" 出色地 , 或许 , " 说 西莉亚 ,

“嗯，也许吧，”西莉亚说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['frɛdiz] [hoʊm] - [laɪf]
and **in** **a** **flash** **I** **could** **see** **what** **had** **gone** **wrong** **with** **Freddie's** **home** **-** **life**
和 在 一个 闪光 我 可以 看 什么 有 已消失 错误的 和 弗雷迪的 家 - 生活
,
,
,

我瞬间明白了弗雷迪的家庭生活出了什么问题。

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [skuːl] ['prɪnsəpəlz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
from **the** **school** **principal's** **point** **of** **view** **.**
从 这 学校 校长 观点 的 看法 .

从校长的角度来看。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:] [wʌt] [kəm'petətɪvnəs] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [kri'eɪtɪv] [ɑ:rt] , [ɔ:r][ðə; ði]

"	But	I	can't	see	what	competitiveness	has	to	do	with	creative	art	,	or	the
"	但	我	不能	看	什么	竞争力	有	到	做	和	有创造力的	艺术	,	或者	这

[pjʊr] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

pure	sciences	,
纯的	科学	,

但我看不出竞争力与创意艺术或纯科学有什么关系。

[ɔ:r] [fə'lɑ:səfi] .

or	philosophy	.
或者	哲学	.

或者哲学。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'strʌktɪv] [ɪn] [ðoʊz] ['eriəz] .

I	think	it's	positively	destructive	in	those	areas	.
我	思考	它是	积极地	破坏性的	在	那些	区域	.

我认为它在这些地区具有绝对的破坏性。

[ðə; ði]['ri:əl] ['strʌg(ə)l] [ðer; ðər][ɪz][ɪn'tɜ:rn(ə)l] , [nɑ:t][ɪk'stɜ:rn(ə)l] .

The	real	struggle	there	is	internal	,	not	external	.
这	真实的	斗争	那里	是	内部的	,	不是	外部的	.

那里真正的斗争是内部的，而不是外部的。

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][laɪf][nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

To	me	,	competition	is	only	a	part	of	life	not	the	whole	of	it	.	"
到	我	,	竞赛	是	仅有的	一个	部分	的	生活	不是	这	所有的	的	它	.	"

对我而言，竞争只是生活的一部分，而不是全部。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] !

"	You're	all	wrong	!
"	你是	全部	错误的	!

你们都错了！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	shouted	.
"	我	喊叫	.

我大喊道。

" [maɪ]['oʊnli][kən'sɜ:rn][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['fredi] .

"	My	only	concern	is	with	the	welfare	of	Freddie	.
"	我的	仅有的	忧虑	是	和	这	福利	的	弗雷迪	.

“我唯一关心的是弗雷迪的安危。”

[ðæts] [wʌt] [gɑ:t][ˌju: 'es]['ɪntu:] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] .

That's	what	got	us	into	this	predicament	.
那就是	什么	得到	我们	进入	这	困境	.

这就是我们陷入这种困境的原因。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪstəm] ['naɪnti] - [faɪv][pər] [sent] !

I	want	you	to	understand	that	I'm	for	the	system	ninety	-	five	per	cent	!
我	想	你	到	理解	那	我是	为了	这	系统	九十	-	五	每	中心	!

我希望你们明白，我百分之九十五支持这个体制！

" ['sɑ:li] , ['dɑ:li] , [ænd; ənd]['si:ljə] [smaɪld] .

"	Solly	,	Dolly	,	and	Celia	smiled	.
"	索利	,	多莉	,	和	西莉亚	微笑	.

索利、多莉和西莉亚笑了。

[ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'i:][bʌt; bət][aɪ][let][ðə; ði]['mætər] [drɑ:p] .

That	irritated	me	but	I	let	the	matter	drop	.
那	受刺激	我	但	我	让	这	事情	降低	.

这让我很恼火，但我还是没再追究。

" [lets] [kən'sɪdər] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [aɪ] [sed] .
" Let's consider what's to be done , " I said .
" 我们来吧 考虑 是什么 到 是 完毕 , " 我 说 .

“我们来考虑一下该怎么办，”我说。

" [jes] , " [sed] ['sɑːli] ['veri] ['sɪriəsli] .
" Yes , " said Solly very seriously .
" 是的 , " 说 索利 非常 严重地 .

“是的，”索利非常严肃地说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑːr] - [ʃɪp] .
" I can tell you this about the star - ship .
" 我 能 告诉 你 这 关于 这 星星 - 船 .

我可以告诉你一些关于这艘星舰的事情。

[ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [hæp'hæzərdli] ,
On a voyage of two and a half years , nothing can be done haphazardly ,
在 一个 航程 的 二 和 一个 一半 年 , 没有什么 能 是 完毕 随意地 ,

长达两年半的航程中，任何事情都不能草率行事。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .
at the last minute .
在 这 最后的 分钟 .

最后一刻。

['evri] [bɜːrθ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn] [æd'væns] .
Every berth has to be accounted for long in advance .
每一个 泊位 有 到 是 已记录 为了 长的 在 进步 .

每个泊位都必须提前很久就做好安排。

['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [aʊns] .
Our baggage has been calculated down to the last ounce .
我们的 行李 有 到过 计算 向下 到 这 最后的 盎司 .

我们的行李重量精确计算到了最后一盎司。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,
The number of farming implements ,
这 数字 的 农业 实施 ,

农具的数量，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['laɪvstɑːk] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn]
the number of livestock — even the number of children you may have en
这 数字 的 家畜 — 甚至 这 数字 的 孩子们 你 可能 有 英文
[ruːt] ! — [ɑːr; ər] ['strɪktli] ['ælәkeitid] . "
route ! — are strictly allocated . "
路线 ! — 是 严格 分配 . "

牲畜的数量——甚至你途中可能出生的孩子的数量！——都是严格分配的。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
" In other words ,
" 在 其他 字 ,

“换句话说，

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'bɔːrd] [ɪz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [daɪz][ɔːr] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
the only way we can get aboard is if someone dies or doesn't show up at the
这 仅有的 方式 我们 能 得到 船上 是 如果 某人 死亡 或者 不 展示 向上 在 这
[læst] ['mɪnɪt] ?
last minute ?
最后的 分钟 ?

我们唯一能上船的办法就是有人死了或者最后一刻没出现？

" [sed] ['siːljə] .
" said Celia .
" 说 西莉亚 .

“西莉亚说道。”

" [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] ['sʌmwʌn] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][trɪp] . "
" Or if you can persuade someone not to make the trip . "
" 或者如果 你 能 说服 某人 不是 到 制作 这 旅行 . "

“或者如果你能说服某人不要去旅行的话。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [get][baɪ][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , " [aɪ] ['ædɪd] ['sɔːftli] .
" And in addition get by the police , " I added softly .
" 和 在 添加 得到 经过 这 警察 , " 我 额外 轻轻 .

“而且还得躲过警察的追捕，”我轻声补充道。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['erˌbʌs] [stɑːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [mɛndəlsənz] [ænd; ənd]
At seven that morning the airbus stopped to pick up the Mendelsohns and
在 七 那 早晨 这 空客 停止 到 挑选 向上 这 门德尔松 和
[ðer; ðər][hænd] ['lʌgɪdʒ] .
their hand luggage .
他们的 手 行李 .

那天早上七点，空客飞机停下来接门德尔松一家和他们的手提行李。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [beɪkt] [plæn] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wʊd]
We had worked out some kind of half - baked plan that I didn't think would
我们 有 工作 出去 一些 种类 的 一半 - 烘焙 计划 那 我 没有 思考 会
[goʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
go over with the ship's officials .
去 超过 和 这 船的 官员 .

我们制定了一个不成熟的计划，我觉得船上的官员们不会接受。

[wiː; wi][set][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɔːf] .
We set a rendezvous time and place and waved them off .
我们 放 一个 会合 时间 和 地方 和 挥手 他们 离开 .

我们约定了会面时间和地点，然后挥手送别了他们。

[ðen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][kæd]['suːpər] .
Then we got into our Cad Super .
然后 我们 得到 进入 我们的 CAD 极好的 .

然后我们进入了CAD Super。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekənd][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ˌjuː 'es] [west][tuː; tə] ['speɪsˌpɔːrt] .
For the second time it bore us west to Spaceport .
为了 这 第二 时间 它 钻孔 我们 西方 到 太空港 .

它第二次把我们带到了西部的太空港。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ðɪ] [fiːld] , ['siːljə] ['kɑːmɛntəd] , " [juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ,
As we neared the field , Celia commented , " You know , darling ,
作为 我们 接近 这 场地 , 西莉亚 评论 , " 你 知道 , 亲爱的 ,

当我们靠近田野时，西莉亚说道：“你知道吗，亲爱的，

[ðɪs] [kɑːr][ɪz] ['prɪti] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] . "
this car is pretty conspicuous in the daytime . "
这 车 是 漂亮的 显眼的 在 这 白天 . "

这辆车白天开起来很显眼。

" [aɪm] ['hʌŋgri] , ['mɑːmi] , " [sed] ['fredi] [huː] [hæd; həd] [mɪst] [aʊt][ɑːn] ['brekfəst] [ˌɔːltə'geðər] .
" I'm hungry , mommy , " said Freddie who had missed out on breakfast altogether .
" 我是 饥饿的 , 妈妈 , " 说 弗雷迪 WHO 有 错过 出去 在 早餐 共 .

“妈妈，我饿了，”弗雷迪说道，他完全错过了早餐。

['siːljə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːgi] [ɔːr] ['dɝːv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][left] [frʌm; frəm]

Celia	gave	him	a	soggy	hors	d'oeuvre	,	which	was	all	that	was	left	from
西莉亚	给予	他	一个	湿漉漉的	马	作品	,	哪个	曾是	全部	那	曾是	左边	从

[ðə; ði] ['mɛndəlˌsoʊnz] ['pɑːrti] .

the	Mendelsohn's	party	.
这	门德尔松的	派对	.

西莉亚给了他一份湿漉漉的开胃小菜，那是门德尔松宴会上剩下的唯一食物。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪv] [kɑːr] .

I	had	been	thinking	about	what	to	do	with	our	expensive	car	.
我	有	到过	思维	关于	什么	到	做	和	我们的	昂贵的	车	.

我一直在想该怎么处理我们那辆昂贵的车。

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr] - [ʃɪp] ['perikliːz] .

I	brought	it	down	almost	a	mile	from	the	star	-	ship	Pericles	.
我	带来	它	向下	几乎	一个	英里	从	这	星星	-	船	伯里克利	.

我把它带到了距离星舰“佩里克利斯”号近一英里的地方。

" [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " [aɪ] [sed] ['tʃɪrəli] .

"	You	two	will	have	to	walk	the	rest	of	the	way	,	"	I	said	cheerily	.
"	你	二	将要	有	到	走	这	休息	的	这	方式	,	"	我	说	兴高采烈地	.

“你们两个得走剩下的路了，”我兴高采烈地说。

" [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [pɔɪnt] [ɪn][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	I'll	meet	you	at	our	rendezvous	point	in	about	twenty	-	five	minutes	.
"	患病的	见面	你	在	我们的	会合	观点	在	关于	二十	-	五	分钟	.

“我大约25分钟后会在约定的地点与你见面。”

" [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] .

"	The	time	was	now	seven	-	thirty	.
"	这	时间	曾是	现在	七	-	三十	.

“当时是七点半。”

[ðə; ði] [ʃɪp] ['blæstɪd] [ɔːf] [æt; ət] [naɪn] .

The	ship	blasted	off	at	nine	.
这	船	炸毁	离开	在	九	.

飞船九点发射升空。

[aɪ] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [kɑːr] [ɪn] [ə; eɪ] [stiːp] [klaɪm] [ænd; ənd] ['səːkld] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv]

I	put	our	car	in	a	steep	climb	and	circled	the	field	at	an	altitude	of
我	放	我们的	车	在	一个	陡	爬	和	圈起来	这	场地	在	一个	高度	的

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

ten	thousand	feet	,
十	千	脚	,

我把车开上陡坡，绕着海拔一万英尺的田野转了一圈。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['speɪsʃɪp] [wɜːr; wər] ['ləʊdɪŋ] ['pæsndʒə˞] .

where	I	could	see	which	of	the	many	spaceships	were	loading	passengers	.
在哪里	我	可以	看	哪个	的	这	许多	宇宙飞船	是	加载中	乘客	.

我可以看到众多宇宙飞船中哪些正在装载乘客。

[aɪ] [tʃoʊz] [wʌn] [ʃɪp] [ˌɑːrbɪ'trerəli][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr] -

I	chose	one	ship	arbitrarily	at	the	opposite	end	of	the	field	from	the	star	-
我	选择	一	船	任意地	在	这	对面的	结尾	的	这	场地	从	这	星星	-

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

我随意选择了一艘位于场地另一端、与星舰相对的飞船。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æstərɔɪd] [sər'veɪər] ,

It	turned	out	to	be	an	Asteroid	surveyor	,
它	转向	出去	到	是	一个	小行星	测量员	,

结果发现它是一艘小行星探测仪。

['peɪɪŋ] [ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r][soʊ] ['pæsndʒɚ] [tu:; tə] ['gænɪmi:d] .

paying	its	way	with	a	hundred	or	so	passengers	to	Ganymede	.
付费	它是	方式	和	一个	百	或者	所以	乘客	到	木卫三	.

它搭载了大约一百名乘客前往木卫三，以此支付前往木卫三的路费。

[aɪ] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [lɑ:t] ,

I	set	down	in	the	adjoining	lot	,
我	放	向下	在	这	相邻的	很多	,

我在隔壁的空地上坐了下来，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] - [kən'troʊlz][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['hɔvəd] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	fixed	the	degravity	controls	so	that	the	ship	hovered	a	few	inches	off	the	ground	,
和	固定的	这	-	控制	所以	那	这	船	悬停	一个	很少	英寸	离开	这	地面	,

并调整了重力控制装置，使飞船悬停在离地几英寸的地方。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] [tu:; tə] [drɪft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	left	it	that	way	to	drift	across	the	field	with	the	wind	until	it	attracted	the	inevitable	attention	.
和	左边	它	那	方式	到	漂移	穿过	这	场地	和	这	风	直到	它	吸引	这	不可避免的	注意力	.

于是任由它随风飘过田野，直到引起人们的注意。

[aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['ʃʌt(ə)l] [bʌs] [stɑ:p][ænd; ənd][roʊd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['perikli:z] .

I	walked	to	the	next	shuttle	bus	stop	and	rode	across	to	the	Pericles	.
我	步行	到	这	下一个	穿梭	公共汽车	停止	和	骑	穿过	到	这	伯里克利	.

我走到下一个班车站点，然后乘车前往佩里克勒斯酒店。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃɪp] , ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vi:nəs] [ɔ:r][mɑ:rz] ['rɑ:kɪt] .

It	was	a	gigantic	ship	,	twenty	times	the	capacity	of	a	Venus	or	Mars	rocket	.
它	曾是	一个	巨大	船	,	二十	时代	这	容量	的	一个	金星	或者	火星	火箭	.

这是一艘巨型飞船，容量是金星或火星火箭的二十倍。

['kɑ:mɪt] - [ʃeɪpt] , [ˌendʒɪ'nɪrd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] ['fɪfti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] [θru:] ['kju:mjəleɪtɪv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,

Comet	-	shaped	,	engineered	to	approach	fifty	per	cent	of	the	speed	of	light	through	cumulative	acceleration	,
彗星	-	形状	,	工程	到	方法	五十	每	中心	的	这	速度	的	光	通过	累计	加速度	,

彗星形状，经过精心设计，通过累积加速接近光速的百分之五十。

[ðə; ði][stɑ:r] - [ʃɪp] [hæd; həd] [tu:] [væst]['kɑ:rgoʊ] ['entrənsiz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['erlɑ:k] .

the	star	-	ship	had	two	vast	cargo	entrances	in	addition	to	the	passenger	airlock	.
这	星星	-	船	有	二	广阔的	货物	入口	在	添加	到	这	乘客	气闸	.

除了乘客气闸外，这艘星舰还有两个巨大的货物入口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

要么竞争，要么灭亡！(Compete or Die!)
第4/4页

[ɪn][wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kloʊzɪŋ] , [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]['kreɪtɪd][fɑ:rm] [mə'ʃi:nəri] .

In	**one**	**,**	**which**	**was**	**now**	**closing**	**,**	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**crated**	**farm**	**machinery**	**.**
在	一	,	哪个	曾是	现在	结束	,	我	捕捉	视线	的	板条箱	农场	机械	.

在其中一个正在关门的店里，我看到了装在箱子里的农用机械。

['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] , [hə:dz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] .

Into	**the**	**other**	**,**	**herds**	**of**	**cattle**	**were**	**being**	**driven**	**.**
进入	这	其他	,	畜群	的	牛	是	存在	驱动	.

另一边，成群的牛正被赶着走。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

It	**was**	**nearly**	**eight**	**o'clock**	**.**
它	曾是	几乎	八	点钟	.

当时快八点了。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['perikli:z]['werəli] .

I	**approached**	**the**	**Pericles**	**warily**	**.**
我	接近	这	伯里克利	谨慎地	.

我小心翼翼地接近了伯里克利。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [mi:t] [baɪ][ðə; ði] ['laɪvstɑ:k] [geɪt] .

We	**were**	**all**	**supposed**	**to**	**meet**	**by**	**the**	**livestock**	**gate**	**.**
我们	是	全部	据称	到	见面	经过	这	家畜	门	.

我们原本应该在牲畜栏门那里集合。

['dʌzənz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['mɪlɪŋ] [ə'baʊt] , [sʌm; səm] ['ræntʃəz] , [sʌm; səm]['kɑ:lə˛naɪzɚz] ,

Dozens	**of**	**people**	**were**	**milling**	**about**	**,**	**some**	**ranchers**	**,**	**some**	**colonizers**	**,**
几十个	的	人们	是	铣削	关于	,	一些	牧场主	,	一些	殖民者	,

几十个人在附近闲逛，有些是牧场主，有些是殖民者。

['bɑ:rgənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃi:p] [ɔ:r][ə; eɪ][goʊt][ɔ:r][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ] [kaʊ]

bargaining	**at**	**the**	**last**	**minute**	**over**	**a**	**sheep**	**or**	**a**	**goat**	**or**	**a**	**horse**	**or**	**a**	**cow**
讨价还价	在	这	最后的	分钟	超过	一个	羊	或者	一个	山羊	或者	一个	马	或者	一个	奶牛

[tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] [ded] [ɔ:r] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] .

to	**replace**	**a**	**dead**	**or**	**sick**	**animal**	**.**
到	代替	一个	死的	或者	生病的	动物	.

在最后一刻讨价还价，用一只羊、一只山羊、一匹马或一头牛来替换死去的或生病的牲畜。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [dɪ'tektɪv] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] .

That	**some**	**of**	**the**	**men**	**were**	**detectives**	**I**	**did**	**not**	**doubt**	**.**
那	一些	的	这	男人	是	侦探	我	做过	不是	怀疑	.

我毫不怀疑这些人当中有些是侦探。

[aɪ] [sɔ:] ['si:ljə] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ] ['fredi] .

I	**saw**	**Celia**	**close**	**to**	**the**	**entrance**	**with**	**Freddie**	**.**
我	锯	西莉亚	关闭	到	这	入口	和	弗雷迪	.

我看到西莉亚和弗雷迪在入口附近。

[wi:; wi] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kept] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] .

We	**exchanged**	**glances**	**of**	**recognition**	**,**	**but**	**kept**	**widely**	**separated**	**.**
我们	交换	眼神	的	认出	,	但	保留	广泛	分开	.

我们交换了一个彼此认同的眼神，但仍然保持着相当远的距离。

['sɑ:li] [keɪm] [ʌp] .

Solly	**came**	**up**	**.**
索利	来了	向上	.

索利出现了。

" [aɪ] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt] ['dɑːli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['weɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə]

"	I	checked	with	the	captain	about	Dolly	and	me	waiving	our	right	to
"	我	已检查	和	这	队长	关于	多莉	和	我	放弃	我们的	正确的	到

[hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

have	a	child	during	the	voyage	,
有	一个	孩子	期间	这	航程	,

“我向船长确认过，我和多莉是否放弃在航行期间生育孩子的权利。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['fredi] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪn'sted] .

and	taking	Freddie	with	us	instead	.
和	采取	弗雷迪	和	我们	反而	.

我们决定带上弗雷迪一起走。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

You	were	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	wouldn't	buy	it	.	"
他	不会	买	它	.	"

他不会买的。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər] . "

"	That	was	tremendously	generous	of	you	even	to	offer	.	"
"	那	曾是	非常	慷慨的	的	你	甚至	到	提供	.	"

“您能主动提出这个要求，真是太慷慨了。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['sɑːli] , " [ðeəz; ðəz] [bɪn] [wʌn][ˌkænsə'leɪʃ(ə)n] !

"	But	,	"	said	Solly	,	"	there's	been	one	cancellation	!
"	但	,	"	说	索利	,	"	有	到过	一	消除	!

“但是，”索利说，“有一个取消的订单！”

" ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .

"	Our	eyes	met	.
"	我们的	眼睛	遇见	.

我们的目光相遇了。

" [wɒts] [ðə; ði] [fer] ?

"	What's	the	fare	?
"	是什么	这	票价	?

“费用是多少?

" [aɪ][in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Two	thousand	.
"	二	千	.

“两千。

" ['sɑːli] [lʊkt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Solly	looked	down	for	a	moment	,	then	threw	back	his	head	.
"	索利	看起来	向下	为了	一个	片刻	,	然后	扔	后退	他的	头	.

索利低头看了看，然后仰起了头。

" [lʊk] , [ðæts] [stɪl] [jʊr; jər] ['mʌni] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Look	,	that's	still	your	money	,	even	if	you	did	give	it	to	us	.
"	看	,	那就是	仍然	你的	钱	,	甚至	如果	你	做过	给	它	到	我们	.

“听着，即使你把钱给了我们，那仍然是你的钱。”

['dɑːli] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] . . . [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [peɪ] ['frɛdiz] [fer] .

Dolly	and	I	are	willing	.	.	.	would	be	happy	to	pay	Freddie's	fare	.
多莉	和	我	是	愿意的	.	.	.	会	是	快乐的	到	支付	弗雷迪的	票价	.

我和多莉愿意……很乐意支付弗雷迪的车费。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['siːljə] [kɑːnt][get][ɑːn] . "

And	take	care	of	him	as	our	own	if	you	and	Celia	can't	get	on	.	"
和	拿	关心	的	他	作为	我们的	自己的	如果	你	和	西莉亚	不能	得到	在	.	"

如果你和西莉亚相处不来，就把他当成自己的孩子一样照顾吧。

" [maɪ][sʌn][hæz; həz][noʊ]['fjuːtʃər][ɑːn] [ɜːrθ] , " [aɪ] [sed] .

"	My	son	has	no	future	on	Earth	,	"	I	said	.
"	我的	儿子	有	不	未来	在	地球	,	"	我	说	.

“我的儿子在这个世界上没有未来了，”我说。

" [ɪf] ['siːliəz] ['wɪlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	If	Celia's	willing	,	I	am	.
"	如果	西莉亚的	愿意的	,	我	是	.

“如果西莉亚愿意，我也愿意。”

[goʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Go	talk	to	her	.
去	讲话	到	她	.

去和她谈谈。

" ['sɑːli] [went] [tuː; tə]['siːljə] .

"	Solly	went	to	Celia	.
"	索利	去	到	西莉亚	.

索利去找西莉亚了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wʌns] [lʊk] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] .

She	did	not	once	look	in	my	direction	and	I	was	glad	.
她	做过	不是	一次	看	在	我的	方向	和	我	曾是	高兴的	.

她一次也没有朝我这边看一眼，我很高兴。

[ɪn][ðə; ði][end] , ['fredi] [went][wɪð; wɪθ]['sɑːli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][tel] [wʌt] [ðə; ði][laɪ][wʌz; wəz] .

In	the	end	,	Freddie	went	with	Solly	,	and	I	could	tell	what	the	lie	was	.
在	这	结尾	,	弗雷迪	去	和	索利	,	和	我	可以	告诉	什么	这	说谎	曾是	.

最后，弗雷迪和索利一起走了，我一眼就看出了谎言。

['sɑːli][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] ['fredi] [ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ʃɪp] .

Solly	was	going	to	show	Freddie	the	insides	of	the	wonderful	ship	.
索利	曾是	去	到	展示	弗雷迪	这	内部	的	这	精彩的	船	.

索利打算带弗雷迪参观这艘奇妙的船的内部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər] [eɪt] .

It	was	a	quarter	after	eight	.
它	曾是	一个	四分之一	后	八	.

当时是八点一刻。

['oʊnli]['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [teɪk] - [ɔːf] .

Only	forty	-	five	minutes	before	take	-	off	.
仅有的	四十	-	五	分钟	前	拿	-	离开	.

距离起飞仅剩四十五分钟。

['siːljə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][left][bɪ'haɪnd] .

Celia	and	I	were	going	to	be	left	behind	.
西莉亚	和	我	是	去	到	是	左边	在后面	.

我和西莉亚将被留下。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['priːtens] .

There	didn't	seem	much	reason	for	further	pretense	.
那里	没有	似乎	很多	原因	为了	更远	虚伪	.

似乎没有太多理由再装模作样了。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['waɪfs] [hænd] .
I took my wife's hand .
我 采取 我的 妻子的 手 .

我握住了妻子的手。

" ['lɪt(ə)l] [dɪd] [wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] - [ə'weɪ] ['prez(ə)nt] [wʊd] [bi:; bi] .
" Little did we know how important your going - away present would be .
" 小的 做过 我们 知道 如何 重要的 你的 去 - 离开 展示 会 是 .

“我们当时怎么也没想到你送的临别礼物会如此重要。”

['sɑ:li] [ju:st] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [peɪ] ['frɛdiz] [fer] .
Solly used two thousand of it to pay Freddie's fare .
索利 用过的 二 千 的 它 到 支付 弗雷迪的 票价 .

索利用其中的两千块钱付了弗雷迪的车费。

" ['si:ljə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Celia shook her head .
" 西莉亚 摇晃 她 头 .

西莉亚摇了摇头。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ðæt] . "
" He didn't have to do that . "
" 他 没有 有 到 做 那 . "

“他完全没必要那样做。”

" ['swi:thɑ:rt] , [ɔ:l] [wi:; wi] [hæv; həv] [left] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kredɪts] . "
" Sweetheart , all we have left is about a hundred and fifty credits . "
" 亲爱的 , 全部 我们 有 左边 是 关于 一个 百 和 五十 学分 . "

“亲爱的，我们现在只剩下大约一百五十个积分了。”

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [left] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['praʊdli] ,
" That may be all you have left , " she said proudly ,
" 那 可能 是 全部 你 有 左边 , " 她 说 自豪地 ,

“这或许是你仅剩的一切了，”她骄傲地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɔ:l] [wi:; wi] [hæv; həv] [left] .
" but that isn't all we have left .
" 但 那 不是 全部 我们 有 左边 .

但这并非我们所拥有的一切。

[ɪf] [maɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [kæʃ] ['kredɪts] [ɪn] [maɪ] [pɜ:rs] ,
If my addition is correct , we have ninety thousand cash credits in my purse ,
如果 我的 添加 是 正确的 , 我们 有 九十 千 现金 学分 在 我的 钱包 ,

如果我没算错的话，我的钱包里有九万现金。

[raɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! "
right at this minute ! "
正确的 在 这 分钟 ! "

就在此刻！

" [wʌt] !
**" What ! **
" 什么 !

“什么！

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" ['si:ljə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ɪn] [maɪn] .
" Celia put her arm in mine .
" 西莉亚 放 她 手臂 在 矿 .

西莉亚把胳膊搭在我的胳膊上。

" [aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] [ɑːn][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	I	played	a	dirty	trick	on	you	,	darling	.
"	我	玩	一个	肮脏的	诡计	在	你	,	亲爱的	.

亲爱的，我耍了个卑鄙的伎俩。

[juː; jʊ] [saɪnd] [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['zɪroʊ] . "

You	signed	and	I	added	another	zero	.	"
你	签名	和	我	额外	其他	零	.	"

你签了名，我又加了个零。

" [juː; jʊ] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] !

"	You	took	out	a	hundred	thousand	!
"	你	采取	出去	一个	百	千	!

你取出了十万！

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['telər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] . "

No	wonder	that	teller	made	such	a	fuss	.	"
不	想知道	那	出纳员	制成	这样的	一个	大惊小怪	.	"

难怪那位柜员反应那么大。

" [dɪr] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['braɪbəri] .

"	Dear	,	I	thought	you	might	have	to	use	a	little	bribery	.
"	亲爱的	,	我	想法	你	可能	有	到	使用	一个	小的	受贿	.

“亲爱的，我还以为你得稍微贿赂一下呢。”

[aɪ] [nuː] ['fredi] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	knew	Freddie	was	in	trouble	,	and	that	was	my	fault	,	of	course	.
我	知道	弗雷迪	曾是	在	麻烦	,	和	那	曾是	我的	过错	,	的	课程	.

我知道弗雷迪有麻烦了，这当然是我的错。

[aɪm][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] - [laɪf] !

I'm	the	villain	in	his	home	-	life	!
我是	这	恶棍	在	他的	家	-	生活	!

我才是他家庭生活中的反派！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ruːfəli] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['perikliːz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	She	smiled	ruefully	,	then	looked	at	the	Pericles	,	her	eyes	brimming	with
"	她	微笑	懊悔地	,	然后	看起来	在	这	伯里克利	,	她	眼睛	充满	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她苦笑了一下，然后看着伯里克利，眼里噙满了泪水。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðeid] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] !

"	But	I	had	no	idea	they'd	try	to	take	him	away	from	us	!
"	但	我	有	不	主意	他们会	尝试	到	拿	他	离开	从	我们	!

“但我万万没想到他们会试图把他从我们身边带走！”

" [maɪ] [θɔːts] [pʌlst] ['waɪldli] .

"	My	thoughts	pulsed	wildly	.
"	我的	想法	脉冲	疯狂地	.

我的思绪纷乱如麻。

" [lʊk] , ['siːljə] !

"	Look	,	Celia	!
"	看	,	西莉亚	!

“看，西莉亚！”

[wiː; wi][kæn; kən][bəuθ][get] [ə'bɔːrd] !

We	can	both	get	aboard	!
我们	能	两个都	得到	船上	!

我们俩都可以上车！

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mʌni] !
Give me the money !
给 我 这 钱 !

把钱给我!

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv]['kɑːləˌnaɪzɚz] .
" I took her purse and ran over to the huddle of colonizers .
" 我 采取 她 钱包 和 跑 超过 到 这 乱堆 的 殖民者 .

我拿了她的钱包，跑向那群殖民者。

" [aɪv] [gɑːt] ['naɪnti] - ['θaʊz(ə)nd] [kæʃ] ['kredɪts] !
" I've got ninety - thousand cash credits !
" 我已经 得到 九十 - 千 现金 学分 !

“我有九万现金积分！”

[huːl] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['perikliːz] ?
Who'll give up his place on the Pericles ?
谁会 给 向上 他的 地方 在 这 伯里克利 ?

谁愿意放弃在“伯里克利号”上的位置?

" [ðə; ði] [gruːp] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem ˈiː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" The group turned to face me in astonishment .
" 这 团体 转向 到 脸 我 在 惊讶 .

“众人惊讶地转过身来看着我。”

[wʌn][mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
One man came forward .
一 男人 来了 向前 .

一名男子挺身而出。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gʌn] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
I thought I saw a gun hidden in his sleeve .
我 想法 我 锯 一个 枪 隐 在 他的 袖子 .

我好像看到他袖子里藏着一把枪。

" ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] ? "
" Ninety thousand ? "
" 九十 千 ? "

“九万？”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[huː] ['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] ? "
Who wants it ? "
WHO 想要 它 ? "

谁想要?

" ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] ['fɔːrtʃən] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Ninety thousand is a small fortune , " said the man .
" 九十 千 是 一个 小的 财富 , " 说 这 男人 .

“九万可不是小数目，”那人说道。

" ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌni] ['ʃʊdənt] [niːd] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [steɪks] [ɑːn] [ɜːrθ]
" Anyone with that kind of money shouldn't need to pull up stakes on Earth
" 任何人 和 那 种类 的 钱 不应该 需要 到 拉 向上 赌注 在 地球
[ænd; ənd][stɑːrt][laɪf][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] .
and start life all over again on a new planet .
和 开始 生活 全部 超过 再次 在 一个 新的 行星 .

“拥有那么多钱的人，根本不需要离开地球，去另一个星球重新开始生活。”

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ? "
Should **he** **?** **"**
应该 他 ? "

他应该这样做吗?

" [aɪ][dəunt][ɪˈmædʒɪn][soʊ] .
" **I** **don't** **imagine** **so** **.**
" 我 不 想象 所以 .

我想应该不会。

[huːl] [teɪk] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['perikliːz] ?
Who'll **take** **ninety** **thousand** **for** **his** **place** **on** **the** **Pericles** **?**
谁会 拿 九十 千 为了 他的 地方 在 这 伯里克利 ?

谁愿意花九万块钱换取他在"伯里克利号"上的位置?

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **I** **repeated** **over** **his** **shoulder** **.**
" 我 重复 超过 他的 肩膀 .

我越过他的肩膀重复道。

" [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] , ['veri] [kəm'pelɪŋ] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ɜːrθ] , " [ðə; ði]
" **Unless** **he** **has** **some** **special** **,** **very** **compelling** **reason** **for** **leaving** **Earth** **,** **"** **the**
" 除非 他 有 一些 特别的 , 非常 引人注目的 原因 为了 离开 地球 , " 这
['streɪndʒər] [kən'tɪnjuːd] .
stranger **continued** **.**
陌生人 持续 .

"除非他有离开地球的特殊、非常令人信服的理由,"陌生人继续说道。

[ə; eɪ]['kɑːlənaɪzər][ræn][ʌp] ['breθləsli] .
A **colonizer** **ran** **up** **breathlessly** **.**
一个 殖民者 跑 向上 气喘吁吁 .

一名殖民者气喘吁吁地跑了过来。

" ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] ?
" **Ninety** **thousand** **?**
" 九十 千 ?

九万?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
Let **me** **see** **it** **!**
让 我 看 它 !

让我看看!

" [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [pɜːrs] , [pʊld] [aʊt][ðə; ði][wɑːd][ʌv; əv] [bɪlz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɑːn]
" **I** **opened** **the** **purse** **,** **pulled** **out** **the** **wad** **of** **bills** **,** **and** **flung** **the** **purse** **on**
" 我 打开 这 钱包 , 拉 出去 这 瓦德 的 账单 , 和 扔 这 钱包 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

我打开钱包,掏出一沓钞票,然后把钱包扔在地上。

[ðə; ði]['kɑːlənaɪzər] [rɪft] [θruː] [ðə; ði][wɑːd] .
The **colonizer** **riffed** **through** **the** **wad** **.**
这 殖民者 即兴演奏 通过 这 瓦德 .

殖民者随意地翻阅着那叠纸。

" [ðæts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" **That's** **for** **me** **!**
" 那就是 为了 我 !

"那是给我的!"

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
I'll **take** **it** **!**
患病的 拿 它 !

我要买它!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
" **He** **reached** **for** **the** **money** **.**
" 他 达到 为了 这 钱 .

他伸手去拿钱。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **Just** **a** **minute** **,** **"** **I** **said** **.**
" 只是 一个 分钟 , " 我 说 .

"稍等一下,"我说。

" [ɪts] [jɔːrz] ['æftər][juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] ['leɪdi]['oʊvər][ðer; ðər][jʊr; jər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['liːg(ə)l]
" **It's** **yours** **after** **you** **give** **that** **lady** **over** **there** **your** **berth** **and** **make** **it** **legal**
" 它是 你的 后 你 给 那 女士 超过 那里 你的 泊位 和 制作 它 合法的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] . "
with **the** **ship** **.** **"**
和 这 船 . "

"等你把你的床位让给那边那位女士，并且和船上那边办妥手续之后，那床位就归你了。"

" [heɪ] , " [sed] [ə; eɪ][kəm'pænjən] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][jʊr; jər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ?
" **Hey** **,** **"** **said** **a** **companion** **,** **"** **how** **about** **all** **your** **belongings** **?**
" 嘿 , " 说 一个 伴侣 , " 如何 关于 全部 你的 财物 ?

"嘿,"一个同伴说，"你的所有行李都带齐了吗？"

[jʊr; jər]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ?
Your **cattle** **and** **equipment** **?**
你的 牛 和 设备 ?

您的牲畜和设备?

[juː; jʊ] ['hævnt] [taɪm] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . "
You **haven't** **time** **any** **more** **to** **take** **it** **off** **.** **"**
你 还没有 时间 任何 更多的 到 拿 它 离开 . "

你没时间把它脱下来了。

" [hek] , [maɪ] [hoʊl] ['aʊtfɪt] ['iznt] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] !
" **Heck** **,** **my** **whole** **outfit** **isn't** **worth** **more** **than** **fifteen** **thousand** **!**
" 赫克 , 我的 所有的 全套服装 不是 值得 更多的 比 十五 千 !

"哎，我这身行头加起来也才一万五千块！"

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
I'll **give** **it** **to** **the** **lady** **.**
患病的 给 它 到 这 女士 .

我把它送给那位女士。

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə]['siːljə][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dæʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pæsɪndʒər]
" **He** **ran** **to** **Celia** **and** **the** **two** **of** **them** **dashed** **for** **the** **passenger**
" 他 跑 到 西莉亚 和 这 二 的 他们 虚线 为了 这 乘客
[ræmp] .
ramp **.**
坡道 .

他跑向西莉亚，两人一起冲向乘客坡道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] - ['θɜːrti] - [faɪv] .
It **was** **eight** **-** **thirty** **-** **five** **.**
它 曾是 八 - 三十 - 五 .

当时是八点三十五分。

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [teɪk] - [ɔ:f] .
Twenty - five minutes before take - off .
二十 - 五 分钟 前 拿 - 离开 .

起飞前25分钟。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ][koʊt] ['pɑ:kɪt] .
I put the money in my coat pocket .
我 放 这 钱 在 我的 外套 口袋 .

我把钱放进了外套口袋里。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ðæt] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ] [θru:] .
" I don't think , " said the stranger , " that this transaction is going through .
" 我 不 思考 , " 说 这 陌生人 , " 那 这 交易 是 去 通过 .

"我不认为，"陌生人说，"这笔交易会成功。"

" [hi:; hi] [stept] [soʊ][kloʊz][wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][dʒɔ:][tu:; tə][dʒɔ:] .
" He stepped so close we were almost jaw to jaw .
" 他 步 所以 关闭 我们 是 几乎 颚 到 颚 .

他走得离我们那么近，我们几乎是嘴对嘴。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [jʊr; jər][aɪ'dentəti][tæg] . "
" Let me see your identity tag . "
" 让 我 看 你的 身份 标签 . "

"让我看看你的身份证。"

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pɜ:rsəneɪt] ? " [aɪ] [sed] .
" Who are you trying to impersonate ? " I said .
" WHO 是 你 尝试 到 模仿 ? " 我 说 .

"你想冒充谁？"我问道。

" [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɔ:rd(ə)neri] ['ræntʃər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bædʒ] .
" A common ordinary rancher , " he replied , flashing his badge .
" 一个 常见的 普通的 牧场主 , " 他 回复 , 闪烁 他的 徽章 .

"一个普通的牧场主，"他回答道，同时亮出了他的徽章。

" [naʊ] [lets] [si:] [jʊr; jər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "
" Now let's see your identification . "
" 现在 我们来吧 看 你的 鉴别 . "

"现在让我看看你的身份证件。"

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

" [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ] [fɔ:ls] [rɪst] [tæg] .
" I showed him my false wrist tag .
" 我 显示 他 我的 错误的 手腕 标签 .

我给他看了我的假腕带。

" ['dɑ:nld] ['simpsn] , [aɪ] [si:] .
" Donald Simpson , I see .
" 唐纳德 辛普森 , 我 看 .

"我明白了，是唐纳德·辛普森。"

" [hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] [θru:] ['nærəud] [aɪz] .
" He stared at me through narrowed eyes .
" 他 凝视 在 我 通过 范围缩小 眼睛 .

他眯起眼睛盯着我。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] , ['mɪstər] . ['spɑ:nsər] ? "
" Where did you find that , Mr . Sponsor ? "
" 在哪里 做过 你 寻找 那 , 先生 . 赞助 ? "

"赞助商先生，您是从哪里找到的？"

" ['spɑːnsər] ?
" **Sponsor** ?
" 赞助 ?

“赞助?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gai] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
Is **that** **the** **guy** **you're** **looking** **for** **?**
是 那 这 盖伊 你是 寻找 为了 ?

那是你要找的人吗?

[aɪ][hæv; həv][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['dɑːkjuments][tuː; tə] [pruːv] [aɪm] ['simpsn] .
I **have** **about** **a** **dozen** **other** **documents** **to** **prove** **I'm** **Simpson** **.**
我 有 关于 一个 打 其他 文件 到 证明 我是 辛普森 .

我还有十几份其他文件可以证明我是辛普森。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
If **you** **have** **the** **patience** **to** **look** **at** **them** **.**
如果 你 有 这 耐心 到 看 在 他们 .

如果你有耐心仔细欣赏的话。

" [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pækɪt] .
" **I** **opened** **the** **briefcase** **and** **handed** **him** **the** **packet** **.**
" 我 打开 这 公文包 和 递交 他 这 包 .

我打开公文包，把包裹递给了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][kɔːst][ˌem 'iː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfli] [gʊd] ['fɔːdʒəriz] .
They **had** **cost** **me** **thousands** **and** **they** **were** **awfully** **good** **forgeries** **.**
他们 有 成本 我 数千 和 他们 是 非常 好的 伪造品 .

它们让我损失了数千英镑，而且是极其逼真的赝品。

[ðeɪ] [sləud] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [daʊn] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] .
They **slowed** **the** **detective** **down** **quite** **a** **bit** **.**
他们 减速 这 侦探 向下 相当 一个 少量 .

他们大大拖慢了侦探的调查进度。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːfərɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][get][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn] [bɔːrd] ? "
" **Why** **are** **you** **offering** **that** **kind** **of** **money** **to** **get** **the** **lady** **on** **board** **?** **"**
" 为什么 是 你 提供 那 种类 的 钱 到 得到 这 女士 在 木板 ? "

“你为什么要出那么多钱来拉拢这位女士?”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['ɔːfli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" **Because** **I'm** **awfully** **anxious** **to** **get** **rid** **of** **her** **.** **"**
" 因为 我是 非常 焦虑的 到 得到 摆脱 的 她 . "

“因为我非常想摆脱她。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][kɪd] [ə'bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ? "
" **You** **didn't** **happen** **to** **put** **a** **kid** **aboard** **that** **ship** **too** **,** **for** **the** **same** **reason** **?** **"**
" 你 没有 发生 到 放 一个 孩子 船上 那 船 也 , 为了 这 相同的 原因 ? "

“你是不是也出于同样的原因，把一个孩子放上了那艘船?”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [lʊk] ? "
" **If** **you** **think** **I** **did** **,** **why** **don't** **you** **go** **look** **?** **"**
" 如果 你 思考 我 做过 , 为什么 不 你 去 看 ? "

“如果你认为我做了，为什么不去查一下呢?”

" [aɪ] [meɪ] [duː] [ðæt] , ['mɪstər] .
" **I** **may** **do** **that** **,** **mister** **.**
" 我 可能 做 那 , 先生 .

“我或许会那样做，先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[wiː; wi] [kæn; kən] [hoʊld] [ðɪs] [ʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
we 我们 | **can** 能 | **hold** 抓住 | **this** 这 | **ship** 船 | **on** 在 | **the** 这 | **field** 场地 | **for** 为了 | **an** 一个 | **hour** 小时 | **or** 或者 | **more** 更多的 | **if** 如果 | **we** 我们 | **think** 思考 | **it** 它
[wʊd] [pruːv] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .
would 会 | **prove** 证明 | **profitable** 有利可图 | **.** .

如果我们认为这样做有利可图，我们可以让这艘船在战场上停留一个小时或更长时间。

" [aɪ] [sɔː] ['siːljə] ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['gæŋweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːlənaɪzər] [kʌm]
" " **I** 我 | **saw** 锯 | **Celia** 西莉亚 | **waving** 挥手 | **from** 从 | **the** 这 | **passenger** 乘客 | **gangway** 舷梯 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **colonizer** 殖民者 | **come** 来
['sprɪntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .
sprinting 短跑 | **our** 我们的 | **way** 方式 | **.** .

“我看到西莉亚在乘客舷梯上挥手，殖民者朝我们飞奔过来。”

" [its] [dʌn] !
" **It's** 它是 | **done** 完毕 | **!** !

完成了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .
" " **he** 他 | **exclaimed** 惊呼 | **breathlessly** 气喘吁吁 | **.** .

他气喘吁吁地惊呼道。

" [lets] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] .
" " **Let's** 我们来吧 | **have** 有 | **the** 这 | **money** 钱 | **.** .

“把钱给我们。”

" [aɪ] [riːtʃt] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] .
" " **I** 我 | **reached** 达到 | **into** 进入 | **my** 我的 | **pocket** 口袋 | **.** .

我伸手去摸口袋。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .
The 这 | **detective** 侦探 | **laid** 铺设 | **his** 他的 | **hand** 手 | **on** 在 | **my** 我的 | **arm** 手臂 | **.** .

侦探把手放在我的胳膊上。

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [θruː] .
" " **I** 我 | **said** 说 | **I** 我 | **didn't** 没有 | **think** 思考 | **this** 这 | **transaction** 交易 | **was** 曾是 | **going** 去 | **through** 通过 | **.** .

“我说过，我认为这笔交易不会成功。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːlənaɪzər] .
" " **He** 他 | **turned** 转向 | **to** 到 | **the** 这 | **colonizer** 殖民者 | **.** .

他转向了殖民者。

" [juːd] ['betər] [swɪtʃ] [θɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . "
" " **You'd** 你会 | **better** 更好的 | **switch** 转变 | **things** 事物 | **back** 后退 | **to** 到 | **the** 这 | **way** 方式 | **they** 他们 | **were** 是 | **.** . | **"** "

你最好把一切恢复原状。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [θruː] [maɪ] [koʊt] ['pɑːkɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" " **No** 不 | **,** , | **"** " **I** 我 | **said** 说 | **,** , | **pressing** 紧迫 | **the** 这 | **gun** 枪 | **through** 通过 | **my** 我的 | **coat** 外套 | **pocket** 口袋 | **into** 进入 | **the** 这 | **belly** 腹部 | **of** 的 | **the** 这
[dɪ'tektɪv] ,
detective 侦探 | **,** ,

“不，”我说着，把枪从外套口袋里塞进侦探的腹部。

" [dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['kærəktər] .

"	don't	pay	any	attention	to	this	character	.
"	不	支付	任何	注意力	到	这	特点	.

“不要理会这个人。”

" [aɪ] [krɔ:st] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʌðər] [hænd] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	I	crossed	over	with	my	other	hand	and	withdrew	the	money	.
"	我	交叉	超过	和	我的	其他	手	和	退出	这	钱	.

“我用另一只手越过柜台，取出了钱。”

" [teɪk] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:lənaɪzər] , " [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

"	Take	this	,	"	I	said	to	the	colonizer	,	"	and	get	out	of	here	.
"	拿	这	,	"	我	说	到	这	殖民者	,	"	和	得到	出去	的	这里	.

“拿着这个，”我对殖民者说，“滚出这里。”

[fæst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] !

Fast	as	you	can	!
快速地	作为	你	能	!

越快越好！

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɑ:n] ['beɪsɪk] [θɪŋz] .

"	He	was	confused	but	not	on	basic	things	.
"	他	曾是	使困惑	但	不是	在	基本的	事物	.

“他虽然有些困惑，但并不在基本的事情上。”

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəli] [ræn] .

He	took	his	money	and	virtually	ran	.
他	采取	他的	钱	和	几乎	跑	.

他拿着钱就跑了。

[ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [naɪn] .

Ten	minutes	to	nine	.
十	分钟	到	九	.

九点差十分。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['erlɑ:k] , [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [ræmp] .

They	were	closing	up	the	passenger	airlock	,	removing	the	ramp	.
他们	是	结束	向上	这	乘客	气闸	,	移除	这	坡道	.

他们正在关闭乘客气闸，拆除坡道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['veri] ['kwaɪətli] , " [maɪ] ['bʌdi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	You	know	,	"	said	the	detective	very	quietly	,	"	my	buddy	is	coming	.
"	你	知道	,	"	说	这	侦探	非常	悄悄	,	"	我的	伙伴	是	未来	.

“你知道吗，”侦探轻声说道，“我的伙伴要来了。”

[hi:; hi] [wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ɪm'breɪs] [wɪə(r)] [ɪn] .

He	won't	understand	this	embrace	we're	in	.
他	惯于	理解	这	拥抱	是	在	.

他不会理解我们此刻的这种亲密关系。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [hi:; hi] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [bɪt] .

I'm	quite	sure	he	won't	like	it	one	bit	.
我是	相当	当然	他	惯于	喜欢	它	一	少量	.

我非常肯定他一点也不会喜欢。

" [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [led] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪvstɑ:k] [hoʊld] .

"	The	last	of	the	animals	were	being	led	into	the	livestock	hold	.
"	这	最后的	的	这	动物	是	存在	引领	进入	这	家畜	抓住	.

“最后一批牲畜被牵进了牲畜圈。”

[ðə; ði] ['ræntʃəz] [wɜ:r; wər] [di'spə:siŋ] .

The	ranchers	were	dispersing	.
这	牧场主	是	分散	.

牧场主们正在散去。

[ðə; ði]['kɑːləˌnaɪzɚz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'bɔːrd] .

The	colonizers	were	all	aboard	.
这	殖民者	是	全部	船上	.

殖民者们都已登船。

[wiː; wi] [stʊd] ['vɜːrtʃuəli] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

We	stood	virtually	alone	beside	the	ship	.
我们	站立	几乎	独自的	旁	这	船	.

我们几乎孤零零地站在船边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	am	prepared	to	be	killed	,	"	I	said	,
"	我	是	准备	到	是	被杀	,	"	我	说	,

"我已做好被杀的准备，"我说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

"	and	to	take	you	with	me	in	the	process	.
"	和	到	拿	你	和	我	在	这	过程	.

"并且带你一起参与这个过程。"

" [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑːr] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

"	A	police	car	hovered	in	the	air	beside	us	.
"	一个	警察	车	悬停	在	这	空气	旁	我们	.

一辆警车悬停在我们旁边的空中。

" [seɪ] ! " [jeld] [ɪts]['paɪlət] .

"	Say	!	"	yelled	its	pilot	.
"	说	!	"	大喊	它是	飞行员	.

"说！"飞行员喊道。

" [ðeɪv] [faʊnd] [ðə; ði]['spɑːnsər][kɑːr]['oʊvər][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['æstərɔɪd] [sər'veɪər] !

"	They've	found	the	Sponsor	car	over	next	to	the	Asteroid	surveyor	!
"	他们有	成立	这	赞助	车	超过	下一个	到	这	小行星	测量员	!

"他们在小行星勘测器旁边找到了赞助商的车！"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

"	He	pointed	across	the	field	.
"	他	尖	穿过	这	场地	.

他指着田野对面。

" [ðeə(r)] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	They're	searching	the	ship	.
"	它们是	搜索	这	船	.

他们正在搜查这艘船。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][help] .

We've	got	to	help	.
我们已经	得到	到	帮助	.

我们必须帮忙。

[hɑːp][ɑːn] !

Hop	on	!
跳	在	!

快上来！

" [aɪ] [stept] [bæk] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	I	stepped	back	,	with	my	hand	still	in	my	pocket	.
"	我	步	后退	,	和	我的	手	仍然	在	我的	口袋	.

我后退一步，手还插在口袋里。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [hɑːp][ɑːn] !

"	Yes	,	"	I	said	,	"	hop	on	!
"	是的	,	"	我	说	,	"	跳	在	!

"好的，"我说，"上来吧！"

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['klæmbəd] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [pə'li:s] [kɑ:r] .

"	The	detective	clambered	aboard	the	police	car	.
"	这	侦探	攀爬	船上	这	警察	车	.

侦探爬上了警车。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] .

He	gave	me	a	look	that	I'll	always	remember	.
他	给予	我	一个	看	那	患病的	总是	记住	.

他给了我一个我永远都不会忘记的眼神。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [snɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][smaɪl] .

A	sort	of	sneer	and	a	sort	of	smile	.
一个	种类	的	冷笑	和	一个	种类	的	微笑	.

一种似嘲讽似笑的表情。

" [gʊd] [lʌk] , ['simpsn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Good	luck	,	Simpson	,	"	he	said	.
"	好的	运气	,	辛普森	,	"	他	说	.

“祝你好运，辛普森，”他说。

[ðə; ði] [pə'li:s] [kɑ:r] [hwiskt] [ə'weɪ] .

The	police	car	whisked	away	.
这	警察	车	搅拌	离开	.

警车迅速驶离。

[faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][naɪn] .

Five	minutes	to	nine	.
五	分钟	到	九	.

九点差五分。

[aɪ] [wi:ld] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪvstɑ:k] [hoʊld] .

I	wheeled	and	ran	to	the	livestock	hold	.
我	带轮子的	和	跑	到	这	家畜	抓住	.

我转身跑向牲畜圈。

[ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [ʃʌt]

The	hatch	was	about	shut
这	孵化	曾是	关于	关闭

舱门即将关闭

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

and	I	knew	it	was	too	late	.
和	我	知道	它	曾是	也	晚的	.

我知道一切都太迟了。

- [ˌgʊd'baɪ] , [maɪ] ['dɑ:liŋz] !

'	Goodbye	,	my	darlings	!
-	再见	,	我的	亲爱的们	!

再见了，我的宝贝们!

[ˌgʊd'baɪ] ! -

Goodbye	!	'
再见	!	-

再见！ '

[ðen] [ðə; ði] [hætʃ] [dʒæmd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][kloʊz][ðə; ði][læst][sɪks] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:]

Then	the	hatch	jammed	and	could	not	close	the	last	six	inches	and	I	saw
然后	这	孵化	卡住	和	可以	不是	关闭	这	最后的	六	英寸	和	我	锯

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] .

the	reason	.
这	原因	.

然后舱门卡住了，最后六英寸关不上，我这才明白原因。

[ə; eɪ] [stɪr] [hæd; həd]['broʊkən] [luːs] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	steer	had	broken	loose	and	charged	the	door	.
一个	转向	有	破碎的	松动的	和	带电	这	门	.

一头公牛挣脱了缰绳，冲向了大门。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

His	head	was	caught	in	the	opening	.
他的	头	曾是	捕捉	在	这	开幕	.

他的头被卡在了缝隙里。

[hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd] [snæpt] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

His	neck	had	snapped	instantly	and	he	was	dead	.
他的	脖子	有	啪啪	即刻	和	他	曾是	死的	.

他的脖子瞬间断了，他当场死亡。

[ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd][ðə; ði] [hætʃ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] ['kɑːrkəs]['ɑːntə]

They	re	-	opened	the	hatch	long	enough	to	fling	the	thousand	-	pound	carcass	onto
他们	关于	-	打开	这	孵化	长的	足够的	到	一扔	这	千	-	磅	尸体	到

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

他们重新打开舱门，把重达一千磅的尸体扔到田野里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] .

And	that	was	all	the	time	I	needed	to	come	aboard	.
和	那	曾是	全部	这	时间	我	需要	到	来	船上	.

我只需要这么点时间就可以登船了。

[ə; eɪ] [kruː] ['membər] ['hɔləd] [æt; ət][ˌem 'iː] : " [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] ? "

A	crew	member	hollered	at	me	:	"	Do	you	belong	here	?	"
一个	全体人员	成员	大声喊叫	在	我	:	"	做	你	属于	这里	?	"

一名船员冲我喊道："你是这里的工作人员吗？"

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː] .

"	Yes	,	"	I	replied	,	"	I	certainly	do	.
"	是的	,	"	我	回复	,	"	我	当然	做	.

"是的，"我回答说，"我当然愿意。"

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['blæstɪd] ['hevnwərd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	As	I	said	it	,	the	ship	blasted	heavenward	and	I	was	flung	to	the
"	作为	我	说	它	,	这	船	炸毁	向天	和	我	曾是	扔	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

"话音刚落，船就猛地冲向天空，我被抛到了甲板上。"

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['tʃʌkld] .

I	started	to	curse	,	and	then	I	chuckled	.
我	开始	到	诅咒	,	和	然后	我	轻笑	.

我开始咒骂，然后又笑了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] - [smelɪŋ] [heɪ] .

I	was	stretched	out	ignominiously	beside	a	cow	in	the	fresh	-	smelling	hay	.
我	曾是	拉伸	出去	耻辱地	旁	一个	奶牛	在	这	新鲜的	-	闻起来	干草	.

我狼狈地躺在散发着新鲜干草香味的干草堆里，旁边是一头牛。

[aɪ] , [bɑːrt]['spɑːnsər] , [tɑːp] [kəm'petɪtər] , ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

I	,	Bart	Sponsor	,	Top	Competitor	,	starting	a	new	life	.
我	,	巴特	赞助	,	顶部	竞争者	,	开始	一个	新的	生活	.

我，巴特·斯潘尼尔，顶级竞争对手，开启新生活。

[ðɪs] [wei] !
This way !
这 方式 !

这边走!

[wel] ['sɑːli] , [aɪ] [mjuːzd] , [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['plænɪt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæz; həz] [lɑːts] [ʌv; əv] ['rɑːki]
Well Solly , I mused , understand the planet we're going to has lots of rocky
出色地 索利 , 我 沉思 , 理解 这 行星 是 去 到 有 很多 的 岩石
['eikəs] .
acres .
英亩 .

“索利,”我沉思道，“你要知道，我们要去的那个星球有很多岩石遍布的地区。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神